

20944

C. Ü.
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI
TÜRK DİLİ
YÜKSEK LİSANS TEZİ

ESKİ ANADOLU TÜRKÇESİ İLE YAZILMIŞ
SATIRARASI
BİR KUR'AN TERCÜMESİ
(GRAMER- METİN- ÇEVİRİ- SÖZLÜK)
(105b-170b)

Y. G.
Yükseköğretim Kurulu
Dokümantasyon Merkezi

TEZ DANIŞMANI
Yer. Doç. Dr. Bilal YÜCEL

HAZIRLAYAN
H. İbrahim DELİCE

SİVAS 1992

İ Ç İ N D E K İ L E R

ÖNSÖZ	vii
BİBLİYOGRAFYA	lx
KISALTMALAR	xi
GİRİŞ	
ESKİ ANADOLU TÜRKÇESİ VE KUR'AN ÇEVİRİLERİ	xii
ESERİN DÖNEMİ VE DEVRİN DİĞER ESERLERİYLE	
KARŞILAŞTIRMA	xvi
METNİN ÖZELLİKLERİ	
a) Şekil özellikleri	xviii
b) Dil özellikleri	xviii
c) İmla özellikleri	xix
METNİ KURARKEN TUTULAN YOL	xx
GRAMER	
SES BİLGİSİ	
A) ÜNLÜ DEĞİŞMELERİ	
1. Daralma	2
2. Düzleşme	4
3. Genişleme	4
4. Yuvarlaklaşma	
a) Kelime kökünde yuvarlaklaşma.....	5
b) Eklerde yuvarlaklaşma	5
B) ÜNLÜ DÜŞMESİ	10
C) ÜNLÜ TÜREMESİ	10
Ç) ÜNLÜ UYUMU	
1. İncelik-kalınlık uyumu	10
2. Düzlük Yuvarlaklık uyumu	11
D) ÜNSÜZ DEĞİŞMELERİ	
1. Dudaksılaşma	15
2. Ötümlüleşme ,	15
3. Sızıcılılaşma	17
E) BİRLEŞME	17
F) ÜNSÜZ DÜŞMESİ	17
G) ÜNSÜZ TÜREMESİ	18
H) ÜNSÜZ UYUMU	18

ŞEKİL BİLGİSİ

A) AD ÇEKİMİ

1. Çokluk	20
2. İyelik ekleri	20
3. Hâl ekleri	21
a) İlgi hali	21
b) Yönelme hali	21
c) Yükletme hali	22
ç) Bulunma hali	22
d) Ayrılma hali	22
e) Eşitlik hali	23
f) Yön bildirme hali	23
g) Araç hali	23

B) YAPIM EKLERİ

a) Addan ad yapım ekleri.....	23
b) Fiilden ad yapım ekleri	25
c) Addan fiil yapım ekleri	26
ç) Fiilden fiil yapım ekleri	26

C) FİİLİMSİLER

a) İsim-fiiller	28
b) Sıfat-fiiller	28
c) Zarf-fiiller	29

Ç) ZAMİRLER

1. Kişi zamirleri	29
2. İşaret zamirleri	30
3. Dönüştürme zamirleri	31
4. Belirsizlik zamirleri	31
5. Soru zamirleri	32

D) SIFATLAR

1. Niteleme sıfatları	32
2. Karşılaştırma sıfatları	33
3. Belirsizlik sıfatları	33

E) ZARFLAR

1. Yer zarfları 33
2. Zaman zarfları 34
3. Miktar zarfları 34
4. Durum zarfları 34

F) EDATLAR

- a) Çekim edatları 34
- b) Bağlama edatları 34
- c) Kuvvetlendirme edatları 35
- d) Soru edatları 35
- e) Cevap edatları 35
- f) Çağırma edatları 35

G) FİİLLER VE FİİL ÇEKİMLERİ

I. KİŞİ EKLERİ

- a) 1. grup (zamir menşeli) kişi ekleri. 35
- b) 2. grup (iyelik menşeli) " " .. 35
- c) 3. grup (emir) kişi ekleri 36

II. FİİL ÇEKİMLERİ

A) Basit zamanlı fiillerin çekimi

1. Bildirme kipleri

- a) Geniş zaman..... 36
- b) Görülen geçmiş zaman 37
- c) Öğrenilen geçmiş zaman 38

2. Tasarlama kipleri

- a) İstek 39
- b) Emir 39

B) Birleşik zamanlı fiillerin çekimi

1. Hikaye çekimi

- a) Geniş zaman 40
- b) İstek 41
- c) Şart 41

2. Şart çekimi

- a) Geniş zaman 41
- b) Görülen geçmiş zaman 41

G. EK-FİİL	41
H. BİRLEŞİK FİLLER	42
SONUÇ	43
METİN VE GÜNÜMÜZ TÜRKİYE TÜRKÇESİ	53
SÖZLÜK	186
ARAPÇA TERİMLER VE TÜRKÇE KARŞILIKLARI..	284
METNİN FOTOKOPİSİ	



Ö N S Ö Z

Kur'an çevirilerinin, Türk dili ve kültür tarihi açısından önemi büyüktür. Muhtelif yer ve zamanlarda yapılmış, bir asıl nüshadan çoğaltma olan bu çeviriler, yazıldığı dönemin lehçe ve şive farklarını göstermesi bakımından incelenmeye değer eserlerdir.

Bunların arasında satır arası Kur'an çevirileri, Türkçenin bir yabancı dil karşısındaki ifade kabiliyetini, kelime yapma gücünü ve gelişme evrelerini göstermesi bakımından, müracaat edilecek sağlam kaynaklar arasında yer almaktadır.

Anadolu sahasındaki ilk Kur'an çevirileri, XIV. yüzyılda kısa sure çevirileri ile başlamıştır. Kütüphanelerimizde bu tür çevirilerden bulunmaktadır. İ. Ü. Edb. Fak. K. no: 45, Burdur K. no: 1234'de kayıtlı Tebareke tefsirleri bu türden en eski çevirilerdir.

Bütün olarak Kur'an çevirilerine XIV. yüzyılın sonlarında geçilmiştir.

Sivas Kongre ve Etnografya Müzesi E.Y. 84/176 numarada kayıtlı, 105b-170b varakları arasını çalıştığımız Kur'an çevirisi de tahminen XV. yüzyılda yazılmış olup Kur'an'ın bütününe dayalı satır arası bir çalışmadır.

Eserin sonunda, farklı bir kalemden çıkmış "tarih-i tahriri 903" ibaresi bulunmaktadır. Sonradan yazıldığı kesin olan ve Miladi 1497 yılına tekabül eden bu kayda, çevirinin telif tarihini mi, yoksa istinsah tarihini mi gösterdiği belli değildir. Gerek tarihin içerisinde Kur'an çevirilerinin durumu gerekse eserin dil özellikleri yaklaşıklık olarak bu tarihi doğrulamaktadır.

Bizim bu eser üzerine yaptığımız çalışma dört bölüme ayrılmıştır: Gramer, Metin, Günümüz Türkçesine Çeviri ve Sözlük.

Gramer bölümünde metni ses ve şekil bilgisi yönünden inceledik. Ses bilgisi bölümüne aldığımız örnekleri, Türk dilinin tarihi gelişimi açısından değerlendirmek amacıyla, zaman zaman Orta Türkçenin ilk dönemiyle mukayese yoluna gittik.

Metni hazırlarken, Türkçe kelimeleri Arapça karşılıklarıyla mukayese edip, istinsan hatalarını düzeltmeye gayret ettik. Tesbit ettiğimiz hataları, dipnotla gösterdik. Satır arası çevirilerde, Arapça kelimelerin hemen altına Türkçesi yazıldığından, metinde, Türkçe cümle dizilişini takip etmek adeta imkânsızdır. Bu yüzden çalışmamızda sol sayfada transkripsiyonlu metni verirken, karşı sayfada bu metni günümüz Türkçesine aktarmaya çalıştık. Çalışmamız, Eski Anadolu Türkçesinin çok zengin olan dil ürünlerinin araştırılması ve belirli noktalarının aydınlatılmasına katkıda bulunabilirse kendimizi mutlu sayacağız.

Bu çalışmamda, bilgi ve tecrübeleriyle bana yol gösteren danışman hocam Yar. Doç. Dr. Bilal YÜCEL'e, karşılaştığımız müşküllerin hâllinde ilgilerini esirgemeyen ve teşvikleriyle destek veren münterem hocalarım Prof. Dr. Turgut KARACAN, Yar. Doç. Dr. Mehmet ARSLAN, Yar. Doç. Dr. Kaya TÜRKAY, Yar. Doç. Dr. Nazım Hikmet POLAT ve Dr. Doğan KAYA'ya ayrıca metni Arapçasından kontrolde değerli yardımlarını gördüğüm İlahiyatçı arkadaşım Annet TOMBUL'a şükranlarımı sunarım.

H. İbrahim DELİCE

Sivas 1992

BİBLİYOGRAFYA

- AKALIN, Mehmet, Tarihi Türk Şiveleri, Türk Kültürünü
Arş. Ens., Ank. 1988
- ATEŞ, Ahmet, Burdur-Antalya ve Havalisi Kitaplıklarında
Bulunan Muhim Eserler, TDED, 1948, c. 11, sayı 3-4
- BİLGEĞİL, Kaya, Türkçe Dilbilgisi, Dergah yay.
İst. 1981
- Büyük Türk Klasikleri, Ötüken-Söğüt yay., İst. 1985,
c. 1, sh. 252-254
- CAFEROĞLU, Ahmet, Türk Dili Tarihi, Enderun yay.,
İst. 1964
- Divanü Lügati't-Türk, Türk Tarih Kurumu basımevi,
Ank. 1984-1986, c. 1, 11, 111, 1V,
- ECKMAN, Jenos, Doğu Türkçesinde Bir Kur'an Çevirisi,
TDAY 1967, Ank. 1989, s. 51
- ERGİN, Muharrem, Türk Dil Bilgisi, Bayrak yay., İst.1988
---- Dede Korkut Kitabı, TDK yay., 1989
- ERDOĞAN, Abdülkadir, Vakıflar Dergisi, c. 5, sh, 47-51
- GABAIN, A. Von, Eski Türkçenin Grameri, (Ter. M. Akalın)
TDK yay., Ank. 1988
- İNAN, Abdülkadir, Eski Türkçe Üç Kur'an Terçümesi,
Türk Dili Dergisi, s. 6, sh. 19-20, 1952
---- Kur'an Terçümelerinin Dili Meselesi I, TDAY,
s. 7, sh. 325-398, 1952
---- Kur'an Terçümelerinin ili Meselesi II, TDAY,
s. 9, sh. 510-512, 1952
---- Kur'anın Eski Türkçe ve Oğuz-Osmanlıca Çevirileri
Üzerine Notlar, TDY, 1960
---- Kuran-ı Kerimin Türkçeye En Eski Tercümelere,
Diyamet İşleri Başkanlığı yay., Ank.
---- Kuran-ı Kerimin Türkçe Tercümelere Üzerine
Notlar, Diyanet İşleri Bşk. yay., 1961

- Kamus-ı Türkî, Şemseddin Sami, Çağ yay., İst. 1978
- KÖPRÜLÜ, M. Fuat, Türk Edebiyatı Tarihi, Ötüken yay.,
İst. 1981
- Kuran-ı Kerim Lugatı, Timaş yay., İst. 1988
- Kuran-ı Kerim ve Türkçe Anlamı (meal), Diyanet İşleri
Bşk. yay., Ank. 1986
- Kutadgu Bilig I (metin) (Haz. R. R. Arat, TDK yay.,
Ank. 1979
- III (İndeks) (Haz. K. Eraslan, O. F. Sertkaya,
N. Yüce) Türk Kültürünü Arş. Ens. yay., Ank. 1979
- LEVEND, Agah Sırrı, Türk Dilinde Gelişme ve Sadeleşme
Evreleri, TD K yay., Ank. 1972
- Nehcü'l-Feradis, (Haz. Janos Eckmann) TDK yay., Ank.
- Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat, Ferit Devellioglu,
Aydın Kitabevi, Ank. 1982
- Osmanlıca-Türkçe Sözlük, Mustafa Nihat Özön, İnkilap
Kitabevi, İst. 1987
- TİMURTAŞ, Faruk Kadri, Eski Türkiye Türkçesi, İst. Üniv.
Edb. Fak. yay., İst. 1977
- Şeyhi'nin Harnamesi Üzerine Dil İncelemeleri,
Türk Kültürü Araştırmaları, c. 1, Ank. 1964
- TOPALOĞLU, Ahmet, Kur'an Tercümesi, I, II, Kültür Bak.
yay., İst. 1976 (II. cilt 1978)
- Türkçe Sözlük I,II, TDK yay., Ank. 1988
- Yeni Tarama Sözlüğü, TDK yay., Ank. 1983
- YÜCEL, Bilal, Bâbürdivanı (Metin-Gramer-Sözlük), Ank.
1986 (Basılmamış doktora tezi)
- ZÜLFİKAR, Hamza, Çağatayca Bir Kur'an Tefsiri, Türkolo-
ji Dergisi, c. VI, s. I, sh. 153-195

KISALTMALAR

Ar.	Arapça
AD	Ahmed-i Dai Divanı
bkz.	bakınız
Cam.	Camiü'n-Nezair
DLT	Divanü Lügati't-Türk
EAT	Eski Anadolu Türkçesi
ET	Eski Türkçe
Far.	Farsça
HR	Harname
HŞ	Hüsrev ü Şirin
krş.	karşılaştırınız
KB	Kutadgu Bilig
M	Çalıştığımız Kur'an çevirisi
MV	Mevlid-Vesiletü'n-Necat
ŞD	Şeyhi Divanı
TDAY	Türk Dili Araştırmaları Yıllığı
TDED	Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi
yy	yüzyıl

Ö N S Ö Z

XV. yüzyıla âit olduğu, o dönemin dil özellikleriyle benzeşmesinden anlaşılın, nerede, ne zaman ve kim tarafından yazıldığı belli olmayan anonim Kur'an tercümesinin 105b-170b varakları arasını inceleme konusu olarak seçtik.

IY
eserim
Bu seçimimizde Eski Anadolu Türkçe'sinin, bugünkü Türkiye Türkçe'sinin temelini oluşturması ve dönemin dil anlayışının aksine, Arapça ve Farsça'nın etkisinde uzak sâde bir Türkçe ile yazılmış olması etkin rol oynadı.

etogör
Ayrıca Kur'an âyetlerinin kelime kelime Türkçe karşılıklarının verilmesi esasına dayandığı için hatalardan da uzak bir metin oluşu ve lügatlerde bulunamayan Türkçe kelimelerin anlamlarının Arapça karşılıklarından çıkarılabilir olması Kur'an tercümelerini dil tarihi ve dilbilim açısından ihmal edilemeyecek eserler sınıfına sokmaktadır.

Türk dili tarihi açısından önemi araştırmacılar tarafından vurgulandığı halde bu zamana kadar bu eserler hakkında Ahmet Topaloğlu'nun iki cilt halinde neşrettiği Kur'an tercümesinin dışında çalışma yapılmamıştır.

Günümüzde bile bol miktarda bulunan bu eserler, çeşitli yerlerde, çeşitli şivelerle yazıldığı için tek tek hepsinin önemi büyüktür.

Üzerinde çalıştığımız metin, Sivas Kongre ve Etnografya Müzesi E. Y. 84/176 numarada kayıtlı, yazarı ve yazılış tarihi bilinmeyen satırarası bir Kur'an tercümesidir. Daha önce yapılan Kur'an tercüme çalışmalarında adına rastlamadığımız metin, Eski Anadolu Türkçesi'nin tipik fonetik ve morfolojik özelliklerini

taşımasıyla ve yabancı kelimelerin oranının azlığıyla orijinal bir eserdir.

Eseri incelerken mümkün olduğu mertebe Arapça orijinalleriyle mukayese ederek istinsah hatalarını, yanlışlığın asla olmayacağı Kur'anın sağlam metninin sunduğu avantajla, düzeltmeye çalıştık. Arapça orijinaline ters düşen yazılışları düzelterek metindeki kullanımını da dipnot olarak tesbit ettik.

Ayrıca metnin gramer ve sözlüğünü hazırladık. Grammer bahsinde fonetik ve morfolojik özellikler üzerinde durulmuş; sözlük bölümünde de kelime tabanları esas alınarak ekler de alfabetik sıra ile verilmeye çalışılmıştır.

Çalışmamız, Eski Anadolu Türkçesinin çok zengin olan dil ürünlerinin araştırılması ve belirli noktalarının aydınlatılmasına katkıda bulunabilirse kendimizi mutlu addedeceğiz.

Bu çalışmamda, her türlü yardımını esirgemeyen, değerli bilgileriyle yol gösteren danışman hocam Yar. Doç. Dr. Bilal YÜCEL'e, karşılaştığımız müşkillerin hâllinde ilgilerini esirgemeyen ve teşvikleriyle destek veren muhterem hocalarım Prof. Dr. Turgut KARACAN, Yar. Doç. Dr. Mehmet ARSLAN, Yar. Doç. Dr. Kaya TÜRKAY, Yar. Doç. Dr. Nazım Hikmet POLAT ve Dr. Dogan KAYA'ya ayrıca metni Arapça'dan kontrolde değerli yardımlarını gördüğüm ilahiyatçı arkadaşım Ahmet TOMBUL'a şükranlarımı sunarım.

H. İbrahim DELİCE
SİVAS 1992

GİRİŞ

ESKİ ANADOLU TÜRKÇESİ VE KUR'AN TERÇÜMELERİ

Orta Asya'yı kendilerine yurt edinmiş olan Türklerin Orta Asya edebi kültür örnekleri VII. yüzyıla kadar inmektedir. İlk yazılı metinlerin ifade kabiliyetinin mükemmelliği karşısında araştırmacılar, Türkçe'nin tarihi geçmişini daha eskilere götürmektedirler.

Evrensel kültüre açık bir toplum olan Türkler, hep dış tesirler altında, farklı farklı kültürlere yönelmişlerdir. Türklerin tarih içerisinde kabullendikleri dinlerin çeşitliliği ve kullandıkları alfabelerin farklılığı bu kanaatimizi doğrulamaktadır.

Din olarak Maniheizm, Şamanizm, Budizm ve son olarak da İslâm'ı seçmiş olmaları; alfabe olarak da Göktürkçe, Uygurca ve Arap alfabelerine yönelmeleri Türklerin her kabullenişle yeniden başlamalarını beraberinde getirdiği için yılların birikimine dayalı edebi verileri sergilemelerine mani olmuştur.

Edebi ürünleri açısından sözlü edebiyatta zirvede olduğumuz Türkler, yazılı edebiyat alanında, maalesef yukarıda beyan ettiğimiz sebepten dolayı, aynı başarıyı gösterememişlerdir.

Bu kültürel değişimin yoğunluğuna Orta Asya'da Kırgızların saldırıları sonucu siyasi karışıklıklar ve huzursuzluklar başgösterince bir de coğrafi mekan değişikliği ilave edilmiştir. Artık Türkler için Orta Asya'dan Batı ya, Kuzey ve Güney olmak üzere iki koldan göç dalgası başlamıştır.

Bu göç onları, yine alışık oldukları bir hale, bir medeniyet değişikliğine doğru sürüklemektedir.

En dogruyu bulma gayretleri ya da 'guzel kimden gelirse gelsin, guzeldir' duşancesi onları, göç esnasında karşılaştıkları ve yirmi yıl gibi uzun bir süre devamlı savuştıkları insanların medeniyet dairesine girmelerini sağlamış; taassuptan dolayı kabullenemezlik etmelerine engel olmuştur.

Bu yeni medeniyet dairesi, İslam medeniyet dairesidir. X. yüzyılın sonunda artık bu medeniyet dairesinin dışında pek az Türk topluluğu kalmıştır.

Artık veriler hep bu medeniyetin kabuller dünyasını yansıtacaktır. Bu medeniyet değişikliğiyle birlikte geniş bir coğrafyanın mirasçıları konumunda olan müslümanlarla iletişim birliğini sağlamak amacıyla olsa gerek alfabe de değişmiş, Arap alfabesi kabul edilmiştir. Bu dönemde Uygur ve Arap alfabelerini birlikte görebilmekteyiz fakat Arap alfabesine doğru da hızlı bir yaklaşım süreci yaşanmaktadır.

Orta Türkçe döneminin eserlerinden olan Kutadgu Bilig, Atabetü'l-Hakayık ve Divanü Lügati't-Türk'e baktığımızda hem düşünce hem de kullanılan dil malzemesi bakımından değişimin hızını tesbit edebiliriz.

Bu hızlı değişim, Selçukluların 1071 Malazgirt zaferi ile birlikte, Arap ve Fars edebiyatları lehine devam etmiştir. Bu dönemde helen hemen tüm eserler Arapça veya Farsça ile verilirken, Türkçeyi kullanmak basitlik kabul ediliyordu. Karamanoğlu Mehmet Bey'in meşhur fermanı ile Türkçe'nin geleceği için bir dönem açılıyordu.

Bu dönemde Sultan Veled (?-1312), Hoca Dehhanî, Yunus Emre (1320-?), Ahmed Fakih (?- 1230), Şeyyad Hamza Gülşehri, Şeyhioğlu Mustafa, Ahmedî (1334-1412) nazımında; Erzurumlu Kadı Darir (?-1392/3), Kul Mesud, Şeyhioğlu Sadreddin de nesir alanında, Türkçe telif ve tercüme eserlerle Türkçe'nin edebi dil olarak kabullenilmesi yolunda büyük katkıları olmuştur.

Bu dönemde edebi alandaki bu değişim son hızla devam ederken dini sahada da önemli değişimler yaşanmıştır. Dini kaynağından öğrenme ve Allah'ın kendilerine yüklediği mesuliyetleri anlama gayretleri onları Kur'anı Türkçeye tercüme etmeye sevk etmiştir. Böylece Kuranın başka dillere çevirilemeyeceği inancı kırılmış oluyordu. Halkın Kur'ana olan yoğun ilgisi bu tür çevirilerin çokca çoğaltılmasını ve okunmasını beraberinde getirmiştir.

Günümüzde bile bu dönemde yazılmış Kur'an tercümelelerinin çok sayıda olması halkın Kur'ana olan yoğun ilgisini ortaya koymaktadır.

Kelime kelime, ayet ayet ve sure sure yapılan tefsirler dilinin sadeleği dolayısıyla herhalde en çok okunan kitap hüviyetindeydi. Bu kitapların günümüze kadar bol miktarda gelmiş olmaları bu kanaatimizi doğrulamaktadır.

Halkın Kur'ana karşı yoğun ilgilerinden ve eserlerin dilinin sadeliğinden dolayı çokca okunan bu kitaplar, hiç şüphesiz ki halkın lisanına, düşünce ve mantığına tesir etmiş onların düşünsel gelişimlerini yükseltmede önemli bir rol oynamıştır.

Bu çevirilerde yabancı kelime kullanılmasından ısrarla kaçılmış ancak, İslam dinine özgü terimler Türkçeleştirilememiş buna karşılık bu terimler Arapça'dan değil de Farsça'dan alınmıştır. Temel olmayan genel dini inançlarla ilgili terimler ise eski dinlerindeki terim anlamlı kelimelerle karşılanmıştır.

Temel terimlerin Farsça'dan alınmış olması bu çevirilere Kur'anın Farsça bir çevirisinin esas teşkil ettiği düşüncesini doğurmaktadır. Zaten Kur'an'ın başka bir dile çevirilmesi 900'lu yıllarda Mesud bin Nuh zamanında bir komisyonca Farsça'ya yapılmıştır. V. Toğan'a göre

bu komisyonda bir de İsficab'lı bir Türk vardı. Türkçe çevirilerin de bu kişi tarafından yapıldığı düşüncesi çok yaygındır.

Doğu Türkçesi ile yapıldığı tanmin edilen bu tercümenin aslı elimizde değildir. Bundan istinsah edildiği sanılan nüshalar içinde en esikisi Türk ve İslam Eserleri Müzesinde 73 numaratada kayıtlıdır(1).

Eski Anadolu Türkçesi ile yapılan ilk Kur'an tercümelerine Anadolu Beylikleri döneminde rastlıyoruz(2).

Bugün o devirden kalma satırarası Kur'an tercümelelerine İstanbul ve Anadolu kutüphaneleri ile şahıs kitaplıklarında çokca rastlanmaktadır.

Bu eserlerin yazılış amacı kimi araştırmacılara göre medrese öğrencilerine Arapça öğretmek içindi(3).

Fakat çevirilerde yer yer devreye girilerek ayetin anlamının iyice kavratılabilmesi için şerhler düşülmesi, açıklayıcı bilgiler verilmesi Arapça öğretiminden ziyade ayetin anlamının kavratılması endişesinin temel teşkil ettiği düşüncesine götürmektedir.

Yazılış amacı ne olursa olsun bu eserler, Batı Türkçesinin Osmanlıca dönemiyle Arapça ve Farsça terkiib ve tamlamalarla dolu bir Türkçe kullanıma ulaşması sonucu tüm saf ve berraklığıyla dönemlerinin Türkçelerine ışık tutmaktadırlar.

(1) TOPALOĞLU, Ahmet, Kur'an Tercümesi I (metin) , Kültür Bakanlığı yay., Ank. 1975, sh 2

(2) ATEŞ, Ahmet, Burdur-Antalya ve Havalisi Kitaplıklarında Bulunan Mühim Eserler, T.E.D. 1948,c.II, s. 3-4, sh. 172

(3) İNAN, Abdülkadir, Kur'an'ın Eski Türkçe ve Oğuz-Osmanlı Çevirileri Üzerine Notlar, TDAY 1960

ESERİN DÖNEMİ VE DEVRİN DİĞER ESERLERİYLE KARŞILAŞTIRMA

Üzerinde çalıştığımız Kur'an çevirisinin son yaprağında "tarih-i tahriri 903/1497" ibaresi bulunmaktadır. Bu ibare, metinden farklı bir kalemden çıkmış olup iki yerde geçmektedir. Biri renkli kalemle yazılmış, sonra üzerinden siyah kalemle gidilmiştir. Yine kapığın iç kısmında bir yerde 1340/1921 tarihinden 903/1497 çıkarılarak 437 rakamı bulunmuş ki bu da, el değiştirirken veya vakfedilirken eserin yaşının tesbiti olsa gerek.

Tam olarak güvenemesek bile bu tarih, eserin yazılış tarihini yaklaşık olarak vermektedir. Gerek Kur'an çevirilerinin tarih içerisindeki durumu gerekse eserin dil özellikleri, eserin, XV. yüzyıldan önce yazılmış olabileceği ihtimalini çürütmektedir.

Biz, yine de XV. yüzyıl eserlerinden bazılarıyla dil yönünden bir karşılaştırma yapıp temel farklılıkların olup olmadığını araştırdık. Neticede bazı ufak farklılıklar dışında bu devrin eserleriyle tam olarak benzeştiğini gördük. Tesbit edebildiğimiz tipik benzerlik ve farklılıkları bir araya topladık:

Benzerlikler

- 3. teklik iyelik eki düz: avratı "hanımı" M 143a/8, Ayaklusı "ayaklısı" M 105b/5 = altun suyu "altın suyu" HŞ 1551, himmetlinün göñli "himmetlinin gönlü" ŞD 93-10

- 3. teklik görülen geçmiş düz: añıldı "söylendi" M 145b/2, döndürdi "çevirdi" M 152b/5 = ad urdı "isim verdi" MV 10-40, agdurdılar "kaldırdılar" MV 13-6

- 3. teklik anlatılan geçmiş zaman düz: adanılmışdur "tayin ve takdir edilmiştir" M 128b/11, getürmişler "getirmişler" M 167a/2 = düzmiş "düzmüş" HŞ 1029, düşmiş "düşmüş" HR 44

- Geniş zaman -ar, -er; -ur, -ür: degürürin "ulaştırırım" M 162a/8, görürin "görürüm" M 138b/11 = içürse "içirse" ŞD 99-2, kılur "kılar, yapar" AD 29-3, düşerse "düşerse" ŞD 116-1

- Bildirme eki -dur, -dür: bağlanmışdur "bağlanmıştır" M 118a/7, bilicidür "bilicidir" 117a/1 = acıdur ŞD 168-10, dervişdür "derviştir" ŞD 158-1

- Tamlayan durum eki yuvarlak: ademüñ (iki oğlunuñ) "ademin iki oğlunun" M 111b/1, andlarınuñ (ğāyetin) "yeminlerinin en sağlamı ile" M 116b/4 = himmetlinüñ (göñli) ŞD 93-10, (pāy-būsunla) senün "senin ayağını öpmekle) Cam. 53b

- Dönüştürme eki düz: çıkarnılasız "çıkartılacaksınız" M 156b/3, olındı "yapıldı, edildi" 105b/5 = bulınduk "bulunduk" ŞD 188-6, çalınmış "çalınmış" HŞ 900

- Ettirgenlik eki yuvarlak: añdur- "hatıla-" M 138a/2, yağdur- "yağdır-" M 165a/3 = ağdurdılar "kaldırdılar" MV 18-6, başdursa "basdırsa" ŞD 168-10

- Kalma durum eki: ahiretde "ahirette" M 107a/9, kullanmakta "tapmada" M 142a/5 = barmaқта "parmakta" ŞD 19-9

- Emir 2. teklik -gıl, -gil: olmağıl "olma" M 130b/1 = itmegil "etme" ŞD 173-13, açmağıl "açma" HŞ 1485

- Özellik taşıyan bazı kelimelerde de tam bir benzerlik görülmektedir: gice "gece" M 154a/9, 161a/8 = gice "gece" Nazmi, v. 116b; di- "söyle-" M 136a/7 = Cam. 324; ılduz "yıldız" M 139a/4 = HŞ 2275; barmaқ "parmak" M 150b/3 = ŞD 19-9; başdur- "bastır-" M 115a/3 = başdur "bastır-" ŞD 168-10; daқ- "tak-" M 105b/10 = daқ- "tak-" ŞD 187-1; gögüz "gögüs" M 166a/11 = gögüz "gögüs" ŞD 66-3

Farklılıklar

- aru "temiz" M 107b/6 = arı "temiz" Üniv. 174a; ança "o kadar, misli, katı" M 158b/8 = ancağ "o kadar" ŞD 72-13; arқа "arka" M 150b/2 = arға "arka" ŞD 21-4; ton "don" M 122b/3 = don "don" MV 17-4

METNİN ÖZELLİKLERİ

a) Şekil özellikleri

İncelediğimiz satırarası Kur'an tercümesi, Sivas Kongre ve Etnografya Müzesi E.Y. 84/176 numarada kayıtlıdır. Daha önce yapılan Kur'an tercümesi çalışmalarında adına rastlamadık. Kitap, 18,5x25x10 (en,boy,kalınlık) boyutlarındadır. Tamamı 622 varaktır. Her varakta 11 satır bulunmaktadır. Mıklepli, şemsésiz, koyu kahverengi ve meşin ciltlidir. Başlangıç kısmındaki üç sayfada metin yoktur. Burada bir takım Arap harfleri, Fatiha Suresinin üç ayeti ve ayrıca "izzetlü saadetlü meveddetlü efendim sultanım" notu bulunmaktadır.

Kitabın cildi bozulmuş, ilk sayfalar kopuk ve özellikle alt tarafları (asıl metne zarar vermeyecek şekilde) yıpranmıştır. 408. varaktan sonraki sayfalar kağıt yapıyı tırılarak tamir edilmiştir. Kitabın sonundaki cilt kapağının iç kısmında ve çeşitli varaklardaki sayfa kenarlarında hayrat sahibinin adı yazılıdır. Bölüm bölüm okunabilen bazı yerlerde "sahibü'l-hayrat kezban hatun" yazısı tesbit edilebilmektedir. Sayfa kenarlarında ise "vekafe kezban hatun" notu vardır. Bu ifadelerden kitabın Kezban Hatun adında bir hanım tarafından vakfedildiği anlaşılmaktadır. Bu hanım, vakıf tarihi ve nereye vakfedildiği konularında bilgi edinemedik.

Metin "Fatiha" suresi ile başlayıp "Nas" suresi ile sona ermektedir.

Biz metnin 105b/170b arasındaki varaklarını inceledik. Bu, Maide ve Enam sureleri ile Araf suresinin 133. ayetine kadar olan kısma tekabül etmektedir.

b) Dil özellikleri

Metnimizin dili Eski Anadolu Türkçesi özelliklerini taşımaktadır.

Metnimizden hareketle e/i meselesi hakkında bir görüşe geçilebilmek mümkün değildir. Çünkü bu ses için özel bir işaret kullanılmadığı gibi metnimiz 'i' ağırlıklı

olmasına rağmen 'e'li şekilleri hatta aynı kelimenin hem i'li hem de e'li şeklini bir arada görebilmekteyiz.

Yuvarlaklaşma, bütün Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde olduğu gibi burada da çok yaygındır. Orta Türkçe dönemindeki öndamak ünsüzü -ğ-, -g-'lerin düşmesi ve dudak ünsüzleri b,m,v seslerinin yuvarlaklaştırıcı etkisi bunda başlıca faktör olmuştur.

t/d konusu metnimizde tam açıklığa kavuşmamıştır. Yalnız, ince unlu taşıyan tüm kelimeler d-'ye dönüşmüştür. Ard unlu taşıyan kelimelerde ise her iki şekil de bir arada kullanılabilir.

Dönemin edebi eserleri Arapça ve Farsça'nın etkisiyle Orta Türkçe dönemindeki Eski Türkçe, Kıpçakça, Suvârça ve Türkmençe'nin tesirinden uzaklaşırken metnimizde yer yer Eski Anadolu Türkçesi içerisinde var olduğu bilinen bu lehçelerin özellikleri yansıtılmaktadır. -din-yaña, kāfirlik, taḫsīrlik, dünyālik gibi kullanımlarda Çağatayca, givürdük kelimesinde de Kıpçakca dil özelliğini görebilmekteyiz.

Arapça ifadelerin karşılanabilmesi için yeni söyleyiş biçimleri arayan metnimiz, bu söyleyiş biçimlerini kurarken daha çok birleşiklerden ve -ıcı, -ici fiilden ad yapım ekinden istifade etmiştir. Örnekler için yapım ekleri, birleşik fiiller ve terimler bahsine bakılmalıdır.

c)İmla özellikleri

-Bazı eklerin kullanımlarında zorlama olarak uyumun dışına çıkan yazımlara şahit olmaktadır.

bāzırgānlik 105b/11; düşmenliği 109a/9; pādişehliği 110a/1; kāfirlik 113b/4; dünyālik 114b/6; cāzuluk 127a/1 (bu kalıplaşmış şeklin dışında bir söyleyiştir.)

-idi, ise, iken cevher fiilleri ile için, ile, kim edatlarının yazımlarında tutarsızlık vardır. Bazen kelimeye bitirken bazen ayrı yazılabilmektedir.

anı-kim 105b/7; agacıla 106a/8; boynuzıla 106a/9; degüliken 105b/6; ol-kim 106a/9

anlar kim أَنْتَ كَيْمٌ 105b/4; ayruk için أَيْرُكٌ إِيْحِنٌ 106a/8;
kurbān iken قُرْبَانَ إِيْكِنٌ 123b/7; tanuk iken طَنُكٌ إِيْكِنٌ 115b/1;
yanud için يَنْدٌ إِيْحِنٌ 113a/7; mādām kim مَا دَامَ كَيْمٌ 128a/5

-Yönelme hâlinin yazımı güzel he'le biten kelimelerden sonra 'hemze elif' ile yapılmaktadır.

Ka'bei كَعْبِي 124a/5; Mekkci مَكِّي 141b/2;
dānci دَانِي 142a/7

-İstek -a/-e eki için bazen vokal, bazen hareke kullanılmaktadır.

bağa بَغَا 170a/10=koya كَيَا 170a/9

-Arapça kelimelerde tecvid kaideleri gereği farklı okuma için hareke kullanılmıştır.

secde kelimesinde tecvit gereği vurgu yapılması gerektiğinden metnimizde bunun için şelû kullanılmış yani ses türetilmesi yapılmıştır. Böylece kelime secide 154b/11 olmuştur.

-Sad/sin ayırımına pek dikkat edilmemektedir.

Sad ile yazılması gereken 'satun' kelimesi sin ile yazılmış: şatun al- سَاتُونُ أَل- 110a/2

-Vokaller bazen hareke ile gösterilmektedir.

nasrāniler نَسْرَانِيَرٌ 110a/3; yehūdiler يَهُودِيَرٌ
110a/3

METNİ KURARKEN TUTULAN YOL

-Çalışmamızda bilinen transkripsiyon işaretlerini kullandık. Metnimizde görülen kapalı e sesi için im-lada özel bir işaret kullanılmayıp normal hareketlerle yazıldığı için biz de bir işaret kullanmadık.

-Çalışma varak esasına göre yurutulmuştur. Sayfa numaraları üstte, satır numaraları da satır içinde parantez içinde gösterilmiştir.

-Arapça ve Farsça asıllı kelimelerin yazımında pek değişiklik olmamıştır. Bunun için klasik Osmanlı Türkçesi söylenişine uygun olarak Ferit Devellioglu'nun Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat'indeki okunuşlar temel alınmıştır.

-Metin Arapça sentaksa göre dizildiği için Türkçe cümle bozulmuştur. Kelime gruplarının arasına virgül, cümle sonlarına da nokta koyarak metni anlaşılır kılmaya çalıştık.

-Üçüncü bölümde metin bugünkü Türkiye Türkçesine aktarılmıştır. Metnin cümle yapısı Türkçe olmadığından bu çeviriyi metnin anlaşılabilirliği için uygun gördük. Burada mümkün olduğu kadar metne bağlı kalmış, gereksiz uzatmalardan kaçınılmıştır. Metin cümle yapısını tamamlayacak durumda olmadığı zaman - - iki çizgi arasında kendi ilave kelime/kelimelerimizi yazdık. Metnin kendisinde var olan ilave şerh kelime veya cümlelerini parantez içinde verdik. Çeviri metinde ayet esas alınarak sayfa vesatir numarası başta, ayet numarası da ayet bitiminde iki yan çizgi /xx/ arasında verilmiştir.

SES BİLGİSİ

A. UNLÜ DEĞİŞMELERİ

1. Daralma

e>i

Kök hecede e>i ya da i>e değişmesi Eski Türkçe'den beri görülen bir özelliktir. Thomsen, Eski Türkçe'de kapalı é için özel bir sembolün varlığından bahsetmektedir, ki bu mealde, Branmi yazısıyla yazılmış bazı yazmalarda, 'e' yi 'é'den ~~e~~ ve ~~e~~ ; iç seste ise ~~e~~ 'be' ve ~~e~~ 'bé' yazılışıyla birbirinden ayırmaktadır(1).

Bu yazmalardaki kapalı é için ayrı bir sembol kullanılmış olmasına bakarak A. V. Gabain, daha sonra görülen e>i değişimiyle ilgili örnekleri buna dayandırmaktadır(2)

İlk yazılı Türkçe metinlerde karşımıza çıkan ve farklı bir sembolle belirlenen bu ses, günümüzde de konuşma dilinde yaygın bir kullanıma sahiptir. Türkiye Türkçesinde yazı diline esas olan İstanbul Türkçesi, kapalı é'den ısrarla kaçınmasına rağmen, ağızlar bunun tam tersi yabancı kelimelerdeki 'i'leri bile kapalı é yapabilecek derecede bu sestən yanadır.

Tarihî seyri içerisinde e>i veya i>e değişiminin durumu karışıktır. Aynı tarih dönemi içerisinde hatta aynı eserlerde her iki söyleyişin de bir arada bulunması değişim hakkında bir yarıncı varmayı güçleştirmektedir.

Metnimizde 'i' kullanımı yabancı kelimelerdeki 'e' leri bile 'i' yapabilecek derecede ağırlıklı olmasına rağmen, bazen anlaşılamayan nedenlerden dolayı 'é' sesini tercih edebilmektedir: eşunuz 169b/3 <işi-nüz, ökin < ikiz

(1) GABAIN, A. Von, Eski Türkçenin Grameri, TDK Yayınları, Ankara, 1988, sh. 34

(2) a.g.e.

Metnimizde yine ner iki kullanımı da bazı kelime-lerde bir arada görebilmekteyiz: e öörkirkek, genögin, er-övir- gibi.

İncelememize esas olan eserde kuralı é için özel bir işaret kullanılmamaktadır. 'e' için ≤ , 'i' için de ≡, S kullanılmaktadır. Farklı bir sembol kullanılmadığı için müellif, değişimin ağırlık tarafına göre bu yazımlardan birini tercih etmiş olmalıdır.

Orta Türkçe'de 'è' ile tesbit edilen sesler de metnimizde 'i' ile yazılmaktadır. Metnimizin 'i' tarafında olmasına rağmen yine de eşünüz ve encir teleffuzunu yeğlemesi düşündürücüdür.

a) Orta Türkçe'de éwi şeklinde yazılanlar, metnimizde 'i' şeklinde yazılanlar:

bil "döl" 125a/1, 142a/5 DLT bël, KB bil; di- "demek, söylemek" 136a/7 DLT dê-, KB ti-; dir- "dermek, toplamak" 126a/8, 133a/9, 147a/3 DLT têr-, KB tir-; girü "geri" 136b/6, 165b/11 ... DLT kiru; il "il, memleket" 108b/4, 110a/9, 161b/7 DLT él, KB il; işit- "işitmek" 107b/11, 121b/6, 126a/7 DLT êşit-, KB i-şit-; it- "etmek, yapmak" 170a/3 DLT,KB it-; iv- "acele etmek" 1 13b/3, 116a/10, 118a/1 DLT ew-,KB iv-; vir- "vermek" 127b/3, 155a/7, 158b/8 ... DLT bër-, KB bir-; yi- "yemek" 122a/8, 145b/3, 157b/1... DLT ye-, KB yi-; yigrek "daha iyi" 127b/3, 132b/8, 156b/5... DLT yèg, KB yig; yil "yel, rüzgar" 161b/5 DLT yêl, KB yil; yir "yer" 112b/4, 155a/8, 155b/6... DLT yêr, KB yir; yit- "yetmek" 112b/7, 127a/5, 128a/9 DLT yêt-, KB yit-

b) Orta Türkçe'de ve metnimizde 'e' şeklinde yazılanlar:

el "el" 112 b/4, 118a/7, 129b/4... DLT, KB elig; er "erkek, er" 110b/11, 113a/6, 129b/8... DLT, KB er; ev "ev" 124a/5, 164a/2 DLT ew, KB ev; eyü "iyi"

gey- "giymek" 105b/7 DLT, KB ked-

c) Orta Türkçe'de ve metnimizde DT şeklinde yazılanlar:

bil- "bilmek" 115b/11, 121b/8, 127b/11... DLT, KB bil-; bir "bir" 115b/10, 116a/1, 119b/7... DLT, KB bir; gice "pece" 154a/9, 161a/8, 130a/7; gin "geniş" 117a/1, 150b/5 DLT, KB king; git- "gitmek" 142a/6 DLT, KB kit-

2. Düzleşme

u ı, i; o a

Düzleşme kelime bünyesinde bulunan vokal-konsonant diye de tanımlanan sürekli unsuzlerin /y,r,l,n/ etkisiyle ve kelime bünyesindeki 'y' unsuzünün düşmesi sonucunda ortaya çıkmaktadır:

ılduz "yıldız" 139a/4, 142b/1... DLT, KB yılduz; toğrı "dogru" 152b/3, 125a/9... KB togru; oyın "oyun" 132b/7, 117a/7... DLT, KB oyun; kurtıl- "kurtulmak" 112b/10, 122b/10... DLT kurtul-; koyın "koyun" 149b/6, 150b/1 KB koyun; işbu "işte, işte bu" 126a/4, 159b/1... DLT, KB uş; içün "için" 106a/8, 106b/3, 107b/9... DLT uşun; anlar "onlar" 105b/4, 106b/1, 107a/10... DLT, KB onlar

Kalın vokalli sürekli konsonların bulunduğu kelimelerdeki düzleşme temayülü yabancı kelimelerde de etkisini göstermektedir. Bu nedenle 'kumar' Türkçe söyliyişe aykırılaşarak orijinal teleffuz şekli ile 'kımar' olarak söylenmektedir.

3. Genişleme

ı>a

Metnimizde sadece 'bağarsuk' kelimesinde, 'a'nın etkisi sonucu ilerleyici benzeşme hacisesi olarak görülmektedir.

bağarsuk "bağırsak" 150b/3 < DLT, KB bağırsuk

4. Yuvarlaklaşma

Eski Anadolu Türkçesi'nin ayırdedici başlıca özelliğinden biri hiç şüphesiz yuvarlaklaştırma temayülünün çok yaygın olmasıdır. Eski Türkçe ve Orta Türkçe dönemlerinde düz ünlüyle teleffuz edilen kök, gövde ve eklerin bu dönemde yuvarlaklaştığına şahit olmaktadır.

Bu temayülün nedeni kelime sonlarındaki -ğ, -g'lerin düşmesi ve kelimedeki dudak ünsüzlerinin /b,p,m/ bulunmasıdır.

Bu dönemde yuvarlaklaşma çok yaygın olduğu için bazı kelimelerde de analogi yoluyla bir sebebe bağlı olmadan yuvarlaklaşmanın olduğunu görebilmekteyiz:

degül "degil" 113a/5, 114a/10...; girü "geri" 110b/7, 136b/6, 137a/1...; kendü "kendisi" 130a/4; kağı "keder, üzüntü" 137a/7, 158a/5...; sayru "hasta" 107b/3, 111b/10; ikindü "ikindi" 125b/6

a) Kelime kökünde yuvarlaklaşma

Orta Türkçe döneminde mevcut olan -g, -g'lerin düşmesi sonucu son necedeki ünlü yuvarlaklaşmaktadır. Bunda aynı zamanda kelime bünyesindeki dudak ünsüzlerinin etkisi de vardır.

aru "arı, temiz" 107b/6, 122a/8, 124b/2... DLT, KB arığ; kapu "kapı" 111a/1, 134a/11, 159a/3... DLT, KB kapuğ

b) Eklerde yuvarlaklaşma

Önceki dönem söyleyiş özelliğini devam ettirdiği gibi bu dönemde yine aynı nedenlerden dolayı eklerde yuvarlaklaşma olmuş ve klişeleşerek hep yuvarlak olarak kullanılmıştır.

-uk, -ük fiilden ad yapma eki

artuk "fazla" 140b/2; ayruk "ayrı" 120b/9, 125b/10, 127b/9...; bölük "cemaat, topluluk" 129a/8, 129b/2, 158b/5...; buyruk "emir, buyruk" 108a/3, 124b/9, 161a/10 164a/10...; deluk "delik" 133a/7; tanuk "şahit, tanık" 115b/1, 128a/5...; yazuk "gunah" 103b/9, 123a/7, 123b/7...

-aru, -erü yön gösterme eki

ilerü "önce; ileri" 121b/2, 124b/9, 129a/8...

-up, -üp zarf-fiil eki

arzulayup "isteyerek, arzulayarak" 164b/8; eyleyüp "yaparak, ederek" 115b/3; virüp "verip" 138a/4; yapışup "yapışarak" 150b/3

-dur, -dür ettirgenlik eki

añdur- "hatırlatmak" 138a/2; azdur- "saptırmak" 146b/7; başdur- "bastırmak" 115a/3; dönder- "döndürmek" 143b/9; döndür- "döndürmek" 137b/6; indür- "indirmek" 127a/11; karışdur- "karıştırmak" 137a/10; kuvvetlendür- "desteklemek" 126b/2; şuratlandur- "şekil vermek" 154b/11; ta^çlandur- "arzu uyandırmak" 156a/3; tura^çdur- "durmak, başlamak" 156a/4; ulaşdur- "ulaştırmak, iliştiirmek" 156a/5; yağdur- "yağdırmak" 165a/3

-ur, -ür ettirgenlik eki

artur- "artırmak, çoğaltmak" 119a/9, 163a/4; değşür- "değiştirmek" 166b/9; degür- "ulaştırmak" 119a/2; geçür- "geçirmek" 149a/11, 157b/2; getür- "getirmek" 163a/8, 168a/9; götür- "taşımak" 150b/2; irür- "ulaştırmak" 160a/10; ta^çdur- "tattırmak" 137a/11

-sun, -sün; -sunlar, -sünler 3. kişi emir eki

aldamasun (sizi) "aldatmasın" 156b/7; bağlansun (elleri) "bağlansın" 118a/7; eylesün "yapsın, etsin" 108b/3, 115a/7; gelsün "gelsin" 136a/7; (selām) olsun "olsun" 135b/8; (la^çnet) olinsunlar "laçnete uğrasınlar" 118a/8; yisün "yesin" 163b/8

+dur, +dür bildirme eki

bağlanmışdır "bağlanmıştı" 118a/7; baydur "zengin-
dir" 147b/10; bilicidir "bilendir" 118a/1; bizümdür
bölükdür "topluluktur" 118b/11; düşmendür "düşmandır"
144b/6; ekindür "ekindir" 148b/5; eklerdür "kişilerdir"
160a/1; eyleyicilerdür "yapanlardır" 121b/8; fāsıklar-
dur "fāsıklardır" 116b/11; faıldur "lütufdur" 116b/11;
işlüdür "işlidir" 113a/8; kimdür "kimdir" 130a/3

+um, +üm; +umuz, +ümüz 1. kişi iyelik ekleri

aramuzda "aramızda" 110a/8; atalarımız "atalarımız"
150b/8; avratlarımıza "avratlarımıza, eşimize" 148b/11;
āyetlerümüz "āyetlerimize" 135b/7; azabımız "azabımız"
134a/7; dīnümüz (içine) "dinimize" 166a/1; göñüllerümüz
"göñüllerimiz" 127a/8; müddetümüz "ayrılmış zamanımıza"
147a/7; nişānlarımızı "āyetlerimizi" 163b/4; yüzümü
"yuzumu" 139b/1

+uñ, +uñ; +uñuz, +uñuz 2. kişi iyelik ekleri

arılığın "temizliğin" 127b/9; ahdleriñüzi "ahitleri-
nizi, sözlerinizi" 105b/4; anañuzı "ananızı" 156b/8;
andlarıñuzı "yeminlerinizi" 122b/6; arañuzda "aranızda"
122b/11; canuñuz "canınız" 136b/5; çalabuñuz "rabbiniz"
135b/8; çoğuñuz "çoğunuz" 117b/11; dīñuñuz (içine) "di-
ninize" 166a/3; göñüllerünüz "göñülleriniz" 134b/5

+uñ, +uñ; +nuñ, +nüñ tamlayan durum eki

ademüñ (iki oğlınuñ) "ademin iki oğlunun" 111b/1;
ādemīlerüñ (kaṭırağın) "insanların en şiddetlisini"
121b/1; andlarınuñ (ğāyetin) "yeminlerinin en sağlamı"
116b/4; çalabuñ yolu "rabbinin yolu" 146b/10; ulu gü-
nüñ (azābın) "kıyamet gününün azabı" 162a/5; haberüñ
(yiri var) "haberinin yeri" 137b/4; birinüñ (birisinden)
"ikisinin biri" 111b/2; (cezāsını) işinüñ "işinin
cezası" 123b/9; tañrınüñ (āyetlerine) "tanrının āyet-
leri" 132b/11

+lu, +lu sıfat yapım eki

Bu ekin daha önceki dönem olan Orta Türkçe'de aslı +lığ, +lig idi. damaksı ses olan (-ğ, -g) nin düşmesi sonucu vokali yuvarlaklaşmıştır. Metnimizde bu ek hep yuvarlaktır.

bahālu "pahalı, değerli" 114b/6; barmaqlu "parmaklı" 150b/3; dırnaqlu "tırnaklı" 150a/11; gizlü "gizli" 137a/5; görlü "güzel" 108b/8; gümānlu "şüphe içinde olan" 145a/5; haklu "haklı olan" 125b/10; hisāblu "hesap sahibi olan" 107a/1; kayğu "üzüntülü" 113b/3; kuvvetlü "kuvvetli" 110b/8; sözlü "söz sahibi" 128a/10

+suz, +suz sıfat yapım eki

añsuzda "ansızın" 134b/1; dilsüzle sür "dilsizdirler" 133b/8; geñsüz "darda olma" 150a/9; gümānsuz "şüphesi olmayan" 116a/5; gözsüz "gözü olmayan" 135a/7; haksuz "haklı olmayan" 157b/9; sünnetsüz "sünnetsiz" 157a/7

-dum, -düm görülen geçmiş teklik 3. kişi eki

azdum "azdım, saptım" 136a/4; buyurdum "buyurdum" 155a/3; değürdüm "ulaştırdım, ilettim" 164b/3; duydum "tuttum" 139b/1; eyitdüm "söyledim" 127b/11; eyledüm "eyledim, yaptım" 106b/3; getürdüm "getirdim" 168a/6; oldum "oldum" 106b/4

-duñ, -dũñ; -duñuz, -duñuz görülen geçmiş 2. kişi

Ekin bünyesindeki nazal 'ñ' ekin vokalini yuvarlaklaştırmıştır.

azdurduñ "azdırdın, saptırdın" 155a/9; bağladuñuz "bağladınız" 122a/11; boğazladuñuz "boğazladınız" 106a/10; duyurduñ "duyurdun" 128a/3; dileduñuz "dilediniz" 155b/7; duydudñuz "tuttunuz" 125 a/9; eyleduñ "eyledin, yaptın" 164a/11; içduñuz "içtiniz" 122b/5; kazanduñuz "kazandınız" 136b/6; oldudñuz "oldunuz, kaldınız" 145b/5

-duğ, -dük görülen geçmiş zaman çokluk 1. kişi eki
bağladuğ "bağladık" 166a/2; bağdurduğ "bastırdık"
115a/3; bulduğ "bulduk" 125a/5; çıkarduğ "çıkardık"
142b/7; getürduğ "getirdik" 113b/4; güvürduğ "güvürdük,
danil ettik" 118b/6; gösterduğ "gösterdik" 140a/7; in-
durduduk "indirdik" 114a/11; işitduğ "işittik" 107b/11;
kesduğ "kestik" 163b/3; kılduğ "kıldık, yaptık" 109a/2

-avuz, -evüz istek çokluk 1. kişi eki

"Biz" zamirinden türeyen bu ek, dudak ünsüzü '-v-'nin etkisiyle yuvarlaklaşmıştır:

bilevüz "bilelim" 127a/9; depeleyevüz "öldüreceğiz"
170a/1; direvuz "toplayalım" 147a/3; döndürinilevüz
"çevrileceğiz" 161a/3; eyidevüz "diyeceğiz" 131a/11;
girmeyevüz "girmeyiz" 110b/9; gösterdevüz "gösterelim"
139a/2; işleyevüz "işleriz" 161a/3

-ur, -ür geniş zaman eki

alur "alır" 136a/5; arturur "artırır, ziyadeleştirir"
118a/9; azdurur "azdırır, saptırır" 133b/9; bilürdür
"bilir" 130b/9; buyurursız "buyurursunuz, emredersiniz"
168b/4; çalışurlar "çalışırlar" 112b/1; gösterür "gös-
terir" 140b/6; kazanurlar "kazanırlar" 167a/5; olursız
"olursunuz" 132 b/2

-u, -ü zarf-fiil eki

Bu ekin yuvarlaklaşma temayülünün çok yaygın olması hasebiyle, bazı örneklerde -ı, -i şekline rağmen, genel-likle yuvarlak söylendiğini görüyoruz:

kaplayu "kaplayarak" 143b/2

korkıdı "korkutarak" 162b/1

gizlenü "gizlenerek" 146a/1

B. ÜNLÜ DÜŞMESİ

Ünlü düşmesi genellikle orta hecede kalan ünlünün vurgusunu yitirerek düşmesi şeklinde görülmektedir:

boynuz "boynuz" boyun 106a/9; buyruk "buyruk, eğri" buyur- 108a/3; değur- "değiştirmek" deşir- 166b/9; dirlik "dirlik, hayal" dirilik 136b/7; egri "egri" egir- 159b/11, 165b/3; eydil- "söylenilmek" eyit- 125a/3; eylük "iyilik" eyülük 105b/11 106a/4, 135a/10, 136b/5...; oğlı "oglu" oğul 109b/10, 111b/1; şol "şu" şu ol 112b/4, 116b/10, 117a/11; göksini "göğsünü" göğus 146b/6,7

C. ÜNLÜ TÜREMESİ

Metnimizde Arapça kelimelerde bulunan ikiz ünlünün Türkçe kuralla uyuruk bir ünlüyle söylenmesi şeklinde görülmektedir:

‘aciz "güçsüz olan" ‘aciz'den 112a/3; ğayıb "kayıp" ğayb'dan 131b/3, 154b/3; hukum "hukuk" hukm'den 114a/9, 116b/3; zahrım "yara" zahr'm'dan 114b/3; zulüm "zulüm, eziyet" zula'm'den 150b/4; secide "secde" 154b/11

D. ÜNLÜ UYUMU

1. incelik-kalınlık uyumu

Türkçenin en belirgin özelliklerinin başında ünlülerin kalınlık- incelik bakımından tam bir uyum içinde bulunması gelmektedir. Tarihi seyri içerisinde tam olan bu uyum metnimizde de vardır. Ancak, yabancı kelimelerin -lığ, -lig; -lık, -lik isimden isim yapım eki aldığı ve aitlik (-ki), zarf-fiil (-iken) ekinin kullanıldığı durumlarda bu uyum bozulur.

Yine de bugün bazı ağızlarda görülen laüz aitlik (-ki) ekini kalınlığa taşıma temayülünü, uyum aydurma çabası ile bir kelimele "nenneki" görmekteyiz.

+lıg, +lig; +lık, +lik addan ad yapım eki

Bu ek Türkçe kelimelerle kullanıldığı zaman uyuma uymaktadır. Ancak yabancı kelimelerde kalın vokallerle birlikte kullanıldığı zaman uyumun dışında kalabilmektedir:

bāzircānlik "ticaret, iyilik" 105b/11; kāfirlik "kafirlik, kufr içerisinde olma" 123a/7, dünyālik "dünyalık, menfaat" 125b/7; düşmenlikdin-yaña "düşman olarak" 121b/1; pādişehlik "padişahlık; hükmetme, hükümlenlik etme" 138b/8; peyğamberliği "peygamberli, nüb vvet" 140b/10

+ki aitlik eki

Bu gün ünlü uyumuna uymayıp sürekli ince şekliyle söylenen +ki aitlik eki metnimizde 'sonra' kelimesiyle uyuma bağlı olarak kalın şekliyle söylenmektedir.

sonrağı "sonraki, ahiret" 132b/8 158b/10, 127b/2

+ken, +iken zarf-fiil eki

Metnimizde bu ek de uyumun dışında kalmaktadır. Hep ince şekliyle söylenmektedir.

'adl iken "adil olarak" 145a/6; giyicileriken "giyenlerden iken" 105b/7; degüliken "degilken" 105b/6; zulmiken "zulüm iken, zulüm olarak" 144a/3

2. Düzlük- yuvarlaklık uyumu

Eski Anadolu Türkçesinde yuvarlaklaşmanın yaygın olması nedeniyle böyle bir uyumdan söz etmek mümkün değildir. Bu dönem Türkçesinde eklerde kalıplaşmalar söz konusudur. Kimi ekler yuvarlak, kimi ekler de düz şekilleriyle kalıplaşarak kullanım sahasına girmektedirler.

Bu kalıplaşmalardan yuvarlak' çmiş şekilleri 'yuvarlaklaşma' bahsiade ele alınıyor. Şimdi bu uyumu bozan düz şekilli ekleri ele alalım.

+1, +i; +(n)1, +(n)i; +(y)1, +(y)i yükleme hali eki

‘ahdlerüfûzi "sözlerinizi, yeminlerinizi" 105b/4;
avı "avlanmayı, avı" 105b/6; adını "adı, ismini"
108b/11; âdemi "adımı, kimseyi" 122b/3; ‘ahdini "sözünü,
yeminini" 107b/10; ‘amelini "yaptığını, işini"
144a/4; ‘aşāsını "bastonunu, sopasını" 169a/5; ‘avratını
"hanımını, kadını" 165a/2; deveyi "deveyi" 164a/9;
dırnaqluyı "tırnaqlıyı" 150a/11; dīnāfūzi "dininizi"
106b/3; geçirileri "geçenleri, sınırı aşanları" 122a/7

+1, +i; +sı, +si iyelik eki

ayaklusı "ayaklısı" 105b/5; çalabasından "Rabbinden"
105b/11; aklığı "aklığı, beyazlığı" 168b/1; anası "ana-
sı" 120b/3; ‘aşāsını "bastonunu, sopasını" 169a/5; ‘avratı
"hanımını, avratı" 145a/8; (od) ‘azābı "cehennem azabı"
119b/9; devesidür "devesidir" 163b/7; (‘āvud) dili "Da-
vud'un lisanı" 121a/1; (‘ayb kilidi) dilleri "gaybın
anahtarları" 156a/11; du‘ası "duası" 154a/11

-dı, -di görülen geçmiş zaman 3. kişi eki

añıldı "aşıldı, zikredildi" 106b/4; arturdu "ar-
tırdı, ziyadeleştirdi" 163a/4; azdı "azdı, saptı"
108b/11; bağladı "bağladı" 107b/11; bağladı "başladı"
157a/7; işledi "yaptı, eyledi" 135a/1; dartdı "tarttı"
168a/11; depeledi "öldürdü" 111b/10; didiler "dediler"
136a/7; döndürdi "çevirdi, döndürdü" 152b/5

Eski Anadolu Türkçesinde yuvarlaklaşma eğiliminin fazla oluşu nedeniyle olsa gerek iki örnekte bu eki yuvarlak olarak görmekteyiz.

bilmedü "bilmedi" 113a/11; geldi "geldi" 163a/6

mi, mi soru eki

aynı mı "başkasını mı" 134a/1; aynık mı "başkası mı" 155b/3; tutayın mı "tutayım mı" 139a/9; tutar mısın "tutar mısın" 156b/11; eyitür misiz "söyler misiniz" 157a/4; eyitmedim mi "söylemedim mi" 156a/7; eylemez misüz "yapmaz mısınız" 159a/8; gelir misiniz "gelir misiniz, yaklaşır mısınız" 164b/6; getirdiünüz mi 169a/11; görmediler mi "görmediler mi" 179a/7

+ci, +ci addan ad yapım eki

avci canavar "av hayvanı" 106b/9

-miş, -miş anlatılan geçmiş zaman 3. teklik kişi eki

adanılmışdır "tayin ve takdir edilmiştir" 128b/11; ayılanmış "ayıplanmış" 155b/3; bağlanmışdır "bağlanmış-
tır" 118a/7; indürünılmışdır "indirilmiştir" 149a/4; bağlanmışlar "bağlanmışlar" 124a/3; getürmüşler imisse "getirselerdi, getirmiş olsalardı" 167a/2; olunmuşdur "olmuştur" 111a/9; şakınmışlar imisse "şakınmış ol-
salar, şakınasalardı" 167a/3

-(ı)n, -(i)n çatı eki

Metnimizde genellikle edilgen ekiyle birlikte kullanılarak, edilgenlik durumunu kuvvetlendirmektedir. Bevam-
lı düz çektilerle kullanılmaktadır.

çıkarınılasız "çıkarılacaksınız" 156b/3; olındı "yapıl-
dı, edildi" 105b/5; okınur "okunur, eşiklanır" 105b/6; adinılmışdır "tayin ve takdir edilmiştir" 128b/11; biline "bilinsin" 125b/9

Bir kaç örnekte bu eklin yuvarlak olarak kullanıl-
dığını görmekteyiz.

götürüniloi "getirildi, söylendi" 106a/8

-(i)l, -(i)l edilgenlik eki

adanılmışdır "tayin ve takdir edilmiştir" 123b/11; belürdile "açıklana, belirtile" 124b/7; biraginıldı "bırakıldı, atıldı" 169a/8; çıkaranılasız "çıkartılasız" 156b/3; döndürünile "döndürüle, çevrile" 160a/5; dönileler "geri çevrileler, dönüleler" 133b/1; götürünildi "götürüldü" 155a/8; eydildi "söylenildi, denildi" 125a/3; konıla "meydana çıkarıla" 135a/2; tırurınıldı "durduruldu" 132a/3; yifıldiler "maglup oldular, yenildiler" 165a/7

-sın, -sin teklik ikinci kişi eki

eyleyesin "yapasın, edesin" 151a/4; getüresin "getirésin" 170b/6

-ğıl, -gil emir eki

Metnimizde 'ol-' fiilinin olumsuzu ile bir iki yerde geçen bu ek de bu dönem hep düz olarak kullanılmıştır.

olmağıl "olma" 130b/1, 135a/10

+lık, +lik edden ad yapım eki

ağırlık "yük, ağırlık" 131b/8; ağılluluk "akıllılık" 162b/8; aklığı "aklığı, beyazlığı" 165b/1; arılığıdır "arılığıdır, temizliğidir" 143a/e, aydıñlık "aydınlık" 109b/4; bilmekliksüz "bilmeden, tanımadan" 143a/3; giñlik "genişlik" 163a/5; girtülik "doğruluk, gerçeklik" 115a/11

Bu eki bir örnekte yuvarlak olarak görmekteyiz:

çokluğu "çokluğu" 124b/3

-ıcı, -ici fiilden ad yapım eki

eyleyiciler "eyleyenler, yapanlar" 105b/6; ağrıdıcı "acıdıcı, azap verici" 163b/9; bakıcılar "bakanlar" 168b/1; becerici "beceren, yapan" 137a/1; biracılar "bırakanlar, atanlar" 169a/1; değişurici "değiştiren" 133a/3; dileyicileri "dileyenleri" 164b/5; diriciler

"toplayıcılar" 168b/6; oturucu "oturan" 111a/6; geçici -
leri "geçenleri" 122a/7

D. UNSUZ DEĞİŞMELERİ

1. Dudaksızlaşma

-g- > -v-

givürdük "girdirdik, soktuk" 116b/6 "gigürdük

2. Ötümlüleşme

Kelime başında

Eski Türkçe ve Orta Türkçe dilinde kelime başındaki t'ler genellikle ince sıradan ünlülerin bulunduğu kelimelerde ötümlüleşmektedir. Ancak kalın sıradan ünlülerin bulunduğu kelimelerde değişimin dışında kalabilmektedir. 't' sesinde olduğu gibi yaygın olmasa da aynı durum 'p' ve 'k' seslerinde de birkaç kelimeye görülmektedir.

t- > d-

dağı "dahi, de" 105b/11; dağ- "takmak" 105b/10; dapa "tarafına" 107a/10; darlık "sıkıntı" 107b/7; dartışalar "tartışalar" 151b/10; dartarlar "tararlar" 154b/8; dege "ulaşa" 146b/3; degşürdük "değiştirdik" 166b/9; degül "değil" 113a/5; degür "ulaştır" 111a/1; delük "delik" 133a/7; deñiz "deniz" 124a/1; denk "denk, eşit" 138b/1; depeledi "öldürdü" 111b/10; depreme "sarsılmak" 166a/11; dırnaqlı "tırnaklı" 150a/11; dilegine "isteğine" 115b/2; dilemedi "istemedi" 113b/11; didiler "dediler" 136a/7; diriden "canlıdan" 142a/8; doğru "doğru" 132a/11; döküñ "dökün" 160b/2; dönderinileyidük "geri çevrilseydik" 132a/4; dört "dört" 105b/5; döşek "döşek" 159a/6; duralar "yerine getireler" 125b/11; dutınıldı "yakalandı" 133a/1; dükeli "hepsi" 124a/1

Şu örneklerde aslı şeklini muhafaza etmiştir:

çada "tada" 123b/9; çadura "tadur" 137a/11; çağları "dağları" 164a/2; çağılmışlariken "dağılmışlariken" 161b/5; çar "dar" 146b/8; çarlık "sıkıntı" 154a/9; çartduk "tartık" 159a/10; çartışalar "tartışalar" 146a/2; çatdı "tattı"

156a/3; toğmuş "doğmuş" 139a/7; olduram "doldurayım"
155b/4; ton "don" 122b/3; toñuz "domuz" 106a/7; turgurasız
"yerine getiresiniz" 108b/6; tururun"yerine getirin"
138b/4

Şu örneklerde de her iki şekilde geçmektedir:

darlık/tarlık "sıkıntı" 107b/7-154a/9; dartışalar-
tartışalar "tartışalar" 146a/2; doğru-çoğru "doğru"
132a/11-109b/7; dururularıdı-tururınıldı "yerine getire-
lerdi-yerine getirildi" 118b/8-132a/3

p- > b-

barmaklı "parmaklı" 150b/3 < parmaklı

k- > g-

gey "iyi" 107b/2 key; gün "gün" 119b/3 < kün

ıçseste

-k- > -ğ-

dağı "dahi" 105b/9, 119b/4, 120b/7 < tağı

Kelime sonunda

Ötümsüz ünsüz olan 'ç,k,ğ,p,t' sesleri ünlüyle baş-
layan bir ek alıp da iki ünlü arasında kaldığı zaman
ötümlüleşmektedir.

-k- > -ğ-

aıklığı "beyazlığı, aklığı" 168b/1; arılığıdur "temiz-
liğidir" 143a/6; aşağa "aşağıya" 155a/5; aydıñlığı "par-
laklığı" 128b/9; ayruğı "başkasını" 134a/1; bağarsuğa
"bağırşağa" 150b/3; buyruğına "buyruğuna" 161a/10

-ç- > -c-

agacından "ağacından" 142b/10:ğüci yit- "gücü yet-"110a/2

-k- > -g-

bitmegin "bitmesi" 142b/8; bölüğe"topluluğa" 152a/11

-t- > -d-

arıda "arıta" 107b/8; çada "tada" 123b/9; çadura "tat-
tırta" 137a/11; belürdile "açıklana" 124b/7; korğıdam "kor-
kutayım" 131a/1; korğıdıcı "korkutan" 114b/11; bulıdlar
"bulutlar" 161b/6

3. Sızıcılılaşma

-k- > -h-

dahi "dahi, de" 111b/3, 125a/6, 125b/7 < tağı; yob-
sullıkdan "fakirlikten" 151b/1

-b- > -v-

Bu değişimi sadece -vuz, -vüz; -vuz, -ven ekinde görmekteyiz.

dileyiciven "dileyenim, isteyenim" 163a/1; direvüz
"toplayacağız, toplayalım" 147a/3; eyitevüz "söyleye-
lim" 131a/11; gösterevüz "göstereceğiz" 139a/2; içer-
sevüz "içersek" 126a/3

b- > v-

vir "ver" 127b/3, 155a/7 < bir; var "var" 137b/4
< bar

E. BİRLEŞME

Şu kelimelerde birleşme olmuştur:

kendüzi "kendi, kendisi" 135b/9, 153b/5 < kendü+öz;
nesne "nesne, Şey" 142b/8; 153b/10 < ne+ise+ne (krş.
nese, nesene); Şol "Şu, o" 112b/4, 116b/10 < Şu+ol

F. ÜNSÜZ DÜŞMESİ

-ğ > Ø (Kelimede)

Kelime sonundaki bazı -ğ'ler ötümlüleŐerek düş-
mektedir.

katı "çok, Şiddetli" 106a/6 katığ; nite "nasıl"
112a/1; 120b/4 netek; ulu "ulu, yüce" 112b/6, 114a/3

-ğ > Ø (ekte)

Bu düŐme hadisesi sadece -liğ, -lig sıfat yapım
ekinde görülmektedir. Bu ekteki -ğ ve -g ötümlüleŐerek
düşmesi sonucu ekin ünlüsü de yuvarlaklaşmaktadır.

ağıllı "akıllı" 162b/8,10; barmaqlı "parmaklı, parmağı olan" 150b/3; dırnaqlı "tırnaklı, tırnağı olan" 150a/11; görekli "güzel" 108b/8; gümanlı "şüphesi olan şüphelenen" 145a/5; kağınlı "üzüntülü" 113b/3; kıymetli "kıymetli, değerli" 156b/4

y->ø

ılduz "yıldız" 139a/4 yılduz

-ğur, -ğür ve -ğan, -ğen eklerinin başındaki -ğ'ler de düşmektedir.

kayurma "üzülme, kaygılanma" 111a/10 < kayıurma;
givür- "girdirmek, sokmak" 118b/6 < kirgürdük; olan
"olmuş, olan" 125b/10 < olğan

G. ÜNSÜZ TÜRMESİ

Ünlüyle biten bir kelimedden sonra ünlüyle başlayan bir ek gelirse iki ünlü arasına 'y' ve 'n' türeme ses olarak girmektedir. Metnimizde kök kelimedde ses türemesi görülmemektedir.

girmeyevüz "girmeyeceğiz" 110b/9; hakkında "hakkında" 116a/10; hisâbından "hesabından" 135b/2; içinde "içinde" 110b/8; ikiyi "ikisini, ikiyi" 125b/5

H. ÜNSÜZ UYUMU

Metnimizde bazı ekler kalıplaşmış olarak kullanıldığı için bu kalıplaşmış ekleri alan kelimelerde ünsüz uyumu bozulmaktadır. Günümüz Türkçesinde bu özelliği, ağızlarında görülmekteyiz.

-de, -da bulunma hali

añiretde "anirette, öbür dünyada" 107a/9; añmakda "anmakta, hatırlamada" 123a/2; kullanmakda "kullanmakta, tapmada" 142a/5; şeriatde "şeriatte" 121a/4

-den, -dan ayrılma eki

anmaktan "anmaktan, hatırlamaktan, zikretmekten" 137b/8; bağlamaktan "bağlamaktan, saymaktan" 148b/8; balçıkdan "balçıktan" 126b/6; buyruğdan "emirden, buyruktan" 111a/8; çokdan "çoktan" 109b/2; gökden "gökten" 127a/6; hakdan "hak'dan, gerçekten" 115b/3; karanlıktan "karanlıktan" 109b/6; itaatten "itaatten" 116a/3; yañsulamaktan "alaya almaktan" 137b/9

-dı, -di görülen geçmiş zaman 3. teklik eki

dartdı "tarttı" 168a/11; çıkdılar "çıktılar" 117b/11; dutdılar "tuttular" 108a/9; gitdi "gitti" 142a/6; korkıtdılar "uyardılar, korkuttular" 169a/3; tatdı "tattı" 156a/3

Bu ek zaman zaman ötümsüzleşerek uyuma uymaktadır.

duttı "tuttu" 108b/3; eyittiler "söylediler" 109a/7

-duğ, -dük görülen geçmiş zaman 1. çokluk eki

diriltdük "dirilttik, canlandırdık" 146a/4; dutduğ "yakaladık, tuttuk" 109a/7; işitdük "duyduk, işittik" 107b/11; tartduğ "tarttık" 159a/10; yaratduğ "yarattık" 142a/2

-dur, -dür bildirme eki

ağdur "aktır, beyazdır" 168b/1; çıkmaktadır "çıkma-
tır" 106b/1; mübārekdür "mübarektir" 152a/8; uçmaktadır
"cennettir" 159b/4; virmezdür "vermezdür" 122b/1;
tanıkdur "tanıktır" 130b/10

ŞEKİL BİLGİSİ

A. AD ŞEKİLİ

1. Çokluk

Metnimizde çokluk -lar, -ler eki ile yapılmaktadır. adlar (içinde) "isimler içinde" 103a/10; ahdlerünüzi "sözlerinizi, yeminlerinizi" 105b/4; âlemler üzerine "alemler üzerine" 140b/5; ayruklar "diğerler, başkalar" 113b/7; çıkıcılar "çıkanlar" 113a/5; korkular "korksunlar" 126a/5; şefaâtçilerünüzi "şefaâtçilerinizi" 142a/4; yatıcılar "yatanlar" 164b/2

2. İyelik ekleri

a) Teklik 1. kişi: +m, +um, +üm:

anamı "anamı" 127b/3; aramda "aramda" 130b/10; âyetlerümi "âyetlerimi" 147b/2; çalabum "çalabım, Allahım" 139a/3; dirligüm "hayatım" 153b/1; elümi "elimi" 111b/6; kavmüm "kavmim" 110b/2; namâzum "namâzım" 153a/11

b) Teklik 2. kişi eki: +ñ, +uñ, +üñ:

aruluğün "temizliğin" 127b/9; çalabuñdan "Rabbinden" 118a/11; göksün (içinde) "göğsünün içinde" 154a/4; kavmüñ "kavmin" 120b/9

c) Teklik 3. kişi eki: +ı, +i; +sı, +si

(tañrı) adı "Allahın adı" 145b/2; âhiret yolu "âhiret yolu" 155a/11; ayaklısı "ayaklısı" 105b/5; çalabı-sından "Rabbisinden" 105b/11; beyazlığı "beyazlığı" 168b/1; anası "anası" 120b/3; başbucak "bastonunu" 169a/5; devesidir "devesidir" 163b/7; duâsı "duası" 154a/11

d) Çokluk 1. kişi eki: +muz, +müz; +umuz, +ümüz:

aramuzda "aram ızda" 110a/8; atalarımız "atalarımızı" 166b/11; avratlarımız "hanımlarımıza" 148b/11; âyetlerimize "âyetlerimize" 135b/7; dirliğimiz "hayatımız" 132a/9; virmeğimiz "vermemiz" 133a/9; yalavâçlarımız "peygamberlerimiz" 136b/11; yazıklarımızla "günahlarımız ile" 110a/5

e) Çokluk 2. kişi +ñuz, +ñüz; +uñuz, +üñüz:

anañuz "ananızı" 156b/8; andlarıñuz "yeminleriniz" 122a/10; arañuzda "aranızda" 122b/11; arkalarıñuz "arkalarınız" 142a/3; cānuñuz "canınız" 136b/5; çalabuñuz "Rabbiniz" 135b/8; dīnuñuz "dininiz" 166a/3; gönüllerüñuz "gönülleriniz" 134b/5

f) Çokluk 3. kişi +ları, +leri:

altlarından "altlarından" 129b/1; amelleri "işleri, amelleri" 116b/6; andları "antları, sözleri" 122a/11; ataları "ataları" 125a/6; dilleri "dilleri" 136a/11; dīnlerini "dinlerini" 137b/11; dostları "dostları" 147a/5; serverlerine "ileri gelenlerine" 16 8a/11

3. Hal ekleri

a) İlgî hali (Genitif) +uñ, +üñ; +nuñ, +nüñ:

ādemüñ iki oğlu "Ademin iki oğlu" 111b/1; ādemīleriñ katırağın "insanlardan en şiddetlisi" 121b/1; andlarınuñ ğāyetin "sözlerinin en sağlamı" 136b/4; çalabuñ yolu "Rabbinin yolu" 146b/10; ulu günüñ azābın "kiyamet gününün azabı" 162a/5; haberüñ yiri "haberinin yeri" 137b/4

b) Yönelme hali (Dativ) +a, +e; (y)a, +(y)e:

ādeme "Ademe" 155a/1; agaca "agaca" 155b/7; ahdine "sözüne, yeminine" 151b/10; ahirete "ahirete" 141b/3;

bağarsuğa "bağırsaga" 150b/3; birbirine "birbirine" 149a/9; boynuna "boynuna" 144a/7; çoğa "çoğuna" 148b/1; dişilere "dişilere" 148b/11; feriştelere "meleklerle" 129b/6; havārilere "havarilerle" 127a/2; iline "iline, memleketine" 108b/4; ilyāsa "ilyās'a" 140a/11

c) Yükleme hali (Akkuzativ) +ı, +i; +(y)ı, +(y)i:

'ahdlerünüzi "sözlerinizi, yeminlerinizi" 105b/4; avı "avlanmayı" 105b/6; adını "ismini, adını" 108b/11; ādemi "adamı, kimseyi" 122b/3; 'ahdini "sözünü" 107b/10; 'amelini "amelini, işini" 144a/4; 'ağāsıca "bastonunu" 169a/5; deveyi "deveyi" 164a/9; dirağlayı "tırnaklıyı" 150a/11; dīnünüzi "dininizi" 106b/3

ç) Bulunma hali (Lokativ) +da, +de:

Metnimizde bu ek, hep ötümlü şekle kullanılmakta ve uyumun dışında kalmaktadır.

'āhiretde "ahirette, öbür dünyada" 137a/9; ānmağda "hatırlamakta, zikretmekte" 123a/2; aramuzda "aramızda" 110a/8; bilinde "belinde" 142b/5; deñizde "denizde" 136b/2; dünyada "dünyada" 112b/5; gecede "gecede" 130a/7; içinde "içinde" 110b/8; uçmağda "cennette" 155b/6; yöresindedür "çevresindedir" 141 b/2

d) Ayrılma hali (Ablativ) +dan, +den:

ağacından "ağacından" 142b/10; 'ālemlerden "ālemlerden" 110b/5; altlarından "altlarından" 129a/1; bağlanmağdan "bağlanmaktan" 148b/8; benden "benden" 106b/3; cühūd- lardan "yahudilerden" 114b/6; diriden "canlıdan" 142a/8; karāñulıqdan "karanlıktan" 109b/6; kardeşlerinden "kardeşlerinden" 140b/4; qavminden "kavminden" 162 a/5; müşriklerden "müşriklerden" 139b/3; namāzdan "namazdan" 133a/2; yañşulamağdan "alaya almaktan" 137b/9

e) Eşitlik (Ekvativ) +ça, +çe:

Metnimizde bu ek fazla kullanılmış olup kullanılan kelimelerde de "göre, kadar, dogru" edatlarının vazifelerini yüklenmiştir.

anca "onun gibi, misli, katı" 158b/8,9; ançalar "benzer, eş" 153a/6; ardınca "ardınca, ardınca" 129a/11 haqqınca "hak olarak, haqqa göre" 126a/5; yönince "yönüne dogru, tarafına dogru" 126a/5

f) Yön bildirme hali (Direktiv) +ra, +re; +aru, +erü:

Orta Türkçe döneminde +ğaru, +gerü olan yön gösterme eki bu dönemde 'ğ-'nin düşmesiyle +aru, +erü şeklinde kullanılmaktadır.

ilerü "ileri" 169a/11; soñra "sonra" 108b/11; üzeredür "üzerinedir" 143b/5; yūqaru "yukarı" 146b/8

g) Araç hali (Instrumental) ile, +ın, +in:

ile edatının ekleşerek kelimeye bitiştiğini ve araç durumu fonksiyonunu yüklediğini görmekteyiz.

buyruğıla "emirle, buyrukla" 161b/11; anunıla "onunla" 142b/2; azdurmağıla "azdırmakla" olarak 113b/10; ğäyetin "çoklukla" 116b/4

B. YAPIM EKLERİ

a) Addan ad yapım ekleri:

+lık, +lik:

Addan ad yapan bu ek metnimizde devamlı düz şekilde kullanılarak uyumun dışında kalmıştır. Ancak bir kelimeye vurgusuz orta hece ünülüsünün düşmesi ile yuvarlaklaşmış olarak görülmektedir.

arılığıdur "temizliğidir" 143a/6; bāzireñanlık "ticaret, iyilik" 105b/11; kāfirlik "kafirlik" 123a/7; dünyālik "dünyalık, menfāat" 125b/7; pādişahlık "padişahlık" 138b/8; peygamberlik "peygamberlik" 140b/10

+cı, +ci; +çı, +çi:

Addan meslek adları yapan bu ek bir kelime geçmektedir.

avcı (canavar) "av yakalamaya yarayan hayvan" 106b/9

+lu, +lü:

Addan sıfat yapan bu ek Orta Türkçe döneminde +lığ, +lig iken -ğ'in düşmesiyle yuvarlaklaşmış ve +lu, +lü şeklini almıştır.

banalı "değerli, pahalı" 114b/6; barmaqlı "parmaklı" 150b/3; dırnaqlı "tırnaklı" 150a/11; gizlü "gizli" 137a/5; gürklü "güzel" 108b/8; gümānlu "şüphe içinde olan" 145a/5; haklı "hak sahibi" 107a/1; kaygılı "üzüntülü" 113b/3; kuvvetlü "güçlü, kuvvetli" 110b/8

+suz, +süz:

Olumsuz sıfat yapan bu ek de hep yuvarlak şekliyle kullanılarak uyumun dışında kalmıştır.

añsuzda "ansız, zamansız olarak" 154b/1; dilsüz "dilsiz" 133b/8; çeñsüz "darda olan" 150a/9; gümānsuz "şüphe içinde olmayan" 116a/5; gözsüz "gözü olmayan" 135a/7; haksuz "haklı olmayan, haksız" 157b/9; sünnetsüz "sünneti olmayan, sünnetsiz" 157a/7

+daş; +deş:

Kalma durumu ve 'eş:arkadaş' kelimesinin birleşmesi ile oluşan bu ek bir başkası ile aynı şeyi paylaşımı ifade için kullanılmaktadır.

bendeş "benzer" 143a/1; karındaş "kardeş" 162b/5; kardeş "kardeş" 140b/4

+layın, +leyin:

'gibi, benzer, olarak' edatlarının fonksiyonlarını yüklenerek benzerlik ifade etmektedir.

ancılayın "onun gibi" 123b/5; karşalayın "karşı gibi" 117a/5

b) Fiilden ad yapım ekleri:

-k; -uk, -uk:

artuk "fazla, ziyade" 140a/2; ayruk "başka, gayri, diğer" 106a/8; buyruk "buyruk, emir" 108a/3; bölük "bölük, topluluk, cemaat" 129a/8; delük "delik" 133a/7; egrilik "egrilik" 159b/11; tanuk "tanık, şahit" 115b/1

-ak, -ek:

dirsek "dirsek" 107a/11; döşek "düşek, yatak" 159a/6; ölçek "ölçek" 151b/8

-ğun, -gun:

İşlek olmayan bir ektir. Metnimizde bir kelimedede geçmektedir.

azğun "azmış, sapıtılmış" 139a/9

-ıcı, -ici; -(y)ıcı, -(y)ici:

eyleyiciler "eyleyenler, yapanlar" 105b/6; ağrıdıcı "acıklı, azap verici" 163b/9; bağcı "bakanlar" 168b/1; becerici "beceren, yapan" 137a/1; biracılar "bırakanlar, atanlar" 169a/1; değici "değiştiren" 133a/3; dileyicileri "dileyenleri" 164b/5

-n; -ın, -in:

ekin "ekin" 149a/8

-m; -um, -üm:

ölüm "ölüm" 125b/2; şalkımlar "sarkanlar, salkımlar" 142b/10

-ğ; -nğ:

ögünçi "intikamı, kini" 123b/10, inç "ödünç" 108b/8

-u, -ü:

ayru "ayrı" 150a/11; korqu "korku" 119b/4; ölü "ölü" 146a/4

-t; -ut, -üt:

ögüt "ögüt" 115a/7

-i:

şaşurı "çarpraz olarak, aykırı bir şekilde" 169b/4

c) Addan fiil yapım ekleri:

+da, +de:

aldadı "hile yaptı, aldattı" 138a/1

+la, +le:

arzūlayup "arzulayarak" 164b/8; avlan "avlanın, av yapın" 106a/1; büüleyesen "büyüleyesin" 170b/7; ögütlediler "ögüt aldılar" 134a/10; ta⁴landurdu "iştahlandırdı, iştaha getirdi" 156a/3; şuratlandurdu "şekil verdik" 154b/11; ululamadılar "yüceltmediler gereğince büyültmediler" 141a/4

ç) Fiilden fiil yapım ekleri:

-t; -it, -it:

Fiilden fiil yapan bu ek, zaman zaman iki ünlü arasında ötümlüleşmektedir.

ağrıdıcı "acıklı, azap verici" 163b/9; belürdile "belirtile, açıklana" 124b/7

dirilte "hayat vere, canlandırma" 112a/8; korķıt "kor-kut" 135a/8; ayırtlaruz "ayırdederiz" 136a/1; önürtmedi "acele etmedi" 164b/7

-dur, -dür:

añdurınıldılar "hatırlatıldılar" 109a/4; azdura "azdıra, saptıra" 164b/7; basdurduk "yıkıldık, bastırdık" 115b/3; bildürur "açıklar, bildirir" 144a/8; döndürdi 152b/5; indürünildi "indirildi" 117b/2; öldürdi "öldürdü" 123b/6; şuratlandurdu "şekil verdik, yarattık" 154b/11

-l; -il, -il:

Asıl fonksiyonu edilgenliktir. Metnimizde ek yığılmasının yaygın olması nedeniyle dönüşlülük de yapabiliyor.

açıldı "açıldı" 156a/4; adanılmış "tayin ve takdir edilmiş" 136b/7; aşılana "asılalar" 112b/3; dönileler "döneler" 133b/1; eydildi "söylenildi" 125a/3; seçilmişler "seçilmiştirler, ustadürler" 175b/10; tırurandırıldı "durduruldu" 152a/3; yifüldiler "maglup oldular, yenildiler" 165a/7

-n; -in, -in:

Asıl fonksiyonu dönüşlülük olmasına rağmen ek yığılması nedeniyle edilgenliği pekiştirme fonksiyonunda da kullanılabilir.

adanılmış "tayin ve takdir edilmiş" 136b/7; bağlanmışdur "bağlanmıştı" 118a/7; boğazlandı "boğazlandı, kesildi" 106a/10; biline "bilinsin" 125b/9; bulunmaz "bulunmaz" 121a/4; dutınıldı "sayıldı, addedildi" 133a/1; kılınasız "kılınasız, olacaksınız" 152a/9; örtünildi "örtüldü" 155b/9; yokana "dokuna" 120a/9

-ş; -iş, -iş:

çalışurlar "savaşurlar, vuruşurlar" 112b/1; dartışalar "tartışalar" 131b/10; irişdiler "ulaştılar" 158b/6; virişüf "verişin, yapın, edin" 106a/4

-r; -ur, -ür:

degşürdük "değiştirdik" 166b/9; degürdüm "ulaştırdım" 164b/3; düruralarıdı "yerine getirelerdi" 118b/8; şaşuru "çarpraz, aykırı" 169b/4

-der:

dönderinilursiz "çevrileceksiniz, döndürüleceksiniz" 142a/9

-ala, -ele:

depeledi "aldı" 116b/10

C. FİİLİLER

a) İsim-fiiller:

-mak, -mek

bağlanmaktan "bağlanmaktan" 148b/3; bağmak (iken) "yakalamakta iken" 107a/7; bilmek "bilmesi, bilgisi" 141a/4; bilmeklik "bilmeden" 143a/5; çıkmağdur "çıkmağdır" 106b/1; çylemek "yapmak, etmek" 134b/7; gelmeği "gelmesi" 147b/4; göstermek "göstermek" 138b/6

-ş; -iş, -iş

çalış "savaşma, döğüş" 118b/3

b) Sıfat-fiiller:

-miş, -miş

adanılmış (bir müddet) " tayin edilmiş zaman, dünya hayatı" 136b/7; ayplanmış "ayıplanmış" 155b/3; (ihram) bağlanmışlar "ihram giymiş olanlar" 124a/3; boğulmuş "boğulmuş olan, boğulan" 106a/8; seçilmişler "üstün kılınmışlar" 170b/10; sürülmüş "sürülmüş, uzaklaştırılmış olarak" 155b/3; viribinilmişlerden "kendisine kitap vermiş peygamberlerden olan" 164b/1; yazılmış kağıda "Levhe'l-mahfuzda" 129b/3

-r; -ur, -ür

depreñür canavar "hareket eden, kımıldayan hayvan" 133b/4

-duğ, -duğ

diledükleri nişānlar "istemmiş oldukları deliller" 144b/3; geldüğü vakt "geldiği zaman" 124b/9; virdüğü nesne "vermiş olduğu şey" 153b/10; güci yitdüğün "gücü yettiği kadar" 159a/9

-an, -en

boğazlanan "kesilen, boğazlanan" 150a/3

-ası, -esi

işesi nesene "içilecek şey" 138a/6

-acak, -ecek

karar dutacak yir "kalınacak yer" 136b/1; turacağıñuz yir "sığınacağınız yer" 147a/8

c) Zarf-fiiller:

-up, -üp

virüp "vererek" 138a/4; geçüp "geçerek" 126b/3; arzūlayup "arzulayarak" 164b/8; yapışup "yapışarak" 150b/3

-ıcaq, -icek

salıcaq "saldığı zaman, salınca" 136b/11

-madın, -medin

olmadın "olmadan önce" 123b/10; bilmedin "bilmeyerek" 135b/10

-u, -ü

gizlenü söylerler "gizlice söylerler, fısıldarlar" 146a/1; kaplayu gözleri "gözleri kuşatarak" 143b/2; yavzağarı "yalvararak" 161b/1

Ç. ZAMİRLER

1. Kişi zamirleri

a) 1. kişi zamirleri: ben, biz

ben "ben" 108b/5, 11 1b/5, 127b/4, 148a/4, 168a/4...

benüm "benim" 127b/10, 128a/1, 130b/10, 135a/4...

benden "benden" 106b/3, 114b/5, 162a/7, 162b/10...

beni "beni" 111b/5, 155a/4,9

baña "bana" 127a/3, 127b/11, 128a/3, 150b/11...

biz "biz" 127a/4, 131b/3, 132a/4, 137a/5...

bicum "bizim" 126a/2, 127b/1, 138a/4, 159b/6...

bize "bize" 110a/10, 117b/3, 129a/5, 147b/3...

binden/bir bin "binden" 117b/4, 117b/3

b) 2. kişi zamirleri: sen, siz

sen "sen" 127b/3, 128a/6, 130b/1, 133a/10, 155a/6...

seniñ "senin" 111b/6, 115a/10, 115b/11, 118a/10...

seni "seni" 111b/6, 114a/8, 115a/10, 119a/4...

saña "sana" 106b/7, 114a/4, 115b/3, 135b/7...

senden "senden" 126b/10, 127b/3, 129b/10...

siz "siz" 105b/5, 107b/9, 110a/5, 122a/9, 122b/7...

sizüñ "sizin" 136a/4, 136b/10, 137a/5, 150b/11...

sizden "sizden" 107a/6, 116a/7, 125b/3, 142a/6...

size "size" 105b/5, 109b/1, 110b/3, 122a/6...

sizi "sizi" 107b/8, 115b/6, 122a/10, 130a/5...

sizlerden "sizlerden" 125b/3

sizüñiçün "sizin için" 106b/3, 110a/9, 110b/6...

sizüñile "sizinle" 107b/11, 142a/4, 163b/1

c) 3. kişi zamirleri:ol, anlar

ol "o" 105b/5, 106a/7, 110b/3, 117b/5, 136b/1...

onuñ "onu" 109b/5, 110a/4, 115a/1, 120b/3...

anı "onu" 105b/7, 109a/4, 113b/2, 115a/4, 115b/8...

anuñıla "onuñla" 109b/4, 113a/1, 114b/1, 115a/1...

andan "ondan" 106b/9, 109a/4, 112a/10, 114a/10...

anlar "onlar" 105b/4, 106b/1, 107a/10, 108a/2...

anlara "onlara" 106b/7, 107a/10, 108a/2, 112b/6...

anları "onları" 108b/7, 109a/5, 109b/6, 118b/7...

anlardan "onlardan" 106b/2, 107a/5, 108b/4, 115b/10...

anlarıñ "onların" 105b/11, 107a/2, 115b/9, 116b/6...

anlarıñiçün "onlar için" 121a/7, 155a/9

2. İğaret zamirleri: bu, şu, o, ol, şol

a) bu

bunlar "bunlar" 170b/1

b) şu, şol

şol "işte o" 112b/4, 116b/10, 117a/11, 126a/4...

şoldur "odur" 111b/9

şulardur "şunlardır" 114b/7

şular "şunlar" 115a/2, 117b/8, 122a/4, 154b/6...

şunda "şunda" 169a/7

şundan "şundan" 108b/11, 112a/11, 114a/10, 117b/5...

şunlar "şunlar" 108a/9, 113b/11, 114a/10

şunun "şunun" 123b/8, 143a/3

c) ol

ol "o" 142b/1, 145a/7, 149a/6...

3. Dönuşlülük zamirleri

a) kendü

kendü üzere "kendisine" 130a/4

b) kendüzi

kendüzi üzere "kendisi üzerine" 155b/9, 153b/5

Kendüzilerin "kendilerini" 113a/2

kendüzilerine "131a/7, 146a/10, 154b/7..."

kendüzileri üzere "kendi üzerlerine" 147b/5, 158b/2

kendüzilerümüz "kendimiz" 147b/3

kendüzin "kendisini" 138a/4

kendüzileüze "kendimize" 156a/9

4. Belirsizlik zamirleri

ayruq

ayruq "ayrı, başka, diğer" 120 /9, 125b/10, 127b/9...

ayruğa "başkasına" 120b/6, 130a/1, 144a/2

ayruqlar "yabancılar" 113b/7, 143a/1

ayruqın "başkasını" 153b/6

her kim

her kim "her kim" 120a/4, 123b/4, 127b/4, 130b/3...

her kimi "her kimi" 133b/9,10

kimse

kimse "kimse, kişi" 125a/1, 130b/1, 164b/7

kimseye "kişiye" 110b/4, 127b/6

hiç kimse

hiç kimse "hiç kimse" 164b/7

ne kim

ne kim "her ne ki" 106b/8, 128b/4

5. Soru zamirleri

kim

kim "hangi kişi" 107a/8, 109b/9, 112a/6, 113b/10...

ne

ne "hangi şey" 1 45b/3, 106b/7, 126a/9, 130b/9...

kağı

kağısı "hangisi" 139b/11

6. Bağlama zamirleri

kim (Far. ki)

kim "bağlama zamiri 'ki'" 105b/9, 107b/7, 109a/7...

ki

ki "ki" 151a/4, 155b/6, 160a/4, 161a/6

D. SIFATLAR

1. Niteleme sıfatları

aru (il) "temiz memleket" 161b/10; avcı canavar "av yakalamaya yarayan hayvan" 106b/9; buğa deve "erkek deve" 125a/1; gey bilici "iyi bilen, layıkıyla bilen" 126a/10; güzel (edat) "güzel boy" 133b/8; orta dutıcı "acıyı bitmeyen" 113b/11; şeytan işi "kötü iş" 122b/8;

tiz hisāblu "hesabı çabuk gören" 107a/1; doğru yol "doğru yol, islam" 109b/7; yavuz iş " kötü iş" 11 8b/8

2. Karşılaştırma sıfatları

Karşılaştırma +rak, +rek eki ile yapılmaktadır.

eyreki " daha iyisi" 153b/3; görklürekdür "daha güzeldir" 151b/7; həklurəkdür "daha həklıdır" 126a/2; katırağın "en şiddetlisi" 121b/1; ulurəkdür "çok yücedir" 130b/10; yavuzurəkdür "daha kötüdür" 117b/8; şālınırəkdür "daha zalim" 131a/8

3. Belirsizlik sıfatları

bir

bir niçe "bir nice" 111a/1,6,7; bir bəllək "bir topluluk" 119b/7; bir kavim "bir kavim" 100a/2

her

her həberün "her haberin" 137b/4; her nese "her şey" 110a/2; her nesne(y)i "her şeyi" 143a/9

hep

hep "hep" 109b/11; 122a/7; 113a/1; 125a/10...

niçe

niçe "nice" 158b/5; 116a/1; 115b/10; 156a/11...

E. ZARFLAR

1. Yer zarfları

aralarında "aralarında" 114a/4; arkalarına "arkalarına" 148b/7; ardınca "ardısına" 129a/11; aşağa "aşağıya" 155a/5; girü "geri" 158a/1; katında "yanında" 128b/11; ortasından "ortasından" 117b/9; öndin "önden" 157a/7; sollarından "sol taraflarından" 155b/1; üstinde

"üstünde" 132a/3; üzerüne "üzerine" 132b/1

2. Zaman zarfları

a) Ad ve sıfatlardan yapılanlar

gice "gece" 154a/9; gün "gün" 119b/3; gündüz "gün"
136b/6; andan "o vakitten sonra" 110b/9; şoñra "sonra"
108b/11; buğun "buğun" 106b/1

b) Doğrudan zarf olanlar

hemīşe(Far.) " 109a/4

3. Miktar zarfları

a) Doğrudan zarf olanlar

az"az" 109a/5; çok "çok" 109b/2; rey "çok,pek" 107b/2;
katı "çok" 106a/6 ; ğāyetin "çokca, hagli fazla" 116b/4

b) Kelime tekrarı ile yapılanlar

bölük bölük "grup grup" 137a/11

4. Durum zarfları

ancılayın "onun gibi" 123b/5, 138a/11; yalñız "yal-
nız" 142a/1, 148b/11; düz "düz" 164a/1; eyü "108a/7;
tiz "çabuk" 137b/4

F. EDATLAR

a) Çekim edatları

birle"bile" 159b/11; dapa "tarafa" 107a/10; değın
"değın" 107a/11; gibi "gibi" 126b/6; içün "için" 106a/8;
ötürü "ötürü" 111a/11; uzere "üzere" 143b/5

b) Bağlama edatları

ile "ile" 109b/4; belki "belki" 118a/8; dağı "dahı"
105b/9; dağı "dahı" 111b/3; dağı "dahı" 105b/11; eger "e-
ger" 107b/2; mādām ki "mademki" 124a/3; mādām kim "ma-
demki" 128a/5; kim "ki" 105b/9; ki "ki" 151a/4; nite-kim
"nasıl ki" 116a/9; meger "meger" 130b/6; velīkin "lakin"
121a/10; illā "illa" 105b/5; te "te" 137b/8; var "var, it"
111a/5; pes "pes, sonra" 106b/5

c) Kuvvetlendirme edatları

illā "ancak" 117b/2; ne dağı "ne de" 105b/9;
bayık "şüphesiz" 105b/7; değül "değil" 113a/5; hiç
"hiç" 133b/7; iy "ey" /iy vāyli 112a/2; iy kāške 132a/4

d) Soru edatları

ne nese "neler" 106b/7; neseler "neler" 154b/9;
nişe "neden, niçin" 110a/4; nite "neden" 118a/9

e) Cevap edatları

evet "evet" 132a/11; doğru "dogru" 132a/11; var "var"
137b/4; yok "yok" 11 9b/4

f) Çağırma edatları

iy "ey" 105b/4, 108a/2, 116a/5 ...

G. FİLLER VE FİİL ÇEKİMLERİ

L. KİŞİ EKLERİ

a) 1. grup kişi ekleri

Bu tip ekler zamir menşelidir. Geniş zaman, gelecek zaman, öğrenilen geçmiş zaman, istek ve gereklilik çekimlerinde kullanılmaktadır.

1. Teklik k. : -van, -ven; -vannın, -venin; -vam, -vem
-am, -em
-ın, -in

2. Teklik k. : -sın, -sin

3. Teklik k. : -∅

1. Çokluk k. : -vuz, -voz; -uz, -üz

2. Çokluk k. : -sız, -siz

3. Çokluk k. : -lar, -ler

b) 2. grup kişi ekleri

Bu tip ekler de iyelik menşeli eklerdir. Görülen geçmiş zaman ve şart çekimlerinde kullanılmaktadır.

1. Teklik k. : -m
2. Teklik k. : -ñ
3. Teklik k. : -∅
1. Çokluk k. : -k, -k
2. Çokluk k. : -ñuz, -ñüz
3. Çokluk k. : -lar, -ler

c) 3. grup kişi ekleri

Bu ekler emir ekleridir. Emir ekleri şunlardır.

1. Teklik k. : -ayın, -eyin; -ayın, -eyim
2. Teklik k. : -ğıl, -ğil; -∅
3. Teklik k. : -sun, -sun
1. Çokluk k. : -alın, -elün
2. Çokluk k. : -ñ; -ñuz, -ñüz
3. Çokluk k. : -sunlar, -sunlar

11. FİİL ÇEKİMLERİ

A) Basit zamanlı fiillerin çekimi

1. Bildirme kipleri

a) Geniş zaman -r; -ar, -er; -ur, -ür

Teklik 1. kişi

değurürin "ulaştırırım" 162a/3; görüürin "görürüm, görürüyorum" 138b/11

Teklik 2. kişi

tutar mısın "tutar mısın" 138b/11; işlersiz "yaparsınız" 103a/6; iversiz "acele edersiniz" 136a/7

Teklik 3. kişi

depreür "sarsılır" 133b/4; diriltür "canlandırır, diriltir" 136b/6; dönderür "çevirir" 134b/7; durur "durur" 149a/7

Çokluk 1. Kişi

işlerüz "yaparız" 161a/4

Çokluk 2. Kişi

dönderinilursiz "geri çevrilirsiniz" 142a/9; iş-
lersiz "yaparsınız" 108a/6

Çokluk 3. Kişi

dartarlar "ölçerler" 156b/8; depelerler "öldürürler"
119b/8; dikerler "dikerler" 156a/5; inanurlar "inanır-
lar" 141b/2,3; işlerler "yaparlar" 109a/11

Geniş zamanın olumsuzu

Geniş zamanın olumsuzu -maz, -mez ki ile yapılmak-
tadır.

değmez "ulaşmaz" 148a/10; degürmez "ulaştırma"
125a/9; dilemez "istememez" 107b/2; dutmaz "tutmaz" 122a/10;
eyitmeziz "söylemem" 155a/4; gizlemeyiz "gizlemeyiz"
125b/8

b) Görülen geçmiş zaman -dı, -di, -du, -dü

Teklik 1. Kişi

buyurdum "buyurdum, emrettim" 155a/3; buyurdum
"emredildim" 153b/2; degürdüm "ulaştırma" 164b/5;
diledim "dilemiş, istedim" 164b/4; durdum "tuttum" 139b/1

Teklik 2. Kişi

azdurdun "saptırdın" 155a/9; buyurdun "emrettin"
128a/3; eyledün "yaptın" 164a/11; işledün "içittin"
126 a/7; oldun "oldun" 109a/4

Teklik 3. Kişi

arıldı "zikredildi, hatırlandı" 145b/2; arturdu
"artırdı" 162a/4; azdı "saptı, yokoldu" 103b/11;

başladı "başladı" 137a/7; işledi "yaptı" 135a/1; dardı
"tarttı" 106a/11; depeledi "öldürdü" 111b/10; dilemedi
"istemedi, arzu etmedi" 113b/11

Metnimizde daima düz şekliyle rastladığımız bu ek iki
kelimede yuvarlaklaşmaktadır.

bilmedi "bilmedi" 113a/11; geldi "geldi" 103a/6

Çokluk 1. kişi

Bağladık "bağladık" 106a/2; başurduk "bastık, ya-
kaladık" 115a/3; bulduk "bulduk" 125a/5; çıkardık "çı-
kardık" 142b/7; getürduk "getirdik" 113b/4; gıvürduk
"soktuk, denil ettik" 118b/6

Çokluk 2. kişi

bağladuñuz "bağladınız, sözleştiniz" 122a/11; boğaz-
laduñuz "boğazladınız" 106a/10; diledüñüz "istediniz,
arzu ettiniz" 155b/7; dutduñuz "tuttunuz" 125a/9;
içduñuz "içtiniz" 122b/5; olıduñuz "oldunuz" 145b/5

Çokluk 3. kişi

azdılar "saptılar" 120b/10; azdurdılar "sapturdılar"
120b/10; bağladılar "bağladılar" 143a/5; bildiler "bildi-
ler" 121b/8; çıkıldılar "çıktılar" 117b/11

Görülen geçmiş zamanın olumsuzu

Bu zamanın olumsuzu -ma, -me ile yapılmaktadır.

bilmedi "bilmedi" 113a/11; buyırmadı "öretmedi, is-
temedi" 124b/10; değürmediñ "ulaştırmadı" 119a/3

c) Öğretilen geçmiş zaman

Teklik 3. kişi

diriltmiş "canlandırmış" 112a/8; olmuş "olmuş"
145a/3; ölmüş "ölmüş" 106a/9; depelemiş "öldürmüştü"
112a/7; diriltmiş "canlandırmış" 112a/8

Çokluk 3. kişi

olunmuşlarken "olmuşlardan iken" 161a/9

2. Tasarlama kipleri

a) İstek -a, -e

Teklik 1. kişi

depeleyem "öldüreyim" 111b/3; eyilem "söyleyem"
127b/10; gelem "geleyim" 122a/7

Teklik 2. kişi

bırağasañ "bırakasın" 163b/11; düvüsesñ "uzatasın"
111b/5; eyleyesiñ "yapasın" 155a/6

Teklik 3. kişi

bağa "göre" 170a/10; dire "toplaya" 126a/8; dündürini-
le "geri çevrile" 160a/5; duta "yakalaya, tuta" 134b/4

Çokluk 1. kişi

Bu şekilde daha çok gelecek zaman anlamı ifade edilme-
dedir.

direvüz "toplayacağız" 147a/5; eyitevüz "söylemiş"
131a/11; bilevüz "bilmiş" 124a/7

Çokluk 2. kişi

añsız "hatırlayınız, zikrediniz" 161b/9; çıkarasız
"çıkarasınız" 150b/11; dirilesiz "canlanasınız" 156b/2;
döndüresiz "çeviresiniz" 123a/4; dönesiz "dönesiniz"
110b/7; getüresiz "getiresiniz" 103b/7

Çokluk 3. kişi

belürteler "açıklayalar" 124b/5; çıkalar "çıkalar"
110b/9; dartışalar "tartışalar" 131b/10; dönderineler
"geri çevrileler"

b) Emir

(Emir ekleri için 'Fiil ve Fiil Çekimleri' bahsindeki
3. grup kişi eklerine bakınız.)

Teklik 2. kişi

bırağ "bırak" 109a/5; bil "bil" 115b/11; gık "gık" 155b/3; degür "ulaştır" 119a/2; döndür "devir" 143b/9

Teklik 3. kişi

eylesün "yapsın, eylesin" 108b/3; gelsün "gelsin" 136a/7; olsun "olsun" 155b/8; yisün "yesin" 163b/8

Çokluk 1. kişi

Metnimizde iki kelimedede soru eki ile istek formunda geçmektedir.

döndürinelum mi "geri çevrilirim mi" 138a/9; tapalum mi "tapalım mı" 138a/8

Çokluk 2. kişi

avlañ "avlanın" 106a/1; bilüñ "bilin" 112b/7; çalıñıñ "savaşın" 111a/5; güyüñ "bekleyin" 163a/1; inüñ "inin" 156a/11; işidüñ "iğitin" 126a/7; kesüñ "kesin" 113a/6; koyuñ "koyun, bırakın" 124b/11; oluñ "olun" 103a/1; ga-
kınuñ "korunun, sakının" 106b/11; korıñ "koruyun" 125a/8

Çokluk 3. kişi

olınsunlar "olsunlar" 118a/8

Emrin olumsuzu

almañ "almayın" 114b/5; depeleñeñ "öldürmeyin" 123b/4
qayurma "yardım etme, koruma" 111a/10; qazanmasun "sev-
ketmesin" 106a/1; olmağıl "olma" 130b/1; olmasun "olmasın" 154a/4; yimeñ "yemeyin" 145b/10

B. Birleşik zamanlı fiillerin çekimi

1) Hikāye çekimi

a) Geniş zaman

çıkarurdun "çıkarırdın" 126b/9; gösterürdi "gösterir-
di" 153a/8; söyleridüñ "söylerdin" 126b/2

b) İstek

dircedi "toplayaydı" 133a/9; eyi eydi "söyleyeydi" 129b/4; eyleyeydik "eyleyeydik" 129b/8; gösteredi "göstereydi" 151a/3; oladı "olaydı" 140b/7; oladuk "olaydık" 152b/2

c) şart

dilesedi "dileseydi" 115b/4; dilededik "dileseydik" 167b/2; eylemesedik "etmeseydik, eylemeseydik" 129b/8; indürünilsedi "indirilseydi" 152b/2

d) görülen geçmiş

oldıladı "oldulardı" 131b/5

2) şart çekimi

a) geniş zaman

alurısa "alırrsa" 138a/4; dilerise "dilerse" 133b/9; dutarısa "tutarsa, yakalarsa" 116a/7; eylerise "yaparsa" 170b/3; olursanız "olursanız" 134a/2; olurısa "olurrsa" 140b/10

b) görülen geçmiş zaman

oldıyısı "olduysa" 125a/6; oldımsa "olduysam" 127b/11; oldunuzısa "olduysanız" 140a/1

G. EK FİİL

Bildirme

Teklik 1. kişi

degülem "degilim" 111b/5; dileyiciven "isteyiciyim, dileyiciyim" 163a/1; üzereven "üzereyim" 136a/5

Teklik 3. kişi

dilsizlerdür "dilsizdirler" 138o/8; dişdür "dişdir" 114b/10; huccetümüzdür "huccetimizdir" 140a/4; hisābludur "hesabı olandır" 107a/1; ikidür "ikidir" 125b/2

Çokluk 1. kişi

degülüz "degiliz" 132a/9; müsülmānlaruz "müslümanlardanız" 127a/4

i- ek fiilinin anlatılan geçmiş zamanın şartı çekiminde -miş > -mis yani -ş > -s değişimi görülmektedir.

getürmişler imisse "getirmiş iseler" 167a/2; şakınmışlar imisse "sakınmış iseler" 167a/3

H. BİRLEŞİK FİLLER

a) İsim, sıfat ve zarflarla meydana getirilenler

āciz ol- "güçsüz olmak" 112a/2; ad vir- "adlandırmak, isimlendirmek" 163a/11; ādī eyle- "adaletli olmak" 108a/5; afv eyle "bağışla" 108b/8; artuk eyle- "çoğaltmak" 140b/2; artuklık eyle- "haddi aşmak" 106a/3; aru olun- "temiz olmak" 110b/6; aşşı degür- "faydası olmak" 138a/3; aşşı eyle- "faydası olmak" 120b/7; āşkāre ol- belli olmak, belli"132a/6; beyān eyle- "açıklamak" 143b/6; boyun vir- "itaat etmek"; gey bil- "çok iyi bilmek, bilen"126a/10; hayrān ol- "şaşkın olmak" 111a/10

b) Fiillerle meydana getirilenler

Metnimizde hayli çok geçen, isimlerden meydana getirilen birleşik fiiller bahsinde tamamını yazamadığımız birleşiklere nazaran bu şekil hemen hemen hiç kullanılmamaktadır.

uyuvir- "uymak, icabet etmek" 133a/10; viribi- "gönderilmek, verilmek" 164a/7 viri vir-

SONUÇ

A. ÜNLÜ DEĞİŞİMLERİ

1. Daralma:

e>i değişiminde görülmektedir. e>i; i>e değişiminde ağırlık 'i' tarafındadır. e'den i'ye, i'den de e'ye değişim bir arada görülebilmektedir. erkek~irkek, gen~gin, er~ir.

bil, di-, dir-, girü, il, işit-, it-, iv-, vir-, yi-, yigrek, yil, yir, yit-

2. Düzleşme :

Sürekli ünsüzlerin etkisiyle bazı kelimelerde düzleşme görülmektedir.

ılduz, toğrı, kırtıl-, koyın, işbu için, anlar

3. Genişleme:

bağarsuk kelimesinde görülmektedir.

4. Yuvarlaklaşma:

Bu dönem Türkçe'sinin en belirleyici özelliği yuvarlaklaşma temayülünün çok fazla olmasıdır.

a) Kelime kökünde: aru, kapu,

b) Eklerde:

-uç, -ük fiilden ad: artuğ, ayruğ, bölük, buyruğ, delük, şanuğ

-aru, -erü yön gösterme: ilerü

-up, -üp zarf-fiil: arzulayup, cyleyüp, virüp, yapışup

-dur, -dur ettirgenlik: ağdur-, azdur-, başdur-, dönder-, döndür-, indür-, kuvvetlender-, şuratlandur-, şama'landur-, turağdur-, ulağdur-, yağdur-

-ur, -ur ettirgenlik: artur-, değür-, geçür-, getur-, şadur-,

-sun, -sün; -sunlar, -sünler emir 3. kişi: aldama-
sun, başlansun, eylesun, çelsun, olansun, yisün

-dur, -dur bildirme: bağlanmışdur, baydur, bili-
cidür, bizumdür, bölükdür, düşmendir, ekindür, erlerdür,
fâsıklarudur, fağldur, işludur, kimdür

-um, -üm; -umuz, -ümüz iyelik 1. kişi: aramızda,
atalarımız, ‘avratlarımız, ‘âyetlerimiz, ‘azûbımız, dî-
nümüz, göñüllerimiz, müddetimize, nişânlarımızı, yuzümi

-uñ, -uñ; -uñuz, -uñuz iyelik 2. kişi: arılığın,
‘ahdleruñuzı, anañuzı, andleruñuzı, arañızda, cānuñuz,
çalabuñuz, çoğuñuz, dīnuñuz, göñülleruñuz

-uñ, -uñ; -nuñ, -nuñ tamlayan durumu: ādemüñ, ā-
demīlerüñ, andlerinuñ, çalabuñ, haberüñ, günüñ, ikiniñ

-lu, -lu sıfat yapım eki: bahālu, barmaklu, çielü,
görklü, gümānlu, hağlu, kayğulu, kuvvetlü, sözelü

-suz, -suz sıfat yapım eki: añsuzdu, cilguzlardür,
geñsüz, gümānsuz, gözsüz, hağsuz, samselgüz

-dum, -düm görülen geçmiş 1. tekil: azdum, buyur-
dum, değurdum, duttum, eyitdum, eyledüm, getürdüm, olttum

-duñ, -duñ; -duñuz, -duñuz görülen geçmiş 2. kişi:
azurdun, bağlandıñuz, beğazlandıñuz, duyurdun, dileduñuz,
duduñuz, eyledün, ıyduñuz, kazandıñuz, olindüñuz

-duğ, -duğ görülen geçmiş çokluk 1. kişi: bağladığ,
başdurdüğ, bulduğ, çıkardüğ, geturdüğ, givürdük, göster-
dük, indurdük, işitdük, kesdük, kıldüğ

-avuz, -evuz ietek çokluk 1. kişi: bilevüz, depele-
yevüz, döndürüñilevüz, eyidevüz, girmeyevüz, göstercevüz

-ur, -ur yeni zaman: alur, arturur, azdurur, bi-
lürdür, buyurursız, çalıçurlar, gösterür, kazanurlar,

-u, -u zarf-fiil eki: kaplayu, korıadı

B. UNLU DÜŞMESİ

Metnimizde sadece vurgusuz orta hece unluğunun düş-
mesi şeklinde görülmektedir.

boynuz, buyruq, değsur-, dirlik, eği, eydil-, eylik, oğli, şol, g6ksini

C. ÜNLÜ TÜREMESİ

Arapça kelimelerin Türkçe söyleyişi kabullenmesi sonucu bir kaç kelime de görölmektedir.

‘āciz, ğāyib, hūqum, zahım, zulum

Ç. ÜNLÜ UYUMU

Türkçe kelimelerde uyum tamdır. Ancak yabancı kelimeler bazen Türkçe ek alırken uyumun dışında kalabilmektedir: bāzirġānlık, daşmenlik, pādīřchlık, kāfirlik, dūnyālık, taķřirlik

-ken, -iken zarf-fiili uyumun dışında kalmaktadır.

-ki aitlik eki uyumun dışında kalabirsa rağmen bazı kelimelerde uyuma bağlanmıştır. s. 209

Düzlük- yuvarlaklık uyumu ise karışıktır. Keliptaşmış söyleyişlerden dolayı ekleri ya hep düz ya da hep yuvarlak görmekteyiz. Bu da kelimelerde düzlük yuvarlaklık uyumunu bozmaktadır. Devamlı düz anla taşıyan ekler şunlardır:

-ı, -i; -nı, -ni; -yı, -yi yüklenen hali: āhdlerüñüzü, avı, adını, ādesi, ādini, ‘amelini, ‘ařāsını, ‘avratını, deveyi, dirnākluyı, dinüñüsi, geçicileri

-ı, -i; -sı, -si iyelik eki: ayağlusı, şalabası, ağlığı, anası, ‘ařāsı, ‘avratı, ‘aźābı, devəsi, dili, dūñası

-dı, -di görölen geğmiş 3. tēklik: añıldı, arturdu, azdı, bağladı, başladı, işledi, dartdı, depeledi, didi

-mı, -mi soru eki: ayruğı mı, ayruğ mı, dutayın mı, eyitür misiz, eylemiz misuz, getürdüñüz mi, görmediler mi

-cı, -ci addan ad yapım eki: avcı canavar

-mış, -miş anlatılan geğmiş 3. tēklik: adanılmışdur, ‘ayblanmış, bağlanmışdur, indirünilmışdur, bağlanmışlar, getürmışler imisse, olınmışdur, şağı ğlar imisse

-ın, -in döñeřlölük çatı eki: çıkarınılasız, duntıldı, döñiteler, getürünildi, iadürünildi

-il, -il edilgenlik çatı eki: çalışılmışdır, belirlenmiş, araştırılmış, çıkarılmış, dönülmüş, dünülmüş, eydildi, konulmuş, tuturulmuş, yitirilmiş

-sin, -sin teklik 2. kişi eki: söyleyesin, geluresin

-il, -il emir eki: olmağıl

-lık, -lik addan so: ağırlık, aydınlık, aklıca, arılıca, aydınlık, bilgelik, bilimlik, irtidat

-ici, -ici fiilden ad yapım eki: söyleyiciler, sürücü, bakıcılar, öccerici, bulaşıcılar, deggerici, dileyicileri, diriciler, geviciler

D. ÜNSÖZ DEĞİŞMELERİ

1. Dudaksılağma

g>v: givurdük

2. Ötümlüleğme

İçeste: dağı t > ğ

Kelime sonunda: -ğ->-c- ağaca, n, çuci; -k->-â- aklıca, arılıca, aşıca, aydınlıca, ayruca, başarsuca, buyruca; -k->-ğ- bitmesin, bölge; -t->-d- arıda, tıda, tıdura, bölürdile, kırkıdam, buladlar

Kelime başında: t->d- dağı, dapa, darlık, dartıgalar, darterlar, depremek, diler, dilleri; p->b- bar-maklı; k->ğ- geç, çen

3. Sızıcılağma

-k->-ğ- dağı, yohsullıktan; -h->-v- dileyici-ven, direvüz, eyilevüz, gösterovuz, ilercevüz; h->v- vit-, var

E. BİRLEŞME

kendüz, nesne, çol

F. ÜNSÖZ DEĞİŞİMİ

-r>∅ katı, mite, ulu; -ğ ∅ (ekte) -lıca, -lice; y- ∅ ılduz

G. ÜNSÜZ TÜREMİŞİ

Metinde kaynağı olarak ünsüzün dışında türeme sese rastlanmamıştır.

H. ÜNSÜZ UYUMU

Yine eklerdeki kalıplaşmadan dolayı ünsüz uyumu da bozuk durumdadır. Uyumu dışında kalarak uyumu bozan ekler şunlardır:

- da, -de kalma durumu: aniretde, anmakda, şeriatde
- dan, -den ayrılma hali: anmakdan, bağlamaktan
- dı, -di görülen geçmiş eki: dardı, şakıldar
- duk, -dik görülen geçmiş 1. çokluk ekleri: sürüldük
- dur, -dür bildirme: akdur, virvedür, tanukdur

ŞEKİL BİLGİSİ

A. AD ÇEKİMİ

1. Çokluk: -lar, -ler

2. İyelik ekleri

1. teklik -um, -üm: anamı, aramda, ayetlerümi

2. teklik -un, -ün: aruluğun, çalabun, göksün

3. teklik -ı, -i; -sı, -si: adı, yolu, ayaklusı

1. çokluk -muz, -müz: aramızda, atalarımızı

2. çokluk -nuz, -nuz: ananız, anolarunuz

3. çokluk -ları, -leri: atlarından, andları

3. Hal ekleri

-un, -ün ilgi hali: ademün, çalabun, günün, haberün

-a, -e yönelme hali: ademe, ağaca, ahbine, anirete

-ı, -i yükleme hali: ahdlerinizi, avı, amelini

-da, -de bulunma hali: ahiretde, anmakda, dünyada

-dan, -den ayrılma hali: ağacından, alemlerden

-ça, -çe eşitlik: anca, hakkınca, yönince

-ra, -re yön bildirme: ilerü, souva, yukaru, dıere

-ile, -in araç hali: buyrugıla, gayetin

4. Yapım ekleri

a) Addan ad yapım ekleri:

-lik, -lık: ariflik, bazarlık, kâfirlik

-ci, -ci: sycer dâvavar

-lu, -lü: anılı, barmaklı, çirkinli, pörekli, haqlı

-suz, -süz: ahsuz, diltsiz, geñsiz, pümanısuz, pözsüz

-daş, -deş: beñdeş, karındaş, kardeş

-layın, -leyih: anırlayın, karıalayın

b) Fiilden ad yapım ekleri:

-k; -uk, -ük: artuk, ayruk, buyruk, bölük, delük

-ak, -ek: dirsek, döşek, ölçek

-fan, -fan: azfan

-ici, -ici: eyleyiciler, eñridici, baqııcılar

-n; -ın, -in: ekin

-ç; -nç: öpünç, ödünç

-u, -ü: ayru, korgu, ölü

-t; -ut, -üt: öğüt

-ı: şaşırı

c) Addan fiil yapım ekleri:

-da, -de: alda-,

-la, -le: argula-, bögüle-, şuralla-, ulula-

d) Fiilden fiil yapım ekleri:

-t; -ıt, -it: añrad-, belürkile-, añilt-, kerkıt-

-dur, -dur: añdurınıl-, azdur-, bilelr-, döndür-

-l; -ıl, -il: ağıl-, adanıl-, ağıl-, eydil-, seğıl-

-n; -ın, -in: adanıl-, bağlan-, boğazlan-, bilin-

-ş; -ış, -iş: çalış-, dartış-, ieiş-, viriş-

-r; -ur, -ur: deşur-, degür-, dıdur-, şaşur-

-der: dönder-

-ala, -ele: depele-

C. FİLİMSİLER

a) İsim-fiiller:

-mek, -mek: baqılamakdan, basmak ileñ, bilmeñi, bilmeñlikten, çaymaqdan, eylemeñ, eñlemeñ, eñlemeñmek

-k; -ık, -ik: aqlıq

b) Sıfat-fiiller:

- miş, -miş: adanmış, sayılmış, bağlanmışlar, be-
ğulmuş, seçilmişler, kurulmuş, vitrinlenmişlerden, yazılmış
- r; -ur, -ur: depreur
- duk, -duk: diledükleri, geldiği, virdüğü, yitdüğün
- an, -en: boğazlanan
- ası, -esi: içesi nesene
- acak, -ecek: dutacak, turacak

c) Zarf-fiiller:

- up, -up: virup, geçup, argülayup, yapışup
- ıcak, -icek: şalıcak
- madın, -medin: olmadın
- u, -u: gişlenü, kaplayu, yavzadırı

C. ZAMİRLER

1. Kişi zamirleri: ben, sen, ol, biz, siz, anlar
2. İşaret zamirleri: bu, şu, o, ol, şol
3. Dönüşlülük zamirleri: kendü, özü
4. Belirsizlik zamirleri: ayruş, her kim, kimse, hiç
kimse, ne kim
5. Soru zamirleri: kim, ne, kaçını, kaçını
6. Bağlama zamirleri: kim, ki

D. SIFATLAR

1. Niteleme sıfatları: arı, avcı, buğra, sey, görklü,
orta, şeytān, toğru, tiz, yavuz
2. Karşılaştırma:
-rak, -rek: ayrek, görklürek, şakıurak, katırak,
ulurak, yavuzurak, şalimurak
3. Belirsizlik sıfatları: bir, her, hep, niçe

E. ZARFLAR

1. Yer zarfları: ara, arka, ardınca, aşagı, girü, kat,
orta, ön, şol, üst, üzerü

2. Zaman zarfları:

a) ad ve sıfatlardan yapılanlar: önce, gün, gündüz, andan, sonra, bugün

b) doğrudan zarf olanlar: şimdi

3. Mikdar zarfları:

a) Doğrudan zarf olanlar: az, çok, pek, katı, büyetin

b) Kelime tekrarı ile yapılanlar: bölük bölük

4. Durum zarfları: ancak, yalnız, düz, eyü, tiz

E. EDATLAR

a) Çekim edatları: birle, dapa, öyle, gibi, için, ötürü, üzere

b) Bağlama edatları: ile, belki, dağı, dağı, dağı, eger, mādām ki, mādām kim, kim, ki, mādām, meğer, ve- lîkin, illā, nā, var, pes

c) Kuvvetlendirme edatları: illā, ne dağı, büyük, degül, hiç, iy vāyli, iy kāşke

d) Soru edatları: ne nese, nesel, ni, nişe, nite

e) Cevap edatları: evet, doğru, var, yok

f) Çağırma edatları: iy

F. FİİLLER VE FİİL ÇEKİMLERİ

1. Kişi ekleri

a) Zâim menşeli birinci grup ekler:

-van, -ven; -vam, -vem; -am, -em; -ın, -in

-sın, -sin

-∅

-vuz, -vüz; -uz, -üz

-suz, -süz

-ler, -ler

b) İyelik menşeli 2. grup ekler:

-m

-n

-∅

-k, -k

-mız, -mız

-ler, -ler

c) Emir çekiminde kullanılan 3. grup ekler:

-ayın, -eyin; -ayım, -eyim

-ğıl, -ğil; ∅

-sun, -sün

-alum, -elum

-ñ; -ñus, -ñüz

-sunlar, -sunler

11. FİİL ÇEKİMLERİ

A) Basit zamanlı fiillerin çekimi: bildirme kipleri

a) Geniş zaman: değürürin, görürin; dutar mısın, işlersiz, iversiz; deprenur, diriltür, dönderür, duru; işleruz; dönderinilersiz, işlersiz; dertarlar, depelerler, dikerler, inenurlar, işlerler

Geniş zamanın olumsuzu:

-maz, -mez: değmez, değürmez, dilemez, dutmaz

b) Görülen geçmiş zaman: buyurdum, buyurdum, de-
gürdüm, diledim, dutdum; azdurdun, buyurdun, eyledün,
işitdün, oldun; añıldı, arturdu, azdı, bağladı, işledi,
dardı, depeledi, dilemedi; bağladuk, bağdurduk, bulduk,
çıkarduk, geturduk, givurduk; bağladuñuz, boğazladuñuz,
dileduñuz, dutduñuz, içduñuz, olıduñuz; azdılar, azdur-
dılar, bağladılar, bildiler, çıktılar

c) Öğrenilen geçmiş zaman: diriltmiş, olunmuş,
ölmiş, depelemiş, diriltmiş; olunmuşlarken

Tasarlama kipleri

a) İstek: depeleyem, eyidem, eylem; birağasañ, dö-
şeyeseñ, eyleyeseñ; bağa, dire, döndürinile, duta; dire-
vuz, eyletevüz, bilevüz; añasız, çıkarasız, dirilesiz,
döndüresiz, dönesiz, geturesiz; belirteler, çıkalar,
dardıçalar, dönderineler

b) Emir: bırak, bil, çık, değür, dönder; eylesün,
gelsün, olsun, yısün; döndürinelüm mi, tapalum mı; avlãn,
bilñ, çalıññ, ayıñ, inñ, kesñ; olıñsunlar

Emir olumsuzu: olmañ, depeñ, değürme, kazaamasun,
olmağıl, olmasuñ, yimeñ

105b

(2) şūretü'l-māide miete ve sittūne āyet سورة المائدة مائة وستون آية

(3) bismillāhi'r-rahmāni'r-rahīm بسم الله الرحمن الرحيم

(4) iy anlar kim īmān getürdiler, yirine getürüñ 'ahdlerü-
ñüzi.(5)helāl olındı size,dört ayaklusı yılķıların illā
ol-kim (6) oķınur üzerüñüze, helāl eyleyiciler de-
güliken avı, daķı siz ihrām tonın (7) geyicileri-
ken. bayık tañrı hükm eyler, anı-kim diler. / (8)
iy anlar kim īmān getürdiler, helāl eylemeñ, tañ-
rının haç nişānların, (9) ne dağı harām ayı ya'nı
yağmalamañ, ne dağı ķurbān kim ka'be'ye viribir-
ler, (10) ne dağı ķurbān boynına daķduķları, ne da-
đı kasdeyleyiciler ya'nı kāfirlerden ka'be'ye, kim
(11) isterler eylük ya'nı bāzırgānlik anların ĉa-
labısından, daķı hoşnūzlık.

106a

(1) daķı kaķan ihrām tonından ĉıķasız, avlañ. daķı
kaķanmasun (2) size, bir kaķm sevmemek ya'nı mekke
kāfirleri, kim yığdılar sizi (3) mescid-i harām'dan
kim artuķlık eyleyesiz. daķı (4) arķa virişüñ eylük
üzere, daķı saķınmak üzere, daķı arķa virişmeñ (5)
yazuķ üzere, daķı zulm eylemek üzere. daķı saķınuñ
tañrıdan, bayık tañrı (6) ĉatı 'azāblu. / harām olın-
dı üzerüñüze (7) murdār, daķı kan, daķı toñuz eti,
daķı ol-kim (8) ün getürünildi tañrıdan ayruķ iĉün
daķı boğulmuş, daķı ađaĉıla öldürülmüş, (9) daķı yük-
sekden düşüp ölmüş, daķı boynuzıla öldürülmüş, daķı
ol-kim yidi (10) yırtıcı cānavar, illā ol-kim boğaz-
laduñuz, daķı ol-kim boğazlandı (11) taş putlar üze-
re, daķı kim üleşmek isteyesiz oķlarıla.

106a/4 arķa virişmeñ: arķa virişüñ -metin-
106a/8 getürünildi: götürünüldi -metin-

MAİDE SURESİ

...

(105b/3) Bismillahi'r-rahmani'r-rahim

(4-7) Ey iman edenler, ahitlerinizi yerine getirin. Size, üzerinize okunacakların dışında hayvanların dört ayaklısı, ihram örtüsü giymişken avı helal saymamanız şartıyla helal kılındı. Şüphesiz Allah, dilediğine hükmeder. /1/

(8-106/a) Ey iman edenler, ne Allah'ın hac nişanlarını, ne haram ayı (yağmalamayı), ne Ka'be'ye sunulan kurbanlıkları, ne kurbanlık boynuna taktıklarını helal sayın; ne de (kafirlerden) rablerinin iyilik (bezirganlık) ve hoşnutluğunu isteyerek Ka'be'ye yönelenlere saygısızlık edin. İhram örtüsünden çıktığınız zaman avlanabilirsiniz. Bir kavmi sevmemeniz ve onların (Mekke kafirleri) sizi Mescid-i Haram'dan çıkarmalarının kini, sizi haddi aşmaya sevketmesin. İyilik ve korunma üzere yardımlaşın; zulmetmek ve günah üzere yardımlaşmayın. Allah'tan sakının; şüphesiz Allah, azabı çetin olandır. /2/

(6-106b/7)Murdar, kan, domuz eti, Allah'tan başkasının adına kesilmiş, bogulmuş, ağaçla öldürülmüş, yüksekte düşüp ölmüş, boynuzlanarak öldürülmüş, yırtıcı canavarlarla yemiş oldukları, taş putlar üzere boğazladıklarınız veya boğazlananlar, oklarla paylaşılanlar üzerinize haram kılındı.

106b

(1) şol buyruqdan çıqmaqdur. bugün ya'nī hacce'l-vi-dā' günü, ümizsüz oldı anlar kim (2) kāfir oldılar dīnūñüzden. pes qorqmañ anlardan, daqı (3) qorquñ ben-den. bugün tamām eyledüm sizūñiçün dīnūñüzi, (4) da- qı tamām eyledüm üzerūñüze ni'metümi ya'nī mekkeye givürmegile hoşnüz oldum (5) sizūñiçün müsülümānlığı dīniken. pes her kim geñsüz olına (6) açlıq içinde meyl eyleyici degüliken yazuğa. bayıq tañrı (7) yar- lıgayıcıdur, raħmet kılcı. / şorarlar saña, ne nese helāl olındı, (8) eyit, helāl olındı size arular. da- qı ne-kim öğretdüñüz (9) avcı cānavardan, it öğredi- cileriken, öğredürsiz anlara, andan-kim (10) öğretdi size tañrı, pes yiñ andan-kim saqladılar sizūñiçün, (11) daqı añıñ tañrı adını ya'nī it şalıcaq anuñ ü- zere. daqı şakınuñ tañrıdan,

107a

(1) bayıq tañrı tiz hisābludur. / bugün helāl olındı (2) size arular, daqı taāmı anlaruñ kim virinildiler (3) kitābı, helāldür size, daqı taāmuñuz helāldür (4) anlara. daqı āzād mü'minlerden, (5) daqı āzād 'avrat- lardan, anlardan kim virinildiler kitābı (6) sizden ilerüden, qaçan virdüñüz anlara kābīnlerin, (7) şakı- nıcılariken, zīnā eyleyiciler degüliken, daqı dutıcı- lar degüliken (8) dostlar. daqı her kim kāfir ola ī- māna, bayıq (9) bātıl oldı'ameli, daqı ol, aħiretde ziyānlulardandur. / (10) iy anlar kim imān getürdi- ler, qaçan durasız namāz dapa, (11) pes yuñ yüzlerü- ñüzi, daqı ellerüñüzi dirseklere degin.

107a/7 zīnā: ziyān -metin-

İşte bunlar, buyruktan çıkmaktır. Bugün (Hacce'l-veda' günü) kafirler, dininizden ümit kesmişlerdir. Onlardan korkmayın; yalnızca benden korkun. Bugün sizin için dininizi kemale erdirdim, üzerinize de ni'metimi tamamladım (Mekke'ye girdirmekle). Sizin için din olarak Müslümanlığı beğendim. Kim ki günaha meyledici olmayıp açlıktan dolayı çaresiz kalırsa -haram edilenlerden yiyebilir-. Şüphesiz Allah, bağışlayan ve rahmeti bol olanıdır. /3/

(7-107a/1) Sana nelerin helal olduğunu soruyorlar: "Temiz olanlar size helal kılındı." de. Allah'ın size öğrettiklerinden istifade ile alıştırdığınız avcı canavarların ve yetiştirdiğiniz köpeklerin sizin için yakaladıklarından yiyin; Allah'ın adını da onun üzerine anın (köpeği saldırdığınız zaman). Allah'tan sakının; şüphesiz Allah, hesabı çabuk görendir. /4/

(1-9) Bugün temiz olan şeyler size helal kılındı. Kendilerine kitap verilenlerin yemeği size, sizin yemeyiniz onlara helal kılındı. Mü'min ve hür kadınlardan ve kendilerine önceden kitap verilenlerin kötülükten kaçınan, zina etmeyen ve dost tutmayanlarından mehirlerini verdiğiniz takdirde -nikahlayabilirsiniz-. Her kim imana gelmezse, şüphesiz bütün ameli boştur; ahirette de ziyanlılardan olacaktır. /5/

(10-107b/9) Ey iman edenler, namaza duracağınız zaman yüzlerinizi ve dirseklere kadar da ellerinizi yıkayın.

107b

(1) dağı elüñüz sürüñ başlarıñuza, dağı ayaklarıñuzu, (2) iki topuğa deġin. dağı eger olasız cünüb, gey arınuñ. (3) dağı eger olasız şayrular, yā sefer üzere, yā gele (4) bireġü sizden aşak yirden, yā yağınlık eyleyesiz (5) ‘avratlara, pes bulmayasız şı, kaşd eyleñ toprağa (6) aru, pes sürüñ yüzleriñüzi, dağı elleriñüzi (7) andan. dilemez tañrı kim kıla üzerüñüze hiç darlık. (8) velikin diler tā arıda sizi, dağı tamām eyleye ni‘metini (9) üzerüñüze, anuñıçun kim siz, şıkr eyleyesiz. / dağı añıñ (10) tañrı ni‘metini ya‘nı islām üzerüñüze, dağı ‘ahdini, ol-kim (11) ‘ahd bağladı sizüñile, anı şol vağt-kim eytdüñüz, işitdük, dağı boyun virdük.

108a

(1) dağı şađınuñ tañrıdan, bayık tañrı bilicidür, gö güzler (2) issini ya‘nı göñüller içindeki. / iy anlar kim imān getürdiler, oluñ, (3) gey durıcılar, tañrıyıçun ya‘nı buyruğ yirine getürmek şanıklar ‘adlile. (4) dağı kağanmasun size bir kavm sevmemek kim (5) ‘adl eylemeyesiz. ‘adl eyleñ, ol yağınırağdur şağınmağıçun. (6) dağı şađınuñ tañrıdan, bayık tañrı haberlüdür, anı kim işlersiz. / (7) va‘de eyledi tañrı anlara kim imān getürdiler, dağı işlediler eyü işler, (8) anlarıñdur yarlığamağ, dağı müzd ulu. / dağı anlar kim (9) kāfir oldılar, dağı yalān dutdılar āyetleriñümüzi, şunlar (10) tāmü isleridür. / iy anlar kim imān getürdiler, (11) añıñ tañrı ni‘metini, üzerüñüze ol vağt-kim kaşd eyledi bir kavm ya‘nı cühüdlar

- Başlarınıza ve iki topuğa kadar ayaklarınıza ellerinizi sürün. Eğer cünüp olursanız iyice temizlenin. Eğer sizden biriniz hastalardan olur veya seferde bulunur; aşağı yerden -tuvalet- gelir veya kadınlara yakınlık eyler de su bulamazsanız temiz toprağa yönelip ellerinize ve ayaklarınıza sürün. Allah sizi sıkıntıya sokmak istemez; ancak sizi temizlemek ve üzerinizdeki ni'metini tamamlamak ister. Bunun için siz, şükretmelisiniz. /6/
- (9-108a/2) Allah'ın üzerinizdeki ni'metini (İslam) ve ah dini hatırlayın ki O, sizinle sözleşmişti ve o zaman siz de: "İşittik ve itaat ettik." demiştiniz. Allah'tan sakının; şüphesiz Allah gönüller içinde ne varsa hepsini bilendir. /7/
- (2-6) Ey iman edenler, Allah için adaleti iyice gözetinler (emri yerine getirmekte) ve adaletli şahitler olun. Bir kavmi sevmemek sizi adaletsizliğe sevketmesin. Adalet eyleyin; zira o, takvaya daha yakındır. Allah'tan sakının; şüphesiz Allah, işlediğiniz her şeyden haberdardır. /8/
- (7-8) Allah, iman eden ve iyi işler yapanlara söz vermiştir ki, bağışlanma ve büyük mükafat onlarıdır. /9/
- (8-10) Ayetlerimizi yalanlayıp kafir olanlara gelince onlar, cehennem ehlidirler. /10/
- (10-108b/3) Ey iman edenler, Allah'ın üzerinizdeki ni'metini hatırlayın; hani bir kavim (Yahudiler) ellerini size uzatarak -öldürmeye- kasdeylemişlerdi de, o zaman -Allah-, ellerini sizden çekmişti (haber vermekle).

108b

(1) kim döşeyeler ya'ni uzadalar sizün dapa ellerini, pes yıgdi (2) ellerini sizden ya'ni size haber virme-gile. daqi şakınuñ tañrıdan, daqi tañrıya (3) tevekkül eylesün mü'minler. / daqi bayıq duttı tañrı (4) benī isrāil 'ahdini. daqi viribidük ya'ni cebbārlar iline anlardan, on iki (5) kavm server. daqi eyitti tañrı, bayıq ben, sizüñileven, (6) eger turgurasız namāzı, daqi viresiz zekātı, (7) daqi İmān getüresiz yalavāç-laruma, daqi kuvvetlendüresiz anları, (8) daqi ödünç viresiz tañrıya, ödünç görklü, 'afv eyleyem (9) sizden yavuz işlerüñüzi, daqi givürem sizi uçmağa, (10) aqar altından ırmaqlar. pes her kim kāfir ola (11) şundan soñra, sizden, bayıq azdı yol ortasından ya'ni haq yolını. /

109a

(1) pes şıduklarından ötürü 'ahdini anlar, la'net eyle-dük anlara, (2) daqi kılduq gönüllerini katı. döndürür-ler (3) sözleri yirlerinden. daqi terk eylediler ülü-yi, (4) andan-kim añdurınıldılar anı. daqi hemişe ol-duñ sen muṭṭali', (5) hıyānet üzere anlardan, illā az anlardan. pes 'afv eyle anları, (6) daqi geç suçların-dan. bayıq tañrı sever, eylük eyleyicileri. / (7) daqi anlardan kim eyittiler, bayıq biz, naşrānilerüz. dut-duq (8) anlarıñ 'ahdini. pes terk eylediler ülüyü, an-dan kim añdurınıldılar anı. (9) pes kındurduq anlarıñ arasında düşmēnliğı, daqi sevmemeklik, (10) kıyāmet günine degin. daqi soñra haber vire anlara tañrı, (11) anı-kim oldılar işlerler. / iy kitāb ehli,

Allah'tan sakının; mü'minler de Allah'a tevekkül eylesinler. /11/

(3-11) Şüphesiz Allah, İsrail oğullarından söz almıştı. (Zorbalar memleketine) onlardan oniki de başkan göndermiştik. Allah şöyle söyledi: "Eğer namazı kılar, zekatı verir; peygamberlerime iman ederek onları destekler, Allah'a güzel borç verirseniz sizinle beraberim ve sizi günahlarınızı bağışlayarak altından ırmaklar akan cennete koyarım. Her kim de buadan sonra inkar edici olursa orta yoldan (Hak yolundan) sapmış olur. /12/

(109a/1-6) Onları, sözlerini bozmalarından dolayı la'netledik ve kalplerini katılaştırdık. Onlar, sözleri tahrif ederek hatırlatıldıkları şeyden nasiplerini terk eylediler. Onlardan azı hariç,devamlı onları hainlik içerisinde bulursun. Suçlarından geçerek onları affet. Şüphesiz Allah,iyilik yapanları sever. /13/

(7-11) "Şüphesiz biz Hıristiyanlarız." diyenlerden de söz almıştık. Hatırlatıldıkları şeyden -onlar da nasiplerini terk eylediler. Biz de onların arasın da kıyamet gününe değin sürecek düşmanlık ve kin saldık.Daha sonra Allah onlara, işlemiş olduklarından haber verecektir. /14/

109b

(1) bayık geldi size yalavacumuz, bellü eyler size
(2) çok anlardan-kim olduñuz gizlersiz kitābdan ya-
nī tevrīt, (3) dağı 'afv eyler çokdan. bayık geldi
size tañrıdan (4) aydıñlık, dağı kitāb bellü. /
toğru yol gösterür anuñıla tañrı, (5) aña kim uy-
dı anuñ hoşnuzlığına, selām yollarına. (6) dağı çı-
karur anları karañulıqdan aydıñlık dapa (7) dilegi-
yile, dağı toğru yol gösterür anlara yol dapa toğ-
ru. / (8) bayık kâfir oldu anlar kim eyittiler, ba-
yıq tañrı mesīhdür (9) meryem oğlı. eyit, pes kim
mālik ola tañrıdan nesneye, (10) eger dileye kim he-
lāk eyleye 'īsāyı, meryem oğlını, (11) dağı anasını,
dağı anları kim yirdedür hep, dağı tañrınıñdur

110a

(1) gökler pādişehliği, dağı yirüñ, dağı ol iki ara-
sındağınuñ. (2) yaradur anı-kim diler, dağı tañrı her
nese üzere güci yiter. / (3) dağı eyitti yēhūdiler,
dağı naşrāniler, biz (4) tañrı oğlanlarıvuz, dağı
dostlarıvuz anuñ. eyit, pes nişe 'azāb eyler size,
(5) yazuqlaruñuzıla. belki siz ādemilersiz, andan
kim yarattı. (6) yarlıgaya anı-kim diler, dağı 'azāb
eyleye aña kim diler. (7) dağı tañrınıñdur gökler
pādişehliği, dağı yirüñ, dağı ol iki arasındağınuñ.
dağı anuñ dapadur dönecek yir. / iy kitāb ehli, (9)
bayık geldi size yalavācumuz, bellü eyler sizüñiçün,
kesilmek üzere (10) yalavāçlardan kim eyitmeyesiz,
gelmedi bize, hiç muştılayıcı, (11) dağı korkıdıcı.
bayık geldi size muştılayıcı dağı korkıdıcı.

- (11-109b/4) Ey kitap ehli, Kitap'tan (Tevrat) gizlemiş olduğunuz şeylerin çoğunu açıklamak, çgundan da bağışlamak üzere peygamberimiz geldi. Şüphesiz Allah'tan size aydınlık ve ap açık bir kitap da geldi. /15/
- (4-7) Allah onunla hoşnutlugunu isteyenlere ve selam yollarına uyanlara doğru yol gösterir. Dilemesiyle de onları karanlıktan aydınlığa çıkarıp dos doğru bir yola iletir. /16/
- (7-110a/2) "Şüphesiz Meryem oğlu İsa, Allah'tır." diyenler kafir olmuşlardır. -Onlara- de: "Allah'tan başka nesnelere hakim olan kimdir? Eğer Allah dilerse Meryem oğlu İsa'yı, anasını ve yerde olan her şeyi helak eder. Göklerde, yerde ve ikisinin arasında ne varsa hepsinin mülkiyeti Allah'ındır. Allah dilediğini yaratır ve her şeye gücü yeter. /17/
- (3-8) Yahudiler ve Hıristiyanlar: "Biz Allah'ın oğulları ve dostlarıyız." dediler. -Onlara- de: "O halde günahlarınızdan dolayı Allah size niçin azap ediyor? Doğrusu sizler de O'nun yarattığı bir insansınız. Göklerin, yerin ve her ikisinin arasındaki mülkiyeti Allah'ındır. Dönülecek yer de onun tarafıdır. /18/
- (8-110b/1) Ey kitap ehli, peygamberlerin arası kesildiğinde açıklayıcı olarak peygamberimiz geldi. -Artık siz de- "Bize hiç müjdeleyici ve korkutucu gelmedi." demeyin. Çünkü size müjdeleyen ve korkutan -elçimiz- gelmiştir. Elbette Allah her şeye muktedirdir. /19/

110b

(1) dağı tañrı her nese üzere güci yiter. / dağı ol vaqt-kim eyitti (2) mūsā, kavmine, iy kavmüm, aññ tañrı ni'metin (3) üzerüñüze, ol vaqt-kim kıldı sizüñ içüñüzde peygamberler, dağı kıldı size (4) pādişehler, dağı virdi size anı-kim virmedi kimseye (5) ālemlerden. / iy kavmüm, girüñ yire, (6) aru olınmış, ol-kim yazdı ya'nī levha'l-mahfūz'da tañrı sizüñiçün. (7) girü dönmeñ, arqalaruñuz üzere, pes dönesiz ziyānlular. / (8) eyittiler, iy mūsā, bayık anuñ içinde kavüm var, kuvvetlüler. (9) dağı biz hergiz girmeyevüz anda, tā çıkalar andan. pes bayık eger (10) çıkalar andan pes bayık biz giricilerüz. / eyitti (11) iki er ya'nī yūşá dağı kālīb anlardan kim korkarlar kim aylük eyledi tañrı

111a

(1) ol iki üzere, girüñ anlaruñ üzere kapuya, (2) pes kaçan giresiz aña bayık siz yiñicilersiz. dağı tañrı (3) üzere tevekkül eyleñ, eger olasız mü'minler. / (4) eyittiler, iy mūsā, bayık biz, hergiz girmeyevüz aña hemīşe, niçe-kim (5) hemīşe oldılar anda. pes var sen dağı çalabuñ, çalısuñ, (6) bayık biz uşbunda oturucularuz. / eyitti, iy çalabum, (7) bayık ben mālīk degülven, illā kendüzüme, dağı qarındāşuma, pes ayır (8) aramızda, dağı kavm arasında buyruqdan çıkıcıları. / eyitti, (9) bayık ol ya'nī ol il, harām olınmışdur, anlaruñ üzere kırk yıl. (10) hayrān olalar yirde. pes kayurma (11) kavm üzere buyruqdan çıkıcılar. / dağı oқи anlaruñ üzere

- (110b/1-5) Bir vakit Musa kavmine şöyle demişti: "Ey kavmim, Allah'ın üzerinizdeki nimetini hatırlayın; -hani- bir zaman sizin içinizden peygamberler çıkarmış ve size padişahlar kılmıştı. Alemlerden kimseye vermediğini de size vermişti." /20/
- (5-7) "Ey kavmim, Allah'ın sizin için kitap'ta (Levhe'l-mahfuz) yazdığı ve temizlenmiş yere girin. Arkalarınız üzere de geri dönmeyin; eğer dönerseniz ziyanlılardan -olursunuz-. /21/
- (8-10) Dediler: "Ey Musa, şüphesiz onun içinde kuvvetli bir kavim var. Biz, onlar oradan çıkmadığı sürece, asla oraya girmeyiz. Ancak onlar oradan çıkarlarsa biz de şüphe yok ki oraya gireriz. /22/
- (10-111a/3) Allah'ın üzerlerine iyilik eylediği ve Allah'tan korkan iki adam (Yuşa ve Kalib) şöyle söyledi: "Onların üzerine kapıdan girin. Bir defa girdiniz mi artık zafer sizindir. Eğer mü'minlerden olduysanız, sadece Allah'a güvenin. /23/
- (4-6) Dediler: "Ey Musa, onlar orada devamlı durduğu sürece biz de asla oraya girmeyiz. Şimdi sen var, rabbinle beraber onlarla savaş. Biz burada oturanlarız." /24/
- (6-8) -Musa- dedi: "Ey Allah'ım, şüphesiz ben, kendim ve kardeşimden başkasına hakim değilim. Artık bizimle, buyruktan çıkmış olan kavmin arasını ayır." /25/
- (8-11) -Allah- dedi: "O halde o (o memleket) onların üzere kırk yıl yasaklanmıştır. Yerde şaşkın olsunlar. Artık buyruktan çıkıcı kavim için üzülme. /26/

111b

(1) haberin ādemüñ iki oğlunuñ girtüyle. ol vaqt-kim kurbān eylediler. kurbān, (2) beyerlendi ol ikinüñ birinden, daқи beyerlenmedi (3) daқи birinden. eyitti ya'nī kābil depeleyem seni. eyitti, (4) bayıķ beyerler tañrı şaқınıcılardan. / eger (5) döşeyeseñ ya'c'nī uzadasañ benüm dapa elüñi, tā depeleyeseñ beni, degülem ben (6) döşeyici elümi, senüñ dapa, depeleyem seni, bayıķ ben (7) kórkarın tañrıdan, çalabısı 'ālemlerüñ. / bayıķ ben dilerin (8) kim döneseñ benüm yazuğumıla, daқи senüñ yazuğunıla, pes olasañ, (9) od islerinden, daқи şoldur cezāsı zālimlerüñ. / (10) pes geñez eyledi aña nefsi, karındaşın depelemek, pes depeledi anı. (11) pes oldı ziyānlulardan. / pes viribidi tañrı kargayı

112a

(1) kazır yiri, tā göstere aña nite örte (2) kardeşinuñ ud yirini. eyitti, iy vāylī 'āciz mi oldum (3) kim olam uşbu kargalayın, pes örtem, (4) karındaşumuñ ud yirini, pes oldı peşimān olıcılardan. / (5) şundan ötürü yazduķ ya'kūb oğlanları üzere, (6) bayıķ her kim depeleye bir kişiyi bir kişisüz yā fesād eylemedin (7) yirde, pes depelemiş gibidür, ādemileri hep. (8) daқи her kim dirilde bir kişiyi, taman diriltmiş gibidür, ādemileri (9) hep. daқи bayıķ geldi anlara yalavaçlarımız, (10) hüccetler ile. andan bayıķ çok anlardan, (11) şundan sonra yirde haddenden geçiciler. /

- (11-111b/4) Onlara Adem'in iki oğlunun haberini gerçek bir şekilde anlat. Bir zaman kurban eylemişlerdi. Kurban, o ikinin birinden kabul edilmiş, öbüründen de kabul edilmemişti. Dedi (Kabil): "Seni öldüreceğim." (Habil de ona): "Şüphesiz Allah, sakınanlardan kabul eder." dedi. /27/
- (4-7) "Elini benden tarafa uzatıp beni öldürmek istesen de ben, elimi senden tarafa uzatıp seni öldürecek değilim. Elbette ben, alemlerin rabbi olan Allah'tan korkarım." /28/
- (7-9) "Şüphesiz ben istiyorum ki benim günahımı ve kendi günahını yüklenerek dönesin de cehennem ehlinde olasın. Zalimlerin cezası işte budur. /29/
- (10-11) Sonunda nefsi, kardeşini öldürmeyi ona kolaylaştırdı da kardeşini öldürdü. Bu yüzden de zara uğrayanlardan oldu. /30/
- (11-112a/4) Sonra Allah, kardeşinin avret mahallini nasıl örteceğini göstermek için yeri kazan bir karga göndermişti. "Yazıklar olsun bana! Şu karga gibi aciz mi oldum ki kardeşimin avret yerini örtmeyeyim." dedi de pişman olanlardan oldu. /31/
- (5-11) İşte bu yüzdendir ki Yakup oğlanları üzere şöyle yazdık: Bir kişi yerde fesâdı olmaksızın bir kişiyi öldürürse, tüm insanları öldürmüş gibidir. Her kim de bir kişiyi kurtarırsa, tüm insanları kurtarmış gibi olur. Peygamberlerimiz onlara deliller ile geldiği halde şüphesiz onlardan çoğu yine yeryüzünde aşırı gitmektedirler. /32/

112b

(1) bayık cezāsı anlaruñ kim çalışurlar ya'ñi urıcılar tañrıyla, dağı yalavācıla, (2) dağı işlerler yirde az-ğunlık kim depeleneler, (3) yā aşılanaalar, yā kesile el-leri, ayakları (4) sağ el, şol ayak, yā yol eylenileler yirden. şol (5) anlaruñdur horlık dünyāda, dağı anlaruñdur āhıretde (6) 'azāb ulu. / illā anlar kim tevbe eyle-diler andan (7) ilerüden kim gücünüz yite anlaruñ üzere. pes bilüñ, bayık (8) tañrı yarlığayıcıdur, rahmet kılı-cı. / iy anlar kim (9) ĩmān getürdiler, şakınuñ tañrıdan, dağı istenñ anuñ dapa irişdürici. (10) dağı çalışıñ yolında a-nuñiçün kim siz kurtulasız. / (11) bayık anlar kim kāfir oldılar, eger bayık anlaruñ imisse ol-kim

113a

(1) yirdedür hep, dağı anuñ kim anuñıla (2) tā satun a-lalar anuñıla ya'ñi kendüzilerin 'azābından kıyāmet günü-nüñ, (3) kabūl olınmaya anlardan, dağı anlaruñdur 'azāb ağrıdıcı. / (4) dileyeler kim çıkalar oddan, dağı (5) degül çıkıcılar andan. dağı anlaruñdur 'azāb (6) durucı. / da-ğı uğrı er, dağı uğrı 'avrat kesüñ (7) ellerini ol iki-nüñ yanud için aña kim kazandılar 'azāb için (8) tañrı-dan. dağı tañrı beñdeşsüz durust işlüdür. / pes her kim (9) tevbe eyleye zulmından şoñra, dağı eyü işleye bayık tañrı (10) tevbe vire aña. bayık tañrı yarlığayıcıdur, rahmet kılıcı. / (11) bilmedüñ mi bayık tañrı, anuñdur gökler pādişenliği,

- (112b/1-6) Allah ve resulüyle savaşıp yeryüzünde azgınlık yapanların cezası, öldürülmek, asılmak, sağ el veya sol ayak olmak üzere el ve ayaklarının kesilmesi veyahut da bir yerden sürülmeleridir. İşte dünyada aşağılanma, ahirette de büyük bir azap onlar içindir. /33/
- (6-8) Ancak onların üzerine galebe çalmadan önce tövbe edenler hariç. Biliniz ki Allah, bağışlayan ve merhamet edendir. /34/
- (8-10) Ey iman edenler, Allah'tan sakınıp O'na ulaştırıcı vesileler arayın. O'nun yolunda savaşın ki kurtuluşa eresiniz. /35/
- (11-113a/3) Şüphesiz kafir olanlar eğer yeryüzünde bulunan her şeye sahip olsalar da, kıyamet gününün azabından (kendilerini) kurtarmak için bunları fidye olarak verseler onlardan bu, kabul edilmez; acı bir azap da onlarıdır. /36/
- (4-6) Ateşten çıkmak isteyecekler ama oradan çıkıcılar değildirler. Sürekli bir azap da onlarıdır. /37/
- (6-8) Hırsız erkek ve hırsız kadının Allah'ın azabını kazanmalarından dolayı bir ceza olarak her ikisinin de ellerini kesin. Şüphesiz Allah, hakkı ile iş yapmada eşi ve benzeri olmayandır. /38/
- (8-10) Her kim zulmünden sonra tövbe eder ve iyi işler yaparsa Allah ondan tövbesini kabul eder. Şüphesiz Allah, bağışlayan ve merhamet edendir. /39/
- (11-113b/2) Bilmez misin ki göklerin ve yerin mülkiyeti ancak Allah'a aittir.

113b

(1) dağı yirüñ. 'azāb eyleye aña kim diler, dağı yarlı-
ğaya (2) anı-kim diler. dağı tañrı her nese üzere güci
yiterdür. / (3) iy yalavāç, qayğulu eylesün seni, an-
lar kim ya'ñi münāfiqlar iverler (4) kāfir dostluğına,
kāfirlik içine, anlardan kim eyittiler, ĩmān getürdük,
(5) ağızlarıyla, dağı ĩmān getürmedi göñülleri. dağı (6)
anlar kim cühüd oldılar, işidiciler yalanı. işidiciler-
dür bir qavm için (7) ayruqlar, gelmediler saña. degşü-
rürler sözleri recm āyetin, (8) yirlerinden şöıra. ey-
dürler, eger virinilesiz (9) uşbunı ya'ñi ağaç urmağı,
dutuñ anı, dağı eger viribinilmeyesiz anı ya'ñi sengsār
buyurursa, şaқınuñ. (10) dağı her kim dilerse tañrı az-
durmağın, hergiz mālİK olmayasañ (11) aña tañrıdan ne-
sene. şunlar anlardur kim dilemedi tañrı

114a

(1) kim arıda göñüllerini. anlaruñdur dünyā içinde (2)
horlıq, rüsvāyılıq, dağı anlaruñdur āhiretde 'azāb (3) u-
lu. / işidicilerdür yalanı ya'ñi yalan tanuğı, yiyici-
lerdür (4) harāmı ya'ñi rişveti. pes eger geleler saña
pes hükme eyle aralarında, (5) yā yüz döndür anlardan.
dağı eger yüz döndürürseñ anlardan. (6) hergiz ziyān de-
gürmeyeler saña nesene. dağı eger hükme eylesen, (7) hükme
eyle aralarında 'adlile. bayıq tañrı sever, (8) 'adl eyle
yicileri. / dağı nite hükme eyleyici eyler seni, (9) ol
hālde kim katlarındadır tevrīt, anuñ içindedür tañrı
hükmi ya'ñi recm āyeti, (10) andan yüz döndürürler. şun-
dan şöıra, dağı degül şunlar (11) mü'minler. / bayıq
biz indürdük tevrīti,

113b/4 getürdük: getürüñ -metin-

113b/9 sengsār: segsār -metin-

Dilediğine azap eyler; dilediğini de bağışlar. Allah her şey üzerine gücü yetendir. /40/

(3-114a/3) Ey Resul, gönülden iman etmeyip sadece ağızlarıyla "iman ettik" diyerek kafirliğe ve kafirlerle dostluğa koşanlar (münafıklar) seni üzmesin. Onlar ki yalana kulak vererek yahudi oldular. Onlar sana uymayan başka bir kavim için dinleyenlerdir. Sonra recm ayetinin sözlerini yerlerinden değiştirirler."Eğer size işte bu (ağaç vurmak) verilirse alın; eğer o (taşa tutma) verilirse sakının." derler. Eğer Allah, her kimin azgınlığını dilerse, artık sen asla Allah'tan onun hakkında hiçbir şeye muvaffak olamazsın. İşte onlar, Allahın gönüllelerini temizlemek istemediği kişilerdir. Dünyada iken aşağılanma ve rüsvaylık; ahirette de büyük bir azap onlar içindir. /41/

(3-8) Onlar, yalana kulak verir (yalancı şahitlik yapar) ve haram (rüşvet) yerler. Eğer onlar sana gelirlerse ya aralarında hüküm ver ya da onlardan yüz çevir. Eğer onlardan yüz çevirirsen, sana hiçbir zaman zarar ulaştıramazlar. Eğer hüküm verirsen aralarında adaletle hükmet. Şüphesiz Allah, a dil olanları sever. /42/

(8-11) İçinde Allah'ın hükmü (recm ayeti) bulunan Tevrat katlarında olduğu halde seni nasıl hakem olarak seçiyor sonra da ondan yüz çeviriyorlar? Bundan sonra onlar, inanmış kişiler de değildir. /43/

114b

(1) anuñ içinde toğru yol göstermek, dağı aydıñlık hükm eyler anuñıla peygamberler. (2) anlar kim boyun virdiler, anlaruñiçün-kim chd oldılar. dağı tañrı biliciler, (3) dağı dnişmendler andan ötürü kim şaklamak istenildiler tañrı (4) kitbın, dağı oldılar anuñ üzere tanuğlar. pes krkmañ (5) demilerden, dağı krkñ benden. dağı satun almañ yetlermile (6) az bah ya'ni az bahlu dnylik. dağı her kim hükm eylemeye ya'ni cühüdlardan, (7) anuñıla indürdi tañrı şunlardır kfirler. / (8) dağı yazduğ anlaruñ üzere, anuñ içinde kim bayık nefse nefsdr, (9) dağı göze gözdür, dağı buruna burundur, (10) dağı klağa klağdur, dağı dişe dişdr, (11) dağı zağımlara beñdeř eylemekdür. pes her kim şadağa eyleye anı,

115a

(1) pes ol yazuğın gidericidr anuñ. dağı her kim hükm eylemeye (2) anuñıla kim indürdi tañrı, pes şunlar zlimlerdr. / (3) dağı iz başdurduğ, izleri üzerine 'iřy meryem oğlını, (4) girçek anı-kim ileyindedr tevrt. (5) dağı virdük incli, anuñ içinde toğru yoldur, dağı aydıñlıđdur, (6) dağı girçek dutıcıyiken anı-kim ileyindedr tevrt, (7) dağı toğru yol iken, dağı ođt iken, şakıncılar içün. / dağı hükm eylesñ (8) incl ehli anuñıla kim indürdi tañrı, anuñ içinde. dağı (9) her kim hükm eylemeye anuñıla kim indürdi tañrı. şunlar (10) fsıklardur. / dağı indürdük senüñ dapa (11) kitbı girtlgile, girçek dutıcıyiken anı-kim ileyindedr

- (11-114b/7) Biz şüphesiz Tevrat'ı, peygamberlerin onunla aydınlık hüküm vermesi ve doğru yol göstermesi için indirdik. Onlar da itaat edip Yahudi oldular. Allah'a iman edenler ve bilginlerden Allah'ın kitabını korumaları istenildiği için onun üzerine şahitler oldular. O halde insanlardan korkmayın; benden korkun. Ayetlerimi de az pahaya (az pahalı dünyalık) satmayın. Her kim (Yahudilerden) Allah'ın indirdiğiyle hükmetmezse işte onlar kafirlerdir. /44/
- (8-115a/2) Onun içinde onların üzerine şöyle yazdık: "Canı can, göze göz, buruna burun, kulağa kulak, dişe diş, yaralıya da benzer eylemektir. Fakat her kim bunu bağışlarsa bu onun günahınının bağışlanmasına vesile olur. Her kim Allah'ın indirdiğiyle hükmetmezse işte onlar zalimlerdir. /45/
- (3-7) Meryem oğlu İsa'yı, kendinden önce gelen Tevrat'ı doğrulayıcı olarak peygamberlerin izleri üzerine gönderdik. O'na da içinde doğru yola ileten ve nur bulunan, kendinden önce indirdiğimiz Tevrat'ın onu doğruladığı İncil'i, sakınanlar için doğru yolailetici ve bir öğüt olsun diye verdik. /46/
- (7-10) İncil ehli de Allah'ın indirdiğiyle hükmetsinler. Her kim Allah'ın indirdiğiyle hükmetmezse işte onlar fasıklardır. /47/
- (10-115b/8) Senin tarafına da kendinden önceki kitabı doğrulayan, onun üzerine doğru bir şahit olarak gerçeklerle Kitab'ı indirdik.

115b

(1) kitābdan, dağı toğru tanıı iken anuñ üzere. pes hükm eyle (2) aralarında, anuñıla kim indürdi tañrı, dağı uyma nefsler dileğine. (3) andan kim geldi saña hağdan ya‘nī hağdan meyl eyleyüp her birinüñ kılduğ (4) sizden şerī‘at, dağı yol. dağı eger diledi tañrı, (5) kıladı sizi bir dīn üzere ümmet, velīkin tā şınaya (6) sizi. anuñ içinde kim virdi size öğredeşñ eyü işler, (7) tañrı dapa dönecek yirüñüz hep. pes haber vire size, (8) anı-kim olduñuz anuñ içinde dartışursız. / dağı hükm eyle, (9) anlaruñ arasında anuñıla kim indürdi tañrı, dağı uyma nefsler dileğine. (10) dağı şağın anlardan kim azduralar seni, bir niçesinden (11) anuñ kim indürdi tañrı, senüñ dapa. pes eger yüz döndüreler, pes bil,

116a

(1) bayık diler tañrı kim ire anlara ya‘nī dünyāda ‘azāb eyleye bir niçe (2) yazuğlarından ötürü. dağı bayık çok ādemīlerden (3) tā‘atden çıkıcılardur. / pes cāhillik zamānı hükmin mi isterler. (4) dağı kimdür görklürek tañrıdan hükümdin-yaña kavm için kim (5) gü-mānsuz olalar. / iy anlar kim imān getürdiler, dutmañ (6) cühüdları, dağı naşrānīleri dostlar. bir niçesi anlaruñ (7) dostlarıdır bir niçesinüñ. dağı her kim dost dutarısa anları sizden, (8) bayık ol anlardandır. bayık tañrı, toğru yol göstermez, kavme, (9) zālimler. / pes göreseñ anları kim göñüllerindedür (10) şayruluk ya‘nī münāfıklık, iverler anlaruñ hağkında eydürler, kırkaruz (11) kim ire bize rüzigār dönmek. pes ol-kim tañrı getüre

Öyleyse aralarında Allah'ın indirdiğiyle hükmet; nefislerinin arzusuna da uyma. Sizden her biriniz için Hak'tan size, bir şeriat ve yol geldi. Eğer Allah, dileseydi sizi bir din üzere tek ümmet yapardı; fakat sizi sınamak istiyor. O halde size bildirilen iyi işlerden yapınız ki hepinizin dönüşü Allah'adır. Artık üzerinde tartıştığınız şeyleri Allah size haber verecektir. /48/

(10-116a/3) Onların arasında Allah'ın indirdiğiyle hükmet; onların nefislerinin arzusuna da uyma. Seni, Allah'ın sana indirdiği hükümlerin bir kısmından saptırmak isteyenlere dikkat et. Eğer yüz çevirirlerse bil ki, şüphesiz Allah, günahlarından dolayı onlara ulaşmak (dünyada azap eylemek) istemektedir. Zaten insanlardan çoğu, itaat dışına çıkıcılardandır. /49/

(3-5) Yoksa cahillik zamanının hükmünü mü istiyorlar? Şüphelerini giderici bir kavim için hükümden yana Allah'tan başka daha iyi olan kimdir? /50/

(5-9) Ey iman edenler, Yahudi ve Hıristiyanları dostlar edinmeyin. Onların bir kısmı bir kısmının dostudurlar. Sizden her kim onları dost tutarsa şüphesiz o da onlardandır. Şüphesiz Allah, zalim bir kavme doğru yol göstermez. /51/

(9-116b/2) Kalplerinde hastalık bulunanların (münafıklar) halini gör ki: "Zamanın aleyhimize dönmesinden korkarız." diye koşuştururlar.

116b

(1) açmağı ya'ni mekke fethi, yā bir iş katından, pes olalar anuñ (2) üzere kim gizlediler, nefsleri içinde peşimānlar. / dağı eydür, (3) anlar kim ĩmān getürdiler, anlar anlardur kim and içdiler tañrıya, (4) andlarınınuñ ğāyetin. pes anlar sizüñiledür. bātıl oldu (5) 'amelleri anlaruñ, pes oldılar ziyānlular. / iy anlar kim (6) ĩmān getürdiler, her kim döne sizden dīninden, (7) sonra getüre tañrı bir kavm kim sever anları, dağı (8) severler anı, horlar ya'ni aşaklık eyleyiciler, müminler üzere, kavīler, (9) kāfirler üzere. çalışurlar tañrı yolında, (10) dağı korkmazlar serzeniş eyleyicileruñ serzeniş eyledüğinden. şol (11) tañrı fazludur, virür anı aña kim diler. dağı tañrı,

117a

(1) ğiñ rahmetlüdür, bilicidir. / degül dostlaruñuz, yā arka viricileruñuz, illā tañrı dağı yalavacı, (2) dağı anlar kim ĩmān getürdiler, anlardur kim dururlar namāzı (3) dağı virürler zekātı, dağı anlar ruku' eylerler. / (4) dağı her kim dura, tañrı, dağı yalavaç işine, dağı anlar kim (5) ĩmān getürdiler, bayık tañrı bölügidür yiñiciler. / (6) iy anlar kim ĩmān getürdiler, dutmañ anları kim (7) dutdılar dīnüñüzi yañşuya dağı oyına, anlar kim (8) virinildiler kitābı sizden ilerüden, dağı kāfirleri (9) dostlar. dağı şakınuñ tañrıdan, eger olasız mü'minler. / (10) dağı ol vaqt-kim kığırduñuz namāz dapa, duttılar anı (11) yañşuya, dağı oyına. şol andan ötürüdür kim bayık anlar bir kavmdür, añlamazlar. /

Belki o Allah bir fethi (Mekke'nin fethi) yahut katından bir emir getirecek de onlar, gizlediklerinden dolayı pişman olacaklardır. /52/

(2-5) O zaman iman edenler şöyle söyler: "Sizinle olduğunu söyleyen, kavi bir şekilde Allah'ın adına yemin edenler bunlar mı?" Onların amelleri boşa gitti de ziyana uğrayanlardan oldular. /53/

(5-117a/1) Ey iman edenler, sizden her kim dininden dönerse, Allah öyle bir kavim getirir ki, Allah onları, onlar da Allah'ı severler. Onlar, mü'minlere karşı yumuşak huylu (alçak gönüllü), kafirlere karşı da şiddetlidirler. Allah yolunda savaşır ve kınayıcının kınamasından korkmazlar. O Allah'ın bir lütfudur ki onu diledigine verir. Allah geniş bir lütfu ve ilme sahiptir. /54/

(1-3) Sizin yardımcınız ve dostlarınız onlar değil; ancak Allah ve resulü ile iman edenlerdir. Onlar ki, namazı kılar, zekatı verir ve rüku ederler. /55/

(4-5) Her kim Allahı, Resulünü ve iman edenleri dost edinirse bilsin ki galip olacak olan Allah'ın fırkasıdır. /56/

(6-9) Ey iman edenler, dininizi alay ve oyun konusu eden, sizden önce kitap verilmişleri ve kafirleri dost edinmeyin. Eğer mü'minlerdenseniz sadece Allah'tan korkun. /57/

(10-11) Onları namaz için çağırduğunuz zaman onlar onu alay ve oyun konusu yaptılar. Bundan dolayıdır ki onlar, şüphesiz anlamayan bir topluluktur. /58/

117b

(1) eyit, iy kitāb ehli, münkir olur mısız (2) bizden illā kim imān getürdük tañrıya, dağı ana kim indürünildi (3) bize, dağı anā-kim indürünildi ilerüden. dağı bayıķ (4) çoķuñuz buyruķdan çıkıccılardur. / eyit, haber vireyin mi size (5) yavuzrağı. şundan yanuddın yaña tañrı katından ol-kim (6) la'net eyledi tañrı, dağı kaķıdı anuñ üzere, dağı kıldı anlardan (7) pūzīneler ya'nī yigitleri, dağı toñuzlar, dağı tapdı şeytāna, (8) şunlar yavuzıraķdur bizdin-yaña, dağı azğunıraķdur, (9) yol ortasından. / dağı kaķan geldi size eyittiler, (10) imān getürdük. dağı bayıķ girdiler kāfirliğıla, dağı anlar bayıķ (11) çıkıccılar anuñıla. dağı tañrı bilürirekdür anı-kim oldılar gizlerler. /

118a

(1) dağı görseñ çoķı anlardan kim iverler (2) yazuķ içine, dağı zulm içine, dağı yimegine anlaruñ (3) harāmı. ne yavuzdur ol-kim oldılar işlerler. / (4) nişe yigmedi anları, tañrı biliciler, dağı dānişmendleri, (5) anlaruñ söylemeginden yazuģı, dağı yimeklerinden harāmı. (6) ne yavuz ol-kim oldılar ya'nī yigmak işlerler. / dağı eyitti (7) cühüdlar, tañrı eli bağlanmışdur. bağlan-sun elleri anlaruñ, (8) dağı la'net olınsunlar, andan ötürü kim eyittiler. belki elleri döşenmişlerdür, (9) nafaķa eyler nite-kim diler. dağı arturur, (10) çoķ anlardan ya'nī cühüdlardan ol-kim indürünildi senüñ dapa (11) çalabuñdan, had-den geçmek, dağı kāfirlik.

- (117b/1-4) De ki: "Ey kitap ehli, biz Allah'a, bize ve bizden öncekilere indirilene iman ettik diye mi bizden hoşlanmıyorsunuz? Şüphesiz çoğunuz emir dışına çıkanlardansınız. /59/
- (4-9) De ki: "Size bundan daha kötüsünü haber vereyim mi? Allah katından bir ceza olmak üzere Allah'ın la'net ve gazap ederek kendilerinden (yigitlerden) maymunlar, domuzlar ve şeytana tapıcı ettiği kişiler, işte onlar bize göre daha azgın ve daha sapık olanlardır." /60/
- (9-11) Size geldikleri zaman: "Biz, iman ettik." derler. Halbuki onlar, kafirlikle girdiler ve yine onunla çıktılar. Elbette Allah, gizlemiş olduklarını en iyi bilendir. /61/
- (118a/1-3) Onlardan çoğunu günaha girmeye, zulmetmeye ve haram yemeye koşar görürsün. Onların yaptıkları şey ne kötüdür. /62/
- (4-6) Onlardan Allah'ı tanıyanlar ve bilginler onların günahı söylemelerinden ve haramı yemelerinden niçin alıkoymadılar? İşlemiş oldukları şey (yığmak) ne kadar da kötüdür. /63/
- (6-118b/4) Bir de Yahudiler: "Allah'ın eli bağlanmıştır." dediler. Onların söylemiş olduklarından dolayı elleri bağlansın ve la'netlenenlerden olsunlar. Belki her iki eli de açıktır; nasıl dilerse öyle infak eder. Rabbinden sana indirilen onlardan çoğunun (Yahudilerden) kafirlik ve haddi aşıcılıklarını artıracaktır.

118b

(1) dağı bırağduğ anlaruñ arasında dűşmenlik, dağı sevmemeklik (2) kıyāmet günine degin. niçe-kim yandurular odı, (3) çalış için, söyündüre anı tañrı. dağı işlerler (4) yirde fesādı. dağı tañrı, sevmez fesād eyleyicileri. / (5) dağı eger bayık kitāb ehli, ĩmān ęetürelledi, dağı şaķınalardı, (6) 4afv eyleyedük anlardan, yavuz işlerini, dağı givüredük (7) anları ni4met uçmaķlarına. / dağı eger bayık anlar (8) dururularıdı tevrīti, dağı incīli, dağı anı-kim indürünildi (10) anlaruñ dapa çalabılarından, yiyeleridi (10) üstünlerinden, dağı ayakları altından. (11) bir niçesi anlaruñ bir bölükdür, orta dutıcılar. dağı çok anlardan

119a

(1) ne yavuz ol-kim işlerler. / iy yalavaç, (2) degür anı-kim indürünildi senüñ dapa çalabuñdan. (3) dağı eger işlemeyeseñ degürmedün yalavaçlıđuñ. (4) dağı tañrı şaķlar seni, ādemīlerden. bayık tañrı, (5) toğru yol göstermez kavme kāfirler. / (6) eyit, iy kitāb ehli, degülsiz nesene üzere (7) tā dururasız tevrīti, dağı incīli, (8) dağı anı-kim indürünildi sizüñ dapa, çalabuñuzdan. dağı (9) artura çok anlardan ol-kim indürünildi, (10) senüñ dapa çalabuñdan, ģadden geçmek, dağı kāfirlik. (11) pes kayđurma kavm üzere kāfirler. /

Biz, onların arasında kıyamete kadar sürecek olan bir kin ve düşmanlık bıraktık. Ne zaman savaş için bir ateş yaksalar Allah, o ateşi söndürmektedir. Onlar yeryüzünde bozgunculuk yapmaktadırlar. Allah bozgunculuk yapanları sevmez. /64/

- (5-7) Eger kitap ehli iman edip Allah'tan korksalardı onların kötü işlerini affeder ve onları naim cennetlerine koyardık. /65/
- (7-119a/1) Eger onlar, Tevrat'ın, İncil'in ve Rablerinden kendilerine indirilenin hükümlerini yerine getir-selerdi, üstlerinden ve ayakları altından yerler-di. Onların bazıları mu'tedil bir topluluktur. Ra-onlardan çoğu yine de kötü işler yaparlar. /66/
- (1-5) Ey Resul, Rabbinden sana indirilene ulaştır. Eger bunu böyle yapmazsan peygamberliğini yapmamış olursun. Şüphesiz Allah seni insanlardan korur. Şüphesiz Allah, kafir bir kavme yol göstermez. /67/
- (6-11) De ki: "Ey kitap ehli, Tevrat'ın, İncil'in ve Rabbinizden size indirilenlerin hükümlerini yerine getirmediğinize siz, hiçbir şey değilsiniz." Sana Rabbinden indirilen, onlardan çoğunun kafirlik ve had-den geçiciliklerini artıracaktır. O halde kafirler kavmi için kaygılanma. /68/

119b

(1) bayık anlar kim iman getürdiler, dağı anlar kim cühüd oldılar, (2) dağı ferişteye tapıcılar, dağı naşrāniler anlar kim ĩmān getürdiler (3) tañrıya, dağı şöñrağı güne, dağı işledi eyü iş, (4) korku yokdur anlaruñ üzere, ne dağı anlar kayğuralar. (5) bayık duttuğ benī isrāīl ahdini, dağı (6) viribidük anlaruñ dapa yalavaçlar. her niçe-kim geldi anlara (7) yalavāç, anuñıla kim sevmez nefsleri bir bölügi (8) yalan dutdılar, dağı bir bölügi depelerler. / dağı şandılar (9) kim olmaya od 'azābı, pes gözsüz oldılar dağı şağır oldılar. andan (10) tevbe viridi tañrı anlara ya'nī musā'yı, yā muhammedi viribimekle. andan gözsüz oldılar, dağı şağır oldılar, (11) çok anlardan. dağı tañrı, görucidür anı-kim işlerler.

120a

(1) pes kāfir oldı anlar kim eyittiler, bayık tañrı (2) ĩsā'dur meryem oğlı. dağı eyitti ĩsā, (3) iy ya'kūb oğlanları, tapuñ tañrıya, çalabuma, dağı (4) çalabuñuza. bayık her kim ortak eyleye tañrıya, bayık (5) harām eyledi tañrı anuñ üzere uçmağı. dağı turağı yiri anuñ, (6) oddur, dağı yokdur zālimleruñ hiç arka viricileri. / (7) bayık kāfir oldılar anlar kim eyittiler, bayık tañrı üçuñ (8) üçüncüsüdür. dağı yokdur hiç tañrı, illā bir tañrı. (9) dağı eger yığlınmayalar andan kim eydürler, yokana (10) anlara kim kāfir oldılar, 'azāb ağırdıcı. / (11) pes dönmezler mi, tañrı dapa, dağı yarlıgamak dilemezler mi andan.

- (119b/1-4) Şüphesiz iman getirenler, Yahudiler, melege tapanlar ve Hristiyanlardan kim iman edip daha sonra iyi işler yaparsa onlar için korku yoktur; onlar üzülmeyeceklerdir de. /69/
- (5-8) Şüphesiz İsrail oğullarından söz aldık ve onlara peygamberler gönderdik. Her ne zaman peygamberler onlara nefslerinin hoşlanmadığı şeylerle geldiyse bir bölümü onları yalanladı, bir bölümü de onları öldürdüler. /70/
- (8-11) Gözsüz ve sağır oldular da ateş azabı olmayacak zannettiler. Allah onlara (Musa yahut Muhammed'i göndererek) tövbelerini kabul etti de onların çoğu yine sağır ve gözsüz oldular. Elbette Allah, onların ne işlediklerini görendir. /71/
- (120a/1-7) "Şüphesiz Allah, Meryem oğlu İsa'dır." diyenler kafir oldular. Halbuki İsa: "Ey Ya'kup oğulları, Allah'a, Rabbime ve Rabbinize ibadet edin." demişti. Şüphesiz her kim Allah'a ortak koşarsa, Allah ona cenneti haram kılar. Sonunda onun gidecek yeri ateştir ve zalimlere yardım edecek hiç kimse yoktur. /72/
- (7-10) Andolsun: "Allah, için üçüncüsüdür." diyenler de kafir olmuşlardır. Allah'tan başka hiçbir tanrı yoktur. Eğer onlar, söylediklerinden vazgeçmezlerse kafirlere acı bir azap dokunacaktır. /73/
- (11-120b/1) Allah'a yönelip O'ndan bağışlanma dilemezler mi? Elbette Allah, bağışlayan ve rahmeti bol olanıdır. /74/

120b

(1) dağı tañrı yarlıĝayıcıdur, raħmet kılıcı. / degül
'isā meryem oĝlı, (2) illā bir yalavāç. bayıķ geçdi an-
dan ilerü yalavāçlar. (3) dağı anası anuñ gey inanıcı-
dur. oldılarıdı yirler yiyesi. (4) baķ, nite bellü ey-
lerüz anlara nişānları, (5) andan baķ nite döndürine-
ler. / eyit, ıapar mısız, (6) tañrıdan ayruĝa. aña-
kim mālİK olmazlar sizüñiçün (7) ziyān eylemek, ne da-
ĝı aşı eylemek. dağı tañrı işidicidür, bilicidür. /
(8) eyit, iy kitāb ehli, ĥadden geçmeñ, dīnūñüz içinde
(9) ĥađdan ayruķ. dağı uymañ bir ĥavmuñ nefsleri dile-
gine, (10) bayıķ azdılar ilerüden, dağı azdurdılar ço-
kı, (11) dağı azdılar yol ortasından. la'net olındı
anlara kim

121a

(1) kāfir oldılar, ya'ķūo oĝlanlarından dāvud dili
(2) üzere, dağı 'isā meryem oĝlı. şol (3) andan ötürü-
dür kim 'āsī oldılar, dağı oldılar ĥadden geçerler. /
oldılar (4) yıĝlınmazlar, şerī'atde bulunmaz işlerden,
pes işlediler anı. ne yavuz (5) ol-kim oldılar işler-
ler. / göreseñ çoķı anlardan ya'ni cühüdlardan, (6) dost-
lık eylerler, anlaruñıla kim kāfir oldılar. ne yavuz-
dur ol-kim ilerü duttı (7) anlaruñiçün kendüzileri.
kim ĥakıdı tañrı anlaruñ üzere. (8) dağı 'azāb içinde
anlar ebed ĥalıcılardur. / dağı eger (9) olalardı ĩ-
mān getüreler tañrıya, dağı peyĝambere, dağı aña kim
(10) indürünildi anuñ dapa, dutmayalardı anları dost-
lar. velīkin (11) çoķ anlardan buyruķdan çıkıcılar. /

- (1-5) Meryem oğlu İsa -Allah- değil, ancak bir peygamberdir. Ondan önce de pek çok peygamberler geçti. Onun anası da tam bir mü'mindi. Her ikisi de yemek yerlerdi. Bak, delilleri güzelce açıkladığımız halde ondan nasıl yüz çeviriyorlar. /75/
- (5-7) De ki: "Allah'tan başkasına mı tapıyorsunuz;ki onların size ne bir zararı ne de bir faydası dökür." Allah işiten ve bilendir. /76/
- (8-11) De ki: "Ey kitap ehli, dininizde haksız yere haddi aşmayın. Sizden önce azan, bir çoklarını da azdıran ve Hak yoldan sapan bir kavmin nefislerinin arzusuna uymayın. /77/
- (11-121a/3) Yakup oğlanlarından kafir olanlar, Dâvûd ve İsa dili üzere la'netlenmişlerdir. İşte bu da isyankar olup haddi aşmalarından dolayıdır. /78/
- (3-5) Şeriatte bulunmayan işlerden vazgeçmeyip onu işler oldular. O işledikleri şey ne kötüdür. /79/
- (5-8) Onlardan (Yahudilerden) çoğunu kafir olanlarla dostluk içinde görürsün. Kendi nefislerinin isteklerini yapmış olmaları ne kadar da kötüdür. Allah onlara gazap etmiştir. Onlar azap içinde ebedi olarak da kalacaklardır. /80/
- (8-11) Allah'a, peygambere ve Rablerinden indirilene iman etmiş olsalardı, onları dostlar edinmezlerdi. Lakin onlardan çoğu itaat dışına çıkıcılardandır. /81/

121b

(1) bulasañ âdemîlerüñ katırağın düşmenlikdın-yaña anlara kim (2) îmân getürdiler, cühüdları, dağı anları kim tañrıya ortak eylediler. dağı (3) bulasañ yakınırağın anlaruñ dostlıkdın-yaña, anlara kim (4) îmân getürdiler, anlar kim eyittiler, bayık biz, naşrânilerüz. şol andan ötürüdür kim, (5) bayık anlardan keşişlerdür, dağı ibâdet eyleyicilerdür, dağı bayık anlar (6) boyun virmemek eylemezler. / dağı kaçan işideler anı-kim indürinildi (7) yalavāç dapa, göreseñ gözlerini anuñ tolar, yā aqar (8) gözi yaşından. andan ötürü kim bildiler haqqı, eydürler, (9) iy çalabumuz inanduk, pes yaz bizi tanuqlarıla ya'ñî muhammed peygamberliğına. / (10) dağı noldı bize kim inanmayavuz tañrıya, dağı aña kim geldi bize (11) haq. dağı umaruz kim givüre bizi çalabumuz,

122a

(1) kavmile şâlihler. / pes yanud virdi anlara tañrı (2) anuñıçun kim eyittiler, uçmaqlar aqar altından ırmaqlar, (3) ebed kalıcılarken anuñ içinde. dağı şol yanudidur, eylük eyleyicilerüñ. / (4) dağı anlar kim kâfir oldılar, dağı yalan dutdılar, âyetlerümüzü, şunlar (5) tamu isleridür. / iy anlar kim iman getürdiler, (6) harâm eylemeñ arularını, anı-kim helâl eyledi tañrı, size. (7) dağı hâdden geçmeñ. bayık tañrı sevmez hâdden geçicileri. / (8) dağı yîñ andan kim, rüzî virdi size tañrı, helâl aru, (9) dağı şakınuñ tañrıdan, ol-kim siz aña inanıcılarsız. / (10) dutmaz sizi tañrı, i'tibârsuz sözile, andlaruñuz içinde, (11) velîkin dutar sizi anuñıla kim bağladuñuz andları.

- (121b/1-6) İman edenlere düşmanlıktan yana en katı olarak insanlardan Yahudileri ve Allah'a ortak koşanları bulacaksın. Onlara dostluktan yana en yakın olarak da insanlardan: "Şüphesiz biz, Hıristiyanlarız." diyenleri bulacaksın. Bunun nedeni de içlerinde bulunan ve itaatsizlik etmeyen rahip ve ibadet edenlerin varlığıdır. /82/
- (6-9) Peygambere indirilene duydukları zaman, onların gözlerinin göz yaşıyla dolduğunu ya da gözlerinin yaşını akıttıklarını görürsün. Ondan dolayıdır ki Allah'ı tanıyarak: "Ey Rabbimiz, biz inandık. Bizi (Muhammed'in peygamberliğine) şahitlerle beraber yaz." derler. /83/
- (10-122a/1)"Hak bize ulaştığı halde bize ne oldu ki hala Allah'a inanmıyoruz? Halbuki Allah'ın bizi salih bir kavim arasına katmasını ummaktayız." /84/
- (1-3) Allah da söylediklerinden dolayı onlara ebedi kalmaları için altlarından ırmaklar akan cennetleri mükafat olarak verdi. İşte iyilik yapanların mükafatı budur. /85/
- (4-5) Ayetlerimizi yalanlayanlar ve kafir olanlar cehennem ehlidirler. /86/
- (5-7) Ey iman edenler, Allah'ın size helal ettiği helal şeyleri haram etmeyin. Sınırı da geçmeyin. Şüphesiz Allah, haddi aşanları sevmez. /87/
- (8-9) Allah'ın size rızık olarak verdiği temiz ve helal şeylerden yiyin ve kendisine inandığınız Allah tan sakının. /87/
- (10-122b/7) Allah, i'tibar etmediğiniz sözle ettiğiniz yeminlerden sorumlu tutmaz; fakat bilerek ettiğiniz yeminlerden sorumlu tutar.

122b

(1) pes anuñ yazuğın gidericisi, yiyesi virmekdür, on miskīnlere, (2) ortasından anuñ-kim yiyesi virürsüz kavmuñuze, yā tonı (3) anlaruñ, yā göñlek, yā iç ton, yā āzād eylemek bir ādemi kim milk ola. pes her kim (4) bulmasa, oruçdur üç günler. şol, (5) yazuğın gidericidür, andlaruñuzuñ, kaçan and içdüñüz. dağı şakınuñ (6) andlaruñuzı. şundayuğ bellü eyler tañrı sizüñ-içün āyetlerini, (7) anuñiçün siz şükr eyleyesiz. / iy anlar kim (8) Īmān getürdiler, bayıķ süci, dağı kımar oynamağ, dağı putlar, (9) dağı oğlar kim anuñıla kısmet eylerler, arusuzdur şeytan işinden. (10) pes şakınuñ anuñiçün kim siz kurtılasız. / bayıķ diler (11) şeytan kim bırağa arañuzda düşmenlik,

123a

(1) dağı sevmemeklik, sücide, dağı kımada, dağı yığa (2) sizi tañrıyı añmağdan, dağı namāzdan. pes (3) siz yığlınicılar mısız. / dağı boyun virüñ tañrıya, dağı boyun virüñ (4) yalavāca, dağı şakınuñ. pes eger yüz döndüresiz, bilüñ (5) bayıķ degül yalavācumuz üzere, illā degürmek bellü. / (6) yoğdur anlaruñ üzere kim Īmān getürdiler, dağı işlediler eyü işler, (7) yazuğ. anuñ içinde yidiler, kaçan şakındılar ya‘nī kāfirlikdan, (8) dağı Īmān getürdiler. dağı işlediler eyü işler. andan şakındılar, (9) dağı Īmān getürdiler. andan şakındılar, dağı eyü işlediler. dağı tañrı sever (10) eyü işleyicileri. / iy anlar kim Īmān getürdiler şınar (11) sizi tañrı nesneyile, avdan, irer aña elüñüz

123a/2 añmağdan: añmağda -metin-

Bunun da kefareti, ailenize verdiginiz yemeğin orta hallisinden on fakire yemek vermek, gömlek veya iç tonu olmak üzere onların elbiselerini -vermek-, ya da köle olan bir adamı azat etmektir. Bunları yapamayanlar için de üç gün oruç tutmaktır. İşte bunlar, yemin ettiğiniz zaman yemininizin kefareti dir. Yeminlerinizi koruyun. Allah, ayetlerini şükretmeniz için böylece açıklamaktadır. /89/

- (7-10) Ey iman edenler, Şüphesiz şarap -içmek-, kumar oynamak, putlar-a tapmak- ve oklarla kısmet eylemek şeytanın pis işlerindedir. Onun için bunlardan uzak durun ki kurtuluşa eresiniz. /90/
- (10-123a/3) Şeytan, içki ve kumar ile aranızda düşmanlık ve kin bırakıp, sizi namazdan ve Allah'ı anmaktan menetmek istemektedir. Artık siz, vazgeçenlerden misiniz? /91/
- (3-5) Allah'a ve peygambere itaat edin ve sakının. Eğer yüz çevirirseniz bilin ki resulümüzün vazifesi açıkca ulaştırmaktan başka bir şey değildir. /92/
- (6-10) Allah'a iman edip iyi işler yapanlar üzerine, günah yoktur. İman edip kafirlikten sakınan ve iyi işler yapanların, iman edip hakkıyla sakınanların bu halde iken yiyip içmelerine de günah yoktur. Elbette Allah, güzel iş yapanları sever. /93/
- (10-123b/3) Ey iman edenler, Allah sizi avda ellerinizin ve mızraklarınızın ulaştığı şeylerle görünmediği halde ondan korkanları bilmek için sınamaktadır.

123b

(1) dağı süñüklerühüz, tā bile tañrı añı-kim qorqar andan, (2) görünmez iken. pes her kim hadden geçe, andan soñra, anuñdur (3) 'azāb ağırdıcı. / iy anlar kim ĩmān getürdiler, (4) depelemeñ avı, siz iħrām bağlanmış iken. dağı her kim (5) öldüre anı sizden, qařd eyleyiciken, cezādur ya'ñı anuñ ancılayın kim (6) öldürdi yılqılardan. ħükm eyleye aña iki ināmlıq issi (7) sizden, qurbān iken, irici ka'beye. yā yazuq giderici (8) miskīnler ta'amı her miskīne bucuq řađ buğday vi-re, yā berāberi řunuñ (9) oruq dutmağ. tā tada, dağı soñı yavuz olmağın ya'ñı cezāsını iřinüñ. 'afv eyledi tañrı (10) anı-kim geçdi ħarām olmadın. dağı her kim döne ya'ñı olmağa, pes ögünci ala tañrı (11) andan. dağı tañrı güci yiterdür, ögünç almağ issidür. /

124a

(1) ħelāl olındı size, deñiz avı ya'ñı dükeli řularuñ dağı yiyesisi menfa'at (2) dutmağıçun size, dağı yol yürüticileriçün. dağı ħarām olındı, üzerüñüze (3) yir avı, mādām ki olduñuz iħrām bağlanmışlar. dağı řaқınıñ (4) tañrıdan, ol-kim anuñ dapa qoparınılasız. / kıldı tañrı (5) ka'be(y)i ħarām ev, ādemīlerüñ turmağıçun. (6) dağı ħarām ya'ñı zilħicce yā dört ay receb, řevvāl, zü'l-ka'de, zü'l-ħicce ay, dağı qurbān, (7) dağı qurbān boynına dağduğlarını. şol,bilesiz, bayıq tañrı bilür (8) ne-kim göklerdeğer, dağı ne-kim yirdedür, dağı bayıq tañrı, (9) her neseyi bilicidür. / bilüñ, bayıq tañrı, (10) qatı 'azābludur, dağı bayıq tañrı yarlığa-yıcidur, raħmet kılıcı. / (11) yoқdur yalavāç üzere, illā degürmek. dağı tañrı bilür,

Bundan sonra kim sınırı aşarsa acı bir azap onun içindir. /94/

- (3-11) Ey iman edenler, siz ihramda iken avlanmayın. Her kim sizden onu kasdî olarak öldürürse, öldürdüğü hayvanlardan bir benzeri (onun) cezasıdır. Ka'be'ye kesilecek bir kurban olmak üzere, sizden iki emin kimse buna hükmetsin. Bunun kefareti de fakirleri doyurmak veya bir buçuk ölçek buğday vermek veya bunun dengi olarak da oruç tutmaktır. Tâ ki kötülük yapmanın sonunu (yaptığı işin cezasını) görsün. Allah, haram kılınmadan önce işlenenleri afveyledi. Fakat her kim dönerse (yaptığı işe) Allah, ondan intikamını alacaktır. Elbette Allah'ın her şeye gücü yeter ve O, intikam alandır. /95/
- (124a/1-4) Size (tüm sularda) deniz avı, hem sizin hem de yol yürüyeceklerinizin yiyerek menfaat temin etmesi maksadıyla helal kılındı. İhramlı olduğunuz sürece de size kara avı haram olundu. Sonunda onun tarafına toplanacak olduğunuz Allah'tan korkun. /96/
- (4-9) Allah, haram ev olan Ka'be'yi insanlar için emniyetli yaptı. Haram ayı (Zilhicce veya dört ay: Recep, Şevval, Zülkade, Zilhicce), kurban ve kurban boynuna taktıklarını da... İşte bu, yerde ve gökte olanı Allah'ın bildiğini, şüphesiz Allah'ın her şeyi bilici olduğunu sizin de bilmeniz içindir. /97/
- (9-11) Biliniz ki Allah'ın azabı şüphesiz çok şiddetlidir ve Allah gerçekten bağışlayan ve rahmeti bol olandır. /98/
- (11-124b/1) Peygamberin vazifesi ancak bildirmektir. Allah, açıkladığınızı da gizlediğinizi de en iyi bilendir.

(1)anı-kim eşkūre eylersiz dağı anı-kim gizlersiz./eyit berē ber olmaya(2)arusuz yānī harām dağı aru yānī helāl,eger tēñ-
latdıysa dağı seni arusuz (3) çokluğı. pes şakınuñ tañ-
rıdan, iy aqıllar isleri, (4) anuñiçün kim siz, kırtı-
lasız / iy anlar kim ĩmān getürdiler, (5) şormañ nesne-
lerden, eger belürdeler, (6) kaygulu eyleye sizi.

dağı eger şorasız anlardan ol vaqt-kim indirinilür,
(7) kur'ān belürdile size. 'afv eyledi tañrı andan. (8)
dağı tañrı yarlıgayıcıdur, 'azāba ivici degül. / bayık
şordı anı bir kavm (9) sizden ilerü, andan oldılar a-
ña kāfirler ya'ni buyruk geldügi vaqt işlemediler. /
(10) kılmadı ya'ni buyurmadı tañrı hiç deve kim ne da-
đı deve kim bütleriçün, (11) yā on dişi botlayıcağ,
sümeye şalıvireler, āzād ola, ne dağı koyun kim ekiz
doğar, bir irkek biri dişi kim irkegin boğazlamayalar,
dişisi içün,

125a

(1) ne dağı buğra deve kim anuñ bilinden on köşek ola
andan anı bütleriçün şalıvireler, kimse binmeye. veli-
kin anlar kim kāfir oldılar,(2) yalan bağlarlar, tañrı
üzere, yalanı.(3) dağı çokı anlaruñ añlamazlar. / dağı
kaçan eydildi (4) anlara gelüñ anuñ dapa kim indürdi
tañrı, dağı (5) yalavāç dapa. eyittiler, tapdur bize
ol-kim bulduğ (6) anuñ üzere atalarumuzu eger oldıysa
dağı ataları anlaruñ, (7) bilmezler nesene, dağı toğru
yol dutmazlar, / (8) iy anlar kim ĩmān getürdiler, şak-
lañ nefsleruñüzi, (9) ziyān degürmez size ol-kim azdı,
kaçan toğru yol dutduñuz. (10) tañrı dapadur, dönecek
yirüñüz hep. pes haber vire size (11) anı-kim olduñuz
işlersiz. / iy anlar kim ĩmān getürdiler,

- (1-4) De ki: "Temiz olmayanla (haram), temiz olan (helal) eşit olmaz." Eger haramın çok oluşu sizi şaşırtıyorsa da -bu böyledir-. Ey akıl sahipleri, Allah'tan korkun ku kurtuluşa eresiniz. /100/
- (4-8) Ey iman edenler, açıklandığı zaman sizi üzecek şeylerden sormayın. Eger onlardan Kuran indiriliyorken sorarsanız size açıklanır. Allah, ondan affveyledi. Allah, bağışlayan ve azaba acele etmeyendir. /101/
- (8-9) Sizden önce de sormuş sonra da onu inkar etmişlerdi (buyruk geldiği zaman işlememişlerdi). /102/
- (10-125a/3) Putlar için ne on dişi doğuran hiçbir deveyi otlamaya bırakıp azat etmenizi, ne bir erkek bir dişi ikiz doğuran koyunun erkeğini dışısından dolayı bağışlamanızı, ne de dölü ile on nesli dölleyen erkek deveyi kimsenin binmemesi için salıvermeyi Allah üzerinize meşru saymadı. Fakat o kafirler, Allah'a yalan yere iftira etmektedirler. Zaten onların çoğu anlamazlar. /103/
- (3-7) Onlara: "Allah'ın indirdiğine ve resule gelin." denildiği zaman: "Biz, atalarımızı ne üzere buldu isek bize kafidir." dediler. Eger onların ataları bir şey bilmiyor ve doğru yol tutmuyorlarsa da mı? /104/
- (8-11) Ey iman edenler, kendinizi koruyun. Siz doğru yol tuttuğunuz zaman sapmışlar size zarar veremez. Hepinizin dönüşü Allah'adır. Sonra Allah işlemiş olduklarınızdan haber verecektir. /105/

125b

(1) ʔanukluđı arafuzda ʔaʔan hāzır oldı biriñüze (2) ölüm, vaşıyyet vaʔtinde, ikidür ināmlık (3) isleridür sizlerden, yā ayruʔ iki, sizden degül, (4) eger siz yürıyesiz yırde, pes ire size (5) ölüm muşıbeti. yığasız ol ikiyi namāzdan (6) şoñra ya‘nī ikindü namāzından şoñra, pes and içeler tañrıya eger gümānlanasız. (7) şatun almazuz anuñıla dünyālık, eger oldayısa dağı (8) ıışımlık issi, dağı gizlemezüz tañrı ʔanukluđını. (9) bayık biz andan yazuklulardanuz. / pes eger biline kim (10) bayık ol iki, ıağlu oldılar yazuğa, ayruʔ iki ya‘nī olan ıavminden (11) duralar, ol iki yirine ya‘nī ııyānet eyleyenler yirine anlardan ıağlu olundı ya‘nī yazuğa

126a

(1) anlaruñ üzere iki yağınırağlar. pes and içeler tañrıya (2) bizüm andumuz ıağlurağdur, ol iki andından. (3) dağı ıadden geımedük bayık biz andan ya‘nī eger yalan and içersevüz źālimlerdenüz. / (4) şol işbuna hükm eylemege yağınırağdur kim getüreler ʔanukluđı (5) yönce ya‘nī ıağkınca, yā ıorkalar kim döndürünile (6) andlar ya‘nī vaşıyeler, yā ʔanuklar andlarından şoñra. dağı sađınuñ tañrıdan, (7) dağı işidüñ. dağı tañrı ıoğrı yol göstermez buyruğdan (8) ııkııcılar. / ol gün kim dire tañrı yalavāıları, (9) pes eyide, ne nese cevāb virinildüñüz ya‘nī dünyāda. eyittiler, yokdur bilmegümüz (10) bizüm. bayık sensin gey bilici ğaybları. / (11) ol vađt-kim eyitti tañrı, iy ‘īsā meryem oğlı,

- (11-125b/9) Ey iman edenler, aranızda birine ölüm geldiği zaman vasiyyet vaktinde sizden veya yolcu iken başınıza ölüm musibeti geldiğinde sizden olmayan iki kişi şahitlik etsin. Eğer şüpheye düşerseniz o iki kişiyi namazdan (ikindi) sonra toplayınız ve Allah'a şöyle ant içsinler: "Ondan dünyalık hiçbir şey almayıp akrabamız da olursa Allah'ın şahitliğini gizlemeyeceğiz. Bu takdirde günühkarlardan oluruz." /106/
- (9-126a/3) Sonra o iki kişinin günahı hak ettikleri anlaşılırsa, onlardan başka (kavminden) iki kişi, hainlik edip günahı hak eden o iki kişi yerine geçsin. Onlar da: "Andolsun ki bizim yeminimiz, o iki kişinin yemininden daha doğrudur. Şüphesiz biz, onlar gibi (yalan yere yemin edip) sınırı aşan zalimlerden olmadık." diye yemin etsinler. /107/
- (4-8) İşte bu, şahitlerin yeminlerinden sonra antlarının (vasiyyet veya şahitlik) geri çevrileceğinden korkmaları usulunca (hakınca) yerine getirebilmeleri için daha uygun bir hükümdür. Allah tan korkun ve onu dinleyin. Elbette Allah, yoldan sapmış kimselere doğru yol göstermez. /108/
- (8-10) Allah o gün peygamberleri toplayıp: "Size dünyada iken ne cevap verildi?" denildiği zaman: "Gaybı layıkıyla bilen sensin. Bizim bilgimiz yoktur." dediler. /109/

126b

(1) añ ni'emetümi üzerüñe, dağı anuñ üzerüne (2) ol vaqt-kim kuvvetlendürdüm seni cebrāil ile. söyleridüñ (3) âdemîlere beşik içinde, dağı otuz yaşından geçüp. dağı ol vaqt-kim (4) öğretdüm saña yazmağı, dağı hikmeti, (5) dağı tevrîti, dağı incîli. dağı ol vaqt-kim endâzelerdüñ (6) balçıkdan, kuş şüreti gibi dilemegile (7) pes üreridüñ anuñ içinde, pes olurıdı kuş, dilegümile. (8)dağı sağ eyleridüñ, doğmış gözsüzi, dağı ala tenlüyi, dilegümile. (9) dağı ol vaqt-kim çıkarurduñ ölüleri, dilegümile. dağı ol vaqt-kim (10) yığdum benî isrâîli senden. ol vaqt-kim (11) getürdüñ anlara hüccetler. pes eyitti anlar kim

127a

(1) kâfir oldılar, anlardan degül uşbu, illâ cāzuluğ bellü. / (2) dağı ol vaqt-kim ilhām eyledüm havārîlere kim İmān getürüñ (3) baña, dağı yalavācıma. eyittiler, İmān getürdük, dağı tanuğ ol kim (4) biz, müsülmānlaruz. / ol vaqt-kim eyitti havārîler, (5) iy 'İsā meryem oğlı, güci yiter mi çalabuñuñ (6) kim indüre üzerümüze hon, gökden. (7) eyitti, saķınuñ tañrıdan, eger olduñuz mü'minler. / (8) eyittiler, dilerüz kim yiyevüz andan, dağı dölene (9) gönüllerümüz. dağı bilevüz kim bayıķ girçek söyledüñ, dağı (10) olavuz anuñ üzere tanuğlardan. / eyitti, (11) 'İsā meryem oğlı, iy tañrım, çalabumuz, indür

- (11-127a/1) Allah o zaman şöyle dedi: "Ey Meryem oğlu İsa, üzerindeki ni'metimi hatırla ki, seni Cebrail ile desteklemiştim. Beşik içinde iken otuz yaşını geçmiş insanlarla konuşuyordun. Sana o zaman yazmayı, hikmeti, Tevrat'ı ve İncil'i öğrettim. Bir zaman dilediğine balçıktan kuş sureti yapıyor, sonra da içine üflediğin zaman benim iznimle kuş oluyordu. Yine anadan doğma körü ve alacalıyı benim iznimle iyileştiriyordun. Yine ölüleri de benim iznimle -mezardan- çıkarıyordun. Yine bir zaman İsrail ogullarını senden menetmiştim. Onlara deliller getirdiğin zaman okafir olanlar: "Bu, ap açık bir sihirdir; başka bir şey değil." demişlerdi. /110/
- (2-4) Hani bir zaman Havarilere: "Bana ve peygamberlerime iman edin." diye ilham eylemiştim. Onlar da: "İman ettik; şahit ol ki, biz müslümanlarız." dediler. /111/
- (4-7) O zaman Havariler: "Ey Meryem oğlu İsa, Rabbinin gökten üzerimize sofrayı indirmeye gücü yeter mi? dediler. O da: "Eğer mü'min olduysanız Allah'tan korkun." demişti. /112/
- (8-10) Onlar: "Ondan yiyelim ve gönüllerimiz huzur bulsun istiyoruz. Bize doğru söylediğini kesin olarak bilelim ve onun üzerine şahit olalım." dediler. /113/
- (10-127b/3) Meryem oğlu İsa: "Ey Allah'ım, gökten üzerimize sofrayı indir."

127b

(1) üzerümüze hon, gökden. ola bizüm için (2) bayram ilkinilerümüze, dağı sonrağılarumuza, dağı nişan (3) senden. dağı rüzi vir bize, dağı sen yigregisin rüzi viricilerün. / (4) eyitti tañrı, bayıķ ben indürücüven anı üzerünüze. pes her kim (5) kâfir ola, sonra sizden, bayıķ ben ‘azāb eyleyem aña, (6) ‘azāb kim, ‘azāb eylemeyem anuñıla hiç kimseye ‘ālemlerden. / (7) dağı ol vaķt-kim eyitti tañrı, iy ‘īsā meryem oğlı, (8) sen mi eyitdüñ ādemilere, dutuñ beni, dağı anamı (9) iki tañrı tañrıdan ayruķ. eyitti, aruluğun (10) olmadı benüm kim eyidem anı-kim olmadı (11) baña şābit. eger oldımısa eyitdüm anı bayıķ bildüñ anı.

128a

(1) bilürsin anı kim benüm nefsumdedür, dağı bilmezem anı-kim sendedür. (2) bayıķ sensin gey bilici ğaybları. / eyitmedüm (3) anlara, illā anı-kim buyurduñ baña anı, kim tapuñ (4) tañrıya, çalabuma, dağı çalabuñuza. dağı oldum anlaruñ üzere (5) ŧanuķ, mādām kim oldum içinde anlaruñ. pes ol vaķt-kim (6) tamām alduñ beni, olduñ sen şaķlayıcı anlaruñ üzere. (7) dağı sen her nese üzere hażırsın. / eger (8) ‘azāb eyleseñ anlara, bayıķ anlar ya‘nī kâfirler kullaruñdur. dağı eger (9) yarlığasañ ya‘nī imān getürenlerini, bayıķ sensin güci yiter, (10) dürüst işlü, dürüst sözlü. / eyitti tañrı, uşbu gündür, aşşı eyler (11) girçeklere, anlaruñ girçegi. anlaruñdur uçmaķ

Bizim için bir bayram olsun ve ilk ve sonrakilerimi ze de senden bir işaret olarak kalsın. Bizi rızıklandır. Çünkü rızık vericilerin en iyisi sensin." dedi. /114/

(4-6) Allah: "Şüphesiz ben, onu üzerinize indireceğim. Bundan sonra eger kim kafir olursa şüphesiz alemlerden hiç kimseye yapmadığım bir azap ile azap edeceğim." dedi. /115/

(7-128a/2) Allah: "Ey Meryem oğlu İsa, anamı ve beni Allah'tan başka iki tanrı bilin diye insanlara sen mi söyledin?" dediği zaman O şöyle dedi: "Seni tenzih ederim ki hakkım olmayan şeyi söylemek bana yakışmaz. Eger onu ben söylemiş olsaydım şüphesiz sen onu bilirdin. Sen bende olanı bilirsin fakat ben sende olanı bilemem. Şüphe yok ki gaybı en iyi bilen sensin. /116/

(2-7) Bana emrettiğin şeylerin dışında onlara bir şey söylemedim; ancak Rabbim ve Rabbiniz olan Allah'a itaat edin dedim. Onların içlerinde bulunduğum sürece onlara kontrolcü idim. Beni aldıktan sonra da onların üzerine sadece sen gözetleyici oldun. Sen, her şey üzerine hazır olansın. /117/

(7-10) Eger onlara (kafirlere) azap edersen şüphesiz onlar senin kullarıdır. Eger onları (iman edenleri) da bağışlarsan şüphesiz doğru sözlü ve hakkı ile iş yapan sensin." /118/

(10-128b/3) Allah da şöyle dedi: "Doğrulara, doğruladıklarının fayda vereceği gün, bugündür.

128b

(1) akar anlarıñ altından ırmaqlar, ebed kalıcılarken anuñ içinde (2) hemişe. hoşnuz oldı tañrı anlardan, dağı hoşnuz oldılar andan. (3) şol zafer bulmaqdur ulu. / tañrınıñdur pādişāhlığı göklerde, (4) dağı yirde, dağı ne-kim anlarıñ içindedür, dağı ol, her nese üzere güci yiter. / (5) şūretü'l-en'ām miete ve sittüne ve sitte āyet

سورة الانعام مائة وستون وست آية

(6) bismillāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm بسم الله الرحمن الرحيم

(7)ögmeklik tañrınıñdur, ol-kim yarattı gökleri, dağı yiri, (8) dağı eyledi qarañlıqları, dağı aydıñlığı. andan anlar kim (9) kāfir oldılar çalabılarına, berāber eylerler. / ol, oldur kim (10) yarattı sizi balçıqdan. andan hükm eyledi bir müddet ya'nī dirlik zamānı, (11) dağı bir müddet adınılmışdur anuñ qatında. andan siz gümānlanursız. /

129a

(1) dağı oldur tañrı göklerde, dağı yirde. (2) bilür gizlüñüzi, dağı aşkäreñüzi, dağı bilür (3) anı-kim qazañursız. / dağı gelmedi anlara hīç nişān (4)çalabıları nişānlarından, illā kim oldılar andan (5) yüz döndürüciler. / pes bayıq yalan dutdılar haqqı, ol vaqt-kim (6) geldi anlara. pes soñra gele anlara haberleri anuñ kim (7) oldılar anı yañşularlar. / iy görmediler mi niçe (8) helāk eyledük anlardan ilerü bir bölük, zamān qavmi. (9) yirlendürdük anları yirde ol nese kim yirlendürmedük (10) size. dağı viribidük yağmuru anlarıñ üzere, (11) birbiri ardınca. dağı eyledük ırmaqları, revān olur

İçinde ebedi olarak kalacakları ve altlarından ırmaklar akan cennetler onlarıdır. Allah onlardan, onlar da Allah'tan razı olmuşlardır. /119/

(3-4) Yerde, gökte ve her ikisinin arasında ne varsa mülkiyeti Allah'ındır ve O, ner şeye gücü yetendir. /120/

(5-6) SURETÜ'L-ENAM

Bismillahi'r-rahmani'r-rahim

(7-9) Övgü, gökleri ve yeri yaratan, aydınlık ve karanlılığı var eden Allah'a mahsustur. Sonra o kafir olanlar, Rablerine şirk koşarlar. /1/

(9-11) Sizi balçıktan yaratan O'dur. Sonra bir müddet hayat süresi O'nun katında takdir edilmiştir. Siz hala şüphe ediyorsunuz. /2/

(129a1-3) Yerde ve gökte tanrı ancak O'dur. Açıkladıklarınızı, gizlediklerinizi ve ne kazanacağınızı bilir. /3/

(3-5) Onlara Rablerinden, onların yüz çevirmediği hiçbir ayet gelmemiştir. /4/

(5-7) Gerçekte onlara hak geldiği zaman yalanlamışlardı. Fakat sonra onlara, alaya aldıkları şeyin haberi gelecektir. /5/

(7-129b/2) Onlardan önce bir zamanın kavmini nasıl helak ettiğimizi görmediler mi? Sizi yerleştirmedığımız yerlere onları yerleştirdik. Birbiri ardınca onların üzerine yağmur yağdırdık. İrmakları da altlarından akar kıldık.

129b

(1) altlarından. pes helāk eyledük anları yazuqlarıyla, dağı (2) yaratduq anlardan sonra bir bölük daqılar. / (3) dağı eger indürseyidük senüñ üzerüñe yazılmış kağıdda, (4) elleriyile, eydeydi anlar kim kâfir oldılar, (5) degül uşbu, illā cāzūluk bellü. / dağı eyittiler, nişe (6) indürünilmedi anuñ üzere ferişte. dağı eger indürseyidük ferişte, (7) vâcib olaydı iş, andan mühlet virinilmeyelerdi. / dağı eger (8) eylesedük anı. ferişte, eyleyeyidük er ya'nî şüretinde, dağı (9) qarışdurayidük anlaruñ üzere anı-kim qarışdururlar. / dağı bayıq (10) yañşulandı yalavâçlar senden ilerü, pes indi belâ (11) anlara kim yañşularlar peygamberleri, anuñ cezâsı kim aña yañşularlar. /

130a

(1) eyit, yürüñ yirde andan baquñ, (2) nite oldı şoñı yalan dutıcılaruñ. / (3) eyit, kimiñdür ol-kim göklerdeür, dağı yirde. (4) eyit, tañrınıñdur. vâcib eyledi kendü üzere rahmeti. (5) kim dire sizi kıyâmet günündin-yaña gümân yoqdur, (6) anuñ içinde. anlar kim ziyân eylediler nefslerine, anlar (7) İmân getürmezler./ dağı anuñdur ol-kim dolandı gicede yâñî dükeli nesene(8) dağı gündüzde. dağı ol işidicidür, bilicidür. / (9) eyit, tañrıdan ayruq dutayın mı dost, yaradıcı gökleri, (10) dağı yiri, dağı ol rûzi virür, dağı rûzi virinilmez. (11) eyit, ben buyuruldum kim olam ilk

- Sonra onları gunanları yüzünden nelak ettik ve onlardan sonra başka bir nesil yetiştirdik. /6/
- (3-5) Eger senin üzerine kağıt üzerine yazılı olarak indirseydik, elleriyle -de dokunsalardı- yine de inkar edenler: "İşte bu, sihirden başka bir şey değildir." derlerdi. /7/
- (5-7) Yine: "Onun uzerine niçin bir melek indirilmedi." dediler. Eger biz, melek indirseydik iş gerekli olduktan sonra onlara mühlet verilmezdi. /8/
- (7-9) Eger onu -peygamberi insan- göndermeyip de melek olarak gönderseydik insan (insan suretinde) eylerdik de önceden olduğu gibi yine akıllarını karıştırırdık. /9/
- (9-11) Şüphesiz senden önceki peygamberler de alaya alındı da onlara peygamberleri alaya almalarından dolayı alaylarına ceza olarak bela indi. /10/
- (130a/1-2) De ki: "Yeryüzünde gezin ve yalanlayanların sonunun ne olduğuna bir bakın." /11/
- (3-7) De ki: "Göklerde ve yerde olanlar kimindir?" Yine de ki: "Allah'ındır." Allah, kendisi için bağışlamayı gerekli kıldı. Gerçekleşmesinden hiç şüphe olmayan kıyamet gününde sizi toplayacaktır. Kendilerini ziyana sokanlar iman etmezler. /12/
- (7-8) Gecede ve gündüzde olanlar (tüm nesnelere) O'nundur. O, işiten ve bilendir. /13/
- (9-130b/1) De ki: "Gökleri ve yeri yaratan, rızık verilmeyen; ancak rızık veren Allah'tan başkasını mı dost edineyim?" Yine söyle: "Allah, ikidir diyenlerden olmamam ve müslümanların ilki olmakla emrolundum." /14/

130b

(1) kimse-kim müsülmân oldı, dağı olmağıl sen tañrıya iki diyenlerden. / (2) eyit, bayığ ben qorqarın eger 'aşıl olurısam çalabuma, (3) 'azābından ulu günüñ. / her kim döndürilürse (4) andan ol gün, bayığ rahmet eyledi aña tañrı. dağı şol (5) qurtılmaqđur bellü. / dağı eger irürise tañrı (6) ziyān, yoğdur çıkarıcı anı meğer ol. dağı eger (7) irer eylerise saña hayrı ol, her nese üzere qādirdür. / (8) dağı ol ğālibdür, qulları üzere. dağı ol (9) dürüst işlüdür, bilürdür işleri. / eyit, ne nese (10) ulurağdur tanuğluğdın-yaña. eyit, tañrı tanuğdur benüm aramda, (11) dağı sizüñ arañuzda. dağı vahy olundu baña uşbu qur'an,

131a

(1) tā qorqıdam sizi iy mekke qavmi anuñıla, dağı anıkim degdi aña. bayığ siz (2) tanuğluğ mı virürsiz kim bayığ tañrıyla vardur tañrı ayruğ. (3) eyit, tanuğluğ virmez. eyit, degül ol, illā bir tañrıdur. (4) dağı bayığ ben bızārven andan-kim tañrıya iki dirsiz./ anlar kim (5) virdük anlara kitābı, bilürler anı nitekim (6) bilürler oğlanlarını. anlar kim ziyān eylediler (7) kendüzilerine, anlar ĩmān getürmezler. / dağı kimdür (8) zālımırađ andan kim yalan bağladı tañrıya yalan, (9) yā yalan duttı āyetlerini ya'nī qur'an bayığ qurtılmaya (10) zālimler. / dağı ol gün kim qoparavuz anları hep, (11) andan eyidevüz anlara kim, ortak eylediler tañrıya, qānedür

- (2-3) De ki: "Eğer Rabbime asi olursam, şüphesiz ben, ulu günün azabından korkarım." /15/
- (3-5) O gün her kim ondan çevirilirse, gerçekten Allah, ona rahmet etmiştir. Bu da apaçık bir kurtuluşur. /16/
- (5-7) Eğer Allah'tan bir zarar ulaşırsa onu O'ndan başka giderici yoktur. Eğer sana bir hayır ulaşırsa, Allah her şey üzerine kadirdir. /17/
- (8-9) Kulları üzerine galip olan O'dur. Yine doğru işli ve her işi bilen de O'dur. /18/
- (9-13la/4) De ki: "Şahitlik yönünden hangi şey daha büyüktür?" De ki: "Sizinle benim aramda, Allah şahittir. Ey Mekke kavmi, bu Kuran bana, sizi ve ulaştığı herkesi korkutmam için vahyolundu. Yoksa siz, Allah'tan başka tanrı olduğuna şahitlik mi ediyorsunuz? De ki: "Ben şahitlik etmem." Yine de ki: "O iki değil, ancak bir tanrıdır. Ben de iki dediginiz şeyden uzagım. /19/
- (4-7) Kendilerine kitap verdiklerimiz, oğullarını bildikleri gibi O'nu -peygamberi- bilirler. Kendi nefislerine zarar veren kişiler, işte onlar iman etmezler. /20/
- (7-10) Allah'a yalan sözlerle iftira eden ve ayetlerini (Kuran) yalanlayandan daha zalim kim vardır? Şüphesiz zalimler kurtulmazlar. /21/
- (10-13lb/1) O gün onları hep toplayacak ve onlara, Allah'a ortak koşanlara şöyle söyleyeceğiz: " Ümit bağlamış olduğunuz ortaklarınız (putlarınız) nerededir?" /22

131b

(1) ortaqlarunuz ya'ni bütler, anlar kim olduñuzdı gü-
mān eylersiz. / (2) andan olmadı şınamağı anlarunñ, il-
lā meger kim eyittiler, (3) tañrıyıçun çalabumuz, ol-
maduğ biz ortağ eyleyiciler. / (4) bağ nite yalan söy-
lediler kendüzileri üzere, dağı (5) gāyıb oldu gitdi
anlardan ol-kim oldılardı yalan bağlarlar. / (6) dağı
anlardan oldur kim kulağ dutar sendin-yaña. dağı eyle-
dük (7) göñülleri üzere örtüler kim añlamayalar, (8)
dağı kulağları içinde ağırlıq. dağı eger göreler, (9)
dükeli nişānı, imān getürmeyeler aña. tā kaçan kim
geldi saña (10) dartışalar senüñile, eyide anlar kim
kāfir oldılar, (11) degül uşbu meger meşelleri ilerki-
lerüñ. /

132a

(1) dağı anlar yığarlar andan ya'ni peygamberden, dağı
ıraq oldılar andan. (2) dağı nelāk eylemezler, illā
kendüzilerini. dağı bilmezler. / (3) dağı eger görseñ
ol vağt-kim tururınıldı od üzere ya'ni şırat üstinde,
(4) pes eyittiler, iy kāşke biz girü dönderinileyidük,
yalan dutmayayidük (5) çalabumuz nişānı ya'ni dünyāya,
dağı olayıduğ mü'minlerden. / (6) belki aşkäre oldu
anlara ol-kim oldılardı gizlerler ilerden. (7) dağı e-
ger dönderineler, dönelerdi aña kim yığlındılar andan.
(8) dağı bayıq anlar yalan söyleyicilerdür. / dağı e-
yittiler, degül ol (9) meger yağıın dirligümüz, dağı
degülüz biz koparınılımışlar. / (10) dağı eger görseñ
ol vağt-kim tururınıldılar çalabılarına. (11) eyitti,
degül mi uşbu ya'ni kıyāmet doğru. eyittiler, evet

- (2-3) Sonra onların başka fitneleri olmadı; ancak şunu söylediler: "Allah için ey Rabbimiz, ortak tutanlardan olmadık." /23/
- (4-5) Bak, kendilerine karşı nasıl yalan söylediler de uydurdukları şeyler onlardan kaybolup gittiler. /23/
- (6-11) Onlardan bazıları sana kulak verirler. Anlamamaları için biz, kulakları içinde ağırlık ve gönülleri üzere örtüler eyledik. Delilleri görseler bile ona iman edecek degiller. O kadar ki, seninle tartışmak için sana geldiler; kafir olanlar: "Bu öncekilerin masallarından başka bir şey degildir." dediler. /25/
- (132a/1-2) Onlar O'ndan (peygamberden) uzaklaştırırlar, kendileri de uzak oldular. Onlar, kendilerinden başkasını helak etmemektedirler. Fakat bunu bilmezler. /26/
- (3-5) Onları ateş (sırat) durduruldukları zaman bir görsen, "Ah, keşke biz geri döndürülseydik (dünyaya) de Rabbimizin ayetini yalanlamayıp, iman edenlerden olaydık." derler. /27/
- (6-8) Belki onlara önceden gizledikleri şeyler aşikar oldu. Eger onlar, tekrar döndürülseydi yine de men edildikleri şeylere dönerlerdi. Şüphesiz onlar, yalancılardırlar. /28/
- (8-9) Dediler ki: "Dünya hayatından başka bir şey yoktur. Biz tekrar diriltilecek de degiliz." /29/
- (10-132b/2) Rableri huzurunda durdukları zaman onları bir görsen! Dedi ki: "İşte bu (kıyamet) doğru degil mi?" Dediler: "Rabbimiz hakkı için evet." Dedi ki: "Öyleyse inkar etmenizden dolayı azabı tadın." /30/

132b

(1) çalabumuz haqqıyıçun. eyitti, pes taduñ 'azābı, andan ötürü kim (2) olduñuzdı kâfir olursız. / bayıķ ziyānlu oldu anlar kim (3) yalan duttılar, tañrıyı görmegi. tā ol vaķt-kim geldi anlara (4) kıyāmet añsuzda, eyittiler, iy bizüm hasretümüz, anuñ üzere kim (5) taķşırılıķ eyledük, dünyā içinde. daķı anlar götürürler yazuķlarını (6) arķaları üzere. ne yavuz ol-kim götürürler. / (7) daķı degül yaķın dirlik, illā oyun, daķı lehv, (8) daķı şoñrağı sarāy yigrekdür, anlar kim şaķı-nurlar. (9) pes añlamazlar mı. / bayıķ bilürüz, bayıķ (10) kayğulandurdı seni ol-kim eydürler. bayıķ anlar (11) yalan dutmazlar seni velikin zālimler tañrının āyetlerine

133a

(1) inkār eylerler. / daķı bayıķ yalan dutunıldı yalavaçlar senden ilerü. (2) pes şabr eylediler anuñ üzere kim yalan dutunıldılar, daķı incidinildiler, (3) tā geldi anlara arķa virmegümüz. daķı degşürücü yoķdur (4) tañrı kelimelerini. daķı bayıķ geldi saña (5) mürsel peygāberler haberinden. / daķı eger ola (6) ulu gelürise ya'ñı ağır gelürise senüñ üzerüñe, yüz döndürmegi anlaruñ, pes eger (7) gücüñ yiterse kim isteyeseñ in delügin yir içinde, (8) yā nerdübān göge, pes getüreseñ bir āyet. (9) daķı eger dileseyidi tañrı diredi anları, toğru yol üzere. (10) pes olmağıl sen cāhillerden. / bayıķ uy(1)virür (11) anlar kim işidürler daķı ölüler ya'ñı kâfirler, kopara anları tañrı,

- (2-6) Allah'ı görmeyi yalanlayanlar, gerçekten ziyanlı oldular. Kıyamet ansızın onlara geldiği zaman: "Dünyada iken işlediğimiz günahlarımızdan dolayı yazıklar olsun bize:" dediler. Yine onlar, arkaları üzere günahlarını götürürler. Onların götürdükleri ne kadar da kötüdür. /31/
- (7-9) Dünya hayatı, bir oyun ve eğlenceden başka bir şey değildir. Ahiret hayatı sakınanlar için daha iyidir. Hala anlamaz mısınız? /32/
- (9-133a/1) Onların söylediklerinin seni kaygılandırıldığını elbette bilmekteyiz. Şüphesiz onlar seni yalanlamakta ancak zalim olanlar, Allah'ın ayetlerini inkar etmektedirler. /33/
- (1-5) Andolsun ki senden de önce peygamberler yalanlandı. Ancak, yalanladıkları ve incitildikleri şeyler üzerinde sabrettiler de sonunda yardımımız onlara ulaştı. Allah'ın sözlerini değiştirecek kimse yoktur. Muhakkak ki sana o peygamberlerin haberrinden geldi. /34/
- (5-10) Eger onların yüz çevirmeleri sana ulu (ağır) gelirse, bir delil getirmek için yerin içinde bir tünel veya göğe bir merdiven ara. Eger Allah dilese idi onları doğru yol üzere toplardı. Öyleyse sen, cahillerden olma. /35/
- (10-133b/1) Şüphesiz kulak veren kimseler, sana uyanlardır. Ölülere (kafirleri) ancak Allah diriltir, sonra O'na döndürülürler. /36/

133b

(1)andan aña dönileler. / dağı eyittiler, nişe indü-
rilmedi, (2) anuñ üzere bir nişān ya'nī ferişte, ça-
labısından. eyit, bayık tañrı kādirdür (3) aña kim in-
düre bir nişān. velīkin eyreki anlaruñ (4) bilmezler./
dağı degül hīç deprenür cānavar yirde, (5) dağı degül
hīç kuş kim uçar iki kanadıyıla, illā kim bölükler,
(6) sizüñ beñdeşlerüñüz. terk eylemedük, levha'l-maḥ-
fuḫ içinde, (7) hīç nesene. andan çalabıları dapa ço-
parınalar. / (8) dağı anlar kim yalan duttılar āyetle
rümüzi, şağırlardur, dağı dilsüzlerdür, (9) karañulık
içinde. her kimi dilerise tañrı azdurur anı, (10) da-
ğı her kimi dilerise eyleye anı yol üzere togru. /
(11) eyit, haber virüñ baña, eger gelürise size tañrı
'azābı,

134a

(1) yā gelürise size kıyāmet, tañrıdan ayruğı mı oqır-
sız. (2) eger olursañuz girçek söyleyiciler. / belki
anı oqırsız, (3) pes giderür anı-kim oqırsız anuñ da-
pa, eger dilerise. dağı (4) unıdursız anı-kim ortak ey
lersiz. / dağı bayık viribidük (5) ümmetler dapa sen-
den ilerü. pes duttuk anları (6) katılığıla, dağı şay-
ruluğıla, anuñ için anlar yavzağıralar. / (7) pes nişe
ol vaqt-kim geldi anlara 'azābumuz, boyun virmediler.
(8) velīkin katı oldu gönülleri, dağı bezedi anlara
(9) şeytān anı-kim oldılar işlerler. / pes ol vaqt-kim
(10) unuttılar anı-kim ögütlendiler, anuñıla açduğ an-
laruñ üzere, (11) her nese kapularını. tā ol vaqt-kim
şāz oldılar,

- (1-4) Dediler ki: "Rabbinden O'na bir delil (melek) niçin indirilmedi?" De ki: "Allah, delil indirmeye kadir." Lakin onların çoğu bilmezler. /37/
- (4-8) Yerde hareket eden her canavar, iki kanadıyla uçan tüm kuşlar sizin gibi bir ümmetten başka bir şey değildirler. Levhü'l-mahfuz içinde hiçbir nesneyi terk etmedik. Sonunda Rableri katında toplanacaklardır. /38/
- (8-10) Ayetlerimizi yalanlayanlar karanlıklar içinde sağır ve dilsizdirler. Allah, her kimi dilerse azdırır; her kimi de dilerse doğru yola ulaştırır. /39/
- (11-134a/2) De ki: "Size kıyamet, yahut Allah'ın azabı geldiğinde, Allah'tan başkasına dua edersiniz? Gerçeği söyleyenlerdenseniz -söyleyin-. /40/
- (2-4) Herhalde O'na dua edersiniz de O da dua ile dilediğinizi dilerse giderir. Sonra bunu unutup yine ortak koşarsınız. /41/
- (4-6) Andolsun ki senden önceki ümmetlere -peygamberler- gönderdik. Sonra onları yalvarıp yakarmaları için sıkıntı ve katılıkla yakaladık. /42/
- (7-9) Onlara ne zaman ki azabımız geldi, boyun vermediler. Çünkü yaptıklarını şeytan onlara güzel göstermişti de gönülleri katılaştı. /43/
- (9-134b/2) Ne zaman ki öğütlendikleri şeyi unuttular, onlara her şeyin kapısını açtık. Sonunda onlara verilen şeylerle refaha ulaştıklarında ansızın onları yakaladık da ümitsiz oldular. /44/

134b

(1) aña kim virinildiler, duttuğ anları añsuzda, bayık ol vaqt anlar (2) umizsüzlerdür. / pes kesildi şoñı kavmüñ, anlar kim (3) zulum eylediler. dağı ögmeklik tañrınıñdur, 'älemler çalabısı. / (4) eyit, haber viriñ eger duta tañrı kulaqlaruñuzı, (5) dağı gözlerüñüzi, dağı mühr ura, gönüllerüñüz üzere, (6) kimdür tañrı, tañrıdan ayruğ, getüre size anı. bağ (7) nite eylemek içün dönderür ya'ñı bellü, nişānları andan. anlar (8) yüz döndürürler. / eyit, haber virüñ baña, eger gelürise size (9) tañrı 'azābı añsuzda, yā aşkāre helāk olınmaya, (10) illā zālīm kavümler. / dağı viribimezüz yalavāçları, (11) illā muştılayıcılar, dağı kórkıdıcılar pes her kim imān getürdi,

135a

(1) dağı eyü işledi, yoğdur kórqu, anlaruñ üzere. ne dağı anlar (2) kayğuralar. / dağı anlar kim yalan dutılar āyetlerümüzi, (3) yoğana anlara 'azāb andan ötürü kim oldılar fışk eylerler. / (4) eyit, eyitmezin size, benüm katumdadur tañrı hazīneleri. (5) dağı bilmezin ğaybı. dağı eyitmezin size, (6) bayık ben ferişteven. uymazın illā aña kim vağy olınur baña. (7) eyit, berāber midür gözsüz, dağı gözlü. endīşe (8) eylemez misiz. / dağı kórkit anuñıla anları kim kórkarlar (9) kim kóparınalar çalabıları dapa. yoğdur anlaruñ anlardan (10) ayruğ yārī kılıcı, ne dağı şefā'at eyleyici, anuñiçün kim anlar şaķınalar. / (11) dağı kóvma anları kim taparlar çalabılarına. irte ya'ñı irte namāzı

- (2-3) Sonra o zulmeden kavmin kökü kesildi. Hamd alemlerin rabbi olan Allah'a mahsusdur. /45/
- (4-8) De ki: "Allah, gözlerinizi ve kulaklarınızı gönüllerinize mühür vurursa, Allah'tan başka onu size geri getirecek kimdir? Bana haber verin." Bak, sonra ayetleri nasıl da dönderiyoruz (açıklayyoruz). Onlar yine de yüz çeviriyorlar. /46/
- (8-10) De ki: " Eger Allah'ın azabı ansızın veya açıkca gelirse, zalim kavimden başka hangi kavim helak olur? Bana haber verin. /47/
- (10-135a/2) Biz peygamberleri ancak müjdecî ve korkutucu olarak göndeririz. Her kim iman edip, iyi -amel- işlerse onlar için korku yoktur. Onlar üzülmeyeceklerdir de. /48/
- (2-3) O ayetlerimizi yalanlayanlara fışklarından dolayı azap dokunacaktır. /49/
- (4-8) De ki: " Size,Allah'ın hazineleri benim katımdadır, demiyorum. Yine size, ben meleğim de demiyorum. Ben, bana vahyolunandan başka bir şeye uymam." Yine de ki: "Görenle görmeyen bir midir? Hiç düşünmez misiniz?" /50/
- (8-10) Onunla -Kuranla- Rableri katında toplanacaklarına -inanıp- korkanları uyar. Onların O'ndan başka ne bir dostu, ne de bir şefaathçisi vardır; bu sebeple onlar, -kötülükten- sakınsınlar. /51/

135b

(1) dağı gice ya'ni gice namāzı, dilerler anuñ rı-
zāsın. degül senüñ üzere anlaruñ (2) hisābından ne-
sene, dağı degül senüñ hisābuñdan (3) anlaruñ üzere
nesene, pes kovasañ anları, pes olasañ (4) zālimler-
den. / dağı andayuk sinaduk, bir niçeleri (5) bir
niçeyile, tā eyideler şol mıdur kim minnet eyledi
tañrı anlara, (6) bizüm üzerümüze. degül mi tañrı bi-
lürirek şükr eyleyicileri. / (7) dağı kaçan kim gele
saña anlar kim imān getüreler āyetlerümüze. (8) eyit,
selām olsun üzerüñüze yazdı çalabuñuz, (9) kendüzi üzere
rağmeti. bayık her kim işledi sizden (10) yavuz iş bilmedin,
andan tevbe eyledi, andan şoñra (11) dağı eyü işledi, ba-
yık ol, yarlığayıcıdur, rağmet kılıcı. / dağı andayuk

136a

(1) ayırtlaruz āyetleri, dağı tā aşkāre ola, yazuk
işleyiciler (2) yolu. / eyit, ben girü yığlındum kim
tapam (3) anlara kim taparsız tañrıdan ayruk. eyit,
(4) uymayam sizüñ nefslerüñüz dileğine, bayık azdum
ben andan dağı degülin (5) ben, toğrı yol dutıcılar
dan. / eyit, bayık ben hüccet üzereven, (6) çalabum-
dan, dağı yalan dutduñuz anı. degül benüm katumda
(7) ol-kim iversiz aña ya'ni eger girçekiseñ 'azāb
gelsün didiler. degül hüküm, (8) illā tañrınıñ. hüküm
eyler haqqı, dağı ol hüküm eyleyicilerüñ yigrekidür. /
(9) eyit, eger bayık benüm katumda imisse ol-kim i-
versiz aña (10) hüküm olınaydı iş benüm aramda, dağı
sizüñ arañuzda. dağı tañrı bilürirekdür (11) zālim-
leri. / dağı anuñ katundadır, ğayb kilidi dilleri.

- (10-136b/4) O'nun rızasını isteyip gündüz gece Rablerine ibadet edenleri (gündüz ve gece namazı kılanları) kovma. Onların hesabından sana senin hesabından da onlara hiçbir şey yoktur, ki onları kovmakla zalimlerden olasın. /52/
- (4-6) Böylece bir kısmını bir kısmıyla sınıdık, ta ki: "Aramızda Allah'ın lütufta bulunduğu kimseler bunlar mıdır?" desinler. Allah, şükredenleri daha iyi bilen değil midir? /53/
- (7-11) Ayetlerimize iman edenler sana geldiklerinde, de ki: "Selam üzerinize olsun. Rabbiniz rahmet etmeyi kendisine gerekli kıldı. Şüphesiz ki her kim bilmeden bir günah işler, sonra tövbe edip salih amellerde bulunursa bilsin ki, Allah hiç şüphesiz bağışlayan ve merhamet edendir. /54/
- (11-136a/2) Günah işleyenlerin yolu ap açık belli olsun diye ayetlerimizi böylece açıklıyoruz. /55/
- (2-5) De ki: "Sizin Allah'tan başka taptıklarınıza tapmaktan menedildim." Ve dedi ki: "Sizin istediklerinize de uymam; uyduğum takdirde hem sapıtırım, hem de doğru yol tutanlardan olmam. /56/
- (5-8) De ki: "Şüphesiz ben, sizin yalan saydığınız açık bir delil üzereyim. Acele ettiginiz, (eğer gerçek söylüyorsan azap gelsin demeleri) benim katımda değildir. Hüküm de Allah'tan başkasının değildir. O, hakkı hükmeder ve O, hükmedenlerin en iyisidir. /57/
- (9-11) De ki: "Eger sizin acele ettiginiz şey, benim elimde olsaydı sizinle benim aramda olan iş, hükme bağlanırdı. Şüphesiz Allah, zulmedenleri en iyi bilendir. /58/

136b

(1) bilmez anı, illā ol. daķı bilür anı-kim yirde-
dür, (2) daķı deñizde, daķı düşmez hıç yaprak, (3)
illā kim bilür anı. daķı degül hıç dāne, karañulık-
larında yirüñ. (4) daķı degül hıç yaş, daķı degül
hıç kuru, illā kim kitābdadır, (5) aşkāre eyleyici
ya‘nī levh. / daķı ol oldur kim alur canuñuz sizüñ,
gicede ya‘nī uyķuda, (6) daķı bilür anı-kim kazanduñuz
gündüz andan girü diridür, (7) anuñ içinde, tā ta-
mām olına bir müddet adanılmış ya‘nī dirlik zamānı.
andan anuñ dapadır, (8) dönecek yirüñüz. andan ha-
ber vire size anı-kim olduñuzdı (9) işlersiz. / da-
ķı oldur kahr eyleyici, kulları üzere. (10) daķı vi-
ribir sizüñ üzerüñüze, şaklayıcılar. tā kaçan kim
gele (11) biriñüze ölüm, cānın ala anuñ yalavāçlaru-
muz. daķı anlar,

137a

(1) taķşırılık eylemezler. / andan girü döndürineler,
tañrı dapa, işlerini başarıcı (2) tañrıdur. anuñdur
hüküm, daķı ol, hisāb eyleyicilerüñ (3) yigrekidür. /
eyit, kim kurtarur sizi (4) yir karañulıklarından,
daķı deñizüñ. okırsız anı yavzağırmağıla ya‘nī aşkā-
re, (5) daķı gizlü, eger kurtarasın bizi uşbundan,
olavuz biz (6) şükr eyleyicilerden. / eyit, tañrı
kurtarur sizi (7) andan, daķı her kayğudan. andan
siz (8) şirk eylersiz. / eyit, oldur güci yiter aña
kim (9) viribiye sizüñ üzerüñüze ‘azābı, üstüñüzden,
(10) yā ayaklaruñuz altından, yā karışdura sizi, (11)
bölükleriyle ya‘nī bölük bölük, tartışasız, daķı ta-
dura bir niçeñüze ya‘nī birbiriñüz bir niçe çalışın.

- (11-136b/5) Gayp kilidinin anahtarları O'nun katındadır. Onu O'ndan başkası bilemez. O, denizde ve yerde olanı bilir. Hiçbir yaprak O'nun bilgisi dışında düşmez. Yerin karanlıklarında -bilmediği- hiçbir tane yoktur. Yaş ve kuru her şey bu açıklayıcı kitapta (Levhü'l-mahfuz) bulunmaktadır. /59/
- (5-9) Geceleyin (uykuda)canınızı alan, kazandığınızı bilen, sonra gündüzde tayin edilmiş (dünya hayatı) tamamlansın diye diriltten O'dur. Sonra dönecek yeriniz O'nadır. Sonunda işlediğiniz şeylerden size haber verecektir. /60/
- (9-137a/1) Kulları üzere yegane güç sahibi O'dur. Sizin üzerinize koruyucu melekleri gönderir. Nihayet birinize ölüm geldiğinde elçilerimiz, onun canını alırlar. Onlar kusur eylemezler. /61/
- (1-3) Sonra da canları alınarak Allah'a döndürülürler. Hüküm O'nundur ve O, hesap görenlerin en iyisidir. /62/
- (3-6) De ki: "Denizin ve yerin karanlıklarından sizi kurtaracak olan kimdir?" Gizli ve açık yalvararak dua edersiniz de, eğer bizi bundan kurtarırsan biz, şükredenlerden oluruz -dersiniz-. /63/
- (6-8) De ki: "Allah sizi O'ndan da her türlü sıkıntıdan da kurtarır. Sonra da siz O'na ortak koşarsınız. /64/
- (8-137b/2) De ki: "O, sizin üzerinize, üstünüzden veya ayaklarınızın altından azap vermeye ya da sizi birbirinize katıp bölükler (bölük bölük) eylemeye ve bir nicenizi bir nicenizle (birbirinizle) tartışma, çatışma içerisinde bırakmaya gücü yeter.

137b

(1) bak nite döndürürüz āyetleri, (2) anuñçün kim añlayalar. / dağı yalan duttı anı kavmüñ, (3) dağı ol haqdur. eyit, degülven ben sizüñ üzere iş sürici, şaklayıcı. / (4) her haberüñ yiri var ya'ni vaqtinde yirinde olasıdur. dağı tiz bilesiz. / (5) dağı kaçan görseñ anları kim girürler āyetlerümüz içinde ya'ni yañşularlar, (6) yüz döndür anlardan, tā gireler söz içine, (7) andan ayruq.dağı eger unuttururısa saña şeytān, oturma (8) añmağdan soñra kavmile zālimler./ (9) dağı degül anlarıñ üzere kim şakınurlar yañşulamağdan, hisāblarından (10) nesene. velikin añdurmağdur anuñıçün kim (11) şakınurlar. / dağı ço anları kim dutdılar dīnlerini

138a

(1) oyun, dağı lehv, dağı aldada anları yakın dirlik. (2) dağı añdur anuñıla kim helāk olmağa konıla nefis andan ötürü kim (3) kazandı. yoğdur anuñ tañrıdan ayruq arka virici, (4) ne dağı şefāat kılıcı. dağı eger yollu eylerise dükeli ya'ni dükeli dünyāyı virüp kendüzin şatun alurısa, (5) yollu olinmaya andan. şunlar anlardur kim (6) helāk olinmağa konıldılar. andan ötürü kim kazandı, anlarıñdur içesi nesene (7) issi şudan, dağı 'azāb ağırdıcı, andan ötürü kim oldılar (8) küfr eylerler. / eyit, tapalum mı, tañrıdan ayruğa, (9) aña kim aşşı degürmez, dağı ziyān degürmez. dağı döndürünelüm mi (10) ökçelerümüz üzere, andan soñra kim toğrı yol gösterdi bize tañrı (11) ancılayın kim azdurdı anı, şeytānlar,

137b/2 kavmüñ: kavmüñe -metin-

137b/4 olasıdur: uleşidür -metin-

Bak anlayabilmeleri için ayetleri nasıl da çeviriyoruz. /65/

- (2-3) O hak olanı -Kitabı- kavmin yalan saydı. Onlara: "Ben, ben size vekil ve koruyucu degilim." de. /66/
- (4) Her haberin -kararlaştırılmış- bir yeri (Vakti ve zamanı gelince olacaktır) vardır. Yakında bileceksiniz. /67/
- (5-8) Ne zaman onları ayetlerimize (alaya alarak) dalmış görsen ondan başka bir söz içine girene kadar onlardan yüz çevir. Eğer şeytan sana unutturursa, hatırladıktan sonra zulmeden kavimle oturma. /68/
- (9-11) Alaya almaktan sakınanlar üzerine, onların hesabından hiçbir şey yoktur. Lakin bu onların sakınmaları için bir hatırlatmadır. /69/
- (11-138a/8) O kendilerini dünya hayatının aldattığı, dinlerini oyun ve eglence sayanları bırak. Kazandığından dolayı nefsini helak etmeye yönelene onunla hatırlat ki, Allah'tan başka ona dost ve şefaath edici yoktur. Eğer fidye vermek isterse (Dünyadaki her şeyi verip kendi nefsini satın almak isterse) fidyesi ondan kabul olunmayacaktır. İşte o kimseler ki, küfretmelerinden dolayı acıklı bir azap, kazandıklarından dolayı helak olunmaya bırakılma ve içecekleri sıcağı su onlarıdır. /70/
- (8-138b/4) De ki: "Bize ziyan ve bir fayda ulaştıramayan Allah'tan başkasına mı ibadet edelim? Allah bize doğru yol gösterdikten sonra şeytanın azdırdığı,

138b

(1) yazılarda hayrān iken ya'nī denk eyledi, anuñdur yārenler, (2) okır anı, toğru yol dapa gele bize. e - yit, bayıķ tañrınıñ toğru yolu oldur, (3) oldur toğru yol. daķı buyrulduķ biz, tā boyun virevüz 'ālemler (4) çalabısına. / daķı tururuñ namāzı, daķı şaķınıñ. (5) daķı ol, oldur kim anuñ dapa koparınılasız. / daķı ol oldur kim (6) yarattı gökleri, daķı yiri haķķıçun ya'nī haķķun şun'ın göstermek için. (7) daķı ol gün kim eyde ol, pes ola. sözi anuñ (8) toğrudur. daķı anuñdur pādihehlik, ol gün kim urıla şūr için. (9) bilicidir ğaybı, daķı hāżarı, daķı ol dürüst işlüdür, (10) bilür. / daķı ol vaķt-kim eyitti ibrahīm atasına, (11) āzere, dutar mısın putları tañrılar. bayıķ ben görürin seni,

139a

(1) daķı kavmüni, azğunlık içinde bellü. / daķı andayuk (2) gösterevüz ibrahīme pādişehliĝin göķlerüñ, (3) daķı yirüñ, daķı ola gümānsuzlardan. / pes ol vaķt-kim örtdi karañulıĝıla gice, gördi bir ılduz (5) eyitti, uşbudur çalabum, pes ol vaķt-kim tulındı eyitti, (6) sevmez in tulınıcıları. / pes ol vaķt-kim gördi ayı (7) toğmış eyitti, uşbudur çalabum, pes ol vaķt kim uyaķdı eyitti, (8) eger yol göstermesedi baña çalabum oladum bayıķ (9) kavümlerümden azğunlar. / pes ol vaķt-kim gördi (10) güneşi toğmış eyitti, uşbudur çalabum, uşbu (11) uluraķdur, pes ol vaķt-kim uyaķdı eyitti, iy kavmüm, bayıķ ben bīzārven

Dostlarının ise: "Allah'ın doğru yoluna, bize gel." diye çağırdukları kimse gibi ökçelerimiz üzerine geri mi dönelim." De: "Şüphesiz Allah'ın gösterdiği yol, doğru yolun kendisidir. Biz ancak alemlerin Rabbi olan Allah'a itaatle buyrulduk." /71/

- (4-5) Namazı kılın ve Allah'tan korkun. Sonra O'nun katında toplanacaksınız. /72/
- (5-10) O, gökleri ve yeri hak ile (sanatını göstermek için) yarattı. O, 'Ol' dediği gün -her şey- olur. Sözü de haktır. Sura üfürüleceği gün de her şey üzerinde tasarruf hakkı O'nundur. Gaybı da hazırı da bilen O'dur. O, doğru işli ve bilendir. /73/
- (10-139a/1) Bir zaman İbrahim babası Azer'e: "Putları tanrılar mı ediniyorsun? Şüphesiz ben, seni ve kavmini ap açık bir azgınlık içinde görüyorum." dedi. /74/
- (1-3) Böylece biz İbrahim'e şüphe etmeyenlerden olsun diye göklerin ve yerin tasarruf hakkının kimde olduğunu gösteriyoruz. /75/
- (4-6) Karanlığıyla gece etrafı kaplayınca, bir yıldız gördü: "Rabbim işte budur." dedi. Bir zaman sonra -yıldız- kayboldu: "Ben kaybolan şeyleri sevmem." dedi. /76/
- (6-9) Ay'ı doğmuş gördüğü zaman da: "Rabbim işte budur." dedi. Ne zaman ki ay battı: "Eğer Rabbim bana doğru yol göstermeseydi şüphesiz azgınlar kavminden olurum." dedi. /77/
- (9-139b/1) Güneşi doğmuş gördüğü zaman: "Rabbim işte budur, bu daha büyüktür." dedi. Güneş battığı zaman: "Ey kavmim, ben sizin ortak eylediklerinizden ilişki kestim." dedi. /78/

139b

(1) andan kim ortak eylersiz. / bayık ben yüz dutdum yüzümü (2) aña kim yarattı gökleri, dağı yiri (3) müsülmaniken, dağı degülin ben müşriklerden. / (4) dağı tartışdılar anuñıla kavmi. eyitti, tartışur mısız benümile, (5) tañrıda, dağı bayık yol gösterdi baña. dağı korqmazın (6) andan kim ortak eylersiz aña, illā kim dileye çalabum ya'nī andan korqarın, (7) nesene. dağı kapladı çalabum her nesneyi, bilmekdin-yaña. (8) pes ögütlenmezsiniz. / dağı nite korqam (9) andan kim ortak eyledüñüz, dağı korqmazsınız, bayık siz (10) ortak eyledüñüz tañrıya anı-kim indürmedi aña üzerüñüze (11) hüc-cet. kanķısı iki bölügüñ haqlurakdur iminlik

140a

(1) eger olduñızisa bilürsüz. / anlar kim ĩmān getürdiler dağı (2) karışdurmadılar ĩmānlarını zulmile ya'nī şirkle, şunlar anlaruñdur, (3) ĩminlik, dağı anlar toğru yol dutıcılardur. / dağı şol, (4) hüc-cetümüzdür, vir-dük anı, ibrāhīme, kavmi üzere. (5) yüceldürüz derece-leri, anı-kim dilerüz. bayık çalabuñ (6) dürüst işlüdür, bilicidür. / dağı bağışladuk aña işhāķı, (7) dağı ya'kübı. dükeline toğrı yol gösterdük. dağı nūha toğrı yol gösterdük, (8) ilerden, dağı anuñ oğlanlarından davūda, dağı (9) süleymāna, dağı eyyūba, dağı yūsufa, dağı mūsāya, (10) dağı harūna. dağı andayuk yanud virevüz, ey-lük eyleyenlere. / (11) dağı zekeriyyāya, dağı yaħyāya, dağı ĩsāya, dağı ilyāsa.

- (1-3) Ben musluman olarak yüzümü, gökleri ve yeri yaratana çevirdim ve ben müşriklerden de değilim. /79/
- (4-8) Kavmi onunla tartıştılar. Dedi: "Şüphesiz bana yol gösteren Allah hakkında benimle tartışıyor musunuz? Ben, O'na ortak koştuklarınızdan korkmam; ancak Rabbim bir şey dilerse (ondan korkarım). Allah'ın ilmi her şeyi kuşatmıştır. Hala öğüt almazsınız. /80/
- (8-140a/1) Korkmadan Allah'a ortak koştuğunuz ve Allah'ın onun üzerine size bir delil indirmediği şeylerden nasıl korkarım? Eger bilenlerden olduysanız, iki taraftan hangisi daha güvenilir olmaya layıktır? -Söyleyiniz. /81/
- (1-3) İman edip imanlarını zulüm ile (şirkle) karıştırmayanlar, emin olunmaya daha layık olanlardır; doğru yol tutanlar da onlardır. /82/
- (3-6) İşte bu, kavmi üzerine İbrahim'e verdiğimiz delildir. Dilediğimizin derecelerini yükseltiriz. Şüphesiz Rabbin hikmet sahibidir, bilendir. /83/
- (6-10) O'na İshak'ı ve Ya'kub'u da bağışladık. Tamamına doğru yol gösterdik. Ondan önce Nuh'a ve onun oğullarından Davud'a, Süleyman'a, Eyyub'a, Yusuf'a, Musa'ya ve Harun'a da doğru yol gösterdik. İyilik yapanları işte böylece ödüllendiririz. /84/
- (11-140b/1) Zekeriyya'ya, Yahya'ya, İsa'ya ve İlyas'a -da doğru yol gösterdik-. Onlar da salihlerdendir. /85/

140b

(1) dükeli şālihlerdendir. / dağı ismāīli, dağı elyesa‘ı, (2) dağı yūnusı, dağı lūṭı. dağı dükelini artuḵ eyle-
dük, (3) ‘ālemler üzerine. / dağı atalarından, dağı oğlan-
larından(4). dağı kardāşlarından. dağı üyürdük anları,
dağı yol gösterdük (5) anlara, yol dapa toḡru. / şol
(6) toḡru yolıdur tañrının, yol gösterür anuñıla aña
kim diler (7) kullarından. dağı eger şirk eyleyelerdi,
bāṭıl oladı anlardan (8) ol kim oldıladı işlerler. /
şunlar anlardur kim (9) virdük anlara kitābı, dağı ‘il-
mi, dağı (10) peygamberlığı. pes kāfir olırsa aña uş-
bunlar, bayıḵ (11) şalduḵ aña bir kavm kim degüller a-
ña kāfirler. /

141a

(1) şunlar anlardur kim toḡrı yol gösterdi tañrı. pes
anlaruñ yolına (2) uyḡıl. eyit, dilemezin size, anuñ
üzere ya‘nī kur‘an, kirī. (3) degül ol, illā ögüt‘ālem-
ler için. / dağı (4) ululamadılar tañrıyı, ululamağı
yā bilmegi haḵḵınca, ol vaḳt-kim eyittiler, (5) indür-
medi tañrı ādem üzere hiç nesene. eyit, (6) kim indür-
di kitābı, ol-kim getürdi anı (7) mūsā aydınlıḵ iken,
dağı toḡrı yol iken, ādemiler için. eylersiz anı (8)
kağıdlar, gösterürsiz anı, dağı gizlersiz çoḵı. (9)
dağı ögrenildüñüz anı-kim bilmedüñüzdü siz, ne dağı a-
talaruñuz. (10) eyitti tañrı, andan ço anları, girmek-
leri için ya‘nī bāṭıl için, oynarlarken ya‘nī aşşısuz
iş eylerleriken. / (11) dağı uşbu kitābdur, indürdük
anı mübārekdür,

- (1-3) İsmail, İlyas, Yunus ve Lut'a da -doğru yol gösterdik-. Hepsini alemlere üstün kıldık. /86/
- (3-5) Atalarından, çocuklarından ve kardeşlerinden de -bazılarına doğru yol gösterdik-. Onları seçtik ve onları doğru yola ilettik. /87/
- (5-8) İşte bu, Allah'ın kullarından dilediğine gösterdiği doğru yoldur. Eğer onlar şirk koşsalardı yaptıkları tüm işler batıl olurdu. /88/
- (8-11) İşte onlar peygamberliği, kitab'ı ve ilmi verdiği miz kimselerdir. İşte bunlar onu inkar ederlerse, elbette onu inkar etmeyecek bir toplum göndeririz. /89/
- (141a/1-3) İşte onlar, Allah'ın doğru yol gösterdiği kimselerdir. İşte onların yoluna uy. De ki: "Onun üzerine (Kuran) sizden bir ücret istemiyorum. O, alemlere sadece bir öğüttür. /90/
- (3-10) Allah'ı hakkıyla bilip yüceltmeyenler o zaman dediler ki: "Allah, insana hiçbir şey indirmedir." -Onlara da: "Musa'nın insanlar için aydınlık ve doğru yol gösterici olarak getirdiği kitabı kim indirdi ki, siz onu parça kâğıtlar haline getirip, çoğunu gizleyerek gösterirsiniz. Sizin ve atalarınızın bilmediği şeyleri -onunla- öğrendiniz. Allah: "Onları girmeleri için (batıl için) bırak, oyalansınlar (faydasız iş eylesinler)." der. /91/

141b

(1) girçek dutıcıdur ya'ni ilerki kitāblar ileyindedür. dağı korkudasañ yā muḥammed, (2) mekke(y)i, dağı anı-kim yöresindedür, dağı anları kim inanurlar (3) āhirete, i-nanurlar aña ya'ni kur'āna, dağı anlar namāzları üzere (4) şaklamaçlık eylerler. / dağı kimdür zālīmıraq, andan kim yalan bağladı (5) tañrıya yalan, yā eyitdi vaḥy olındı benüm dapa, dağı (6) vaḥy olınmadı anuñ dapa nesene dağı andan kim eyitti, tiz indüreven (7) āncılayın kim indürdi tañrı. dağı eger görüriseñ ol vaqt-kim zālimler (8) ölüm katılıklarından, dağı feriştelər döşeyiciler (9) ellerini, çıkaruñ nefslerüñüzi ya'ni cānlaruñuzı, bugün cezā virinilesiz (10) ḥorlık 'azābını andan ötürü kim olduñuzdı eydürsiz (11) tañrı üzere, toğrıdan ayruq, dağı olduñuz āyetlerinden

142a

(1) boyun virmezlik eylersiz. / dağı bayıq geldüñüz bize yaluñuz (2) nitekim yaratduq sizi ilerüki kerre, dağı koduñuz (3) anı-kim virdük size, arqalaruñuz ardından. dağı görmezüz (4) sizüñile şefā'atçilerüñüzi anları kim şanduñuz kim (5) bayıq anlar sizi kullanmaçda ortaqlardur. bayıq kesildi, pāre pāre oldu (6) ulaşmaçlığıñuz, dağı azdı gitdi sizden ol-kim olduñuz şanursız. / (7) bayıq tañrı yaradıçıdur dāne(y)i, dağı çekürdegi. çıkarur diri (8) ölüden, dağı çıkarıçıdur ölüyi diriden. (9) şol, tañrınıñdur. pes nite dönderinilürsiz ya'ni ḥağdan. / yaradıçıdur (10) şubḥı. dağı eyledi giceyi dölenesi nesene, dağı gün, (11) dağı ay, ḥisāb eylemek. şol, endāze eylemekdur, bendeşsüz bilici. /

- (11-141b/4) İşte bu kitap, indirdiğimiz mübarek bir kitaptır ve (kendinden önce verilmiş kitapları) doğrulayıcıdır. Ey Muhammet, Mekke ve onun çevresindekileri, ahirete ve ona (Kurana) inananları ve namazları muhafaza edenleri onunla uyarmalısın. /92/
- (4-142a/1) Allah'a iftira edenden, O'nun tarafına hiçbir şey vahyolunmadı; yalnızca bana vahyolundu diyenden, Allah'ın indirdiği gibi ben de hemen indireceğim diyenden daha zalim kim vardır? Ölümün şiddeti anında meleklerin ellerini uzatıp nefslerinizi (canlarınızı) çıkarın dedikleri zaman onları bir görsen! Bugün Allah hakkında doğrudan ayrılmış olmanızdan ve O'nun ayetlerini inkar etmenizden dolayı aşağılatıcı azabı size verilecektir. /93/
- (1-6) Andolsun ki sizi ilk yaratışımız gibi bize yalnız geldiniz ve (dünyada) sizin peşinizden verdiklerimizi de geride bıraktınız. Sizi ilahlıkta Allah'a ortak zannettiğiniz şefaathçilerinizi de beraberinizde görmiyoruz. Andolsun ki aranızdaki bağlar koptu ve gerçek olduğunu sandığınız şeyler de sizden sizden ayrılıp kayboldu. /94/
- (7-9) Şüphesiz ki taneyi ve çekirdeği yaratan O'dur. Ölüden diriye, diriden ölüyü çıkaran da O'dur. İşte Allah, budur. Sonra (haktan) nasıl da çevriliyorsunuz? /95/
- (9-11) Sabah'ı yaratan O'dur. Yine geceyi dinlenme zamanı güneş ve ayı da bir hesapla yaratan O'dur. İşte bu, eşsiz bilicinin takdiridir. /96/

142b

(1) dağı ol, oldur kim kıldı size ılduzları, tā toğ-
rı yol dutasız (2) anuñıla, yazı karañulıqlarında, da-
ğı deñizüñ. bayıq bellü eyledük (3) nişānları, kavme
kim bilürler. / dağı ol, oldur kim (4) yarattı sizi
bir nefesden. pes karar dutacaq yir, (5) dağı qaça-
caq yir, ya'ñi sizüñ atafuz bilinde. bayıq beyān ey-
ledük nişānları (6) kavme kim añlarlar. / dağı ol,
oldur kim indürdi (7) gökden şu. pes çıkarduk anuñı-
la her (8) nesne bitmegin. pes çıkarduk andan yeşil,
(9) çıkaruruz andan dāne, birbiri üzere bitmiş buğ-
day gibi, arpa gibi, dağı (10) hurma ağacından çiçe-
ginden salqumlar yaqın, (11) dağı būsitanlar ya'ñi
çıkarduk üzümlerden, dağı zeytün,

143a

(1) dağı nar beñdeş, dağı beñdeş degül. baquñ (2) yi-
mişlerine ol vaqt-kim yemiş eyledi, dağı irmegin. ba-
yıq (3) şunuñ içinde nişānlardur kavme kim inanurlar. /
(4) dağı kıldılar tañrıya ortaqlar, şeytānları. dağı
yarattı anları. (5) dağı yalan baqladılar anuñ içinde
oğlanlar dağı kızlar, bilmekliksüz. (6) arılığıdur a-
nuñ.dağı yuceldi andan kim şıfat eylerler. / yaradıcı
(7) gökleri, dağı yiri. nite ola anuñ (8) oğlanı. da-
ğı olmadı anuñ avratı. dağı yarattı (9) her nesne(y)i
dağı ol, her nesneyi bilicidür. / (10) oldur tañrı, ga-
labuñuz. yoqdur tañrı illā ol. (11) yaradıcı her nesne(y)i.
pes tapuñ ana dağı ol,

142b/2 anuñıla: anıñıla -metin-

142b/4 nefsdan: nefesden -metin-

- (142b/1-3) Size yıldızları, kara ve denizin karanlıklarında doğru yolu bulmanız için yaratan O'dur. Gerçekten biz ayetleri, bilen bir topluluk için açıkca belli eyledik. /97/
- (3-6) O ki, sizi bir tek nefisten yarattı. -Size- bir karar yeri, bir de emanet yeri (atanızın belinde) vardır. Şüphesiz biz, anlayan bir topluluk için ayetleri açıkladık. /98/
- (6-143a/3) O Allah ki, gökten su indirdi. Sonunda onunla her şeyin bitkisini çıkardık, ondan da buğday gibi, arpa gibi birbiri üzerine binmiş taneler, hurma ağacının çiçeğinden sarkan salkımlar, üzümlerden bağlar (çıkardık), birbirine benzer veya benzemez zeytin ve nar -çıkardık-. Yemiş verdiğinde ve olgunlaştığında yemişlerine bir bakın. Şüphesiz ki bunlarda inanan bir kavme deliller vardır. /99/
- (4-6) Şeytanları Allah'a ortak koştular. Halbuki onları -Allah- yarattı. Bilmeden de O'nun hakkında oğlanlar ve kızlar uydurarak iftira ettiler. O, onların sıfat eylediklerinden yüce ve temizdir. /100/
- (6-9) O, gökleri ve yeri yaratandır. O'nun nasıl çocukları olabilir ki? O'nun bir eşi de olmadı. Her şeyi O yaratmıştır. O, her şeyi bilendir. /101/
- (10-143b/1) Rabbiniz olan Allah, O'dur. O'ndan başka tanrı yoktur. O, her şeyi yaratandır. Öyleyse O'na ibadet edin. O, her şeye vekildir. /102/

143b

(1) her nesene üzere iş süricidür. / irmez aña ya'nî kaplamaz anı (2) gözler, dağı ol, irer kaplayu gözleri. dağı (3) ol, eyü işlödür, bilürdür. / bayık geldi size (4) hüccetler, çalabuñuzdan. pes her kim gördi kendüziyçündür. (5) dağı her kim görmediyse kendü üzeredür. dağı degülin ben üzerüñüze (6) şaklayıcı. / dağı andayuk beyân eylerüz âyetleri, (7) dağı tã eyideler okıduñ öğretdüñ, dağı beyân eyleyevüz kavme kim (8) bilürler. / uy aña kim vahy olındı saña, (9) çalabuñdan. yoğdur tañrı illã ol. dağı yüz dönder (10) müşriklerden. / dağı eger dilededi tañrı, şirk getürmeyelerdi. (11) dağı eylemedük anlaruñ üzere şaklayıcı, dağı degülseñ

144a

(1) anlaruñ üzere iş sürici. / dağı sögmeñ anlara kim (2) taparlar tañrıdan ayruğa. pes sögeler tañrıya, (3) zulmiken bilmeksüz. andayuk bezedük her (4) ümmete 'amelini. andan çalabıları dapa dönecek yirleri. (5) pes haber vire anlara anı-kim oldılardı işlerler. / (6) dağı and içdiler tañrıya, andlarınıñ berkiregin, eger (7) gelürise anlara nişãn, inanalar aña. eyit, bayık (8) nişãnlar tañrı katındadır. dağı ne nesene bildürür size (9) kim ol kaçan gele inanmayalar. / dağı dönderürüz (10) gönüllerini dağı gözlerini nitekim İmãn getürmediler (11) aña ilerüki kerre, dağı koyavuz anları azgunlıkları içinde

- (1-3) Gözler O'na eremez (kaplamaz); fakat O, her şeyi ihata ederek gözleri görür. O, güzel iş yapan ve bilendir. /103/
- (3-6) Andolsun Rabbinizden size deliller geldi. Artık kim -delilleri- görürse kendisi içindir. Her kim de görmezse kendisi içindir. Ben sizin üzerinize vekil degilim. /104/
- (6-8) İşte böylece ayetleri açıklarız ki: "Okudun ve öğrettin." diyeler. Bilen bir kavim için işte böyle açıklarız. /105/
- (8-10) Rabbinden sana vahyolunana uy. O'ndan başka tanrı yoktur. Müşriklerden de yüz çevir. /106/
- (10-144a/1) Eger Allah dileseydi, şirke düşmezlerdi. Seni onların üzerine bekçi yapmadık ve onların üzerine vekil de degilsin. /107/
- (1-5) Allah'tan başkasına ibadet edenlere sövmeyin. Sonra onlar da bilmeksizin Allah'a söverek zulümde bulunurlar. İşte böylece her ümmete amelini güzel gösterdik. Sonunda dönecekleri yer, Rableri katıdır. O, onlara ne işlemiş olduklarını sonunda haber verecektir. /108/
- (6-9) Onlara bir delil gelirse ona inanacaklarına dair, yeminlerin en sağlamıyla yemin ettiler. De ki: "Şüphesiz deliller, -ancak- Allah katındadır." Size ne gibi şeyler bildirseler, -bildirdikleri şey- geldiği zaman yine de inanmayacaklardır. /109/
- (9-14 b/1) İlkın ona inanmadıkları vakitki gibi gözlerini ve gönüllerini ters çeviririz de onları azgınlıkları içinde bocalayıcı olarak bırakırız. /110/

144b

(1) sergerdān olalar. / dağı eger biz indürmişmişedük anlaruñ üzere(2) feriştelere, dağı söylemişmişe ölümler, dağı dirmişmişsevüz (3) anlaruñ üzere her neseyi ya'nī diledükleri nişānları, bölükler yā yüze yüz, olmayalar- rıdı kim (4) imān getüreler, illā ol-kim dileye tañrı. velīkin (5) eyreki anlaruñ bilmezler. / dağı andayuk eyledük (6) her peygāmbere düşmen, ādemiler şeytānları, (7) dağı perrīleruñ, gizlü söyler bir niçesi bir niçeye (8) sözüñ bezenmiş, aldamak için. dağı eger dilededi (9) çalabuñ, işlemeyelerdi anı. pes ko anları anuñıla kim yalan bağlarlar. / (10) dağı tā meyl eyleye anuñ dapa göñülleri anların kim inanmazlar (11) āhirete, da- kı tā rāzı olalar, dağı kazanalar yazukdan anı-kim an- lar,

145a

(1) kazanıcılardur. / tañrıdan ayruk mı isteyeyin, hükm eyleyici, (2) dağı ol, öldür kim indürdi size kitābı, (3) beyān olınmış ya'nī haqqı bātıldan. dağı anlar kim virdük anlara kitābı ya'nī tevrīt, dağı incil ehli (4) bilürler, bayık ol, indürünilmişdür çalabuñdan (5) haq- kıla. pes olmañ gümānlulardan. / (6) dağı tamām oldu, sözi çalabuñ, toğrı iken va'deleri, dağı 'adl iken ya'nī hükümleri. (7) döndürici yokdur sözlerini. dağı ol, i- şidicidür, bilicidür. / (8) dağı eger boyun virseñ ey- rekine, yirdekine, (9) azduralar tañrı yolından. uymaz- lar kâfirler (10) illā gümāna, dağı degül anlar, illā söylerler. / (11) bayık çalabuñ ol bilürirekdür anı-kim azdı

- (1-5) Eger biz, onların üzerine melekler indirmiş olsaydık, ölülerle konuşmuş olsalardı, onların üzerine her şeyi (istedikleri delilleri) toplayıp karşılıklarına getirseydik, Allah dilemedikten sonra onlar yine iman etmezlerdi. Lakin onların çoğu bilmezler. /111/
- (5-9) İşte böylece her peygambere insan ve cinlerin şeytanlarını düşman kıldık. Bir kısmı bir kısmına aldatmak için yaldızlı sözlerle fısıldarlar. Eğer Rabbin dileseydi onlar onu işlemezlerdi. Artık onları uydurdukları yalanlarla baş başa bırak. /112/
- (10-145a/1) Ahirete inanmayanların gönülleri onlardan yana meyledip, ondan razı olsunlar ve işledikleri suçları işlemeye devam etsinler. /113/
- (1-5) Allah, beyan olunmuş (hakkı batıldan -ayıran-) kitabı sizin için indirmişken, hakem olarak ondan başkasını mı isteyeyim? O kendilerine kitap verdiklerimiz (Tevrat ve İncil ehli) bilirler ki, şüphesiz o, Rabbinden hak ile indirilmiştir. Artık kuşkulanarlardan olmayınız. /114/
- (6-7) (Hükümleri) adaletli ve va'dleri gerçek olan Rabbinin sözü tamam oldu. O sözleri değiştirecek yoktur. O, işiten ve bilendir. /115/
- (8-10) Eğer yerdekilerin çoğuna uyacak olursan seni Allah'ın doğru yolundan saptırırlar. O kafirler ancak zanna uyarlar ve onlar, sadece saçmalarlar. /116/
- (11-145b/1) Şüphesiz Rabbin yolundan sapanı en iyi bilendir.

145b

(1) yolından. dağı ol, bilürirekdür doğru yol dutıcıları. / (2) pes yin andan kim añıldı tañrı adı üzerine, eger olasız (3) âyetlerine inanıcılar. / dağı nedür sizün kim yimezsiz(4) andan kim añıldı tañrı adı anuñ üzerine. dağı bayık beyân olındı size(5) ol-kim harām oldu üzerüñüze, illā ol-kim geñsüz olınduñuz (6) anuñ dapa. dağı bayık çok azarlar, nefsleri dilekleriyle (7) bilmeksüz. bayık çalabuñ ol, bilürirekdür haddeden geçicileri. / (8) dağı koñ yazuğun aşkâresini, dağı gizlüsini. bayık (9) anlar kim kazanurlar, yazuğı cezā virineler. (10) anuñ için kim oldılar kazanurlar. / dağı yimeñ (11) andan kim añılmadı tañrı adı, anuñ üzere. dağı bayık ol,

146a

(1) ma'şiyetdür. dağı bayık şeytānlar gizlenü söylerler (2) dostlarına, tā tartışalar sizüñile. dağı eger (3) mutī' olursañuz bayık siz, müşriklersiz. / (4) dağı ol-kim oldu ölü ya'nī kāfirler diriltdük anı, dağı eyledük (5) aña aydıñlık kim yürir anuñla ādemiler içinde, ancılayındur kim (6) beñzeri anuñ karāñulıklar içinde, degül çıkıcı andan. (7) andayuk bezenildi kāfirlere ol-kim oldılar (8) işlerler. / dağı andayuk eyledük her bir (9) köyde ulular, yazuğluları anuñ. tā yavuz şanalar anuñ içinde (10) dağı yavuz şanmazlar, illā kendüzilerine, dağı bilmezler. / (11) dağı kaçan kim geldi anlara âyet, eyittiler, hergiz inanmayavuz,

- Yine O, doğru yol tutanları de en iyi bilendir. /117/
- (2-3) Eger ayetlerine inananlardansanız, üzerine Allah'ın adının anıldığından yiyin. /118/
- (3-7) Allah'ın adının üzerine anıldığı şeyden yememeniz için sebep nedir? Onu yemek mecburiyetinde kaldığınız şeyler hariç, üzerinize haram olan şeyler şüphesiz açıklandı. Nefisleri arzusuna uyarak onların çoğu hiç şüphe yok ki çokça azmaktadırlar. Muhakkak ki Rabbin, sınırı aşanları en iyi bilendir. /119/
- (8-10) Günahın açığını da gizlisini de bırakın. Şüphesiz günahı kazananlar, kazanmış oldukları şeyden dolayı cezalandırılacaklardır. /120/
- (10-146a/3) Üzerine Allah'ın adının anılmadığı şeyden yemeyin. Onu yemek, yoldan çıkmaktır. Şeytanlar, dostlarına sizinle tartışmaları için fısıldarlar. Eğer ona uyarsanız şüphesiz siz, müşriklerden olursunuz. /121/
- (4-8) Ölü iken (kafir iken) dirilttiğimiz, kendisine insanlar içinde yürümesi için de aydınlık verdiğimiz kişiler, karanlık içinde olan ve oradan hiç çıkamayacak kişinin benzeri gibi midir? İşte kafirlere işledikleri böylece süslü gösterildi. /122/
- (8-10) Böylece her kentte ileri gelenleri onların suçluları yaptık. Oysa onlar, kendi hileleriyle kendilerinden başkasına bile yapamazlar; ancak farkında degiller. /123/
- (11-146b/5) Onlara ayet geldiği zaman: "Allah'ın peygamberlerine verilen gibi bize de verilmedikce, asla inanmayız." dediler.

146b

(1) t̄a virinilevüz ancılayın kim virinildi tañrı ya-
lavāçlarına. (2) tañrı bilürirekdür ol yiri kim ey-
ler yalavāçlığını. (3) dege anlara kim yazuķ işlediler
horlık (4) tañrı atında, daı ‘azāb atı, andan ötürü
kim oldılar (5) yavuz şanurlar. / pes her kim dilerise
tañrı kim (6) oğrı yol göstere aña, yara göksini mü-
sülmānlar içün, (7) daı her kim dilerse kim azdura,
eyeye göksini (8) ar yavla ar, taman yuaru ıkar
göge. (9) andayuķ eyler tañrı ‘azāb, ya şeytānı musallat
eyler anlaruñ üzere kim (10) inanmazlar. / daı uşbu
alabuñ yolıdur, (11) ođruyiken. bayıķ beyān eyledük
āyetleri

147a

(1) avme kim ögüt dutarlar. / anlaruñdur selāmet sa-
rāyı ya‘nī uçma, (2) alabıları atında. daı ol, iş
issidür anlaruñ andan ötürü kim oldılar (3) işlerler./
daı ol gün kim direvüz anları dükelin, (4) iy perī
bölügi ya‘nī şeytānlar, bayıķ o eyledüñüz (5) ādemī-
lerden ya‘nī azdurmağıla. daı eyitti dostları anlaruñ
şeytānlardur ādemīlerden, (6) iy alabumuz, gönendi bir
niemüz bir niemüzile, daı irdük (7) müddetümüze ya‘-
nī kıyāmet günü, ol-kim müddet eyledüğidi. bizümüçün
eyitti tañrı, od (8) uracađuñuz yirdür, ebed alıcı-
larken anuñ içinde, illā ol-kim diledi tañrı. (9) bayıķ
alabuñ dürüst işlüdür, bilicidür. / daı andayuķ (10)
üstün ellü eylerüz, zālimlerüñ bir niesini bir nieye
andan ötürü kim oldılar (11) azanurlar ya‘nī yazular./
iy perrī bölügi, daı ādemīnüñ,

- Allah, elçiligini nereye koyacağını en iyi bilendir. O, günah işleyenlere Allah katında aşağılık ve kötü düşünmelerinden dolayı katı bir azap ulaşacaktır. /124/
- (5-10) Allah her kimi doğru yola iletmek isterse, onun göğsünü İslam için açar; her kimi de azdırmak isterse göğsünü, yukarı çıkıyormuş gibi tamamı ile dar ve tıkalı yapar. Allah, işte böyle azap eder ve şeytani onların üzerine musallat eyler de inanmazlar. /125/
- (10-147a/1) İşte bu, Rabbinin dos doğru yoludur. Şüphesiz öğü dinleyen bir kavim için ayetleri böylece açıkladık./126/
- (1-3) Rableri katında selamet sarayı (cennet) onlarındır. İşlemiş olduklarından dolayı o, onların dostudur. /127/
- (3-9) O gün onların tamamını topladığımız zaman: "Ey cin (şeytan) topluluğu, şüphesiz(azdırarak) insanlardan çoğalttınız." Onların insanlardan şeytan olan dostları: "Ey rabbimiz, bir kısmımız bir kısmımızla sevindik ve süre olarak verdiğin zamana (kıyamete) ulaştık. Bizim için Allah söyledi: "Onun içinde ebedi olarak kalacağınız ateş, sizin duragınızdır; ancak Allah'ın dilemesi başka." Şüphesiz Rabbin adaletli iş yapan ve -her şeyi bilendir. /128/
- (9-11) İşte böylece zalimlerin bir kısmını kazandıklarında (günahlarından) dolayı bir kısmına zorbalıkta üstün kaldık. /129/

147b

(1) gelmedi mi size yalavāçlar, sizden eydürler (2) sizüñ üzere āyetlerümi, dağı korkıdurlar sizi görmecligüñuzden, (3) uşbu günüñüzi. eyittiler, tanuqlık virdük, kendüzilerümüz üzere. (4) dağı aldadı anları, yakın dirlik. dağı tanuqlık virdiler ya'ñi peygamberler gelmegi, (5) kendüzileri üzere, bayık anlar oldılar kâfirler. / (6) şol anuñiçün kim olmadı çalabuñ, helāk eyleyici, (7) köyleri zulmile, dağı anuñ kavmi ġāfillerken. / (8) dağı dükelinüñ dereceleri var anuñiçün kim işlediler. dağı degül (9) çalabuñ ġāfil andan kim işlersiz. / dağı çalabuñ bāydur, raḡmet issidur. eger dilese gidere sizi, (11) dağı yirüñüze getüre sizden şoñra anı-kim diler,

148a

(1) nitekim yarattı sizi bir kavm oğlanlarından (2) ayruqlar. / bayık ol-kim va'de virilürsiz ya'ñi kıyāmet gelicidür, (3) dağı degülsiz fevt olıcılar. / eyit, iy kavmüm, işleñ (4) yiriñüz, ḡāliñüz üzere. bayık ben işleyiciven. pes tiz (5) bilesiz anı-kim ol anuñ şoñı, sarāyuñ ya'ñi uçmaq. (6) bayık kırtılmaz zālimler. / dağı eylediler tañrı için (7) andan kim yarattı, ekinden, dağı yılkılardan ülü. (8) pes eyittiler, uşbu tañrınıñdur, şanmağıyla anlaruñ, dağı uşbu (9) ortaqlarumuzuñdur. pes ol-kim oldı ortaqlarumuzuñ (10) degmez tañrıya, pes ol-kim oldı tañrınıñ ol, (11) irer ortaqlarına. ne yavuz oldı ol-kim ḡüküm eylerler. /

- (11-147b/5) "Ey insan ve cin topluluğu, sizin üzerinize a-yetlerimi söyleyen, görmediğiniz işte bugünden dola-yı sizi uyaran peygamberler gelmedi mi?" -Denildiği zaman-: "Kendi nefislerimiz üzerine şahitlik ediyoruz." dediler. Dünya hayatı onları aldatmıştı ve ken-dileri üzere (peygamberin) gelmiş olduğuna, kendileri-nin de kafir olduklarına şahitlik ettiler. /130/
- (6-7) İşte bunlar içindir ki Rabbin, halkı habersizken ülkeleri helak edici değildir. /131/
- (8-9) İşlediklerinden dolayı her birinin dereceleri var-dır. Rabbin işlediklerinizden habersiz değildir. /132/
- (9-148a/2) Rabbin zengin ve geniş rahmet sahibidir. Eğer Al-lah dilerse sizi giderip yerinize, sizi bir kavimden bölük bölük çoğalttığı gibi dilediği bir kavmi getirir. /133/
- (2-3) Şüphesiz mühlet olarak verildiğiniz şey (kıyamet), gelecektir ve siz, kaçıp kurtulacak değilsiniz. /134/
- (3-6) De ki: "Ey kavmim, yer ve durumunuza göre işleyin. Doğrusu ben de işleyeceğim. Sarayın (cennetin) kimin sonu olacağını yakında bileceksiniz. Elbette zalim-ler kurtulmazlar. /135/
- (6-11) Allah'ın yarattığı ekin ve davarlardan Allah için pay ayırdılar. Sonra zanlarıyla: "İşte bu Allah'ın, bu da ortak koştuklarımızdır." dediler. Ortak koş-tukları için ayrılan, Allah'a ulaşamaz; fakat Allah için ayırdıkları, ortaklarına ulaşır. Hükmettikleri şey, ne kadar da kötüdür. /136/

148b

(1) dağı ancılayın bezedi çoğa müşriklerden, (2) oğlanların depelemek, ortaqları ya'ñi şeytānlar, tā helāk eyleyeler anları, (3) tā qarışduralar anlarıñ üzere dīnlerini. dağı eger dilesedi tañrı, (4) işleme-yelerdi anı. pes ço anları anuñıla kim yalan bağlarlar. / (5) dağı eyittiler, uşbu yılkılardur, dağı e-kindür, harāmdur. (6) yimeye ānı, illā ol-kim dilerüz şanmaqlarıyla. (7) dağı yılkılar harām olındı, arka-larına binmeñ. dağı yılkılardan (8) añmazlar tañrı adını, anuñ üzere, yalan bağlamakdan ötürü (9) tañrı üzere. tiz cezā vire anlara, andan ötürü kim oldılar yalan bağlarlar. / (10) dağı eyittiler, ol-kim qarın-larındadır, uşbu yılkılarıñ, (11) hāliš ya'ñi yaluñuz irkeklerümüze. dağı harām olunmışdur 'avratlarımız, ya'ñi dişilere.

149a

(1) dağı eger olurısa ölü, anlar ya'ñi irkek, dişi, anuñ içinde ortaqlardur. (2) cezā vire anlara, şıfat eyledüklerine. bayık ol, durüst işlüdür, (3) bilicidür. / bayık ziyānlu oldı, anlar kim depelediler oğlanlarını (4) beyinsüzlükden, bilmeksüz, dağı harām eylediler anı-kim rūzi virdi anlara, (5) yalan bağ-lamaqlıktan ötürü, tañrı üzere. bayık azdılar, dağı olmadılar (6) toğrı yol dutıcılar. / dağı ol, oldur kim yarattı būsitānlar, (7) yire döşenmiş, dağı ayak üstine durur hurma ağacı gibi, dağı (8) hurma ağacı, dağı ekin, dürlü dürlü ekin yimişi anuñ, dağı zeytūni, (9) dağı narı, birbirine beñdeş, dağı beñdeş degül. (10) yiñ yimişinden ol vaqt-kim yimiş eyledi. dağı virüñ (11) haqqını biçmegi günü. dağı hadden geçürmeñ bayık tañrı

- (148b/1-4) Bunun gibi müşriklerden çoğuna çocuklarını öldürmeyi ortakları (şeytanlar), onları helak eylemek ve onların dinlerini karıştırmak için süsledi. Eger Allah dileseydi, onu işlemezlerdi. O halde onları iftiralarıyla bırak. /137/
- (5-9) Zanlarıyla dediler ki: "İşte bu ekin ve davarlar yasaktır. Dilediğimizden başkası ondan yemesin. Haram olunan hayvanların sırtlarına binmeyin." Allah adına iftira etmelerinden dolayı bazı hayvanların üzerine de Allah adını anmazlar. Allah bu iftiralarından dolayı onları yakında cezalandıracaktır. /138/
- (10-149a/3) İşte bu hayvanların olan -yavru- hususidir (yalnızca erkeklerimize aittir). Avratlara (dişilere) haram kılınmıştır. Eger ölü olursa, onlar (erkek ve dişi) ona ortaklırlar. Allah onlara bu vasıflandırmalarından dolayı ceza verecektir. Şüphesiz O, adaletle iş yapan ve bilendir. /139/
- (3-6) Cahillik ve düşüncesizlikten dolayı çocuklarını öldürenler ve Allah'a iftira Allah'ın verdiği rızkı kendilerine haram edenler, hiç şüphe yok ki ziyandadırlar. Elbette onlar azdılar ve doğru yol tutanlardan olmadılar. /140/
- (6-149b/1) O ki, yere yayılmış hurma ağacı gibi dikili bağ ve bahçeleri, çeşit çeşit yemişleriyle hurma ağacı ve ekini, birbirine benzeyen veya benzemeyen zeytin ve narı yarattı. Yemişi olduğu zaman o yemiştten yiyin. Hasat günü de onun hakkını verin. Sınırı aşmayın, hiç şüphe yok ki Allah, sınırı aşanları sevmez. /141/

149b

(1) sevmez haddenden geçenleri. / dağı yılkıllardan (2) götürüciler ya' nī götürüciler yarattı, dağı kiçi develer. yiñ andan kim rūzi virdi size tañrı. (3) dağı uymañ şeytān adımlar izine. bayıķ ol, (4) size düşmendür bellü. / sekiz çiftler, (5) koyundan iki ya' nī bir erkek bir dişi, dağı keçiden iki. (6) eyit, iki erkek mi koyundan keçiden, harām eyledi, yā iki dişi (7) yā anı-kim ya' nī gerek irkek gerek dişi kapladı anı iki dişi oğulcanları. (8) haber vi-rüñ baña bilmegile eger olasız girçekler. / (9) dağı deveden iki, dağı şığırdan iki. (10) eyit, iki irkek mi harām eyledi, yā iki dişi, (11) yā anı-kim kapladı anı iki dişi oğulcanları.

150a

(1) yā olduñuz mı tañuklar ol vaķt-kim işmarladı size tañrı (2) uşbunı. pes kim zālimıraqdur andan kim yalan bağladı tañrı üzere (3) yalan, tā azdura ādemīleri, bilmeksüz. (4) bayıķ tañrı yol göstermez, zālim kavümlere. / (5) eyit, bilmez in anuñ içinde kim vaħy olındı baña harām olunmuş, (6) yiyici üzere, kim yir anı, illā kim ola (7) ölü, yā kan dökülmiş, yā toñuz eti (8) bayıķ ol, harāmdur, yā ma' şiyetdür, ün getürünildi tañrıdan ayruķ için boğazlanan ya' nī putlarıçun boğazlanan. (9) pes her kim geñsüz güç eylemeyici iken, ne dağı haddenden geçürücü iken. (10) bayıķ çalabuñ yarlığayıcıdur, rahmet kılıcı. / dağı anlaruñ üzere kim (11) cühüd oldılar, harām eyledük her dırnaķlıyı ya' nī ol-kim ayru barmaķlı olmaya.

- (1-4) Hayvanlardan yük taşıyıcılar ve küçük develer (yarattı). Allah'ın size rızık olarak verdiğinden yiyin. Şeytanın adımlarını da takip etmeyin. Muhakkak o, size ap açık bir düşmandır. /142/
- (4-8) Se iz çift -hayvan-: Koyundan iki, keçiden de iki (bir erkek, bir dişi) -yarattık-. De ki: "Koyundan ve keçiden iki erkek, yahut iki dişi, yahut da iki dişinin rahimlerinde bulunan (gerek erkek, gerek dişi) yavrularını mı haram etti?" Eğer doğrulardan iseniz bana bilgiyle haber verin. /143/
- (9-150a/4) Ve deveden iki, sığırdan da iki -çift yarattık-. De ki: "İki erkeği mi, iki dişiyi mi, yoksa her ikisinin dişilerinin rahimlerinde olan yavrularını mı? Yahut da Allah'ın size böylece vasiyyette bulunduğu şahit olanlardan mı oldunuz? Bilmeden insanları azdırmak için Allah adına yalan uyduran yalancıdan daha zalim kim vardır? Şüphesiz Allah, zalim olan kavimlere yol göstermez. /144/
- (5-10) De ki: "Yiyen kimse için ölü, dökülmüş kan, domuz eti ki o, haram ve pistir ve Allah'tan başkası için (putlar için) boğazlananın dışında bir şeyin, bana vahyolunanlar içinde haram olduğuna dair bir bilgim yoktur. Ancak zorda kaldığınız zaman zulmedip sınırı aşmazsanız -yiyebilirsiniz-. Şüphesiz Rabbin bağışlayan ve bol rahmet edendir. /145/
- (10-150b/4) Yahudi olanların üzerine her tırnaklıyı (ayrıca parmağı olmayanı) haram ettik.

150b

(1) dağı şığırdan, dağı koyından harām eyledük anlaruñ üzere (2) yağlarını ol ikinüñ, illā ol-kim götürdi yapışup arkaları ol ikinüñ, (3) yā bağarsuqları ya‘nī bağarsuqa yapışup oldı, yā ol-kim qarışdı süñük ya‘nī kuyruk. (4) şol cezā virdük anlara zulümlerinden ötürü. dağı biz toğrılaruz, haber virdüğüümüzde./ (5) pes eger yalan dutarlarısı seni, eyit, çalabuñuz rahmet issidür ya‘nī tiz‘azāb eylemez (6) giñ dağı girü yağlınmaz ‘azābı anuñ, kavümden (7) yazuqlular. / eyide anlar kim şirk eylediler, (8) eger dilededi tañrı, şirk eylemeyeydük, ne dağı atalarumuz. (9) ne dağı harām eyledük nesene. andayuk yalanduttı (10) anlar kim anlardan ilerüdi, tā tadtılar ‘azābumuzı. (11) eyit, var mı sizüñ katuñuzda, hiç bilmek. pes çıkarasız anı

151a

(1) bizümüçün. uymazsız, illā şınamağa, dağı degülsiz, (2) illā yalan söylersiz. / eyit, pes tañrınıñdur, hüccet tamām. (3) pes eger dilededi yol gösteredi size, dükeline. /eyit, (4) getürüñ tanuqlarunuñuzı anları kim tanuqlık virürler ki (5) bayık tañrı harām eyledi,uşbunu pes eger tanuqlık virürlerse (6) tanuqlık virme, anlaruñıla. dağı uyma nefsleri dileklerine, (7) anlar kim yalan duttılar äyetlerümüzi, dağı anlar kim (8) inanmazlar ähirete, dağı anlar çalabılarına (9) ortak eylerler. / eyit, gelüñ okıyam anı-kim harām eyledi (10) çalabuñuz, sizüñ üzere kim ortak eylemeyesiz ana nesene, (11) dağı ataya, anaya eylemeñ. dağı depelemeñ

151a/3 eyit: eyitti -metin-

151a/9 eyit: eyitti -metin-

151a/11 eyleñ: eylemeñ -metin-

Yine onların üzerine sığırdan ve koyundan her iki sinin de yağlarını: Sırtlarında yapışık taşıdıkları, bağırsakları (bağırsağa yapışırık oluşanlar), ve kemige karışık (kuyruk) yağları hariç -haram ettik-. İşte bu, onlara zulümlerinden dolayı bir cezadır. Haber verdiğimiz zaman biz, doğru haber verenlerdeniz. /146/

(5-7) Eger seni yalanlarsa onlara de ki: "Rabbimiz geniş rahmet sahibidir (acele azap eylememendir). Günahkar bir kavimden de O'nun azabı geri çevrilmez. /147/

(7-151a/2) Allah'a ortak koşanlar diyecekler ki: "Eğer Allah dileseydi ne biz ne de atalarımız şirk koşmazdık. Hiçbir şeyi de haram etmezdik." Onlardan öncekiler de böyle yalanladılar da sonunda azabımızı tattılar. De ki: "Sizin katınızda hiç bilgi var mı? Onu bizim için çıkarınız. Siz, zandan başka bir şeye uymazsınız ve yalan söyleyenlerden başka bir şey de degilsiniz. /148/

(2-3) De ki: "Tüm deliller Allah'ındır. Eger dileseydi sizin tamaminize yol gösterirdi. /149/

(3-9) De ki: "Allah'ın bunu haram ettiğine dair tanıklık edecek şahitlerinizi getirin. Eger şahitlik ederlerse onlarla şahitlik etme. Ayetlerimizi yalanlayarak ahirete inanmayanların ve Rablerine ortak koşanların arzularına uyma. /150/

(9-151b/5) De ki: " Rabbimiz size neleri haram etti bildireyim: O'na hiçbir şeyi ortak koşmayınız ve ana ya babaya da iyilik ediniz.

151b

(1) oğlanlarıñuzı, yohsullıqdan, biz virürüz rüzi size, (2) dağı anlara, dağı yakın gelmeñ zişt işlere, (3) ol-kim belürdi andan, dağı ol-kim gizlendi, dağı depelemeñ (4) nefsi ol-kim harām eyledi tañrı, illā haqqıla.(5) şol işmarladı size anı, anuñıçun kim aña layasız./ (6)dağı yakın gelmeñ yetim malına illā anuñıla kim (7) ol görklürekdür, tā ire resizelige. dağı tamām eyleñ (8) ölçeği, dağı terāzüyi ‘adlile. yükletmezüz (9) hiç nefse, illā güci yitdügin. dağı kaçan söylerseñüz, ‘adl eyleñ (10) eger oldıysa dağı hışımlıq issi. dağı tañrı ‘ahdine vefā eyleñ. (11) şol işmarladı size anı, anuñıçun kim siz, ögüt dutasız. /

152a

(1) dağı bayıq uşbu yolumdur, toğru iken. (2) pes uyuñ aña, dağı uymañ yollara. pes ayıra (3) sizi tañrı yolından. şol işmarladı size (4) anı anuñıçun kim şakınasız. / andan virdük müsāya (5) tevriti tamāmliğıçun, anuñ zere kim eylük eyledi, dağı (6) beyān eylemek için her neseyi, dağı toğru yolıçun, dağı rahmet için. (7) anuñıçun kim anlar çalabıların görmege inanalar. / (8) dağı işbu ya‘nı kur‘ān kitābdur, indürdük anı, mübārekdür. (9) pes uyuñ ana, dağı şakınuñ anuñıçun kim siz rahmet kılınasız. / (10) kim eyitmesiz bayıq indürünildi kitāb (11) iki bölüğe, bizden ilerü, dağı bayıq olduğıdı

Yoksulluk korkusuyla da çocuklarınızı öldürmeyin; zira size ve onlara rızık biz veririz. Kötü işle-
rin ağığından da gizlisinden de sakının ve Al-
lah'ın haram kıldığı bir canı da haksız yere öl-
dürmeyin. Allah, işte bunları aklınızı kullana-
sınız diye emreder. /151/

(6-11) Rüştüne erene kadar uygun bir şeklin dışında
yetim malına yaklaşmayın. Ölçü ve tartıyı adalet-
le ve tam yapın. Hiçbir nefse gücünün yetmediğini
yüklemeyiz. Söylediğiniz zaman, akrabanız dahi ol-
sa, adaletle söyleyin. Allah'a verdiğiniz sözü de
yerine getirin. Allah bunları, öğüt almanız için
vasiyet etmektedir. /152/

(152a/1-4) İşte bu, benim doğru yolumdur. Ona uyun, baş-
ka yollara uymayın. -Uyarsanız- sizi Allah yolun-
dan ayıracaktır. Allah bunları size, korunmanız
için emretmektedir. /153/

(4-7) Sonra Musa'ya iyilik edenlere ni'metimizi ta-
mamlamak, her şeyi açıklamak, doğru yola ulaştırmak
ve rahmet olsun diye Tevrat'ı verdik. -Yine onunla-
Rablerini göreceklerine inansınlar diye... /154/

(8-9) İşte bu (Kuran), bizim indirdiğimiz mübarek bir
kitaptır. O'na uyun ve -Allah'tan- sakının ki, rah-
met edilesiniz. /155/

(10-152b/1) "Kitap, şüphesiz bizden önce iki kavme indi-
rildi ve biz, onu okumaktan habersizdik." demeye-
siniz. /156/

152b

(1) okumağından gâfiller. / yâ eyitmeyesiz (2) eger bize indürünilsedi bizüm üzerümüze kitâb, oladuk (3) toğrı durıcırağ anlardan ya'ñi cühüdlardan. pes bayık geldi size hücçet, (4) çalabuñuzdan, dağı toğru yol, dağı rahmet. pes kimdür zâlimırağ (5) andan kim yalan duta tañrı âyetlerine, dağı yüz döndürdi (6) andan.ceza virevüz anlara kim yüz döndürürler âyetlerümüzden, (7) 'azābuñ yavuzını andan ötürü kim oldılar yüz döndürürler. / (8) güyerler mi, illā kim gele anlara feriştelere ya'ñi can almağa, (9) yâ gele çalabuñ ya'ñi emr, yâ gele çalabuñuñ bir niçe (10) nişānları ya'ñi güneş gün batusından toğmak, yâ ölüm, ol gün gele bir niçe nişānları (11) çalabuñuñ, aşşı eylemeye hiç nefse, ĩmān getürdüğü,

153a

(1) ĩmān getürmedi ilerüden, yâ kazanmadı (2) ĩmān içinde hayr ya'ñi tevbe. eyit, güyüñ, bayık biz güyicilerüz. / (3) bayık anlar kim ayrıldılar dīnlerinden, dağı oldılar (4) bölükler, degülse anlardan nesene içinde. bayık işleri anlaruñ (5) tañrı dapa, andan haber vire anlara anı-kim oldılar işlerler. / (6) her kim getürdise eyü iş, anuñdur, on ançalar. (7) dağı her kim getürürise yavuz iş, pes cezā olinmaya, illā beñzerin, (8) dağı anlar güç eylemeyeler. / eyit, bayık ben, yol gösterürdi baña (9) çalabum. yol dapa, toğru dīn, toğru (10) milleti ibrahīmüñ müsülmāniken. dağı olmadı (11) müşriklerden. / eyit, bayık namāzum, dağı kurbānum, yâ ibādetüm,

- (1-7) Yahut: "Eger bize de kitap indirilseydi, biz onlardan (Yahudiler) daha çok dogru yolda olurduk." demeyesiniz. İşte size de Rabbinizden delil, dogru yol ve rahmet geldi. Allah'ın ayetlerini yalanlayıp onlardan yüz çevirenden daha zalim kim vardır? Ayetlerimizden yüz çevirenlere, yüz çevirmelerinden dolayı en şiddetli azap ile ceza verecegiz. /157/
- (8-153a/2) Onlar, meleklerin onlara gelmesini (can almaya), Rabbin gelmesini (emir), yahut da bir çok ayetlerinin gelmesini mi bekliyorlar? Rabbinin bir çok işaretleri geldiği zaman, daha önce iman etmemiş, iman etmişken hayır kazanmamış (tövbe) hiçbir kimseye artık inanması hiçbir fayda vermez. De ki: "Bekleyin; şüphesiz biz de bekleyenlerdeniz." /158/
- (3-5) Şüphesiz dinlerinden ayrılıp, bölük bölük olanlardan her hal içinde onlardan değilsin. Muhakkak onların işi Allah'a kalmıştır ve onlara işlemiş olduklarından sonra haber verilecektir. /159/
- (6-8) Her kim iyi iş getirirse, onun on katı onundur. Her kim de kötü iş getirirse, benzerinden başka onlara ceza olunmaz ayrıca haksızlığa da uğratılmazlar. /160/
- (8-11) De ki: "Şüphesiz Rabbim bana yol gösterdi: Doğru dine, teslim olan İbrahim'in doğru dininin yoluna... O, müşriklerden de olmamıştı. /161/

153b

(1) dağı dirligum, dağı ölmegüm tañrınıñdur, 'ālemler çalabısı. / (2) ortağı yoqdur anuñ. dağı aña buyrıldum, dağı (3) ben ilkiven müsülmanlaruñ. / eyit, tañrıdan ayruq mı (4) isteyeyin çalap, dağı ol çalabısıdur, her nesnenüñ. dağı (5) qazanmaz her nefis, illā kendüzi üzere. dağı götürmez (6) götürücü yükin ya'ni yazuğın ayruğun. andan çalabuñuz dapadur, (7) dönecek yir. pes haber vire size anı-kim olduñuzdı anuñ içinde (8) tartışursız. / dağı ol, oldur kim eyledi sizi, (9) yirüñ halifeleri, dağı götürdi bir niçeñüzi, bir niçe (10) üzere dereceler, tā şınaya sizi, virdügi nesne içinde. (11) bayıq çalabuñ tiz 'azābludur, dağı bayıq ol,

154a

(1) yarlıgayıcıdur, raħmet kılıcı. / şüretü'l-e'rāf mie-tāni ve ħamse āyet سورة الأعراف مائتان وخمسين آية

(2) bismillāhi'r-raħmāni'r-raħīm (3) بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
kitabdur, indürinildi sana. (4) pes

olmasun göksüñ içinde tarlık andan, (5) tā korkudasın anuñıla dağı añdurmaqdur, mü'minlere. / (6) uyuñ aña kim indürünildi, sizüñ dapa çalabuñuzdan. dağı (7) uymañ andan ayruq iş suriciler. az (8) añarsız. / dağı niçe köy (9) helāk eyledük anı. pes geldi aña qatılığumuz, gice başmaq gibi ya'ni lūṭ kavmi gibi, (10) yā anlar gündüz uyqusın, şu'ayb kavmi gibi, uyuyıcılariken. / pes olmadı (11) anlaruñ duāsı ya'ni zārılıqları, ol vaqt-kim geldi anlara 'azābumuz, illā kim

- (11-153b/1) De ki: "Namazım ve kurbanım (ibadetim), hayatım ve ölümüm alemlerin Rabbi olan Allah içindir. /162/
- (2-3) O'nun ortacı yoktur. Bununla ve müslümanların ilki olmakla emrolundum. /163/
- (3-8) De ki: "Her şeyin Rabbi iken ben, ben, Allah'tan başka Rab mi isteyeyim? Her kişi yalnızca kendisi için kazanır. Kendi yükünü taşıyan başkasının yükünü (günahını) taşıyamaz. Sonra dönecek yeriniz Allah katınıdır. O, ayrılığa düştüğünüz gerçeği size haber verecektir. /163/
- (8-154a/1) Sizi yeryüzünün halifeleri yapan, verdiği şeyler içinde sizi sınamak için bir kısmınızı bir kısmınıza üstün kılan O'dur. Şüphesiz Rabbin hesabı çabuk görendir ve şüphesiz O, bağışlayan ve rahmeti bol olandır. /165/
- (1-2) A'RAF SURESİ
Bismillahi'r-rahmani'r-rahim
- (3) Allah'ı bilirim ve açıklarım (ene'l-lahü a'lemü ve efdal). /1/
- (3-5) -Bu- sana indirilen bir kitaptır. Onunla mü'minlere hatırlatman ve korkutman için göğsünde darlık olmasın. /2/
- (6-8) Rabbinizden size indirilene uyun. O'ndan başkasını vekiller edip ona uymayın. Az anmaktasınız. /3/
- (8-10) Nice memleketi helak ettik. Onlara azabımız, gece ansızın yakalamak (Lut kavminin yakalanışı) gibi veya Şuayp kavmine olduğu gibi gündüz uykusunda iken geldi. /4/
- (10-154b/1) Azabımız onlara geldiği zaman: "Şüphesiz biz, zalimlerden olmuştuk." demelerinden başka duaları ve feryatları olmadı. /5/

154b

(1) eyittiler, bayık biz, olduğıda zālimler. / pes bayık şoravuz anlara kim (2) viribinildi anlarıñ dapa şoravuz yalavaçlara. / (3) pes hikāyet eyleyevüz anlarıñ üzere bilmegile, dağı olmaduğ ġāyib olıcılar. / (4) dağı terā-züyle tartmağ ol gün‘addür. pes her kim ağır ola (5) terāzūları, pes şunlar kırtulıcılardur. / (6) dağı her kim yiyni ola terāzūları, şunlar anlardur kim (7) ziyān eylediler kendüzilerine, anıñuğun kim oldılar āyetlerü-müze (8) zulm eylerler. / dağı bayık yir virdük size yir-de, (9) dağı kılduğ sizüñiğun anuñ içinde dirilesi nese-ler. az (10) şükr eylersiz. /dağı bayık yarattuğ sizi, andan (11) şuratlandurdük sizi, andan eyitdük ferişte-lere, secde eyleñ,

155a

(1) ādeme. pes secde eylediler, illā iblis olmadı (2) secde eyleyicilerden. / eyitti, nesene yığdı seni kim (3) secde eylemeyesin ol vaqt-kim buyurdum saña. eyit-ti, ben yigrekven (4) andan. yarattuñ beni oddan, dağı yarattuñ anı balçıqdan. / (5) eyitti, pes aşığa in. an-dan olmaya saña (6) kim kibr eyleyesin, anuñ içinde. pes çık, bayık sen (7) ġorlardansın. / eyitti iblis, mühlet vir baña ol güne degin kim (8) kıparınalar yir-den. / eyitti tañrı, bayık sen, mühlet virinilmişler-densin. / (9) eyitti, ya‘nī iblis, pes andan ötürü kim azdurduñ beni, oturam anlarıñ için (10) yoluña toğru. / andan gelem anlara (11) ileylerinden ya‘nī āġiret yolın-dan ġümānlenduram, dağı arķalarından,

- (1-2) Şüphesiz kendilerine -peygamber- gönderilenlere ve o peygamberlere soracağız. /6/
- (3) Onların üzerine bilgi ile anlatacağız. Çünkü biz, habersiz olanlardan olmadık. /7/
- (4-5) O gün teraziyle tartı adildir. Her kimin terazile ri ağır gelirse, işte onlar kurtulanlardır. /8/
- (6-8) Her kimin de tedazisi hafif olursa, işte onlar da ayetlerimize haksızlık etmelerinden dolayı kendileri ni ziyana sokanlardır. /9/
- (8-10) Doğrusu biz, size yeryüzünde mekan verdik ve orada sizin için hayat verecek şeyler yarattık. Az şükreyliyorsunuz. /10/
- (10-155a/2) Sizi yarattıktan sonra şekil verdik ve meleklerle: "Ademe secde edin." dedik. Sonra secde ettiler, yalnız İblis, secde edenlerden olmadı. /11/
- (2-4) Dedi: "Sana emrettiğim zaman secde etmekten alıkoayan nedir?" -İblis- dedi: "Beni ateşten yarattın; onu da balçıktan. Ben ondan daha üstünüm." /12/
- (5-7) -Allah- dedi: "İn aşağıya. Sonra onun için kibirlenmek senin haddin değildir. Çık. Çünkü sen, aşağılıklardansın. /13/
- (7-8) İblis dedi: "İnsanların yerden haşredilecekleri güne kadar bana mühlet ver." /14/
- (8) Allah: "Elbette sen, mühlet verilmişlerdensin." dedi. /15/
- (9-10) Dedi (İblis): "Mademki beni azdırdın; ben de onlar için senin doğru yoluna oturacağım." /16/
- (10-155b/2) Sonra onlara önlerinden (ahiret günü hakkında şüphelendireyim), arkalarından, sağlarından (sevap yoluyla), sollarından (günah yoluyla) yanaşacağım.

155b

(1) dağı sağlarından ya'nī müzd yolından, dağı şollarından ya'nī yazuk yolından (2) dağı bulmayasın eyrekin anlaruñ, şükr eyleyiciler. / eyitti, (3) çık andan 'ayb-
lanmış, sürülmüş. her kim (4) uyarıs saña anlardan, tol-
duram tamūyı sizden (5) dükelicükler. / dağı iy ādem,
dolan sen, dağı (6) çiftün, uçmakda yin ol yirden ki (7)
diledüñüz. dağı yakın gelmeñ uşbu ağaca. pes olasız (8)
zālimlerden. / vesvese eyledi anlara şeytān, (9) tā aça
ol ikiye anı-kim örtünildi ol ikiden, (10) ud yirlerin-
den, dağı eyitti, yıgmadı siz ikiye çalabuñuz (11) uşbu
ağacdan, illā kim olmayasız

156a

(1) iki ferişte ya'nī ölmeyesiz, yā olmayasız ebed kalı-
cılardan. / (2) dağı and içdi ol ikiye, bayık ben siz i-
kiye eyü dileyicilerdenven. / (3) pes ta'amlandurdı ol
ikiyi, aldamağıla. pes ol vaqt-kim tatdı ol iki, ağacı,
(4) açıldı anlara ud yirleri ol ikisinüñ. dağı turağdur-
dı ol iki (5) ulaşdururlar dikerler ol iki üzere, uçmak
yaprağından ya'nī encir yaprağından. (6) dağı kığırdı
ol ikiye çalabısı ol ikinüñ, yıgmadum mı siz ikiye (7)
şol ağaçdan, dağı eyitmedüm mi siz ikiye, bayık (8) şey-
tān siz ikiye düşmendür bellü. / eyitti ol iki, (9) iy
çalabumuz, zulm eyledük kenduzümüze. dağı eger yarlığa-
mazsañ bizi, (10) dağı rahmet kılmazsañ bize, oluruz zi-
yānlulardan. / eyitti, (11) aşğa inüñ, bir niçeñüz, bir
niçeye düşmendür, sizüñdür

Sen de onların çoğunu şükredenlerden bulamayacaksın.
/17/

- (2-5) Dedi: "Oradan yerilmiş ve kovulmuş olarak çık. Onlardan her kim sana uyarıya sizin tamamınızdan cehennemini dolduracağım. /18/
- (5-8) Ey Adem: "Sen ve eşin, cennette gezin ve dilediğinizden yiyin. Bu ağaca da yaklaşmayın. Sonra zalimlerden olursunuz." /19/
- (8-156a/1) O ikisinin örtülen avret yerlerini açmak için şeytan onlara fısıldadı ve dedi: "İkiniz de melek (ölümsüz) ve burada ebedi kalıcılardan olmamanız için siz ikinizi Rabbiniz, bu ağaçtan yasakladı. /10/
- (2) Sonra: "Ben, her ikinize de hiç şüphesiz iyi dileyenlerdenim." diye yemin etti. /21/
- (3-8) Her ikisini de heveslendirerek aldattı. O ikisi, ağaçtan tattıkları zaman, ikisinin de avret yerleri onlara açıldı. İki de örtünmek için cennet yaprağından (incir yaprağı) ikisini birbirine yanaştırarak dikmeye başladılar. Sonra Rableri onlara: "Ben sizi şu ağaçtan yasaklamadım mı? Şeytanın da ikinizin ap açık düşman olduğunu söylemedim mi?" diye nida etti. /22/
- (8-10) O ikisi dedi: "Ey Rabbimiz, biz kendimize zulmettik. Eger bizi afvetmez ve rahmet etmezsen biz, zıyan içinde oluruz." /23/
- (11-156b/1) Dedi: "Bir kısmınız bir kısmınıza düşman olarak inin. Bir zamana kadar kalmanız ve faydalanmanız için arz sizin içindir." /24/

156b

(1) yirde qarâr dutacak yir, dağı gönendürmek bir zamāna degin. / (2) eyitti, anuñ içinde dirilesiz, dağı anuñ içinde ölesiz, dağı andan (3) çıkarınılasız. / iy ādem oğlanları, bayık indürdük üzeruñuze (4) ton ya'ñi ī-mān, yā şālih'amel, yā çalış tonın, örter ud yirleruñuzi, dağı kıymetlü ton. (5) dağı şakinmak tonın, şol yigrekdür. şol (6) tañrı āyetlerindendür anuñıçun anlar ögütleneler. / (7) iy ādem oğlanları, aldamasun sizi şeytān, nitekim (8) çıkardı atañuzı, anañuzı uçmaqdan, dartaılar (9) ol ikiden ol ikinuñ tonın, tã göstere ol ikiye ud yirlerin. (10) bayık ol, görür sizi ol, dağı bölügi anuñ ya'ñi şoyı, ol yirden kim (11) görmezsiz anları. bayık biz kılduk şeytānları arka viciler

157a

(1) anlar kim inanmazlar. / dağı kaçan işlediler zişt iş ya'ñi yalıncağ tavāf eylemek şirkile, (2) eyittiler, bulduğ anuñ üzere atalarumuzu, dağı tañrı buyurdı bize (3) anı. eyit, bayık tañrı buyurmaz zişt iş. (4) eydür misiz tañrı üzere anı-kim bilmezsiz. / eyit, (5) buyurdı çalabum'azli, yā tevħīdi. dağı tururuñ yüzleruñuzi, (6) her bir namāz kıılacağ yirde, dağı tapuñ, iqlāş eyleyicilerken (7) aña dīni. nitekim öñdin başladı sizi ya'ñi yalıncağ sünnetsüz dönersiz. / (8) bir bölüğe toğrı yol gösterdi, dağı bir bölüğe vācib oldı, anlaruñ üzere (9) azğunlık. bayık anlar duttilar şeytānları (10) dostlar, tañrıdan ayruğ. dağı şanurlar mı bayık anlar (11) toğrı yol dutıcılardur. / iy ādem oğlanları, dutuñ bezeguñuzi,

- (2-3) Dedi: "Onun içinde yaşayacak, onun içinde ölecek ve sonra oradan çıkarılacaksınız." /25/
- (3-6) Ey Adem oğulları, şüphesiz sizin için elbise (iman veya salih amel yahut da savaş elbisesi), ayıp yerlerinizi örtecek değerli ve süslü elbiseler indirdik. Takva elbisesi de verdik ki en iyisi de budur. İşte bunlar, öğüt almaları için Allah'ın ayetleridir. /26/
- (7-157a/1) Ey Adem oğulları, şeytan ananızı babanızı aldatıp cennetten çıkardığı gibi sizi aldatmasın. -Şeytan- ayıp yerlerini göstermek için her ikisinin de elbisesini çıkarmıştı. Şüphesiz o ve topluluğu, sizin onları göremeyeceğiniz yerden sizi görürler. Şüphesiz yok ki biz şeytanları, inanmayanların dostları yaptık. /27/
- (1-4) Kötü bir iş işledikleri zaman (şirk içinde çıplak olarak tavaf eyledikleri gibi) dediler: "Atalarımızı bu halde bulduk ve Tanrı da onu bize buyurdu." De ki: "Allah, kötü iş buyurmaz. Allah'a karşı bilmediğiniz şeyleri mi söylüyorsunuz?" /28/
- (4-7) De ki: "Rabbim bana adaleti yahut tevhidi buyurdu. Her bir namaz kılacağınız yerde, yüzünüzü -O'na- çevirin ve dini yalnızca O'na has kılarak ibadet edin. Sizi önceden nasıl yarattıysa (sünnetsiz ve çıplak) öylece O'na döndürüleceksiniz. /29/
- (8-11) Bir topluluğa doğru yol gösterdi, bir topluluğa da azgınlık vacip oldu. Şüphesiz onlar, Allah'ı değil de şeytanları dostlar edindiler. Yine de onlar, kendilerinin doğru yolda olduklarını mı sanıyorlar?" /30/

157b

(1)her bir namāz kılacak yerde. dağı yin, dağı için, dağı (2) orandan geçürmeñ. bayık ol, sevmez orandan geçicileri. / eyit, kim harām eyledi, tañrı bezegini, ol-kim çıkardı (4) kulları için, dağı aruları rızqdan. eyit, ol (5) anlaruñdur kim imān getürdiler, yakın dirlik içinde, hās olmuşiken, (6) kıyāmet günü. ancılayın ayırtlaruz āyetleri (7) bir kavme kim bilürler./ eyit, bayık harām eyledi çalabum, (8) zışt işleri, ol-kim aşkāre oldu andan, dağı ol-kim gizlü oldu, dağı (9) yazuğı, yā hamrı, dağı zulm eylemek, yā kibr haqsuz, dağı ortak eylesiz (10) tañrıya anı-kim indürmedi aña nüccet, dağı kim (11) eyidesiz tañrı üzere anı-kim bilmezsiz. / dağı her bir

158a

(1) bölüğüñ eceli var. pes kaçan-kim geldi eceli anlaruñ, girü (2) qalmayalar bir sâ‘at, dağı ilerü varmayalar. / (3) iy ādem oğlanları, eger gelürise size yalavaçlar sizden, (4) okurlar üzerüñüze āyetlerümi, her kim şakındı, dağı eyü işledi, (5) korku yokdur anlaruñ üzere, ne dağı anlar kayğuralar. / (6) dağı anlar kim yalan duttılar āyetlerümüzi, dağı boyun virmediler aña, (7) şunlar od isleridür. anlar anuñ içinde ebed kalıcılardur. / (8) pes kimdür zālimırağ, yalan bağladılar ya‘nī avratı, oğlanı var didiler, tañrı üzere yalan, (9) ya yalan duttı āyetlerini şunlar, ire anlara (10) ülüsi anlaruñ kitābdan. tā ol vaqt-kim gele anlara (11) yalavaçlarımız, cān alur andan, eyittiler, kanı ol-kim olduñuzıdı

- (11-157b/2) Ey Adem ogulları, ner bir namaz kılacak yerde süslü elbiselerinizi giyin. Yiyin ve için ama sınırı aşmayın. Şüphesiz O, sınırı aşanları sevmez. /31/
- (3-7) De ki: "Allah'ın kulları için çıkardığı temiz rızıkları ve süsü kim haram etti?" Yine de ki: "O, -helal rızık ve süs- dünya hayatı içindeyken iman edenlerindir. Kıyamet günü de onlara has kılınmıştır." Bilen bir kavim için ayetleri işte böylece açıklıyoruz. /32/
- (7-11) De ki: "Rabbim ancak, gerek gizli gerek açık, kötü işleri, gunahı, içkiyi, haksız yere kibr ve zulmü, -onun- hakkında hiçbir delil indirmedigi bir şeyi O'na ortak koşmamanızı ve Allah hakkında bilmediğiniz şeyleri söylemenizi haram etmiştir. /33/
- (11-158a/2) Her kavmin bir süresi vardır. Onların eceli geldiği zaman da ne bir saat geri kalabilir, ne bir saat ileri varabilirler. /34/
- (2-5) Ey Adem ogulları, eger sizin içinizden size peygamberler gelip ayetlerimi okurlarsa, sakınan ve iyi işler yapan kimse üzerine korku yoktur; onlar, üzülmeceklerdir de. /35/
- (6-7) Ayetlerimi yalanlayanlar ve ona itaat etmeyenler, işte onlar, ateş halkıdır. Onlar orada ebedi kalacaklardır. /36/
- (8-158b/3) Allah adına iftira edendenden (kadını ve oğlanı var diyenden) ve ayetlerimi yalanlayandan daha zalim kim vardır? İşte onlara, kitaptan olan payları ulaşacaktır. İşte o zaman elçilerimiz onlara gelip de can alacakları zaman: "Allah'tan başka tapmış olduklarınız hani?" dediler.

158b

(1) taparsız tañrıdan ayruķ. eyittiler, azdılar bizden.
(2) daķı tanuķlık virdiler kendüzileri üzere. kim bayık
anlar oldılarıdı (3) kâfirler. / eyitti, girüñ bölükler
içinde kim bayık (4) geçdiler sizden ilerü perrilerden,
daķı âdemilerden, (5) od içine. her niçe kim gire bir
bölük, la'net eyleye (6) uşbu bölüğe. tā kaçan-kim i-
rişdiler birbirine anuñ içinde hep, (7) eyitti şoñra-
ları ya'ñi uyundılar, öñlerine, iy çalabumuz, şunlar
(8) azdurdılar bizi. pes vir anlara 'azāb, iki anca od-
dan. (9) eyitti tañrı, dükeline iki ança, velīkin bil-
mezsiz, / (10) daķı eyitti öñdünkiler şoñrağılara, ol-
madı (11) sizüñ üzerümüze niç artuķlık. pes taduñ 'a-
zābı

159a

(1) andan ötürü kim kazanursız. / bayık anlar kim (2)
yalan duttılar âyetlerümüzi, daķı boyun virmediler an-
lara (3) açılmaya anlaruñiçün gökler kapuları, daķı (4)
girmeyeler uçmağa, tā gire deve igne (5) yürdüsine.
daķı andayuk cezā virürüz yazuķlulara. / anlaruñdur
tamüdan döşek, üstlerinden örtüler. (7) daķı andayuk
cezā virürüz zālimgere. / daķı anlar kim ĩmān getür-
diler, (8) daķı işlediler eyü işler, yükletmezüz hīç
nefse, illā (9) güci yitdügin, şunlar uçmaķ isleridür.
anlar anuñ içinde (10) ebed kalıcılardur. / daķı tart-
duķ anı-kim gögüzlerüñüz içindeyidi (11) kīne, aķar
altlarından ırmaķlar. daķı eyittiler,

-Onlar da-: "Bizden saptılar." dediler. Böylece kendi nefisleri üzerine şahitlik ettiler. Elbette onlar inkarcılardan olmuşlardı. /37/

(3-9) Dedi: "Sizden önce geçen cin ve insan topluluğu ile beraber ateş içine girin. Her ne zaman bir topluluk girdi, -yoldaşı- diğer bir bölüğe la'net etti. Orada nepsi birbirine ulaştıkları zaman öncekilere uyan sonrakiler: "Ey Rabbimiz, işte onlar, bizi azdırdılar. Onlara ateşten azabı iki kat ver. Allah dedi: "Hepsine iki kat fazla. Lakin siz, bilmezsiniz." /38/

(10-159a/1) Öncekiler de sonrakilere şöyle söyledi: "Sizin bizimle hiç ortaklığınız olmadı. Öyleyse kazanmış olduklarınızdan dolayı azabı tadın." /39/

(1-5) Şüphesiz o ayetlerimizi yalanlayanlar ve onlara itaat etmeyenler için göklerin kapıları açılmayacak ve onlar, deve igne deliğine girene kadar cennete giremeyeceklerdir. İşte suçluları, böylece cezalandırırız. /40/

(6-7) Cehennemden döşek ve üstlerine örtüler onlarındır. İşte zalimleri, böylece cezalandırırız. /41/

(7-10) İman edip iyi işler yapanlar, elbette biz, hiçbir nefse gücünün yettiğinden başka yük yüklemeyiz, işte onlar, cennet halkıdır. Onlar, onun içinde ebedi olarak kalacaklardır. /42/

(10-159b/5) Göğüsleriniz içinde olan kını çekip aldık ve altlarından ırmaklar akmaktadır.

159b

(1) ögmek tanrınıñdur, ol-kim yol gösterdi bize işbuña. dağı olmadugıdı kim (2) toğru yol dutavuz, eger degül-misse kim yol gösterdi bize, tañrı. bayık (3) geldi çalabumuz yalavaçları haqqıla. dağı kığırınıldılar (4) kim şol uçmağdur, mīrās virinilduñuz anı şundan ötürü kim olduñuz idi (5) işlersiz. / dağı kığırdı uçmağ isleri (6) od islerine, kim bayık bulduğ anı-kim (7) va‘de eyledi bize çalabumuz, girtü. pes bulduñuz mı siz anı-kim va‘de eyledi (8) çalabuñuz, girtü. eyittiler, evet. pes kığırdı kığırdıcı, (9) aralarında, bayık tañrı la‘neti zālimler üzeredür. / (10) anlar kim yığarlar tañrı yolından, dağı isterler anı (11) egri-lik birle. dağı anlar, āhirete kāfirlerdür. /

160a

(1) dağı ol iki arasında perdedür, dağı a‘rāf üzere erenlerdür, (2) bilürler dükelini anlaruñ nişānıyıla, dağı kığırdılar, (3) uçmağ islerini kim, selām olsun üzerüñüze, (4) girmediler aña anlar ki tama‘ eylerler./ dağı kaçan (5) döndürünile, gözleri anlaruñ, tamū islerindin-yaña, (6) eyittiler, iy çalabumuz, eyleme bi-zi kavmile zālimler. / (7) dağı kığırdı a‘rāf isleri erenlere ya‘nī tamū ehlerinden (8) bilürler anları, anlaruñ nişānıyıla, eyittiler, aşı eylemedi (9) size dirdüğünüz, dağı ol-kim olduñuzıdı boyun virmezsiz ya‘nī imān getürmezsiz. / (10) işbunlar mıdur anlar kim and içdüñüz kim irürmeye anlara tañrı (11) rahmet. girüñ uçmağa. korqu yokdur üzerüñüze,

Ve onlar şöyle söylediler: "Hamd, işte bunun için, bize doğru yol gösteren Allah'a mahsustur. Eğer Allah, bize doğru yol göstermeseydi biz, doğru yol tutacak değildik. Şüphesiz Rabbimizin peygamberleri doğruyla geldi." Ve Onlar: "İşte cennet, yapmış olduğularınıza karşılık o size miras verildi." diye çağırıldılar. /43/

(5-9) Cennet halkı cehennem halkına hitap etti: "Şüphesiz biz, Rabbimizin bize va'dettigini gerçek bulduk. Siz de Rabbinizin size va'dettigini gerçek buldunuz mu?" Dediler: "Evet." Sonra aralarından biri: "Şüphesiz Allah'ın la'neti zalimler üzerinedir." diye feryat etti. /44/

(10-11) Onlar ki Allah'ın yolundan menedip onu eğrilikle isterler. Onlar ahireti de inkar etmektedirler. /45/

(160a/1-4) O ikisi arasında bir perde ve A'raf üzerinde de onların hepsini nişanlarıyla bilen cennet ehlini: "Selam, sizin üzerinize olsun." diye çağırarak, oraya girememiş fakat girmeyi arzu eden insanlar vardır. /46/

(4-6) Gözler ateş halkından yana çevrildiği zaman da: "Ey Rabbimiz, bizi zalim kavimle bir eyleme." dediler. /47/

(7-9) A'raf ehli, ateş halkından nişanları dolayısıyla tanıdıkları insanlara: "Topladıklarınız ve itaat etmemiş olmanız (iman getirmemiş olmanız) size hiçbir fayda sağlamadı." dediler. /48/

(10-160b/1) "Allah'ın rahmet etmeyeceğine dair yemin ettikleriniz işte bunlar mıdır?" -Onlara-: "Cennete girin. Üzerinize korku yoktur ve siz, üzülmeceksiniz de." -de-. /49/

160b

(1) ne dağı siz kaygurasız. / dağı kığırdı od isleri
(2) uçmak islerine, kim döküñ üzerümüze (3) şudan, yā
andan kim, rūzı virdi size ya'ñi tā'ām tañrı. eyitti-
ler ya'ñi uçmak ehli, (4) bayık tañrı harām eyledi ol
ikiyi kâfirler üzere. / (5) anlar kim duttilar dinle-
rini lehv, dağı oyun, dağı (6) aldadı anları, yakın
dirlik. pes bugün, koyavuz anları, (7) nitekim unut-
dılar kodılar görmegi uşbu günlerini, dağı nitekim (8)
oldılar âyetlerümüze inkâr eylerler. / dağı bayık ge-
türdük anlara (9) kur'ânı, seçdük, bellü eyledük, bil-
mek üzere toğrı yol iken, (10) dağı rahmet iken bir
kavme kim îmân getirürler. / guyerler mi ya'ñi güymez-
ler, (11) illâ soñra olasına anuñ. ol gün kim gele
soñra olası anuñ, eyide,

161a

(1) anlar kim unuttılar anı, ilerü, bayık geldi yala-
vaçları (2) çalabumuzuñ, haqqıla. hiç var mı bizümü-
ğün şefâ'at eyleyiciler, (3) şefâ'at eyleyeler bizüm
içün, yā girü döndürinilevüz, işleyevüz andan ayruğ
kim (4) olduğdı işlerüz. bayık ziyân eylediler ken-
düzilerine, dağı (5) anlardan ol-kim oldılar ya-
lan bağlarlar. / bayık çalabuñuz (6) tañrı oldur ki,
yarattı gökleri, dağı yiri, (7) altı günler içinde,
andan üstün oldu 'arş üzere. (8) örter giceyi gündüze,
ister anı ya'ñi gice, tiz ive. dağı (9) güneş, dağı
ay, dağı ılduzlar, boyun virici olunmışlarken, (10)
buyruğına. iy, anuñdur yaratmak, dağı buyruğ. yüce
oldı tañrı, (11) 'âlemler çalabısı. / oğuñ çalabuñuzı,

- (1-4) Cehennem halkı, cennet halkına seslendi: "Su'dan üzerimize dökün; ya da size rızık olarak verdigin-den (taam) verin." Dediler (cennet ehli): "Şüphesiz o ikisini de Allah, kafirler üzerine haram etti."
/50/
- (5-8) Onlar ki dinlerini oyun ve eğlence tuttular ve dünya hayatı onları aldattı. Nasıl ki ayetlerimizi inkar edip bu günle karşılaşacaklarını unuttularsa biz de bugün onları öylece unutturuz. /51/
- (8-10) Andolsun ki, iman eden bir kavme doğru yolu bil-meleri ve rahmet olsun diye açıklanmış ve seçilmiş Kuranı onlar için getirdik. /52/
- (10-161a/5) Onlar, onun sonra olacağından başka bir şey bek-lerler mi (beklemezler)? O gün, sonra olacağı -söy-lenen şey- geldiği zaman, önceden onu unutanlar der-ler ki: "Şüphesiz Rabbimizin elçileri doğruyla geldi-ler. Bizim için hiçbir şefaateyleyici var mı ki, bi-zim için şefaate etsinler; yahut da tekrar geri dön-dürülüp de işlemiş olduklarımızdan başka işleyelim." Şüphesiz onlar, kendilerine zarar verdiler ve yalan uydurmalarından dolayı da o, onlara ulaştı. /53/
- (5-11) Muhakkak Rabbiniz o Allah'tır ki, gökleri ve yeri altı gün içinde yarattı. Sonra arş üzerine üstün ol-du. Geceyi, kendisini aceleyle isteyen gündüzle ör-ter. Güneş, ay ve yıldızlar O'nun buyruğuna boyun eğ-miş vaziyettedir. Bakın, emir ve yaratmak O'nundur. Alemlerin Rabbi olan Allah, yücedir. /54 /

161b

(1) yavzağıru, dağı gizlü. bayık ol, sevmez hadden ge-
çicileri. / (2) dağı fesād eylemeñ yirde, eyü eyleme-
ginden soñra. (3) dağı okuñ anı korku iken, dağı tama⁴
iken. bayık tañrı rañmeti (4) yakındur, eylük eyleyi-
cilere. / dağı ol, oldur kim (5) viribir yılleri, ta-
ğılmışlariken rañmetinüñ ileyinde ya⁴nī yağmur. (6)
tā ki tañrı rañmeti götürdi bulıdlar ağırılar, sürdük
anı (7) bir il içün, ölü. pes indürdük anuñıla şuyı, pes
çıkarduq (8) anuñıla her yimişlerden. andayuk ya⁴nī
mü'min meşeli, (9) çıkaruruz ölüleri anuñıçun kim siz
añasız. / (10) dağı il aru, çıkar otı, çalabısı (11)
buyruğıla. dağı ol-kim arusuz oldu, çıkmaz, illā ka-
tı zahmetile.

162a

(1) andayuk döndürürüz āyetleri bir kavme kim şükr ey-
lerler. / (2) bayık viribidük nūhı, kavmi dapa, pes e-
yitti, (3) iy kavmüm, tapuñ tañrıya, yokdur sizüñçün
hıç tañrı, (4) andan ayruk. bayık ben korqarın üzerüñü-
ze 'azābın ulu (5) günüñ. / eyitti bir bölük serverler
kavminden, bayık biz (6) görürüz seni, azğunlık içinde
bellü. / eyitti, iy kavmüm, (7) yokdur bende azğunlık,
velikin ben yalavaçven (8) 'ālemler çalabısından. / de-
ğüririn size, çalabum yalavaçlıkların, (9) dağı eyü
dilerin sizüñçün dağı bilürin tañrıdan anı-kim (10)
bilmezsiniz. / dağı tañıladuñuz mı kim geldi size (11)
ögüt, çalabuñuzdan, bir er üzere sizden,

- (11-161b/1) Yalvararak ve gizlice Rabbinizi övün. Şüphesiz O, sınırı aşanları sevmez. /55/
- (2-4) İyi işler yaptıktan sonra yeryüzünde bozgunculuk yapmayın. Şüphesiz iyilik yapanlara Allah'ın rahmeti yakındır. /56/
- (4-9) O ki, rahmetinin önünde (yagmur) yayılmış olarak yelleri verir. Nihayet Allah'ın rahmeti ulaşır, ağırlaşan bulutları ölü bir memleket için süreriz. Sonra onunla suyu indirdik. Aynı zamanda onunla her türlü yemişlerden çıkardık. Böylece (mü'min benzeri) ölüleri çıkarırız ki siz, anasınız. /57/
- (10-162a/1) Temiz memleketin bitkisi Rabbinin izniyle çıkar. Temiz olmayanda ise fazlaca zahmetle çıkar. İşte şükreden bir topluluk için ayetlerimizi böylece çevirmek teyiz. /58/
- (2-5) Nuh'u kavmine gönderdik ve onlara dedi ki: "Ey kavim, Allah'a ibadet edin; zira sizin O'ndan başka ilahınız yoktur. Şüphesiz ben, sizin üzerinize azabın geleceği ulu günden korkmaktayım." /59/
- (5-6) Kavminden ileri gelenlerden bir bölüğü dedi: "Şüphesiz biz, seni açık bir azgınlık içinde görüyoruz." /60/
- (6-8) Dedi: "Ey kavimim, bende azgınlık yoktur; lakin ben, alemlerin Rabbi tarafından gönderilmiş bir peygamberim." /61/
- (8-10) Size Rabbinin elçiliğini ulaştırıyorum ve sizin için iyi diliyorum; zira ben, sizin bilmediklerinizi Allah vasıtasıyla biliyorum. /62/
- (10-162b/1)"Sakinmanız için sizi uyararak haber veren içinizden bir adamın üzerine Rabbinizden öğüt gelmesine mi şaştınız?" /63/

162b

(1) tā korkudı haber vire size, dağı tā şakınasız. dağı anuñıçun kim siz raḥmet kılinasız. / (2) pes yalan duttılar anı. pes kırtardıç anı, dağı anları kim anuñılaydı (3) gemi içinde, dağı ğark eyledük, anları kim yalan duttılar āyetlerümüzi. (4) bayıķ anlar oldılarında bir kavm, körler. / dağı ‘ād kabilesine (5) anlarıñ karındaşı hūdı, eyitti, iy kavmüm, tapuñ tañrıya, (6) yokdur sizüñ hiç tañrı, andan ayruķ. pes korkmaz mısız. / (7) eyitti bir bölük serverler, anlar kim kāfir oldılar, kavminden, bayıķ biz (8) görürüz seni, yiyni aķılluluk içinde, dağı bayıķ biz, şanuruz seni (9) yalancılardan. / eyitti, iy kavmüm, yokdur (10) bende, yiyni aķılluluk, velīkin ben yalavaçven, ‘ālemler (11) çalabısından. / degüririn size, çalabum yalavaçlıķların,

163a

(1) dağı ben size, eyü dileyiciven inām. / dağı tañlandıñuz mı (2) kim geldi size öğüt çalabuñuzdan, bir er üzere (3) sizden, tā korkudı haber vire size. dağı añuñ ol vaķt-kim kıldı sizi (4) bireğü yirine durıcılar, nūḥ kavminden şoñra. dağı arturdı size (5) yaratmaķ içinde ğiñlik. pes añuñ tañrı ni‘metini (6) anuñıçun kim siz, kırtılasız. / eyittiler, geldün mi bize, tā tapavuz (7) tañrıya, yaluñuzken, dağı kıoyavuz anı-kim oldu tapar atalarumuz. (8) pes getür bize anı-kim va‘de virürsin, eger olasañ ğirçeklerden. / (9) eyitti, düşdi ya‘nī vācib oldu, üzerüñüze çalabuñuzdan, (10) ‘azāb, dağı kaçımak. tartışur mısız benümile adlar içinde kim (11) ad virdüñüz anlara siz, dağı atalaruñuz, indürmedi tañrı aña,

- (2-4) Sonra onu yalanladılar. Biz de onunla beraber gemide bulunanları kurtarıp ayetlerimizi de yalanlayanları boğduk. Şüphesiz onlar, kör bir kavim idiler. /64/
- (4-6) Ad kabilesine de karındaşları Hud'u -gönderdik-. -Kavmine- dedi: "Ey kavmim, Allah'a ibadet edin; zira O'ndan başka sizin hiçbir ilahınız yoktur. Sakınmaz mısınız?" /65/
- (7-9) Onlardan önde gelen inkarcı bir grup dedi ki: "Şüphesiz biz, seni akılsızlık içinde görüyoruz ve yine biz, senin yalancılardan olduğunu sanmaktayız." /66/
- (9-11) Dedi: "Ey kavmim, bende akılsızlık yoktur; lakin ben, alemlerin Rabbi olan Allah tarafından gönderilmiş bir peygamberim." /67/
- (11-163a/1) "Ben size Rabbimin elçiliğini ulaştırıyorum ve ben, sizin için emin bir öğütçüyüm." /68/
- (1-6) Sakınmanız için sizi uyararak haber veren içinizden birine öğüt gelmesine mi şaştınız? Allah'ın sizi Nuh kavminden sonra onların yerine hakimler kıldığı zamanı hatırlayın. Yaratılıştaki sizin genişliğinizi artırdı. Kurtuluşa ermeniz için Allah'ın üzerinizdeki ni'metini hatırlayın. /69/
- (6-8) Dediler: "Bize atalarımızın tapageldiklerini bırakıp Allah'a tapalım diye mi geldin? Eger doğru söyleyenlerdensen bize, va'dettiğin şeyi getir." /70/
- (9-163b/1) Dedi: "Artık Rabbinizden üzerinize bir azap ve gazap düştü (vacip oldu). Allah'ın hakkında hiçbir delil indirmediği, sizin ve atalarınızın isimler içinde isim olarak verdiği şeyler hakkında tartışıyor musunuz? Bekleyin; şüphesiz ben de sizinle bekleyenlerdenim." /71/

163b

(1) hīç nüccet. pes güyüñ, bayıķ ben sizüñile (2) güyicilerdenven. / pes kırtarduķ anı, daķı anları kim anuñılayıdı, (3) raķmetile bizden. daķı kesdüķ Őoñını anlarıñ kim yalan duttılar (4) niŐānlarımızı, daķı oldılar mü'minler. / daķı semūd kabilesi dapa, (5) anlarıñ karındaŐı Őāliķ. eyitti, iy kavmum, tapuñ tañrıya, (6) yoķdur sizüñ hīç tañrı, andan ayruķ. bayıķ geldi size (7) hüccet ğalabuñuzdan. uŐbu tañrınuñ ervene devesidür, size (8) niŐāndur. pes koñ anı, yisün, tañrı yirinde, daķı (9) yoķaman ana yavuzluķıla. pes duta sizi 'azāb aĝrıdıcı. / (10) daķı añuñ ol vaķt-kim kıldı sizi, bireĝü yirine durıcılar, (11) 'ādden Őoñra. daķı yir virdi size, yirde,

164a

(1) dutarsız düz yirlerinden, köşkler, daķı yonarsız (2) taĝları, evler. añuñ tañrı ni'metlerini, (3) daķı fesād eylemeñ yirde, fesād eyleyiciler. / (4) eyitti, bir bölük serverler, anlar kim boyun virmediler kavminden, (5) anlar kim za'īf, Őöylediler ana kim īmān geturdi anlardan, (6) bilür misiz, bayıķ Őāliķ viribinilmiŐdür, ğalabısıncaan. (7) eyittiler, bayıķ biz aña kim viribinildi anuñıla, inanıcılaruz. / (8) eyitti, anlar kim boyun virmediler, bayıķ biz, aña kim (9) inanduñuz, aña kāfirlerüz. / pes depelediler, ervene deveyi. (10) daķı boyun virmediler, yuz döndürdiler ğalapları buyruĝından. daķı eyittiler, (11) iy Őāliķ, getür anı-kim va'de eyledün bize, eĝer olduñısa

- (2-4) Sonra onu ve onunla beraber olanları tarafımızdan rahmetle kurtardık. Ayetlerimizi yalan sayıp mü'minlerden olmayı reddedenlerin de ardını kestik. /72/
- (4-9) Semud kavmine de karındaşları Salih'i -gönderdik-. Dedi: "Ey kavmim, Allah'a ibadet edin; zira sizin O'ndan başka hiçbir ilahınız yoktur. Şüphesiz size, Rabbinizden delil geldi. İşte Rabbinizin dişi devesi, size mucizedir. Onu Allah'ın arzında serbest bırakın, yayılsın ve kötülükle dokunmayın. Sonra acı bir azap sizi yakalar. /73/
- (10-164a/3) Ad'den sonra sizi onların yerine hakimler kıldığı zamanı hatırlayın. Sizi arzda yerleştirdi de yeryüzünün düzlüklerinde köşkler edindiniz ve dağlarında evler yontuyorsunuz. Allah'ın ni'metlerini hatırlayın ve yeryüzünde bozgunculuk yapıp bozgunculardan olmayın. /74/
- (4-7) Kavminden inanmayanların önde gelenlerinden bir grup, onlardan iman getiren ve zayıf olanlarına: "Siz gerçekten Salih'in Rabbi tarafından gönderilmiş olduğunu biliyor musunuz?" Dediler: "Şüphesiz biz, Ona ve onunla beraber verilene inanmış olanlarız." /75/
- (7-9) O inkar edenler dediler ki: "Şüphesiz biz, sizin inandığınız o şeyi inkar edenlerdeniz." /76/
- (9-164b/1) Sonra o dişi deveyi öldürdüler. Rablerinin buyrugundan yüz çevirip itaat etmediler. Sonra: "Ey Salih, eger gerçekten elçilerden olduysan bize, va'dettigin şeyi getir." dediler. /77/

164b

(1) viribinilmişlerden. / pes duttı anları, yir deprenmek. pes oldılar, (2) sarāyları içinde gögüz üzere yaticılar. / pes yüz dönderdi anlardan, (3) dağı eyitti, iy kavmüm, bayık degürdüm, çalabum (4) yalavaçlığın, dağı eyü diledüm size, velikin (5) sevmezsiz eyü dile-yicileri. / dağı lūtı ya' nī viribidük. ol vaqt-kim eyitti (6) kavmine, gelür misiz zışt işe, (7) öñürtmedi sizden ana hiç kimse 'ālemlerden. / (8) bayık siz mi gelürsüz erenlere, arzulayup, (9) 'avratlardan ayrık. belki siz, kavmsiz (10) haddeden geçiciler. / dağı olmadı cevābı kavminüñ, (11) illā kim eyittiler, çıkaruñ anları köyüñuzden.

165a

(1) bayık anlar ādemilerdür, arınurlar ya' nī ol işden. / pes kırtardık anı, (2) dağı kavmini, illā avratını, oldu girü kalıcılardan. / (3) dağı yağdurduk anlaruñ üzere, yağmur. pes bak, (4) nite oldu şoñı, yavuz işleyicileruñ. / dağı (5) medyen kabīlesi dapa, anlaruñ karındaşı şu' aybı. eyitti, (6) iy kavmüm, tapuñ tañrıya, yokdur sizüñ hiç tañrı, (7) andan ayrık. bayık geldi size, huccet çalabuñuzdan. (8) pes tamam yitürüñ ölçmegi, dağı terāzūyı, eksmeñ (9) ādemilere nesnelelerini. dağı fesād eylemeñ (10) yirde, eyü eylemeginden şoñra anı. şol ya' nī 'adl, yigrekdür (11) size, eger olasız inancılar. / dağı oturmañ,

- (1-2) Hemen onları yerin sarsıntısı tuttu. Sonra sarayları içinde göğüsleri üzerine yatanlardan oldular. /78/
- (2-5) Sonra onlardan yüz çevirdi ve dedi: "Ey kavmim, Şüphesiz ben, Rabbimin elçiliğini ulaştırdım ve sizin için öğüt verdim; lakin siz, öğüt verenleri sevmeyezsiniz. /79/
- (5-7) Sonra Lut'u (gönderdik). O zaman kavmine dedi: "Alemlerden hiç kimsenin öne geçmediği kötü işe mi geliyorsunuz?" /80/
- (8-10) Gerçekten siz, kadınların dışında arzu ile erkeklerle mi geliyorsunuz? Belki siz, sınırı aşan bir kavimsiniz." /81/
- (10-165a/1) Onların cevabı: "Onları memleketinizden sürün. Şüphesiz onlar, temizlenen (o işten) insanlarmış." demekten başka bir şey olmadı. /82/
- (1-2) Biz de O'nu ve ailesini kurtardık; yalnız karısı geri kalanlardan oldu. /83/
- (3-4) Ve onların üzerine yağmur yağdırdık: "İşte bak, kötü iş yapanların sonu nasıl oldu?" /84/
- (4-11) Karındaşları Şuayb'ı da Medyen kabilesine -gönderdik-. Dedi ki: "Ey kavmim, Allah'a ibadet edin; zira sizin O'ndan başka hiçbir ilahınız yoktur. Şüphesiz Rabbinizden size delil geldi. Ölçeği ve teraziyi tam ve doğru yaparak insanların nesnelelerini azaltmayın. Düzeltildikten sonra da yeryüzünde bozgunculuk yapmayın. Eger siz, inananlardansanız işte o (adalet) daha iyidir. /85/

105b

(1) her yolda ya'nī peygamberler olmağıla, kōrkıdursız, dağı yığarsız (2) tañrı yolından, anı-kim ĩmān getürdi añña, dağı istersiz (3) anı egrilik iken. dağı aññıñ ol vaqt-kim olduñuz idi (4) az, pes çok eyledi sizi. dağı bağıñ nite oldı (5) fesād eyleyicilerin şoñı. / dağı eger ola bir bölük (6) sizden, ĩmān getürdiler, añña kim viribinildüm anuñıla, (7) dağı bir bölük ĩmān getürmediler, şabr eylen, tã (8) hūkm eyleye tañrı, aramızda dağı ol, hūkm eyleyicilerün yigrekidür. / (9) eyitti, bir bölük serverler, anlar kim boyun virmediler, (10) kavminden, çıkaravuz seni iy şu'ayb, dağı anları kim (11) ĩmān getürdi senñile, köyümüzden. yã girü dönesiz,

106a

(1) dīnümüz içine. eyitti, olduğısa dağı mı düşar görıciler. / (2) bayıķ yalan bagladuķ biz, tañrı üzere yalan, eger dönersevüz, (3) dīnümüz içine. ol vaqtden şoñra kim kırtardı tañrı andan, (4) dağı olmaya bize kim dönevüz anuñ içine, illã (5) kim dileye tañrı çalabumuz, kapladı her neseyi, (6) bilmekdin-yaña. tañrı üzere tevekkül eyledük. iy çalabumuz, hūkm eyle, (7) aramızda, dağı kavmümüz arasında, haķķıla. dağı sen (8) yigrekisin, hūkm eyleyicilerün. / dağı eyitti bir bölük serverler, anlar kim (9) kãfir oldılar, kavminden eger uyasız şu'ayba (10) bayıķ siz andan ziyãnlulardan-sız. / pes duttı anları, (11) yir deprenmek. pes oldılar, sarãyları içinde gögüz üzere yaticılar. /

- (11-165b/5) Allah'ın yolunda, onda egrilik isteyerek ve ona iman edenleri Allah yolundan menederek her yolda (peygamberler olduğu halde) oturmayın. -Allah'ın-sizi az iken çok eylediği zamanı hatırlayın. Bozguncuların sonunun da nasıl olduğuna bir bakın. /86/
- (5-8) Eger sizin bir bölüğünüz benim onunla gönderildiğime iman eder, bir bölüğünüz de iman etmezse Allah, aramızda hükmeyleyene kadar sabredin. O, hüküm verenlerin en iyisidir. /87/
- (9-166a/1) Kavminden inanmayanların önde gelenlerinden bir grup: "Ey Şuayb, seni ve seninle beraber olan iman edenleri, memleketimizden sürer veya tekrar bizim dinimize dönersiniz." dediler. De ki: "Biz istemesek de mi?" /88/
- (2-8) "Eger biz tekrar dininize dönersek şüphesiz Allah üzerine yalan ile iftira etmiş oluruz. Allah'ın bizi ondan kurtardığı vakitten sonra Allah'ın dilemesinin dışında bizim dönmemiz olmaz. Rabbimiz, ilmiyle her şeyi kaplamıştır. -Biz-, Allah üzere tevekkül ettik. Ey Rabbimiz, bizim ve kavmimiz arasında adaletle hükmeyle. Elbette sen, hükmedenlerin en iyisisin." /89/
- (8-10) Kavminden inanmayanların önde gelenlerinden bir bölüğü: "Eger Şuayb'a uyarsanız, muhakkak siz, O'ndan dolayı ziyanlılardan olursunuz." /90/
- (10-11) Derken onları bir sarsıntı tuttu. Sonra sarayları içinde göğüs üzere yatanlardan oldular. /91/

166b

(1) anlar kim yalan dutarlar şūaybı, taman muķīm olmadılar gibi, (2) anuñ içinde. anlar kim yalan duttılar şūaybı, oldılar (3) anlar ziyānlular. / pes yüz dönderdi anlardan . (4) daķı eyitti, iy kavmüm, bayıķ degürdüm size, (5) çalabum yalavaçlıklarını, daķı eyü diledüm size. (6) pes nite kayğuram bir kavm üzere kim kāfirlerdür. / (7) daķı viribimedük, hīç köyde, hīç peygamber, (8) illā duttuķ ol köy kavmini, katılığıla, daķı (9) yavuz hālile. anuñıçun kim anlar yavzağıralar. / andan degşürdük (10) yavuz iş yirine eyü iş, tā çok oldılar, (11) daķı eyittiler, bayıķ yokandı atalarumuza yavuz hāl, daķı şazlık.

167a

(1) pes duttuķ anları, ańsuzda, anlar bilmezlerken. / (2) daķı eger bayıķ köyler kavmi, ĩmān getürmişler imisse, daķı (3) saķınmışlar imisse, açaduķ anlaruñ üzere, bereketler (4) gökden, daķı yirden velīkin yalan duttılar. (5) pes duttuķ anları andan ötürü kim oldılar kazanurlar. / (6) pes imin oldu mı, köyler kavmi kim gele anlara (7) katılığumuz ya‘nī ‘azābumuz, hīç başmaķ iken, anlar uyuyıcılarken. / (8) daķı ĩmin oldu mı köyler kavmi, kim gele anlara (9) ‘azābumuz kuşluğın, anlar oynarken ya‘nī dünyāya meşğül iken (10) pes ĩmin oldılar mı, tañrı mekrinden. ĩmin olmaya tañrı (11) mekrinden, illā kavm kim ziyānludur. / daķı toğru yol göstermedi mi

- (166b/1-3) Şuayb'ı yalanlayanlar, onun içinde tamamıyla oturmamış gibi oldular. İşte o Şuayb'ı yalanlayanlar, ziyanlılardan oldular. /92/
- (3-6) Sonra onlardan yüz çevirdi ve dedi: "Ey kavmim, şüphesiz ben, size, Rabbimin elçiliğini ulaştırdım ve sizin için bir öğütçü oldum. İnkâr eden bir kavim için artık nasıl acırım?" /93/
- (7-9) Hangi memlekete bir peygamber gönderdiysek o memleket halkını onların yalvarıp yakarmaları için şiddet ve kötü hal ile yakaladık. /94/
- (9-167a/1) Sonra kötülüğü iyilikle değiştirip de çoğaldıkları zaman dedilir ki: "Atalarımıza da kötü hal ve sevinç dokunmuştu." Sonra onları, hiç farkında olmadıkları bir sırada ansızın yakaladık. /95/
- (2-5) Eger bu memleketler halkı, imar etmiş olsalardı ve korunmuş olsalardı, onların üzerine gökten ve yerden bereketler açardık; lakin onlar, yalanladılar. Sonra onları, kazanmış olduklarından dolayı yakaladık. /96/
- (6-7) Peki o memleket halkı, uyuyuculardan iken şiddetimizin (azabımızın) onlara apansız bir baskınla gelmeyeceğinden emin midirler? /97/
- (8-9) Yine o memleket halkı, kuşluk vakti onlar oynarlarken (dünya ile meşgul iken) azabımızın gelmeyeceğinden emin midirler? /98/
- (10-11) Allah'ın tuzagından emin mi oldular? Ziyana uğramış kavimden başkası, Allah'ın tuzagından emin olmamalıdır. /99/

167b

(1) anlar kim ya'ni mekke kâfirleri, dağı yöresinüñ, mîrâs aldılar yiri, (2) kavminden soñra kim dilesedük iredük anlara, (3) yazuqlarından ötürü, dağı mühr uravuz, göñülleri üzere, (4) pes anlar işitmeyeler. / şol köyleri hikâyet eylerüz, (5) üzerüñe, naberlerinden. dağı bayıķ geldi anlara (6) yalavaçları, hüccetleriyle. pes olmadılar kim (7) inanalar andan ötürü kim yalan duttilar ilerüden. (8) şundayuķ mühr urur tañrı, kâfirler (9) göñülleri üzere. / dağı bulmaduķ, eyrekin anlaruñ, (10) hiç kavlı qarâr. dağı bayıķ bulduķ çoķın anlaruñ (11) fâsıķlar. / andan viribidük, anlardan soñra,

168a

(1) mûsâyı nişânlarımızıla fir'avn dapa, dağı bölük serverlerine, (2) pes zulm eylediler aña ya'ni inanmadılar ol âyete. pes baķ, nite oldı (3) soñı müfsidlerüñ. / dağı eyitti mûsâ, (4) iy fir'avn, bayıķ ben yalavaçven, âlemler (5) çalabısından. / vâcibdür kim eyitmeyem, (6) tañrı üzere, illâ girtüyi. bayıķ getürdüm size (7) hüccet, çalabuñuzdan. pes viribi benümile (8) benî isrâil. / eyitti fir'avn, eger getürdüñise (9) bir nişân, getür anı, eger olduñısa (10) girçeklerden. / pes bıraķdı aşāsını. pes ol vaķt-kim (11) ol, ejdehâdur bellü. / dağı dartdı elini ya'ni cubbesi içinden.

- (11-167b/4) İlk sahiplerinden sonra yere varis olanlara, onlar, (Mekke ve yöresi kafirleri) -başlarına gelmiş olan şeylerle- doğru yol göstermedi mi ki biz, dileğimizle onlara ulaşır ve günahlarından dolayı kalplerini mühürledik de artık onlar, işitmezlerdi. /100/
- (4-9) İşte bu memleketlerin haberlerinden sonra anlatıyoruz. Şüphesiz onlara, delillerle beraber peygamberleri gelmişti. Önceden yalanlamış olmalarından dolayı inanmak istemediler. İşte Allah, kafirlerin kalplerini böylece mühürler. /101/
- (9-11) Onların çoğunu sözlerinde durur bulmadık. Şüphesiz onların çoğunu bozgunculardan bulduk. /102/
- (11-168a/3) Onlardan sonra Musa'yı delillerimizle beraber Firavun ve onun bir grup ileri gelenlerine gönderdik. O delillere inanmadılar da zulmettiler (inanmadılar). Sonra bak, ki o bozguncuların sonu nasıl oldu? /103/
- (3-5) Musa dedi: "Ey Firavun, şüphesiz ben, alemlerin Rabbi tarafından bir peygamberim." /104/
- (5-8) "Allah hakkında, gerçekten başka bir şey söylememem bana vaciptir. Şüphesiz ben, Rabbinizden size delil getirdim. Artık Beni İsrail'i benimle gönder." /105/
- (8-10) Firavun dedi: "Eger gerçek söyleyenlerdensen ve bir delil getirmişsen, onu hemen getir." /106/
- (10-11) Sonra esasını bıraktı. İşte o zaman o, ap açık bir ejderha oldu. /107/

168b

(1) pes ol vaqt-kim ol aqdur ya'nī aqlığı gün yüzün yineridi, baqıcılar. / eyitti (2) bir bölük serverler, fir'avn kavminden, bayıq uşbu (3) cāzūdur, bilici. / diler kim çıkara sizi (4) yirüñüzden, pes ne nesne buyurursız. / (5) eyittiler, girü қо anı, daqı qarındaşını, daqı viribi (6) şenirlere diriciler. / getürelersañ, (7) ner cāzūyı bilici. / daqı geldiler cāzūlar (8) fir'avne, eyittiler, bayıq var mı bizümiçün girī, eger (9) olavuz biz yiñiciler. / eyitti, evet. (10) daqı bayıq siz, yaqın olmuşlardansız. / eyittiler, (11) iy mūsā, yā birağasañ, daqı yā olavuz

169a

(1) biz birağıcılar. / eyitti, birağūñ. (2) pes ol vaqt-kim birağdılar, cāzūlık eylediler, ādemiler gözlerine, (3) daqı qorqıddılar anları, daqı getürdiler cāzūlık (4) ulu. / daqı vaqy eyledük mūsāya (5) kim birağ'aşāñı. pes ol vaqt ol, yudarıdı (6) anı-kim yalan getürdiler. / pes sābit oldı naq, daqı bātıl oldı (7) ol-kim oldılarıdı işlerler. / yiñildiler şunda, (8) daqı döndiler norlar. / daqı birağınıldı cāzūlar, (9) secde eyleyicilerken. / eyittiler, ĩmān getürdük, 'ālemler çalabısına. / (10) mūsā ve harūn tañrısına. / eyitti fir'avn, (11) ĩmān getürdüñüz mi aña, andan ilerü kim ben destūr virem size.

168b/5 girü қо anı: girtü anı -metin-

- (11-168b/1) Ve elini çıkardı (cübbesinden). İşte o zaman, bakanlar için bem beyazdır. (Yani, beyazlıkta gün yüzünü yenerdi.) /108/
- (1-3) Firavun kavminin ileri gelenlerinden bir bölüğü dedi: " Şüphesiz işte bu, bilgin bir sihirbazdır." /109/
- (3-4) "Sizi, yurdunuzdan çıkarmak istiyor. Ne dersiniz?" /110/
- (5-6) Dediler ki: "Onu ve kardeşini beklet ve şehirlere toplayıcılar gönder." /111/
- (6-7) "Her bilgin sihirbazı, sana getirsinler." /112/
- (7-9) Sihirbazlar Firavun'a geldiler ve dediler: "Eğer biz galip olursak, kesin olarak bize, bir ücret var mı?" /113/
- (9-10) Dedi: "Evet. Şüphesiz siz, yakın olmuşlardsınız." /114/
- (10,169a/1) Dediler: "Ey Musa, ya sen bırakacaksın ya da biz, bırakanlardan olacağız." /115/
- (1-4) Dedi: "Bırakın. İşte o zaman bıraktılar ve insanların gözlerini büyüleyerek onları korkuttular da büyük bir büyü ortaya koydular. /116/
- (4-6) Musa'ya: "Asanı bırak." diye vahyettik. İşte o zaman o, yalandan düzüp uydurduklarını yutar idi. /117/
- (6-7) Hak ortaya çıktı ve onların işlemiş oldukları da batıl oldu. /118/
- (7-8) Orada yenildiler ve aşağılanmış olarak döndüler. /119/
- (8-9) Sihirbazlar, secde edici olarak yere kapandılar. /120/
- (9) Dediler: "Alemlerin Rabbine iman ettik." /121/
- (10) "Musa ve Harun'un tanrısına." /122/
- (10-169b/3) Firavun dedi: "Ben, size izin vermeden önce O'na iman mı ettiniz?"

169b

(1) bayık uşbu yavuz şanmağdur kim yavuz şanduñuz anı
(2) şehir içinde, tã çıkarasız andan kavmini. (3) pes
şoñra bilesiz ya'ni eşuñuz şoñını. / kesem elleruñuzı,
(4) dağı ayaklaruñuzı, şaşurı andan, aşam sizi (5) hep./
eyittiler, bayık biz çalabumuz dapa dönucilerüz. / (6)
dağı duşğār gelmez saña bizden, illā kim inanduk (7)
çalabumuz nişānlarına, ol vaqt-kim geldi bize. iy çala-
bumuz, dök (8) üzerümüze katlanmağı, dağı cānumuz al
bizüm müsülmanlariken. / (9) dağı eyitti bir bölük ser-
verler, fir'avn kavminden. (10) qor mısan mūsāyı, dağı
kavmini, tã fesād eyleyeler (11) yirde, dağı qoya seni,
dağı tañrılarıñı.

170a

(1) eyitti, depeleyevuz er oğlanlarını, dağı (2) diri
qoyavuz avratlarını. dağı bayık biz anlaruñ üzerine
(3) qahr idicilerüz. / eyitti mūsā kavmine, (4) arqa
virmek dileñ tañrıya, dağı şabr eylen. bayık yir (5)
tanrınuñdur. mīrās virür anı aña kim diler, qulların-
dan. (6) dağı şoñı şakıncıclaruñdur. / eyittiler, in-
cidinildük (7) andan ilerü kim gelesin bize, dağı andan
şoñra (8) kim geldüñ bize. eyitti, ol-kim çalabuñuz,
kim (9) helāk eyleye düşmenleruñuzı, dağı yirine qoya
sizi (10) yirde. pes baqa nite işlersiz. / (11) dağı
bayık duttuk fir'avn kavmini kızılığıla,

169b/3 soñını: صودكيت -metin-

- Şüphesiz bu, bir hilekarlıktır ve bu hişekarlığı şehirde kurdunuz ki, kavmini oradan çıkarasınız. Ama sonra (işinizin sonunu) bileceksiniz. /123/
- (3-5) "Sizin ellerinizi ve ayaklarınızı çarprazlama kesip hepinizi asacağım." /124/
- (5) Dediler: "Şüphesiz biz, Rabbimize dönücüleriz." /125/
- (6-8) Bizim hareketlerimiz, Allah'ın delilleri bize açık gelip de ona iman etmeden önce sana zor gelmezdi. "Ey Rabbimiz, üzerimize sabır dök ve bizim canımızı müslüman olarak al." /126/
- (9-170a/3) Firavun kavminden önde gelen bir topluluk dedi: "Seni ve tanrılarını bırakıp yeryüzünde bozgunculuk yapmaları için Musa ve kavmini bırakacak mısın?" Dedi: " Kadın olanlarını sağ bırakıp erkek olan evletlerini öldürelim. Ve böylece onların üzerine kahredici biz olalım." /127/
- (3-6) Musa kavmine dedi ki: "Allah'a yardım etmesi için dua edin ve sabredin. Şüphesiz arz, Allahındır. Onu kullarından dilediğine miras olarak verir. Sonuç korunanlarıdır." /128/
- (6-10) Dediler: "Bize gelmeden önce de ondan sonra da biz, zulmedildik." Dedi: "O Rabbiniz, düşmanlarınızı helak edecek ve sizi, onların yerine koyacaktır. Sonra da neler yaptığınıza bakacaktır." /129/

170b

(1) dağı eksmekligile yimişlerden, anuñıçun bunlar (2) ögütleneler. / pes kaçan gele anlara eyü iş, (3) eyideler bizümdür uşbu, dağı eger irerise anlara yavuz iş, (4) şom dutarlar ya ni kutsuz mūsāyı, dağı anı-kim anuñıladır. iy bayıķ, (5) şomı anlaruñ tañrı katındadır, velīkin eyreki anlaruñ (6) bilmezler. / dağı eyittiler, her ne-kim geturesin bize (7) anı nişān, tā bğüleyeseñ bizi anuñıla, deguluz (8) saña inanıcılar. / pes viridük anlaruñ üzere (9) tufānın, dağı çekürge, dağı buğday bitı, dağı (10) kurbagalar, dağı kan ya'ni dükeli şuları kana döndi, nişānlar seçilmişler. (11) pes boyun virmediler, dağı oldılar bir kavm yazuqlular. /

- (11-170b/2) Andolsun ki biz, Firavun kavmini ögüt alsınlar diye yemişlerini azaltmak ve kıtlıkla yakaladık. /130/
- (2-6) Onlara iyi bir iş geldiği zaman: "İşte bu, bizimdir." derler. Kötü bir iş geldiği zaman da Musa'yı ve O'nunla olanı ugursuz (kutsuz) tutarlar. Dikkat edin, şüphesiz onların ugursuzluğu Allah katındadır; lakin onların çoğu bilmezler. /131/
- (6-8) Ve dediler ki: "Bize her ne kadar delil getirsen ve bizi onunla büyülesen biz, sana inanacak değiliz." /132/
- (8-11) Biz de onlara tufan'ı, çekirge'yi, bugday biti'ni, kurbağaları, kan'ı (tüm sular kana döndü) ve seçilmiş çeşitli mucizeleri gönderdik. Yine de büyüklük tasladılar ve suçlu bir kavim oldular. /133/

- ‘āciz (Ar.): güçsüz, beceriksiz olanın durumu
a. ol-: güçsüz olmak
112a/2
- aç-: açmak
a. -a: 155b/9
a. -aduk: 167a/3
- açmak: açma işi, fetih
a. -(ğ)ı: 116b/1
- açıl-: açmak işi yapılmak, açma işine konu olmak
a. -dı: 156a/4
a. -maya: 159a/3
- açlık: aç olma durumu
a. içinde: 106b/8
- ‘Ad (Ar.): Hz. Ad (nebf)
a. kabilesi: 162b/4
a. -den sonra: 163b/11
- ad: ad, isim
a. vir-: ad takmak
163a/11
a. -ı: 145b/2,4,11
a. -ını: 106b/11, 148b/8
a. -lar içinde: 163a/10
- Ādem (Ar.): Hz. Adem (nebf)
155b/5
a. oğlanları: 156b/7, 157a/11, 158a/3
a. -e: 155a/1
a. -üñ (gen.): 111b/1
- Ādem (Ar.): kişi, şahıs
a. -i: 122b/3
- ādemī (Far.): insan, beşer
a. -ler: 144b/6, 146a/5
169a/2, 141a/7
a. -lere: 126b/3, 127b/8
165a/9
a. -lerden: 114b/5, 119a/4, 147a/5, 158b/4
a. -leri: 112a/7,8
a. -lerdür: 165a/1
a. -lersiz: 110a/5
a. -lerüf: 121b/1, 124a/5
a. -nüñ: 147a/11
- adanıl-: tayin ve takdir edilmek (krş. adınıl-)
a. -miş: 136b/7
- adım: adım
a. -ları: 149b/3
- adınıl-: tayin ve takdir edilmek
a. mışdur: 128b/11
- ‘adl (Ar.): adalet
a. eyle-: adil olmak
108a/5, 114a/8, 151b/9
a. -dür: 154b/4
a. -iken: 145a/6
a. -ile: 108a/3, 114a/7
151b/8
- ‘afv (Ar.): bağışlama
a. eyle-: affetme, bağışlama: 108b/8, 109a/5, 109b/3, 118b/6, 123b/9
124b/7

- agaç: ağaç
a. -(c)ı gibi: 149a/7
a. -(c)a: 155b/7
a. -dan: 155b/11, 156
â/7,
a. -(c)ı: 149a/8,156a/3
a. -(c)ından: 142b/10
a. -(c)ıla: 106a/8
- ağır: ağır olan
a. ol-: ağır gelmek
154b/4
a. -lar: yüklü olanlar
161b/6
- ağırlık: yük, ağırlık
131b/8
- ağız: ağız
a. -larıyla: 113b/5
- ağrıdıcı: acıklı, elem ve-
rici
163b/9
- ‘and (Ar.): söz, sözleşme
107b/11
a. -ine: 151b/10
a. -ini: 107b/10, 108b/4
109a/1,8, 119b/5
a. -leruñuzi: 105b/4
- āhıret: öbür dünya, ahiret
a. yolu: 155a/11
a. -de: 107a/9, 112b/5
a. -e: 141b/3, 144b/11,
151a/8
- aķ: beyaz
a. -dur: 168b/1
- aķ-: akmak, dolup taşmak
a. -ar: 108b/10, 121b/7,
122a/2,128b/1,159a/11
- aķıllulıķ: akıllılık
yiyni a.: az akıllılık
162b/8,10
- aķlıķ: beyazlık, parlaklık
a. -(ġ)ı: 168b/1
- al-: almak, alıkoymak, tutmak
a. -a: 123b/10, 136b/11
a. -alar: 113a/2
a. -mañ: 114b/5
a. -mazuz: 125b/7
a. -ur: 136b/5
a. -urısa: 138a/4
- ala: alaca, renk renk
a. tenlü: 126b/8
- alda-: aldatmak, kandırmak
a. -dı: 138a/1, 147b/4,
160b/6
a. -masun: 156b/7
- aldamaķ: aldatmak
a. iķün: 144b/8
a. -(ġ)ıla: 156a/3
- almaķ: almak
a. issi: 123b/11
a. -(ġ)a: 152b/8
- ‘ālem (Ar.): alem, kainat
bütün mahlukat
a. -ler üzerine: 140b/3
a. -ler çalabısı: 138b/3,
153b/1, 161a/11, 162a/8
168a/4, 169a/9, 134b/3
a. -ler iķün: 141a/3

- a. -lerden: 110b/5,127b/6
164b/7
- a. -leruñ: 111b/7
- alt: alt taraf, alt
- a. -ından: 108b/10, 118b/
10, 128b/1, 137a/10
- a. -larından: 129b/1, 159
a/1
- altı: altı
161a/7
- ‘amel (Ar.): hareket,davranış
salih a.:156b/4
- a. -i: 107a/9
- a. -ini: 144a/4
- a. leri: 116b/6
- añ-: zikretmek,hatırlamak
126b/1
- a. -asız: 161b/9
- a. -arsız: 154a/8
- a. -iñ: 106b/11
- a. -uñ: 163a/3,5, 163b/10,
164a/2, 165b/3
- ana: ana, anne
- a. -mı: 127b/8
- a. -ñuzı: 156b/8
- a. -sı: 120b/3
- a. -sını: 109b/11
- a. -sız: 161b/9
- a. -ya: 151a/11
- anca: onun gibi, misli, katı
iki a.: 158b/8,9
- a. -lar: 153a/6
- ancılayın: öyle, böyle,
bu şekilde
123b/5, 138a/11,141b/7
148b/1, 157b/6
- a. -dur: 146a/5
- and: yemin, kase
- a. iç-: yemin etmek
116b/3, 122b/5, 125
b/6, 126a/3, 144a/6
156a/2, 160a/10
- a. -ından: 126a/2
- a. -lar: 126a/6
- a. -ları: 122a/11
- a. -larınıñ (gen.)
116b/4, 144a/6
- a. -laruñuz: 122a/10
- a. -laruñuzı: 122b/6
- a. -laruñuzunuñ: 122b/5
- anda: oraya, orada
110b/9, 111a/5
- andan:sonra, o yerden, o
takdirde, bunun üzerine
110b/9, 113a/5, 115b/3,
119b/9,10, 120a/9, 120
b/5, 123a/8, 125b/9,
126a/3,128b/10...
- andayuk/andayık: böyle,
böylece, bu şekilde
135b/4, 139a/1, 140a/10
143b/6, 144a/3, 135b/11
144b/5, 146a/7, 147a/9,
150b/9, 161b/8, 162a/1

- añdur : hatırlatmak
138a/2
- añdurınıl-: hatırlatılmak
ögüt verilmek
a. -dılar: 109a/4,8
- añdurmaq: hatırlatma, ha-
tırlatış
a. -dur: 137b/10,154a/5
- añıl-: zikredilmek, anıl-
mak
a. -dı: 145b/2,4
a. -madı: 145b/11
- añla-: anlamak
a. -mayalar: 131b/7
a. -mazlar: 117a/11,
125a/3, 148b/8
a. -rlar: 142b/6
a. -yalar: 137b/2
a. -yasız: 151b/5
- añmak: hatırlama, anma
a. -da: 123a/2
a. -dan: 137b/8
- añsuz: ansız
a. -da: 134b/1,9,
167a/1
- ara: mesafe, şahısların
birbirine olan ilgisi,
iç, orta
a. -larında: 114a/4,7,
115b/2, 159b/9
a. -mda: 150b/10,156a/10
- a. -muzda: 110a/8, 165b/8,
166a/7
a. -ñuzda: 122b/11, 125b/1
130b/11, 136a/10
a. -sında: 109a/9, 110
a/8, 115b/9, 118b/1,
160a/1, 166a/7
a. -sındağınuñ:110a/1,8
- ‘a‘rāf (Ar.): cennet ile ce-
hennem arasındaki yer;
adetler; tepe, sırt
160a/1,7
- ard: arka, arka taraf
a. -ınca: 129a/11
a. -ından: 142a/3
- arılıq: temizlik
a. -(ğ)ıdur: 143a/6
- arın-: temizlenmek
a. -uñ: 107b/2
a. -urlar: 165a/1
- arıt-: temizlemek, temiz
tutmak
a. -(d)a: 107b/8,114a/1
- arqa: sırt, arka taraf,bel
a. vir-: yardım etmek
117a/1, 120a/6, 133a/
3, 138a/3, 156b/11,
170a/4
a. viriş-: yardımlaşmak
106a/4
a. -ları: 150b/2

- a. -larına: 148b/7
a. -larından: 155a/11
a. -laruñuz: 142a/3
a. -laruñuz üzere
110b/7
- arpa:arpa
142b/9
- ‘arş (Ar.): gök, arş
161a/7
- artuq: fazla, ziyade, çok
a. eyle-: fazlalaştır-
mak
140b/2
- artuqlık: fazlalık, çok
olma 158b/11
a. eyle-: artırmak
106a/3
- artur-: çogaltmak
a. -a: 119a/9
a. -dı: 163a/4
a. -ur: 118a/9
- aru: arı, temiz
107b/6, 122a/8,
124b/2, 161b/10
a. -lar: 106b/8, 107a/2
a. -ları: 157b/4
a. -larunu: 122a/6
a. -suz: 124b/2
a. -sız ol-: temiz ol-
mamak, pis olmak
161b/11
a. -suzdur: 122b/9
- arulık: münezzehe olma (krş. arılık)
a. -(ğ)uñ: 127b/9
- arzūla-: temenni etmek, is-
temek
a. -y-up: 164b/8
- aş-: asmak, idam etmek
a. -am sızı: 169b/4
- ‘aşā (Ar.): degnek, asa
a. -ñı: 168a/10
a. -sını: 169a/5
- aşıl-: idam edilmek
a. -analar: 112b/3
- ‘āşī (Ar.): isyan eden, asi
a. ol-: isyankar olmak
121a/3, 130b/2
- aşşı: fayda, menfaat
a. -degür-: 138a/9
a. -eyle-: 120b/7, 152b/11
a. -suz: 141a/10
- aşak: aşağı
a. yir: tuvalet
107b/4
a. -(ğ)a: 155a/5, 156a/11
- aşaklık: adilik, alçaklık
a. eyle-: adilik yapmak
116b/8
- āşkāre (Far.): açık
134b/9, 137a/4
a. ol-: açık olmak
132a/6, 136a/1, 157b/8
a. -ñüzi: 129a/2
a. -sini: 145b/8

aṭa: baba, ced, ata
a. -ları: 125a/6
a. -larından: 140b/3
a. -larumuz: 150b/8
a. -larumuzu: 166b/11
a. -laruñuz: 141a/9,
a. -laruñuzı: 125a/6
a. -ñuzı: 156b/8
a. -sına: 156b/10
a. -ya: 151a/11
av: avlama, avlanma
a. -dan: 123a/11
a. -ı: 105b/6, 123b/4
avcı: avcı
a. canavar: avcı
hayvan
106b/9
avla-: avlamak, avlan-
mak
a. -n: 106a/1
'avrat(Ar. avret): eş,
zevce; kadın
113a/6
a. -ı: 145a/8, 158a/8
a. -ını: 165a/2
a. -lara: 107b/5
a. -lardan: 107a/5
164b/9
a. -larını: 170a/2
a. -larumuza: 148b/11
ay: ay, kamer; yılın on
ikide biri
124a/6, 142a/11,
161a/9
a. -ı: 105b/9, 139a/6

ayaq: ayak
112b/4, 149a/7
a. -ları: 112b/3, 118b/9
a. -laruñuz: 137a/10
a. -laruñuzı: 107b/1
a. -lusı: 105b/5
aydıñlık: ışık, nur, parıltı
109b/4, 114b/1, 145
a/5
a. dapa: 109b/6
a. -(ğ)ıken: 141a/7
a. -(ğ)ı: 128b/9
'āyet (Ar.): Kuranın bir cüm-
lesi; mucize, delil
133a/8, 146a/11
a. -in: 113b/7
a. -leri: 136a/1, 137b/1
143b/6, 146a/11, 157
b/6, 162a/1,
a. -lerine: 145b/3, 152b/5
a. -lerinden: 141b/11
a. -lerindendür: 156b/6
a. -lerini: 131a/9
a. -lerümi: 147b/2
a. -lerümile: 114b/5
a. -lerümüz: 137b/5
a. -lerümüze: 155b/7,
154b/7
a. -lerümüzden: 152b/6
a. -lerümüzi: 108a/9,
112a/4, 135b/8, 135
a/2, 151a/7
ay(ı)plan-: kınanmak
a. -(b)..mış: 155b/3
ayır-: açmak, ayırmak
110a/7

- a. -a: 152a/2
ayırtla-: açıklamak, seçmek
a. -ruz: 136a/1
ayru: ayrı
a. barmaklı ol-: çift tırnaklı olmak
150a/11
ayruk: başka, diğer, öbürü
120b/9, 125b/10,
127b/9, 130a/9,
131a/2, 134b/6,
135a/10, 137b/7,
138a/3, 141b/11
a. içün: 106a/8,
150a/8
a. (ğ)a: 120b/6, 138a/8,
144a/2
a. -(g)ı /mı/: 134a/1,
145a/1
a. -(ğ)ın: 153b/6
a. -lar: 113b/7, 148a/1
a. mı: 153b/3
az: az, biraz
109a/5, 165b/11
a. bahā: 114b/6
a. bahālu: 114b/6
az-: azmak, saptmak
a. -arlar: 145b/6
a. -dı: 108b/11, 125
a/9, 142a/4, 145a/11
a. -dılar: 120b/10, 11,
149a/5, 158b/1
a. -dum: 136a/4
'azāb (Ar.): ceza, bela, felaket
113a/5, 114a/2, 135a/3
136a/7, 146b/9, 122b/3
127b/5, 128a/8, 150b/5
a. ağırdıcı: 120a/10, 123
b/3, 138a/7
a. eyle-: 110a/4, 110a/6
113b/1, 150b/6, 158b/8
163a/10, 163b/9
a. katı: 146b/11
a. içinde: 121a/8
a. için: 113a/7
a. -ı: 119b/9, 133b/1,
134b/9, 137a/9, 158b/11
a. -ından: 113a/2, 130b/3
a. -ını: 141b/10
a. -iñ: 162a/4
a. -lu: 106a/6, 124a/10
a. -ludur: 153b/11
a. -umuz: 134a/7, 154a/11,
167a/7, 9
a. -umuzı: 150b/10
āzād (Far.): hür, köle olmayan
107a/4, 5
a. ol-: hür olmak
124b/11
azdur-: saptırmak
a. -a: 146b/7, 150a/3
a. -alar: 151b/10, 145a/9
a. -dılar: 120b/10, 158
b/8
a. -ur anı: 133b/9
a. -duñ: 155a/9

azdurmak: saptırma, sapık-
lık; heba etme; bozma
a. -(g)ın:113b/10
a. -(g)ıla: 147a/5
'Āzer (Ar.): Hz. İbrahim'-
in babası
a. -e: 138b/11

azi (Ar.): adalet
a. -i: 157a/5
azgun: sapık, doğru yol-
dan ayrılmış
a. -ırakdur: 117b/8
a. -lar: 139a/9



bağışla-: bağışlamak, vermek

b. -duk: 140a/6

bağla-: bağlamak, kuvvetlendirmek

b. -dı: 107b/11, 131a/8,

b. -dılar: 143a/5, 158a/8

b. -duk: 166a/2

b. -duñuz: 122a/11

b. -rlar: 125a/2, 131b/5

bağlamak: bağlama, kuvvetlendirme

b. -dan: 148b/8

b. -lıktan: 149a/5

bağlan-: bağlanmak

b. -mışdur: 118a/7

b. -miş iken: 123b/4

b. -mişlar: 124a/3

b. -sun: 118a/7

bağarsuk: bağarsak

b. -(ğ)a: 150b/3

b. -ları: 150b/3

bahā (Far.): değer, kıymet; karşılık, ücret
114b/6

bahālu: değerli, kıymetli
114b/6

bağ-: bakmak, iltifat etmek, dikkat etmek

120b/4, 5, 131b/4,

134b/6, 137b/1, 165a/3

168a/2

b. -a: 170a/10

b. -uñ: 130a/1, 143a/1, 165b/4

bağıcı: bakan, seyreden

b. -lar: 168b/1

balçık: çamur

b. -dan: 126b/6, 128b/10

barmaqlu: parmaklı

150b/3

başdur-: bastırmak

b. -duk: 115a/3

başmaq: kavuşmak, çignemek

154a/9

b. iken: 167a/7

baş: baş, kafa

b. -larunuza: 107b/1

başla-: başlamak

b. -dı: 157a/7

bātil (Ar.): yanlış, hak olmayan, batıl

b. ol-: boşa gitmek, yok

olmak: 107a/9, 116b/5,

145a/3, 140b/7, 169a/6

b. içun: 141a/10

bay: zengin, ileri gelen

b. -dur: 147b/10

bayık: kuvvetlendirme ve bağlama edatı; çünkü, zira; dikkat edin, şüphesiz

105b/7, 109a/7, 112

a/6, 117a/5, 126a/10,

139b/1, 145b/7, 159

b/9, 164a/7, 165a/1..

bayram: şenlik, bayram

127b/2

bāzırğānlik: alış veriş

169b/11

becerici: yapabilen, be-
ceren

137a/1

belā (Ar.): bela, musibet,
şirk, fitne, fesat

129b/10

belki (Far.): öyle değil,
dogrusu, bilakis, yoksa
118a/8, 164b/9

bellü: açık, apaçık, aşı-
kar

109b/4, 123a/5, 127:

a/1, 130b/5, 134b/7,

139a/1, 149b/3, 156

a/8, 162a/6, 168a/11

b. eyle: açıklamak, ap-
açık göstermek

109b/1, 110a/9, 122:

b/6, 120b/4, 142b/2,

160b/9

belür-: görünmek, aşikar
olmak

b. -di: 151b/3

belürdil-: açıklanmak

b. -e: 124b/7

Belürt-: açıklamak

b. -(d)eler: 124b/5

ben: teklik birinci şahıs
zamiri

108b/5, 111b/5,6,7,

127b/4,5, 130a/11,

130b/2,131a/4, 135

a/6, 136a/2

b. -den: 106b/3, 114b/5
162a/7, 162b/10

b. -i: 111b/5, 155a/4,9

b. -üm: 127b/10, 128a/1
130b/10, 135a/4, 136
a/6,9, 136a/10, 141
b/5

b. -ümile: 139b/4

baña: 127a/3, 127b/11,
128a/3, 130b/11, 133
b/11, 134b/8, 135a/6
139a/8 ...

beñdeş: denk, benzer, eş
emsal; ortak, şerik

b. eyle-: benzetme, mi-
silleme
114b/11

b. -lerüñüz:133b/6

b. -süz: 113a/8,142a/11

Benī Isrāīl: İsrail oğulları
119b/5, 126b/10, 127
b/8, 168a/8

berüber: birlikte; benzer
128b/9, 135a/7

b. -i: 123b/8

b. ol-: 124b/1

bereket: (Ar.) nimet, bolluk
b. -ler: 167a/3

berk: sağlam, kuvvetli, çe-
tin, şiddetli

b. -iregin: 144a/6

beşik: beşik
126b/3

beyân (Ar.): açıklama
142b/5

b. eyle-: 143b/6,7, 146
b/11, 152a/6

b. -olın-: 145b/4

bırağıcı: bırakan, atan

b. -lar: 169a/1

bırağınıl-: yere kapanmak

b. -dı: 169a/8

bırağ-: bırakmak, atmak

169a/5

b. -(ğ)a: 122b/11

b. -(ğ)asañ: 168b/11

b. -dı: 168a/10

b. -dılar: 169a/1

biç-: biçmek (ekin)

b. -meği /gün/: 149a/1

bil: döl, sulp

b. -inde: 142b/5

b. -inden: 125a/1

bil-: bilmek, haberdar ol-
mak, tanımak, anlamak
115b/11

b. -diler: 121b/8

b. -düñ: 127b/11

b. -dürür: 144a/8

b. -esiz: 124a/7, 137b/4
148a/5, 169b/3, 169b/3

b. -evüz: 127a/9

b. -medin: 135b/10

b. -medü: 113a/11

b. -e: 123b/1

b. -medüñüzdi: 141a/9

b. -mekdin-yaña:
166a/6

b. -megi: 141a/4

b. -megile: 149b/8,
154b/3

b. -mekliksüz: 143a/5

b. -mez: 136b/1

b. -mezsiz: 157a/4, 157
b/11, 158b/9, 162a/
10

b. -meksüz: 145b/7,
149a/4, 150a/3

b. -mezem: 128a/1

b. -mezin: 135a/5, 150
a/5, 162a/9

b. -mezler: 125a/7,
132a/2, 133b/4, 144
b/5, 146a/10, 170b/6

b. -mezlerken: 167a/1

b. -üñ: 112b/7, 123a/4
124a/9

b. -ür: 124a/7, 11, 129
a/2, 136b/1, 3, 6, 138
b/10

b. -ürin: 154a/3

b. -ürdür: 130b/9

b. -ürirekdür: 117b/11,
136a/10, 145a/11,
145b/1, 7, 146b/2

b. -ürler: 131a/5, 6, 142
b/3, 143b/8, 145a/4,

- b. -ürsin: 128a/1
b. -ürin: 154a/3
b. -ür misiz: 164a/6
b. -ürsüz: 140a/1
bildür-: anlatmak, açık-
lamak, sezdirmek, gos-
termek, öğretmek
b. -ür: 144a/8
bile: ile
159b/11
bilin-: bilinmek, anla-
şılmak
b. -e: 125b/9
bilici: bilen
126a/10, 128a/2,
168b/3,7
b. -dür: 117a/1, 120
b/7, 138b/9, 140
a/6, 143a/9, 145
a/7, 147a/9
b. -ler: 118a/4
bin-: binmek
b. -meñ: 148b/7
b. -miş: 142b/9
bir: bir, tek, aynı, de-
ğişmeyen, ilk, bir cüz,
diğeri, öbürü
116b/7, 120a/8, 122
b/3, 124b/8, 128b/10
131a/3, 146a/8, 148
a/1, 149b/5, 157a/6
b. bölük: 118b/11, 119
b/7,8, 129a/8, 129
b/2, 157a/8, 162a/5,
162b/7, 164a/4
b. niçe: 116a/1,7, 118
b/11, 135b/4,5, 137
a/11, 144b/7, 147a/6
155b/9, 156a/11
birbiri: birbiri
129a/11, 142b/9
b. -ne: 149a/9, 158b/6
b. -nüz: 137a/11
b. -nüze: 136b/11
bişegü: biri, bir kimse
107b/4, 163a/4,
163b/10
biri: herhangi bir kimse,
birisi
124b/11
b. -nden: 116b/2,3
birle: ile, beraber
159b/11
bit: bit, kurt
bugday biti: 170b/9
bitmek: bitmek
b. -in: 142b/8
biz: çokluk birinci şahıs
127a/4, 131b/3,
132a/4,9, 137a/5,
138b/3, 144b/1,
153a/2, 154b/1,
162a/5
b. -den: 117b/2, 169
b/6
b. -din-yaña: 117b/8
b. -e: 110a/10, 117
b/3, 125a/5, 127
b/3, 138a/10, 138
b/2, 142a/1, 152
b/2, 156a/10

- b. -i: 121b/9,11, 137a/5
158b/8, 160a/6, 170
b/7
- b. -üm: 126a/2, 127b/1,
132b/4, 135b/6, 152
b/2, 169b/8
- b. -ümdür: 170b/3
- b. -ümiçün: 147a/7, 151
a/1
161a/2,3
- bîzâr (Far.): uzak, beri,
alakasını kesmiş
- b. -ven: 131a/4,139a/11
- boğazla-: boğazlamak, kesmek
- b. -duñuz: 106a/10
- b. -mayalar: 124b/11
- boğazlan-: kesilmek
- b. -an: 150a/8
- b. -dı: 106a/10
- boğul-: boğulmak
- b. -miş: 106a/8
- botla-: yavrulamak (deve)
- b. -yıcağ: 124b/11
- boynuz: boynuz
- b. -ıla: 106a/9
- boy(u)n: boyun
- b. -ına: 124a/7
- b. vir-: itaat etmek,
bağlanmak, teslim
olmak
107b/11, 114b/2,
121b/6, 123a/3, 134
a/7, 158a/6, 159a/2,
164a/4,8,10
- bölük: topluluk, fırka,
cemaat, grup
- 129a/8, 129b/2,
158b/5, 162b/7,
164a/4, 165b/5,
166a/8, 168a/1,
168b/2, 169b/9
- b. bölük: 137a/11
- b. -dür: 118b/11
- b. -(g)e: 152a/11
157a/8, 158b/6
- b. -(g)i: 119b/7,8
147a/4,11,162a/5
- b. -ler: 133b/5, 144
b/3, 153a/4, 158b/3
- b. -(g)ile: 137a/11
- b. -(g)idür: 117a/5
- b. -(g)üñ: 137b/11,
158a/1
- bu: işaret zamiri,
- b. -nlar: 170b/1
- buçuk: buçuk
123b/8
- buğday: buğday
123b/8, 142b/9,
170b/9
- buğra: erkek deve
125a/1
- bugün: bugün, şimdi
106b/1, 107a/1,
141b/9, 160b/6
- bul-: bulmak, görmek
- b. -duğ: 125a/5,167b/10
- b. -maduğ: 167b/9

- b. -masa: 122b/4
b. -mayasın: 155b/2
bulid: bulut
b. -lar: 161b/6
bulın-: bulunmak, var
olmak, olmak
b. -maz: 121a/4
bulmak: bulma
b. -dur: 128b/3
burun: burun
b. -a: 114b/9
b. -dur: 114b/9
būsitān (Fr.): bahçe,
bostan
b. -lar: 142b/11, 149
a/6
buyrukç emir, buyruk
108a/3, 124b/9,
161a/10
b. -dan: 164a/10
- b. -dan çık-: azgınlık
Allahın emrinin dı-
şına çıkmak
111a/8, 117b/4, 121
a/11, 126a/7
b. -(ğ)ıla: 161b/11
b. -(ğ)ına: 161a/10
buyur-: emretmek, buyur-
mak
b. -dı: 157a/2,5
b. -dum: 155a/3
b. -duñ: 128a/3
b. -madı: 124b/10
b. -maz: 157a/3
b. -ursız: 168b/4
buyrul-: emrolunmak
b. -duç: 138b/3
b. -dum: 153b/2
bügüle-: büyülemek
b. -yeseñ: 170b/7
büt (Far.): put
b. -ler: 131b/1
b. -ler için: 124b/10,
125a/1, 150a/8

-C-

cāhillik: cehalet, bilgi-
sizlik

116a/3

cān (Ar.): can, ruh

c. al-: ruhunu kabzet-
mek

152b/8, 158a/11

c. -larunuzı: 141b/9

c. -in: 136b/11

c. -umuz: 165b/8

c. -uñuz: 136b/5

cāzū (Far.): cadı

c. -dur: 168b/3

c. -lar: 168b/7, 169a/8

c. -lık: 127a/1, 141b/10,
169a/3

c. -lık eyle-: büyücülük
yapmak

169a/2

c. -luğ: 129b/5

c. -yı: 168b/7

cebbār (Ar.): zorba, emir
altına girmeyen

c. -lar ili: 108b/4

cebrāil (Ar.): Cebrail

c. ile: 126b/2

cevāb (Ar.): cevap

164b/10

cezā (Ar.): ceza

c. vir-: cezalandırmak

141b/9, 145b/9, 148

b/9, 149a/2, 150b/4,

152b/6, 159a/5,7

c. ol-: 153a/7

c. -dur: 123b/5

c. -sını: 123b/9

cübbe (Ar.): cübbe

c. -si içinden: 168a/11

cühud (Far.): yahudi

c. ol-: yahudi olmak

113b/6, 114b/2, 119

b/1, 150a/11

c. -lar: 108a/11

c. -lardan: 114b/6, 118

a/10, 121a/5, 152b/3

c. -ları: 116a/6

-Ç-

çalap: tanrı, rab
153b/4

ç. -(b)ı: 147a/2

ç. -(b)ıları: 133b/7,
135a/9, 144a/4,
164a/10

ç. -(b)ılarına: 128b/9,
132a/10, 151a/8

ç. -(b)ıların: 152a/7

ç. -(b)ılarından: 118b/9

ç. -(b)ısı: 111b/7, 134b/3,
153b/1, 156a/6, 161a/
11, 161b/10

ç. -(b)ısudur: 153b/4

ç. -(b)ısına: 138b/4, 169
a/9

ç. -(b)ısından: 105b/11,
133b/2, 162a/8, 162b/11
164a/6, 168a/5

ç. -(b)um: 139a/8, 139b/6,
153a/9, 157a/5, 162a/8,
162b/11, 166a/6, 169b/5,
169b/7

ç. -(b)uma: 120a/3, 128a/4
130b/2

ç. -(b)umuz: 121b/9, 127
a/11, 131b/3, 132a/5,
132b/1, 147a/6, 156a/9,
158b/7, 159b/3

ç. -(b)umuzun: 161a/2

ç. -un yolu: 146b/10, 152
b/9

ç. -(b)uñdan: 118a/11,
119a/2, 143b/9, 145a/4

ç. -(b)uñuz: 135b/8,
143a/10, 150b/5,
151a/10, 153b/6,
159b/8, 161b/5,
170a/8

ç. -(b)uñuza: 120a/4,
128a/4

ç. -(b)uñuzı: 161a/11

ç. -(b)uñuzdan: 119a/8,
143b/4, 152b/4, 154
a/6, 162a/11, 163a/2
163a/9, 163b/7, 165
a/7, 168a/7

çalış: savaş, sertlik
156b/4

ç. için: 118b/3

çalış-: savaşmak, mücadele
etmek

ç. -uñ: 111a/5, 112b/10

ç. -urlar: 112b/1, 116
b/9

çekü : çekirdek

ç. -(g)i: 142a/7

çık-: çıkmak
155b/3

ç. -alar: 110b/9, 10,
113a/4

ç. -asız: 106a/1

ç. -dılar: 117b/11

çıkıcı: çıkan
146a/6

ç. -lar: 113a/5, 121
a/11, 126a/8

ç. -icıları: 118a/8,10
ç. -icılardur: 116a/3,
117b/4
çıkār-: çıkārmak, yaratmak
ç. -arasız: 150b/11,
163b/2
ç. -dı: 156b/8
ç. -duķ:142b/7,8,11
161b/7
ç. -uñ: 141b/9
ç. -ur: 109b/6, 142a/7
ç. -urduñ: 126b/9
ç. -ururuz: 142b/9, 161
b/9
çıkārınıl-: yaratılmak, mey
dana çıkārılmak
ç. -asız: 156b/3
çıkıcı: çikan, yaratılan
ç. -dur: 142a/8
çıkmaķ: çikmak
ç. -dur: 106b/1

ç. -maz: 161b/11
çiçek: çiçek
ç. -(g)inden: 142b/10
çift (Far.): çift; eş, zevce
ç. -ün (iy.): 156b/6
çok: çok
109b/2, 112a/10, 116
a/2, 118a/10, 118b/11,
119a/9, 121a/11, 145
b/6, 147a/4
ç. -a: 148b/1
ç. -dan: 109b/3
ç. -ı: 121a/5, 125a/3,
141a/8
ç. -ın (gen.): 167b/10
ç. -uñuz: 117b/11
çoklık: çokluk
ç. -(ug)ı: 124b/3

-D-

- dağı (krş. dakı): ve, ile
105b/9, 119b/4, 120
b/7, 124b/2, 125a/1
135a/1, 138a/4...
- dahı (krş. dakı): ve, ile
111b/3, 125a/6, 125
b/7
- dağı: bağlama edatı, ve,
ile; -dığı halde; çünkü
ancak (krş. dahı, dağı)
105b/11, 106a/1, 110
b/1; 117a/1, 123b/1,
135a/1, 143b/2, 146
b/4, 167b/1,...
- d. -lar: 129b/2
- dağ-: takmak, asmak
d. -dukları: 105b/10
d. -duklarını: 124a/7
- dāne (Far.): tane
136b/3, 142b/9
d. -yi: 142a/7
- dānişmend (Far.): bilgin,
alim
d. -ler: 114b/3
d. -leri: 118a/4
- dapa: taraf, yön, -a doğ-
ru; yan, nezd
107a/10, 108b/1, 109
b/6, 111b/5, 146b/10,
153a/5, 154a/6, 154
b/2, 145b/6...
- darlık: darlık (krş. tarlık)
107b/7
- dart-: tartmak, ölçmek
(krş. tart-)
d. -arlar: 156b/8
d. -dı: 168a/11
- dartış-: tartışmak (krş.
tartış-)
d. -alar: 131b/10
d. -ursuz: 115b/8
- Dāvūd (Ar.): Kur'an'da zik-
redilen bir peygamber
121a/1
d. -a: 140a/8
- deg-: degmek, ulaşmak
d. -e: 146b/3
d. -mez: 148a/10
- degin: kadar, dek; için;
yan; doğru
107a/11, 107b/2, 109
a/10, 118b/2, 155a/7
156b/1
- degşür-: değiştirmek
d. -dük: 166b/9
- degşürücü: değiştiren
133a/3
- degül: degil
113a/5, 114a/10, 117
a/1, 120b/1, 123a/5,
124b/8, 125b/3, 129
b/5, 131a/3, 131b/9...
- d. iken: 105b/6, 106b/6
107a/7
d. -em: 111b/5

- d. -in: 105b/6, 106b/6,
107a/7
- d. -ler: 140b/11
- d. -misse: 159b/2
- d. -señ: 143b/11, 153a/4
- d. -siz: 119a/6, 148a/3
151a/1
- d. -üz: 132a/9, 170b/7
- degür-: ulaştırmak, vermek,
ödemek, teslim etmek
119a/2
- d. -düm: 164b/3, 166b/4
- d. -medin: 119a/3
- d. -mez: 125a/9, 138a/9
- d. -ürin: 162a/8
- degürmek: ulaştırma, verme
ödeme, teslim etme
123a/5, 124a/11
- delük: delik
d. -(g)in: 133a/7
- deñiz: deniz
d. avı: 124a/1
d. -de: 136b/2
d. -üñ: 137a/4, 142b/2
- denk (Far.): şaşkın
d. eyle-: şaşırtmak
138b/1
- depele-: öldürmek, katlet-
mek
d. -di: 111b/10
d. -diler: 149a/3, 164
a/9
d. -meñ: 123b/4, 151
a/11, 151b/3
- d. -miş: 112a/7
- d. -rler: 119b/8
- d. -ye: 112a/6
- d. -yem: 111b/3, 6
- d. -yeseñ: 111b/5
- d. -yevüz: 170a/1
- depelemek: öldürmek
111b/10, 148b/2
- depelen-: öldürülmek
d. -eler: 112b/2
- depremek: sarsılmak
166a/11
- depren-: sarsılmak
d. -ür: 133b/4
- deprenmek: sarsılma
164b/1
- derece (Ar.): derece,
mertebe
d. -ler: 153b/10
d. -leri: 140a/5, 147
b/8
- destür (Far.): izin, mü-
sade
d. vir-: izin vermek
169a/11
- deve: deve
124b/10, 125a/1,
149b/9, 159a/4
d. -ler: 149b/2
d. -sidür: 163b/7
d. -yi: 164a/9
- dırnaqlı: tırnaklı hayvan
d. -yı: 150a/11

- di-: demek, söylemek
d. -diler: 136a/7
- dik-: dikmek
d. -erler: 156a/5
- dil: dil, lisan
d. -i: 121a/1
d. -leri: 136a/11
- dile-: istemek, arzu etmek
d. -düfüz: 155b/7
d. -dükleri: 144b/3
d. -düm: 164b/4, 166b/5
d. medi: 113b/11
d. -mez: 107b/7
d. -mezin: 141a/2
d. -mezler mi: 120a/11
d. -r: 105b/7, 107b/8, 110a/2,6, 113b/1, 116a/1, 116b/11, 118a/9, 122b/10, 147a/8, 147b/11
d. -rin: 111b/7, 162a/9
d. -rler: 135b/1
d. -rse: 113b/10, 146b/7
d. -rüz: 140a/5
d. -sedi: 115b/4, 143b/10, 144b/8, 148b/3, 150b/8, 151a/3
d. -seyidi: 133a/9
d. -rise: 133b/9, 134a/3, 146b/5
d. -se: 147b/10
d. -sedük: 167b/2
d. -ye: 109b/10, 166a/5, 139b/6, 144b/4
d. -yeler: 113a/4
- dilek: arzu, mücadele, seçme
d. -(g)ine: 115b/2,9, 120b/9, 136a/4
d. -(g)iyile: 109b/7
d. -lerine: 151a/6
d. -leriyle: 145b/6
d. -(g)ümile: 126b/7,8
- dileyici: isteyen, arzu eden
d. -leri: 164b/5
d. -ven: 163a/1
d. -lerdenven: 156a/2
- dilsüz: dilsiz
d. -lerdür: 133b/8
- dīn (Ar.): din
d. -i: 157a/7
d. -inden: 116b/6
d. -lerini: 137b/11, 148b/3, 160b/5
d. -lerinden: 153a/3
d. -üñüzden: 106b/2
d. -üñüzi: 106b/3, 117a/7
d. -üñüz içinde: 120b/8
d. -üñüz içine: 166a/3
d. -ümüz içine: 166a/1
d. üzere: 115b/5
- dir-: toplamak, birleştirmek
d. -e: 126a/8

- d. -edi: 133a/9
d. -evüz: 147a/3
diri: canlı, diri
d. koy-: öldürmemek
170a/2
d. -den: 142a/8
dirici: toplayan, bir a-
raya getiren
d. -ler: 168b/6
diril-: toplanmak, bir a-
raya gelmek
d. -esi: 154b/9
d. -esiz: 156b/2
dirilt-: canlandırmak
d. -e: 112a/8
d. -miş: 112a/8
d. -tük: 146a/4
dirlik: hayat; maîşet
136b/7, 138a/1,
147b/4, 160b/6
d. içinde: 157b/5
d. -(ğ)imüz: 132a/9
d. -(ğ)üm: 153b/1
dirüt-: canlandırmak
d. -(d)ür: 136b/6
dirsek: dirsek
d. -lere: 107a/11
diş: diş
d. -dür: 114b/10
d. -e: 114b/10
dişi: erkek olmayan, dişi
124b/11, 149b/5,6,7,
10,11
d. -lere: 148b/11
d. -si için: 124b/11
doğ-: doğmak (krş. tog-)
d. -ar: 124b/11
doğru: doğru (krş. togru/
togrı)
132a/11
dost (Far.): ahbap, arkadaş,
dost
d. dut-: dost edinmek
116a/7
d. -lar: 107a/8, 116a/6,
117a/9, 121a/10,157a/10
d. -ları: 147a/5
d. -larıdur: 116a/7
d. -larına: 146a/2
d. -larıvuz: 110a/4
d. -larıunuz: 117a/1
dostlık: dostluk
121a/6
d. -dın-yana: 121b/3
d. -ına: 113b/4
dök-: dökmek, akıtmak, yağ-
dırmak
169b/7
d. -ün: 160b/2
dökül-: akıtılmak, dökül-
mek
d. -miş kan: 150a/7
dölen-: durmak, eğlenmek,
kalmak, sükunet bulmak
d. -e: 127a/8
d. -enesi nesene:
142a/10

dön-: dönmek, avdet etmek
vazgeçmek

- d. -di: 170b/10
- d. -diler: 169a/8
- d. -der: 143b/9
- d. -dür: 137b/6
- d. -dürdi: 152b
- d. -e: 116b/6, 123b/10
- d. -ecek yir: 110a/8,
115b/7, 125a/10,
136b/8, 153b/7
- d. -eseñ: 111b/8
- d. -elerdi: 132a/7
- d. -ersevüz: 166a/2
- d. -ersiz: 157a/7
- d. -esiz: 110b/7, 165b/11
- d. -evüz: 166a/4
- d. -meñ: 110b/7

dönder-: döndürmek, çevir-
mek, vazgeçirmek (krş.
döndür-)

- 143b/9
- d. -ür: 134b/7
- d. -ürler: 134b/8, 152
b/6,7
- d. -ürüz: 144a/9

dönderin-: döndürülmek
(krş. döndürünil-)

- d. -eler: 132a/7

dönderinil-: döndürülmek,
geri çevrilmek

- d. -eyidük: 132a/4
- d. -ürsiz: 142a/9

döndür-: döndürmek
137b/6

- d. -di: 152b/5, 166b/3
- d. -eler: 115b/11
- d. -esiz: 123a/4
- d. -ürler: 114a/10
- d. -ürseñ: 114a/5
- d. -ürüz: 137b/1, 162a/1

döndürünil-: geri çevrilmek

- d. -e: 160a/5
- d. -evüz: 161a/3

döndürücü: geri çeviren,
döndüren

145a/7

- d. -ler: 129a/5

dönici: dönen, geri çevi-
ren

- d. -lerüz: 169b/5

dönül-: döndürülmek, geri
çevirilmek

- d. -eler: 133b/1

dönmek: dönmek, geri çe-
virilmek

116a/11

dört: dört

105b/5, 124a/6

döşek: yatacak, yatak
159a/6

döşe-: yaymak, döşemek

- d. -eyesañ: 111b/5

döşen-: yayılmak, açık ol-
mak

- d. -mişlerdür: 118a/8

döşeyici: yayan, uzatan
116b/6

d. -ler: 141b/8

dufā (Ar.): dua

d. -sı: 154a/11

dur-: durmak (krş. tur-)

d. -a: 117a/4

d. -alar: 125b/11

d. -asız: 107a/10

d. -ur: 149a/7

d. -urlar: 117a/2

durıcı: duran

113a/6

d. - lar: 108a/3, 163a/4

d. -rak: 152b/3

durur-: durdurmak, ifa etmek, dikmek (krş. turur-)

d. -alarıdı: 118b/8

d. -asız: 119a/7

dut-: yakalamak, tutmak

d. -a: 134b/4, 152b/5,
163b/9

d. -amayalarıdı: 121a/10

d. -ar: 122a/11, 131b/6

d. -arise: 116a/7

d. -ayın mı: 130a/9

d. -avuz: 159b/2

d. -dılar: 108a/9, 117
a/7, 119b/8, 122a/4,
129a/5, 137b/11

d. -duğ: 109a/7

d. -dum: 139b/1

d. -duñuz: 125a/9, 136a/6

d. -mañ: 116a/5, 117a/6

d. -maz: 122a/10

d. -tı: 108b/3,
131a/9, 137b/2,
150b/9, 158a/9,
164b/1, 166a/10

d. -tılar: 117a/10,
132b/3, 133b/8,
135a/2, 151a/7,
157a/9, 158a/6...

d. -tuğ: 119b/5,
134a/5, 134b/1,
166b/8, 167a/1,
170a/11...

d. -uñ: 113b/9,
127b/8

đutıcı: tutan

d. -dur: 141b/1

d. -lar: 107a/7,
118b/11, 149a/6,
163b/11

d. -ları: 145b/1

d. -lardan: 136a/5

d. -lardur: 140a/3,
157a/11

d. -laruñ: 130a/2

d. -yiken: 115a/6

đutınıl-: tutulmak

d. -dı: 133a/1,2

đükel: tüm, tamam, hep

d. -i: 124a/1, 130
a/7, 138a/4,
140b/1, 170b/10

d. -in: 147a/3

d. -ine: 140a/7, 151a/3
158b/9
d. -ini: 140b/2, 160a/2
d. -inin: 147b/8
dünyā (Ar.): dünya
d. içinde: 132b/5
d. -da: 112b/5, 167a/9
d. -ya: 132a/5, 167a/9
d. -yı: 138a/4
dünyālik: dünyalık; mal,
114b/6
d. -(g)ı: 138a/4
dürlü: çeşit, nevi, tür,
cins
d. dürlü: 149a/8
dürüst (Far.): doğru, dü-
rüst
113a/8, 114a/6, 147
a/9, 149a/2, 128a/10,
130b/9, 138b/9

düş-: düşmek
d. -di: 163a/9
d. -men: 114b/6
düşhār (Far.): zor, güç
d. gel-: zor gelmek
169b/6
d. gör-: istememek
166a/1
düşmen (Far.): düşman
144b/6
d. -dür: 149b/4
d. -lerünüzi: 170a/9
düşmenlik: düşmanlık
d. -dın-yana: 121b/1
düz: düz
161a/1

ebed (Ar.): ebedi, sonsuz luk 121a/8, 122a/3, 128b/1, 159a/10	el: el 112b/4 e. -i: 118a/7 e. -leri: 112b/3, 118a/7,8 e. -lerini: 108b/1,2, 113a/7, 114b/9 e. -leriyle: 129b/4 e. -lerüñüzi: 107a/11, 107b/6, 169b/3 e. -ümi: 111b/6 e. -üñi: 111b/5 e. -üñüz: 107b/1,123 a/11
efdal (Ar.): daha fazilet- li, en üstün 154a/3	
eger (Far.): şayet; keşki; bile; dahi, için 107b/2,3, 108b/6, 110 b/9, 111a/3, 111b/4, 112b/11, 113b/8,9, 114a/5, 115b/4,117a/9	
egrilik: eğrilik, yanlışlık e. birle: 159b/11 e. iken: 165b/3	ellü: elli üstün e. -lü eyle-: güç kudret sahibi yapmak: 147a/11
ehl (Ar.): sahip, ehil; halk e. -inden: 160a/7 e. -i: 117b/1, 118b/5, 119a/6, 120b/8, 145a/3, 160b/3	Elyesa' (Ar.):H. İlyas e. -i: 140b/1
ekin: mahsul; mahsul yeri, tarla; ekin 149a/8 e. -den: 148a/7 e. -dür: 148b/5	emr (Ar.): emir: 152b/9 encir (Far.):incir:156a/5 endāze (Far.): ölçü e. -lerdün: 126b/5 endīşe (Far.): fikir, dü- şünce e. eyle-: düşünmek 135a/7
eks-: eksiltmek e. -men: 165a/8	
eksmeklik: azaltma e. -(g)ile: 170b/1	er: kişi, adam, şahıs 110b/11, 113a/6, 129b/

- e. üzere: 162a/11,163a/2
eren: kimse, kişi; zevç, eş
e. -lerdür: 160a/1
e. -lere: 160a/7,164b/8
erkek: erkek
e. mi: 149b/6
ervene (Far.): bir cins
dişi deve, dilimizde
boz renkli dişi deve-
ye ervane derler
163b/7, 164a/9
et: et
e. -i: 106a/7, 150a/5
ev: ev, çadır, Kabe
124a/5
e. -ler: 164a/2
evet: evet
132a/11, 159b/8,
168b/9
eydil-: denilmek, söy-
lenmek, zikredilmek
e. -di: 125a/3
eyit-: söylemek, demek
106b/8, 109b/9,
110a/4, 117b/1,
119a/6, 120b/5,
124b/1, 130a/1
130b/2...
e. -di: 141b/5
e. -dük: 154b/11
e. -düm: 127b/11
e. -dün: 127b/8
e. -(d)e: 126a/9, 131
b/10, 138b/7, 157
b/7, 160b/11
e. -(d)em: 127b/10
e. -(d)eler: 135b/5,
143b/7, 170b/3
e. -(d)evüz: 131a/11
e. -(d)eyidi: 129b/4
e. -medüm: 128a/2,
156a/7
e. -meyem: 168a/5
e. -meyesiz: 152a/10,
152b/1
e. -mezin: 135a/4,5
e. -ti: 108b/5, 110a/3,
110b/10, 111a/6,
111b/3, 112a/3,
118a/6, 120a/2,
126a/11, 126b/11..
e. -tiler: 109a/7,
109b/8, 110b/8,
111a/4, 113b/4,
117b/9, 118a/1,
120a/1, 121b/4...
e. -tüñüz: 107b/11
e. -(d)ür misiz: 157a/4
e. -(d)ürler: 147b/1
e. -ürsiz: 141b/10
eyle-: yapmak, işlemek, kıl-
mak, inşa etmek
109a/5, 114a/4,7, 115b/8
e. -di: 108a/1, 110b/11,
116b/10, 117b/6, 120a/5,
122a/6, 123b/9, 124b/7
128b/10 ...
e. -diler: 109a/3,8,
111b/1, 112b/6,
121b/2, 130a/6,
131a/6, 133a/2,
134b/3, 140b/2...

- e. -dük: 109a/1, 118b/6,
129a/8,11, 129b/1,
131b/6, 132b/5,156a/9,
160b/9
- e. -düklerine: 149a/2,
150b/9
- e. -düginden: 116b/10
- e. -düm: 106b/3,4,127a/2
- e. -dün: 164a/11
- e. -dünüz: 139b/9, 10,
147a/4
- e. -dügidi: 147a/7
- e. -me: 160a/6
- e. -medi: 160a/8
- e. -medin: 112a/6
- e. -medük: 133b/6,143b/11
- e. -meñ: 161b/2, 164a/3
165a/9
- e. -mesedük: 129b/8
- e. -mesün: 113b/3
- e. -meñ: 105b/8, 122a/6
- e. -meye: 114b/6, 115a/1
152b/11
- e. -meyem: 127b/6
- e. -meyesiz: 155a/3
- e. -meyesiz: 151a/10,108⁴⁵
- e. -meyeydük: 150b/8
- e. -mez: 135a/8, 150b/5
- e. -mezler: 121b/6, 132
a/2, 137a/1
- e. -ñ: 107b/5, 108a/5,
111a/3, 151b/7,9,10
154b/11
- e. -in: 154a/3
- e. -r: 105b/7, 109b/1,
110a/9, 114a/8,
114b/1, 118a/9,
122b/6, 128a/10,
146b/2,9
- e. -rler: 117a/3, 121
a/6, 122b/9,128b/9,
133a/1, 135a/3,138
a/8, 141b/4, 143a/6,
148a/11, 151a/9...
- e. -rleriken: 141a/10
- e. -rise: 130b/7,138a/4
- e. -rsiz: 124b/1,131b/1,
134a/4, 137a/8,139
b/1,6, 141a/7,142a/1
154b/10
- e. -rüz: 143b/6,167b/4
- e. -señ: 114a/6
- e. -sün: 108b/3,115a/7
- e. -ye: 107b/8,109b/10
110a/6, 113a/9,
113b/1, 114b/11,
115b/1, 120a/4,
123b/6, 124b/6,
133b/10, 144b/10..
- e. -yeler: 148b/2,
161a/3, 169b/10
- e. -yelerdi: 140b/7
- e. -yem: 108b/8,127b/5
- e. -yesin: 155a/6
- e. -yesiz: 106a/3,107
b/10, 122b/7,159b/9

e. -yeyidük: 129b/8
e. -yüp: 115b/3
e. -yevüz: 154b/3
eylen-: edilmek, yapılmak,
kılınmak
e. -meyeler: 153a/8
eylenil-: yapılmak, yazıl-
mak, kılınmak
e. -eler: 124b/4
eylemek: yapma, kılma
142a/11, 151a/11,
152a/6, 157a/1,
157b/9
e. için: 134b/7
e. -(g)e: 126a/4
eyleyen: yapan, kılan
e. -ler: 125b/11
e. -lere: 140a/10
eyleyici: yapan. kılan
106b/6, 135a/10,
136b/5,9, 145a/1,
147b/6,
e. -lere: 161b/4
e. -lerden: 137a/6,
155a/1
e. -ler: 114a/8, 131b/3,
155b/2, 161a/2, 164
a/3
e. -lerdür: 121b/8
e. -lerken: 157a/6
e. -leri: 118b/4,
135b/6
e. -lerüñ: 116b/10,
122a/3, 136a/8,
137a/2, 165b/5,8,
166a/8

eylük: iyilik, güzellik;
lütuf, inayet; hayır
105b/11, 106a/4,
109a/6, 110b/11,
122a/3
e. eyle-: 140a/10,
151a/11, 152a/5
eyrek: çok, daha çok; kala-
balık; kuvvetçe üstün
e. -i: 133b/3, 144b/5,
170b/5
e. -in: 155b/2
e. -ine: 145a/8
eyü: güzel, iyi, hoş; hayır-
lı; kusursuz
108a/7, 113a/9, 115
b/6, 119b/3, 123a/6,
8,9,10, 143b/3, 153
a/6, 159a/8, 162a/9,
166b/10, 170b/2
e. dile-: iyiliğini is-
temek
156a/2, 163a/1,
164b/4, 166b/5
e. eyle-: becermek, gü-
zel yapmak
161b/2, 165a/10
e. işle-: faydalı iş
yapmak
135a/1, 135b/11

-F-

fāsık (Ar.): günahkar

f. -lar: 115a/10

f. -lardur: 116b/11

fażl (Ar.): lütuf, kerem

f. -dur: 116b/11

ferište (Far.): melek

129b/6, 133b/2,

156a/1

f. -ler: 141b/8,

144b/2

f. -lere: 154b/11

f. -ye: 119b/2

fesād (Ar.): bozgunculuk,

fesat, fitne

f. eyle-: bozgunculuk

yapmak

112a/6, 118b/4,

161b/2, 164a/3,

165a/9, 165b/5,

169b/10

f. -ı: 118b/4

fevt (Ar.): kaybolma, el-
den çıkma

f. ol-: kaybolmak

143a/3

fısk (Ar.): fasıklık, gü-
nahkarlık

f. eyle-: günah işlemek

135a/3

Fıravn (Ar.): Mısır hüküm-
darı Firavun

168a/1,4,8, 168b/2,

169b/9, 170a/11

ġāfil (Ar.): habersiz, ga-
fil

147b/9

g. -ler: 152b/1

g. -lerken: 147b/7

ġālib (Ar.): muzaffer, ye-
nen, galip

g. -dür: 130b/8

ġark (Ar.): boġulma

g. eyle-: boġmak

162b/3

ġay(1)b (Ar.): kaybolan, ha-
zır olmayan, kayıp

136a/11

g. ol- kaybolmak

131b/5, 154b/3

g. -i: 135a/5, 138b/9

g. -ları: 126a/10,

128a/2

ġāyet (Ar.): son derece faz-
la; nihayet, uç

g. -in: 116b/4

geç-: geçmek, gitmek, uzak-
laşmak, savuşmak

109a/6

g. -di: 123b/10

g. -diler: 158b/4

g. -meñ: 122a/7

g. -üp: 126b/3

geçici: geçen, giden

g. -leri: 122a/7, 157b/2

geçür-: geçirmek

g. -men: 149a/11, 157

b/2

g. -ici iken: 150a/9

gel-: gelmek, girmek, yaklaş-
mak

g. -di: 115b/3, 119b/6,
129a/6, 131b/9, 132
b/3, 133a/3,4, 134a/7
143b/5, 146a/11

g. -diler: 168b/7

g. -dise: 153a/6,7

g. -dü: 163a/6

g. -dügi vakt: 124b/9

g. -düñ: 170a/8

g. -düñüz: 142a/1

g. -e: 107b/3, 129a/6,
135b/7, 136b/10,
144a/9, 152b/8,9,10
158a/10, 160b/11

g. -eler: 114a/4

g. -em: 155a/10

g. -esin: 170a/7

g. -medi: 129a/3, 147b/1

g. -mediler: 113b/7

g. -meñ: 151b/6, 155b/7

g. -mez: 169b/6

g. -süñ: 136a/7

g. -ün: 125a/4

g. -ür misiz: 164b/6

g. -ürise: 133a/6, 133
b/11, 134a/1, 134b/8
144a/7, 158a/3

g. -ürsiz: 164b/8

gelici: gelen, yaklaşan

g. -dür: 148a/2

gelmek: gelme

g. -(g)i: 147b/4

geñ: istek, arzu

g. olın-: mecbur tutul-
mak; çaresiz kalmak
106b/5, 145b/5

g. -süz: 150a/9

geñez: kolay

g. eyle-: kolay kılmak
111b/10

gemi: gemi

g. içinde: 162b/3

gerek: icabeder, gerekir,
gerek

149b/7

getür-: getirmek, göstermek

163a/8, 168a/9

g. -di: 141a/6, 164a/5,
165b/2

g. -diler: 105b/4,8,
108a/3, 115a/5,
116b/3, 116b/6,
117a/2, 119b/1,
121b/2, 122b/8,
123a/6, 124b/4...

g. -dise: 153a/6,7

g. -dügi: 152b/11

g. -dük: 113b/4, 117b/2,
127a/3, 160b/8,
169a/9

g. -düm: 168a/6

g. -düñise: 168a/8

g. -düñüz mi: 169a/11

g. -eler: 121a/9, 126
a/4, 135b/7

g. -elerdi: 118b/5

g. -enlerini: 128a/9

g. -eseñ: 133a/8

g. -esiz: 108b/7

g. -medi: 113b/5, 153a/1

g. -mediler: 144a/10,
165b/7

g. -meyeler: 131b/9

g. -meyelerdi: 143b/10

g. -mezler: 130a/7,
131a/7

g. -mezsiz: 160a/9

g. -mişler imisse: 167a/2

g. -üñ: 105b/4, 126b/11
127a/2, 151a/4

g. -ürler: 160b/10

gey: çok; iyi

107b/2

g. bil-: hakkıyla bilmek
126a/10, 128a/2

g. dur-: üstün olmak
108a/3

g. inan-: tam inanmak
120b/3

geyici: giyen

g. -leriken: 105b/7

gibi: gibi, benzeri, misli

126b/6, 142b/9,

149a/7, 154a/10, 166b/1

g. -dür: 112a/7,8

gice: gece

154a/9, 161a/8

g. -de: 130a/7, 136b/5

g. -yi: 142a/9, 161a/8

gider-: yok etmek, uzaklaş-
tırmak

g. -e: 147b/10

giderici: gideren, yok e-
den

123b/7

g. -dür: 115a/1, 122b/5

g. -si: 122b/1

giñ: geniş; çok, bol

117a/1, 156b/5

ginlik: genişlik

163a/5

gir-: girmek, dalmak

g. -diler: 117b/10

g. -e: 158b/5, 159a/4

g. -eler: 137b/6

g. -esiz: 110a/2

g. -mediler: 160a/4

g. -meyeler: 159a/4

g. -meyevüz: 110b/9,

111a/4

girçek: doğru, doğruluk

115a/4, 127a/9

g. dut-: doğrulamak

141b/1, 115a/6, 11

g. -(g)i: 128a/11

g. -(g)isen: 136a/7

g. -ler: 149b/8

g. -lere: 128a/11

g. -lerden: 163a/8,

168a/10

girmek: girme, dalma

g. -leri için: 141a/10

girtü: gerçek, doğru, hak
159b/7,8

g. -yi: 168a/6

girtülik: doğruluk

g. ile: 115a/11

girü: geri, tekrar, yine

g. dirüd-: tekrar dirilt-
mek

136b/6

g. dön-: geri dönmek

110b/7, 165b/11

g. döndürünil-: geri
çevrilmek

137a/1, 161a/3

g. kal-: geri kalmak

158a/1, 165a/2

g. қо-: geriye bırakmak,
yaşatmak

168b/5

g. yığlın-: menedilmek

136a/2, 150b/6

git-: gitmek, uzaklaşmak

g. -di: 142a/6

givür-: sokmak, koymak

g. -dük: 118b/6

g. -e: 121b/11

g. -em: 108b/9

gizle-: saklamak, örtmek,

gizlemek

g. -diler: 116b/2

g. -mezüz: 125b/8

g. -rler: 117b/11

g. -rsiz: 109b/2,
124b/1, 141a/8
gizlen-: gizlenmek, sak-
lanmak
g. -di: 151b/3
g. -ü söyle-: fısılda-
damak
146a/1
gizlü: saklı, gizli, sır
137a/5, 161b/1
g. ol-: gizlenmek
157b/8
g. söyle-: fısıldamak
144b/7
g. -nüzi: 129a/2
g. -sini: 145b/8
gög(ü)s: göğüs, sine, gö-
nül, kalp
g. -lerünüz: 139a/10
g. -ini: 146b/6,7
g. -ün: 154a/4
g. üzere: 104b/2,
166a/11
gök: sema, gök
g. -den: 127a/6,
127b/1, 142b/7,
167a/4
g. -(g)e: 133a/8,
146b/8
g. -ler: 110a/7,
159a/3
g. -lerde: 128b/3,
129a/1
g. -leri: 128b/7,
130a/9, 138b/6,
139b/2, 161a/6

g. -lerün: 139a/2
gönen-: istifade etmek,
faydalanmak
g. -di: 147a/6
göñlek: gömlek
122b/3
göñül: gönül, kalp
g. -ler içindeki:
108a/2
g. -ler issini: 108a/1
g. -leri: 113b/5, 134
a/8, 144b/10
g. -leri üzere: 131b/7
167b/3,9
g. -lerini: 109a/2,
114a/1, 144a/10
g. -lerindedür: 116a/9
g. -lerümüz: 127a/8
g. -lerüñüz: 134b/5
gör-: görmek, farketmek
g. -di: 139a/4,6,
143b/4
g. -eler: 131b/8
g. -eseñ: 116a/9,
121a/5
g. -mediler: 129a/7
g. -mediyise: 143b/5
g. -mezsiz: 150b/11
g. -mezüz: 142a/3
g. -sen: 118a/1
122b/7
g. -ur: 156b/10
g. -ürin: 138b/11
g. -uriseñ: 141b/7
g. -ürüz: 162a/6, 162b/8

görici: gören, farkedem

g. -dür: 119b/11

görklü: güzel

108b/8

g. -rekür: 151b/7

görmek: görme, farketme

g. -(g)e: 152a/7

g. -(g)i: 132b/3,
160b/7

g. -ligünüzden: 147b/2

görün-: görünmek

g. -mez iken: 123b/2

göster-: göstermek

g. -di: 138a/10, 139b/5
141a/1, 157a/8,
159b/1,2

g. -dük: 140a/7, 140b/4

g. -e: 112a/1, 156b/9

g. -edi: 151a/3

g. -evüz: 139a/2

g. -medi mi: 167a/11

g. -mesedi: 139a/8

g. -mez: 119a/5, 126a/7
150a/4

g. -ür: 140b/6

g. -ürsüz: 141a/8

g. -urdi: 153a/8

göstermek: gösterme

114b/1

g. için: 138b/6

götür-: taşımak, götürmek

g. -di: 150b/2, 153b/9
161b/6

g. -mez: 153b/5

g. -ürler: 132b/5,6

götürünil-: götürülmek

g. -di: 106a/8

götürücü: götürün

153b/6

g. -ler: 149b/2

göz: göz; düşünce, fikir

g. -dür: 114b/9

g. -e: 114b/9

g. -i: 121b/8

g. -ler: 143b/2

g. -leri: 143b/2

g. -lerine: 169a/2

g. -lerini: 121b/7
144a/10

g. -lerüñüzi: 134b/5

gözlü: gören, kör olma-
yan

135a/7

gözsüz: kör

135a/7

g. ol-: kör olmak

119b/9,10

g. -i: 126b/8

güç: zor, şiddet, zulüm

g. eyle-: zulmetmek

150a/9

g. eylen-: zulmedilmek

153a/8

g. -i yit-: gücü yetmek

110a/2, 113b/2,
123b/11, 127a/5,
128a/9, 137a/8,

151b/9

g. -un (iy.): 135a/7
gümān (Far.): şüphe, zan
130a/5

g. -a: 145a/10

g. eyle-: şüpnelenmek
131b/1

gümānlan-: şüpnelenmek

g. -asız: 125b/6

g. -duram: 155a/11

g. -ursız: 128b/11

gümānlu: şüpheci

g. -lardan: 145a/5

gümānsuz: şüpheye düş-

meden iman eden

g. ol-: tam inanmak
116a/5

g. -lardan: 139a/3

gün: gün

119b/3, 131a/10,
138b/7,8, 142a/10,
147a/3, 168b/1

g. -dür: 128a/10

g. -i: 149a/11

g. -ler: 122b/4, 161a/7

g. -lerini: 160b/7

g. -üñ: 162a/5

g. -üñdin-yaña: 130a/5

g. -üñüzi: 147b/3

gündüz: gündüz

136b/6, 154a/10,
161a/8

g. -de: 130a/8

güneş: güneş

161a/9

g. -i: 139a/10

güy-: beklemek

g. -erler mi: 152b/8,
160b/10

g. -mezler: 160b/10

g. -üñ: 163b/1

güyici: bekleyen

g. -lerüz: 133a/2

g. -lerdenven: 163b/2

- haber (Ar.): haber
h. vir-: haber vermek
109a/10, 115b/7, 125
a/10, 117b/4, 133b/11,
144a/5, 149b/8, 150
b/4, 153a/5, 153b/7,
163a/3
h. -in: 111b/1
h. -inden: 133a/5
h. -leri: 129a/6
h. -lerinden: 167b/5
h. -lüdür: 108a/6
h. -üñ: 137b/4
hacce'l-vidâ (Ar.): veda
haccı
106b/1
had (Ar.): sınır; yasak
h. -den geç-: sınırı
aşmak
112a/11, 118a/11,
119a/10, 120b/8,
121a/3, 122a/7,
126a/3, 143b/7,
149a/11, 149b/1,
150a/9, 161b/1,
164b/10
hak (Ar.): hak; gerçek;
pay, hisse; Allah
121b/11, 169a/6
h. -dan: 115b/3, 120b/9,
142a/9
h. -dur: 137b/3
h. -ı: 121b/8, 129a/5,
136a/8, 145a/3
h. -ıla: 145a/5, 151b/4
159b/3, 161a/2, 166a/7
h. -üñ: 138b/6
h. yolını: 108b/11
h. - için: 138b/6
h. -ınca: 126a/5
h. -ını: 149a/11
h. -iyçün: 132b/1
haklu: haklı
h. ol-: müstehak olmak
125b/10
h. olın-: haklı çıkmak
125b/11
h. -rakdur: 126a/2
hāl (Ar.): durum, vaziyet
166b/11
h. -de: 114a/9
h. -ile: 166b/9
h. -inüz üzere: 148a/4
halife (Ar.): halef,
h. -leri: 153b/9
hālīs (Ar.): hususi, yalnız,
sadece
148b/11
hamr (Ar.): içki
h. -ı: 157b/9
harām (Ar.): dinen yasak,
haram

- 124a/6, 124b/2
h. ayı: 105b/9
h. eyle-: haram kılmak
120a/5, 122a/6, 149
a/4, 149b/6, 10, 150
a/11, 150b/1, 9, 151
a/5, 9, 151b/4...
h. ol-: haram kılınmak
145b/5
h. olun-: haram kılın-
mak
148b/7, 11, 150a/5
h. -dur: 148b/5, 150a/8
h. -ı: 114a/4, 118a/3, 5
Harūn (Ar.): Hz. Musa'nın
büyük kardeşi
h. -a: 140a/10
ḥās (Ar.): hususi, özel
h. ol-: tahsis edilmiş
olmak
157b/5
ḥasret (Ar.): hasret, öz-
leyiş
h. -ümüz: 132b/4
ḥavāri (Ar.): yardımcılar,
Hz. İsa'nın oniki ya-
kın dostu
h. -lere: 127a/2, 127a/4
ḥayrān (Ar.): şaşkın
h. iken: 138b/1
h. ol-: şaşırmak
111a/10
ḥāzır (Ar.): hazır
h. -ı: 138b/9
h. -sın: 128a/7
helāk (Ar.): yok olma, helak
h. eyle-: yok etmek
109b/10, 129a/8,
129b/1, 132a/2,
147b/6, 148b/2,
154a/9, 170a/9,
138a/6
h. ol-: yok olmak
134b/9, 138a/2
ḥelāl (Ar.): dinen yasak
olmayan, helal
124b/2
h. eyle-: 105b/6, 105
b/8, 122a/6
h. ol-: helal kılınmak
105b/5, 106b/7, 8,
107a/1, 124a/1
hemīşe (Far.): devamlı,
ebedi
107a/4, 111a/4, 5,
128b/2
hep (Far.): tamamıyla;
hepsi, tamamı
109b/11, 112a/7,
113a/1, 125a/10,
131a/10, 158b/6,
169b/5
her (Far.): her, herbir
110a/2, 110b/1,
113b/2, 124a/9,

- 128a/7,128b/4,134a/11,
137a/7, 137b/4,142
b/7 ...
- h. bir: 157a/6, 157b/1,
11
- h. birinüñ: 115b/3
- h. kim: 120a/4, 123b/4,
10, 127b/4,130b/3,
143b/4, 146b/5, 158
a/4
- h. kimi: 133b/9,10
- h. niçe: 119b/6, 158b/5
- hergiz (Far.): asla, ka-
tiyen, hiçbir zaman
110b/9, 111a/4, 113
b/10, 114a/6, 146a/11
- hışım (Ar.): akraba, yakın
h. -lık: 125b/8, 151b/10
- hiyānet (Ar.): hainlik
h. eyle-: ihanet etmek
125b/11
- h. üzere: 109a/5
- hiç (Far.): hiçbir; yok, az
133b/7, 136b/4, 141
a/5, 150b/11, 151b/5,
163b/6, 155a/6, 166
b/7, 167a/7
- h. kimse: 164b/7
- hikāyet (Ar.): durum, vaziyet
h. eyle-: anlatmak
154b/3, 167b/4
- hikmet (Ar.): hikmet
h. -i: 126b/4
- hisāb (Ar.): hesap verme
h. eyle-: hesaba çek-
mek
137a/2, 142a/11
- h. -ından: 135b/2
- h. -larından: 137b/9
- h. -ludur: 107a/1
- h. -undan: 135b/2
- hon (Far.): sofraya; yemek
127a/6, 127b/1
- hor (Far.): zelil, alçak
h. -lar: 116b/8,
169a/8
- h. -lardansın: 155a/7
- horlık: alçaklık
112b/5, 114a/2,
146a/3
- hoşnūz (Far.): memnun
h. ol-: memnun olmak
106b/4, 128b/2
- hoşnūzlık: memnun olma
105b/11
- h. -(ğ)ına: 109b/5
- hurma (Ar.): hurma
149a/7,8
- h. ağacından: 142b/10
- hüccet (Ar.): delil, a-
yet
152b/3, 157b/10
163b/1,7, 165a/7
168a/7, 151a/2
- h. -ler: 143b/4
- h. -leriyle: 167b/6
112a/10

h. -ümüzdür: 140a/4
h. üzereven: 136a/5
hük(ü)m (Ar.): hüküm, karar
h. eyle-: hüküm vermek
107b/7, 114a/4,7,
114b/1, 115a/1,115
b/1, 145a/1, 148a/11
165b/8, 166a/8

h. olın-: karar vermek,
hükme bağlamak
136a/10
h. -din-yana: 116a/4
h. -i: 114a/9
h. -leri: 145a/6
h. -ünü mi: 116b/3



ılduz: yıldız

139a/4

-lar: 142b/1

-ları: 161a/9

ıraq: uzak

ı. ol-: uzak olmak

132a/1

ırmağ: akarsu, ırmak

108b/10, 122a/2,

159a/11

ışmarla-: bir şey için

istekte bulunmak, ten-

bih etmek

151b/11



iblis (Ar.): şeytan

155a/7,9

ibrāhim:

138b/10

i. -e: 132a/2, 140a/4

i. -üñ: 153a/10

iç: iç, içeri; ara

i. -ine: 113b/4, 118a/2,

137b/6, 158b/5, 166

a/1, 166a/3,4

i. -inde: 110b/8, 114a/1,

115a/5, 115b/6, 116b/2,

118b/3, 120b/8, 121a/8,

158a/7, 161a/7, 163a/10,

166a/11, 169b/2...

i. -indedür: 114a/9, 128b/4

i. ton: 122b/3

i. -inden: 168a/11

i. -indeki: 108a/2

i. -indeyidi: 159a/10

iç-: içmek

i. -diler: 144a/6

i. -düñüz: 122b/5, 160a/10

i. -eler: 125b/6, 126a/1

i. -ersevüz: 126a/3

i. -ti: 156a/2

i. -esi nesene: 138a/6

içün: için

106a/8, 106b/3,5,10,

107b/9, 108a/3, 110

b/6, 114b/2, 122a/2,

148a/6, 151b/5, 161

a/2, 162a/3, 163a/6,

170b/1 ...

idici: eden, yapan

i. -lerüz: 170a/3

igne: iğne

159a/4

ihlās (Ar.): halis, temiz,
doğru

i. eyle-: şirkten uzak-
laşmak

157a/6

ihrām (Ar.): hacı elbisesi

i. bagla-: haç için el-
bise giymek

123b/4, 124a/3

i. tonın: 105b/6

iki: iki

107b/2, 108b/4, 110

b/11, 111a/1, 111

b/1, 123b/6, 125b/3,

125b/10, 126a/1,

130b/1, 149b/5...

i. anca: iki katı

158b/8,9

i. -den: 155b/9, 156b/9

i. -dür: 125b/2

i. -nüñ: 111b/2, 150

b/2, 156a/6, 156b/9

i. -sinüñ: 156a/4

i. -ye: 155b/9, 156

a/2, 156a/7,8,

156b/9

i. -yi: 125b/5, 155

b/10, 156a/3, 156

a/6, 160b/4

ikindü: ikindi

125b/6

il: il, memleket, yer

111a/9, 161b/7,10

i. -ine: 108b/4

iler(ü):önce, evvel; ileri

121b/2, 124b/9,

129a/8, 129b/10,

133a/1, 134a/5,

152a/11, 158b/4,

161a/4, 169a/11,

158a/2

i. -den: 107a/6, 112

b/7, 117a/8, 117

b/3, 120b/10, 132

a/6, 140a/8, 153

a/1, 167b/7

i. -di: 150b/10

i. -ki: 141b/1, 142a/2

i. -kilerüñ: 131b/11

i. var-: öne geçmek

158a/2

iley: ön, ön taraf

i. -de: 161b/5

i. -dedür: 115a/4,6,11,

141b/1

ilhām (Ar.): ilham

i. eyle-: ilham etmek

ilk: ilk, birinci

i. -iven:

ilkingi: ilk önceki

i. -lerümüze: 127b/2

illā (Ar.): ancak

105b/5, 106a/10,

108b/2, 109a/5,

110a/7, 112b/6,

112b/6, 117a/1,

117b/2, 120a/8,

120b/2, 123a/5,

124a/11 ...

‘ilm (Ar.): ilim

i. -i: 140b/9

İlyās (Ar.): Hz. İlyas

i. -a: 140a/11

īmān (Ar.): inanma, iman

156b/4

i. getür-: iman etmek,
inanmak

105b/4, 105b/8, 107

a/10, 108a/2, 112

b/9, 116a/5, 117a/2

119b/1,2, 121b/2,

122a/5, 122b/8,123

a/6,123b/3,124b/4...

i. içinde: 153a/2

i. -a: 107a/8

i. -larını: 140a/2

īmīn (Ar.): emin, güvenilir

i. ol-: korkusuz olmak

167a/7,8,10

īmīnlik: emniyet, güven

139b/11, 140a/3

in: in, mağara, kovuk

i. delügin: 133a/7

in-: inmek

155a/5

i. -di: 129b/10

i. -ün: 156a/11

inām (Ar.): güvenilen

163a/1

ināmlik: emniyet, güven

123b/6, 125b/2

inan-: inanmak

i. -alar: 144a/7,

152a/7

i. -duk: 169b/6

i. -duñuz: 164a/9

i. -madılar: 168a/2

i. -mayavuz: 121b/10

i. -mazlar: 114b/10,

151a/8

i. -urlar: 141b/2,3

inanıcı: inanan

i. -dur: 120b/3

i. -lar: 145b/3,

165a/11, 170b/8

i, Laruz: 164a/7

incidinil-: eziyet edilmek

i. -diler: 133a/2

i. -dük: 170a/6

İncil (Ar.): İncil

115a/8

i. ehli: 145a/3

i. -i: 115a/5, 118b/8,

119a/7, 126b/5

indür-: indirmek

127a/11

i. -di: 114b/7, 115a/8,

9, 115b/9, 141b/7,

142b/6, 145a/2

i. -dük: 114a/11, 115

a/10, 141a/11, 152

a/8, 156b/3, 161b/7

i. -e: 127a/6, 133b/3

i. -even: 141b/6

i. -medi: 157b/10

i. -seyidük: 129b/3,6

indüril-: indirilmek

i. -medi: 133b/1

indürünil-: indirilmek

i. -di: 117b/2,3, 118

a/10, 118b/8, 119

a/1,8,9, 121a/10,

121b/6, 152a/10,

154a/3,7

i. -medi: 129b/6

i. -miştir: 145a/4

i. -sedi: 152b/2

inkār (Ar.): inkar

i. eyle: inkar etmek

133a/1, 160b/8

ir-: erişmek, ulaşmak

i. -dük: 147a/6

i. -e: 116a/1,11,

125b/4, 159a/9

i. -edük: 167b/2

i. -er: 123a/11, 130

b/7, 143b/2, 148a/11

- i. -erise: 170b/3
i. -mez: 143b/1
irkek: erkek
149a/1
i. -lerümüze: 148b/11
i. mi: 149b/10
irmek: ulaşma, yetişme
i. -(g)in: 143a/2
iriş-: ulaşmak, yetişmek
i. -diler: 158b/6
irişdürici: ulaştırıcı
112b/9
irür-: ulaştırmak
160a/10
is: sahip; ehil, yaran
i. -leri: 124b/3,
159b/5, 160a/7,
160b/1
i. -leridür: 108a/10,
122a/5, 125b/3
i. -lerinden: 116b/9
i. -lerine: 159b/6,
160a/3, 160b/2
i. -si: 123b/6, 125b/8,
138a/7, 151b/10
i. -sini: 108a/2
i. -sidür: 123b/11,
147a/2, 147b/10,
150b/5
İsā (Ar.): Hz. İsa
115a/3, 120b/1, 121
a/2, 126a/11, 127a/5,
11, 127b/7
i. -yı: 109b/10
İshāk (Ar.): Hz. İshak
i. -ı: 140a/6
İsmāīl (Ar.): Hz. İsmail
i. -i: 140b/1
islām (Ar.): islam
107b/10
isrāīl (Ar.): Hz. Yakub'un
lakabı
benī i. : 108b/4, 115
b/5, 168a/8
benī i. -i: 126b/10
iste-: istemek
i. -rler: 105b/11,
116a/3, 159b/10
i. -rsiz: 165b/2
i. -yeseñ: 133a/7
i. -yesiz: 106a/11
i. -yeyin: 145a/1,
153b/4
iş: iş, amel, meşgale
116b/1, 119b/3,
129b/7, 135b/10,
136a/10, 137b/3,
141a/10, 143b/1,
147a/2, 153a/6,
157a/1, 3 ...
i. -e: 164b/6
i. -117a/4
i. -inüñ: 123b/9
i. -ler: 108a/7, 115
b/6, 123a/6, 8,
159a/8
i. -lerden: 121a/4
i. -leri: 130b/3,
153a/4, 157b/8

- i. -lerini: 118b/6,
137a/1
- i. -lerini: 108b/9
- i. -lü: 128a/10
- i. -lü: 128a/10
- i. -lüdür: 113a/8,
143b/3, 147a/9,
149a/2
- i. sür-: başkasının işini yapmak, vekalet
144a/1, 154a/7
- işbu: bu, şu (krş. uşbu)
- i. -na: 126a/4, 159b/1
- i. -nlar: 160a/10
- işit-: işitmek
- i. -dük: 107b/11
- i. -(d)eler: 121b/6
- i. -meyeler: 167b/4
- i. -ün: 126a/7
- i. -(d)ürler: 133a/11
- işidici: işiten
- i. -dür: 120b/7, 130
a/8, 145a/7
- i. -ler: 113b/6
- i. -lerdür: 113b/6,
114a/3
- işle-: işlemek, yapmak
- i. -di: 135a/1, 135b/9,
135b/11, 158a/4, 119
b/3, 123a/6,8,9
- i. -diler: 108a/7,
121a/4, 146b/3, 147
b/8, 157a/1,159a/8
- i. -mediler: 124b/9
- i. -meyelerdi: 144b/9,
148b/4
- i. -meyeseñ: 119a/3
- i. -rler: 109a/11,112
b/2, 118a/3, 119a/1,
121a/5, 134a/9, 144
a/5, 146a/8, 147a/3,
140b/8, 153a/5
- i. -rsiz: 108a/6, 125
a/11, 136b/9, 147
b/8, 170a/10
- i. -rüz: 161a/4
- i. -ye: 113a/9
- i. -yevüz: 161a/3
- işleyici: işleyen
- i. -ler: 123a/10, 136a/1
- i. -lerüñ: 165a/4
- i. -ven: 148a/4
- it: it, köpek
- i. öğret-: köpeği ava
hazırlamak
106b/9
- i. -i şal-: av için köpeği salmak
106b/11
- itibār (Ar.): ibret alma,
ehemmiyet
- i. -suz: 122a/10
- iv-: acele etmek
- i. -e: 161a/8
- i. -erler: 113b/3, 116
a/10, 118a/1
- i. -ersiz: 136a/7,9
- ivici: acele eden
- i. degül: 124b/8
- iy: ey, ah, ay(hayret)
105b/4,8, 107a/10,

108a/2, 109a/11,
110b/5, 111a/4,
112b/8, 113b/3,
116a/5, 116b/5,
117b/1, 119a/1...

- i. vāyli: eyvah, yazıklar olsun
112a/2
i. kāṣke: ah keṣke
132a/4
i. bayık: dikkat edin
170b/4

ıyleyici: eyleyen, yapan
i. -leriken: 169a/9

iz: adım, iz; arka, peş
i. başdur-: takip ettirmek

115a/3

i. -ine: 149b/3

i. -leri: 115a/3



- Ḳābe (Ar.): Kabe
k. -i: 124a/5
k. -ye: 105b/9,10,
123b/7
- Ḳābil (Ar.): hz. Adem'in
oğlundan biri
111b/3
- Ḳabīle (Ar.): topluluk,
kabile
k. -si dapa: 163b/4,
165a/5
k. -sine: 162b/4
- kābīn (Far.): mehir
k. -lerin: 107a/6
- Ḳabūl (Ar.): benimseme,
kabul etme
k. olın-: 113a/3
- Ḳaçan: ne zaman, ne va-
kit; -dığı zaman
106a/1, 107a/10,
111a/2, 117b/9,
121b/6, 122b/5,
123a/7, 125a/3,
125b/1, 135b/7...
- Ḳādir (Ar.): gücü yeten,
muktedir
k. -dür: 130b/7,133b/2
- kāfir (Ar.): kafir
113b/4
k. ol-: 106b/2, 108
a/9, 112b/11, 109
b/8, 120a/1,7,10,
121a/1,6, 122a/1,
125a/1, 127a/1...
- k. -ler: 114b/7, 119a/11
124b/9, 128a/8, 133
a/11, 140b/11, 145
a/9, 146a/4, 147b/5,
158b/3, 167b/8
k. -lerdür: 159b/11,
166b/6
k. -lere: 146a/7
k. -leri: 106a/2, 117
a/8, 167b/1
k. -lerden: 105b/10
k. -ler üzere: 116b/9,
119a/5, 160b/4
- kāfirlik: inanmama, inkar
119a/10
k. içine: 113b/4, 118a/11
- kağıd (Far.): kağıt
k. -lar: 141a/8
- Ḳahr (Ar.): güç, kudret,
üstünlük
k. eyle-: üstün gelmek
136b/9
k. it-: yok etmek
170a/3
- Ḳaḳı-: öfkelenmek, gazap
etmek
k. -dı: 121a/7
- Ḳaḳımak: öfkelenme
163a/10
- Ḳal-: geri kalmak
k. -mayalar: 158a/2
- Ḳalıcı: geri kalan
k. -lardan: 165a/2
k. -lardur: 158a/7,
159a/10

- k. -lariken: 122a/3,
128b/1, 147a/8
- kālib: Yefunne'nin oğlu
110b/11
- kan: kan
- k. dökülmüş: akıtılmış
kan
150a/7
- k. -a dön-: kana benze-
mek
170b/10
- kanı: hani, nerede
158a/11
- kānde: nerede, hani
k. -dür: 131a/11
- kāngı: hangi
k. -sı: 139b/11
- kāpla-: kuşatmak, ihata
etmek
k. -dı: 139a/7, 149
b/7,11, 166a/5
k. -maz anı: 143b/1
k. -yu gözleri: 143b/2
- kāpu: kapı
k. -ları: 159a/3
k. -larını: 134a/11
k. -ya: 111a/1
- kārañulık: karanlık
k. -dan: 109b/6
k. -(ğ)ıla: 139a/4
k. içinde: 153b/9
k. -lar içinde: 146a/6
k. -ları: 128b/8
k. -larında: 137a/4,
142b/2, 136b/3
- karar (Ar.): durma, karar
kılma
167b/10
- k. dutacak yir: yer-
leşilecek yer
156b/1
- kardeş: kardeş (krş.karındaş)
k. -larından: 140b/4
- karğa: karga
k. -layın: 112a/3
k. -yı: 116b/11
- karındaş: kardeş
k. -ı: 162b/5, 163b/5,
165a/5
k. -ın: 111b/10
k. -ınuñ: 112a/2
k. -uma: 111a/7
k. -umuñ: 112a/4
- karışdur-: karıştırmak
k. -a: 137a/10
k. -alar: 148b/3
k. -madılar: 140a/2
- kasd (Ar.): azim, niyet;
hücum, saldırı
k. eyle-: 105b/10,
107b/5, 108a/11,
123b/5
- kat: yan, nezd, huzur
k. -ında: 128b/11,
146b/4, 147a/2
k. -ındadır: 136a/11,
144a/8, 170b/5
k. -ından: 116b/1
k. -larındadır: 114a/3
k. -umda: 136a/6,9
k. -umdadır: 135a/4

- katı: acıklı; sert; kuvvetli; zor, çetin
106a/6, 161b/11
k. -rağın: 121b/1
- katılık: şiddet; felaket
k. -ıla: 134a/6,
166b/8
k. -lığumuz: 154a/9,
167a/7
k. -larından: 141b/8
- katlanmak: sabretme
k. -(ğ)ı: 169b/8
- kavî (Ar.): şiddetli
k. -ler: 116b/8
- kavl (Ar.): söz, yemin
167b/10
- kavm (Ar.): kavim, kabile
106a/2, 108a/4, 108
b/5, 111a/8, 119a/11,
113b/6, 116a/4, 116
b//7, 122a/1, 124b/8,
140b/11, 157b/7 ...
k. -den: 150b/6
k. -dür: 117a/11
k. -e: 116a/8, 119a/5,
142b/3, 143a/3,
147a/1, 160b/10,
162a/1
k. -i: 131a/1, 140a/4,
147b/7, 154a/9,10
k. -ile: 137b/8, 160a/6
k. -inden: 162a/5, 162
b/7, 163a/4, 164a/4,
165a/10, 166a/9,
167b/2...
- k. -ine: 110b/2, 164
b/6, 170a/3
k. -ini: 165a/2, 169
b/3,10, 170a/11
k. -inüñ: 164b/10
k. -lere: 150a/4
k. -üm: 110b/2,5,8,
148a/3, 162a/3,6,
162b/5,9, 163b/5,
164b/3, 165a/6,
166b/4
k. -ümlerümden:139a/9
k. -üñ: 120b/9, 134
b/2, 137b/2
k. -ümüz: 166a/7
k. -üñüze: 122b/2
k. -siz: 164b/9
- kağgu: kaygı, elem, keder
k. -dan: 137a/7
- kağgulu: kaygılı
k. eyle-: üzme, kay-
gılandırmak
113b/3, 124b/6
- kağgulan-: üzölmek
k. -dı: 132b/10
- kağgur-: kaygılanmak
k. -alar: 119b/4,
135a/2, 158a/5
k. -asız: 160b/1
k. -ma: 119a/11
- kağur+: üzölmek, kaygı-
lanmak
k. -ma: 111a/10
- kazan-: işlemek, yapmak;
sevketmek, yüklemek

- k. -alar: 144b/11,
145b/9,10
- k. -dı: 138a/3,6
- k. -dılar: 113a/7
- k. -duñuz: 136b/6
- k. -madı: 153a/1
- k. -masuñ: 106a/1,
108a/4
- k. -urlar: 167a/5
- k. -ursız: 129a/3
- qazanıcı: işleyen, yapan
- k. -lardur: 145a/1
- qazı-: kazımak
- k. -r yiri: 112a/1
- keçi: keçi
- k. -den: 149b/5,6
- kelime (Ar.): kelime
- k. -lerini: 133a/4
- kendüz: kendi, kendisi
- k. -ilerin: 113a/2
- k. -ilerine: 131a/7,
146a/10, 154b/7,
161a/4
- k. -ileri üzere: 147b/5
158b/2
- k. -ilerümüz üzere:
147b/3
- k. -in: 138a/4
- k. -i üzere: 135b/9,
153b/5
- k. -iyçündür: 143b/4
- k. -ümüze: 156a/9
- kendu: kendi, kendisi (krş. kendüz)
- k. üzere: 130a/4
- kerre (Ar.): kez, defa
142a/2, 144a/11
- kes-: kesmek
- k. -dik: 163b/3
- k. -em: 169b/3
- k. -üñ: 113a/6
- kesil-: kesilmek
- k. -di: 134b/2,142a/5
- k. -e: 112b/3
- kesilmek: kesilme
- k. üzere:110a/9
- keşiş (Far.): keşiş
- k. -lerdür: 121b/5
- kığır-: bağırmaq, çağırmaq, nida etmek
- k. -dı: 156a/6, 159
b/5,8, 160a/7,
160b/1
- k. -dılar: 160a/2
- k. -duñuz: 117a/10
- kığırdıcı: bağıran, çağıran, nida eden
159b/8
- kığırınıl-: nida olunmaq, çağırılmak
- k. -dılar: 159b/4
- kıl-: yapmak, etmek
- k. -a: 107b/7,
- k. -acaq yir/namaz/:
namaz kılınacaq yer
157a/6, 157b/1

- k. -adı: 115b/5
k. -dı: 110b/3, 142b/1, 163a/3
k. -dılar: 143a/4
k. -duğ: 109a/2, 115 b/3, 154b/9, 156b/11
k. -madı: 124b/10
k. -mazsañ: 156a/10
- kıılıcı: kıılan, yapan
113a/10, 120b/1, 135 b/11, 138a/4
- kıılın-: eda edilmek
k. -asız: 152a/9, 162b/1
- kıımār (Ar.): kumar
k. oynamak: 122b/8
k. -da: 123a/1
- kıındur-: teşvik etmek
k. -duğ: 109a/9
- kıırk: kırk
k. yıl: 111a/9
- kıismet (Ar.): kıismet, pay
k. eyle: paylaştırmak
122b/9
- kııyāmet (Ar.): kıiyamet
132b/4, 134a/1, 148a/2
k. günü: 109a/10, 130a/5
147a/7, 157b/6
k. günine:degin: 118b/2
k. gününüñ: 113a/2
- kııymetlü: kııymetli
156b/4
- kıız: kıız
k. -lar: 143a/5
- kıızlık: kıızlık
k. -ıla: 170a/11
- ki (Far.): bağlama edatı
151a/4, 155b/6, 160a/4, 161a/6
- kibr (Ar.): kibir, büyük-
lenme, böbürlenme
157b/9
- kiçi: küçük
k. deve: yük taşıma
çagına gelmemiş
deve
149b/2
- kilid (Far.): kilit
k. -i: 136a/11
- kim: bağlama edatı, ki
105b/9, 10, 107b/7, 108a/1, 4, 108b/1, 109a/7, 110a/2, 112a/3, 115b/2, 122a/2, 131a/1, 135a/2, 135b/5 ..
- kim: soru zamiri
141a/6
k. -dür: 130a/3, 131a/7
134b/6, 152b/4, 158a/8, 110a/4, 141b/4
- kim: kimse, her kim ki
107a/8, 109b/9, 112a/6, 8, 113a/8, 113b/10, 114b/6, 115a/1, 116a/7, 116b/6, 143b/5...

k. -i: 123b/9,10
kimse: kişi, kimse, fert
125a/1, 130b/1,
164b/7
k. -ye: 110b/4, 127b/6
kine (Far.): kin
159a/11
kiri (Far.): ücret, kar-
şılık
141a/2, 168b/6
kişi: kişi, adam, fert
k. -suz: 112a/6
k. -yi: 11a/6.8
ko-/koy-: bırakmak, ter-
ketmek
137b/11, 141a/10,
144b/9, 148b/4,
k. -dılar: 160b/7
k. -duñuz: 142a/2
k. -ñ: 145b/8, 163b/8
k. -r misañ: 169b/10
k. -a: 169b/11, 170a/9
k. -avuz: 144a/11,
160b/6, 163a/7,
170a/1
k. -uñ: 124b/11
konıl-: meydana çıkarılmak
k. -a: 138a/2
k. -dı: 138a/6
kopar-: diriltilip kaldırmak
k. -a: 133a/11
koparıl-: haşredilmek
k. -asız: 138b/5

korq-: korkmak
k. -alar: 126a/5
k. -am: 139b/8
k. -ar: 123b/1
k. -arın: 130b/2, 139b/6,
162a/4
k. -arlar: 110b/11
k. -aruz: 116a/10
k. -man: 106b/2, 114b/4
k. -mazın: 139b/5
k. -mazlar: 116b/10
k. -maz mısız: 162b/6
k. -mazsız: 139b/9
k. -un: 106b/3, 114b/5
korqıdıcı: korkutan
k. -lar: 114b/11
korqıt-: korkutmak
135a/8
k. -(d)am: 131a/1
k. -(d)asañ: 141b/1,
154a/5
k. -(d)ıllar: 169a/3
k. -(d)urlar: 147b/2
k. -ı haber vir-: uyar-
mak
162b/1, 163a/3
korqu: korku
119b/4, 135a/1
158a/5, 160a/11
k. iken: 161b/3
kov-: kovmak, uzaklaştırmak
k. -asañ: 135b/3
k. -ma: 135a/11

ķoyın: koyun (krş. koyun)

k. -dan: 149b/6,
150b/1

ķoyun: koyun

124b/11

k. -dan: 149b/5

ķör: görmeyen, ķör

k. -ler: 162b/4

ķöşk: ķöşk

k. -ler: 164a/1

ķöy (Far.): ķöy

154a/8

k. -de: 146a/9,

166b/7

k. ķavmini: 166b/8

k. -ler kavmi: 167a/2,6

k. -leri: 147b/8,

167b/4

k. -ümüzden: 165b/11

k. -üñüzden: 164b/11

ķul: kul, yaratık

k. -larından: 140b/7,
170a/5

k. -ları üzere: 130b/8,

136b/9

ķulaķ: kulak

k. -larunuzı: 134b/4

ķullanmak: kullanmak

k. -da: 142a/5

ķur'ān (Ar.): Kur'an

124b/7, 130b/11,

131a/9, 141a/2,

152a/8, 160b/9

k. -a: 141b/3

ķurbaga: kurbaĝa

k. -lar: 170b/10

ķurbān (Ar.): kurban

105b/9,10, 111b/1,

124a/6,7

k. eyle-: kurban etmek

111b/1

k. iken: 123b/7

k. -um: 153a/11

ķurtar-: kurtarmak

k. -asın: 137a/5

k. -dı: 166a/3

k. -duk: 162b/2,

163b/2, 165a/1

k. -ur: 137a/3,6

ķurtıl-: kurtulmak

k. -asız: 112b/10,

122b/10, 163a/6

k. -maya: 131a/9

k. -maz: 148a/6

ķurtılıcı: kurtulacak
olan

k. -lardur: 154b/5

ķurtılmak: kurtulmak

k. -dur: 130b/5

ķuru: kuru

136b/4

ķuş: kuş

126b/7

k. sureti: 126b/6

ķuşak: kuşak

125a/1

ķuşluk: kuşluk vakti

k. -(g)ın: 167a/9

ķut: uĝur, bereket

k. -suz: 170b/4

kuvvetlendir-: desteklemek

k. -dum: 126b/2

k. -esiz: 108b/7

kuvvetlü: güçlü, kuvvetli

k. -ler: 110b/8

kuvyruk: kuyruk

150b/3



levh (Ar.): her şeyin aslı-
nın yazılı olduğu yer,
levhe'l-mahfuz
132b/8, 136b/5,
138a/1

levhe'l-mahfuz (Ar.): koru-
nan levha (krş. levh)
1. -da: 110b/6
1. içinde: 133b/6

Lut (Ar.): Hz. Lut
1. -ı: 164b/5
1. kavmi: 154a/9



-M-

- mādām (Ar.): madem
m. -ki: 124a/3
m. -kim: 128a/5
- māl (Ar.): mal, varlık
m. -ına: 151b/6
- mālik (Ar.): sahip, malik
m. ol-: sahip olmak
109b/9, 113b/10
- ma^çşiyet (Ar.): günah
m. -dür: 146a/1,
150a/8
- Medyen (Ar.): Kızıldeniz
sahilinde bir bölge
m. kabilesi: 165a/5
- meger (Far.): ancak, yalnız,
müstesna
130b/6, 131b/2, 11,
132a/9
- Mekke (Ar.): Mekke
m. kâfirleri: 167b/1
m. kavmi: 131a/1
m. -yi: 141b/2
- mekr (Ar.): hile, düzen
m. -inden: 167a/10, 11
- Meryem (Ar.): Hz. İsa'nın
annesi
m. oğlu: Hz. İsa
109b/9, 120a/2,
121a/1, 126a/11,
127a/5, 11, 127b/7
m. oğlını: 109b/10,
115a/3
- minnet (Ar.): iyilik, bağış
m. eyle-: bağış, karşılıksız vermek
135b/5
- mīrās (Ar.): miras
m. al-: varis olmak
167b/1
m. vir-: mirasçı kılmak
170a/5
m. virinil-: mirasçı
olmak
159b/1
- miskin (Ar.): fakir
m. -e: 123b/8
m. -lere: 122b/1
m. -ler taamı: 123b/8
- Muhammed (Ar.): Hz. Muhammed
121b/9, 141b/1
m. -i: 119b/10
- muķīm (Ar.): devamlı yapan,
devam eden; yaşayan
m. ol-: bir işi devamlı
yapmak; oturmak
166b/1
- murdār (Far.): murdar, pis
106a/7
- Mūsā (Ar.): Hz. Musa
110b/2, 8, 111a/4,
141a/7, 168a/3,
169a/10, 170b/4
m. kavmine: 170a/3

- m. -ya: 149a/9, 152a/4,
168b/11, 169a/4
m. -y1: 119b/10, 168a/1,
169b/10
muşallat (Ar.): rahatsız
eden, sataşan
m. eyle-: musallat etmek
146b/9
muşībet (Ar.): felaket, bela
m. -i: 125b/5
muştılayıcı: müjdeleyici
110a/10,11
m. -lar: 134b/11
mutī' (Ar.): itaat eden
m. ol-: boyun eğmek
146a/3
muṭṭali' (Ar.): haberdar;
bilgi sahibi olan
109a/4
mübārek (Ar.): feyiz ve be-
reket kaynağı
m. -dür: 125a/8
müddet (Ar.): zaman
128b/11, 136b/7
m. eyle-: zaman tayin
etmek
147a/7
m. -ümüze: 147a/7
müfsīd (Ar.): bozguncu
m. -lerun: 168a/3
mühlet (Ar.): erteleme
m. vir-: zaman tanımak
155a/7
m. virinil-: mühlet
verilmek
155a/8
muhr (Far.): mühür
m. ur-: mühürlemek
134b/5, 167b/3,8
mü'min (Ar.): iman eden
m. -ler: 108b/3, 111
a/3, 114a/11, 117
a/9, 127a/8, 163
b/4
m. -lere: 154a/5
m. -lerden: 107a/4,
132a/5
m. -ler üzere: 116b/8
m. meğeli: 161b/8
münāfık (Ar.): iki yüzlü,
münāfık
m. -lar: 113b/3
münāfıklık: iki yüzlülük
116a/10
münkir (Ar.): inkar eden
m. ol-: hoşlanmamak
117b/1
mürsel (Ar.): Allah tara-
fından gönderilmiş
peygamber
133a/5
mü'sülmān (Ar.): teslim
olan, mü'min
m. ol-: islama girmek
130b/1

m. iken: 153a/10
m. -lar için: 140b/6
m. -lar iken: 169b/8
m. -laruñ: 153b/3
m. -laruz: 127a/4
müsülmānlık: İslamiyet
m. -(g)ı: 106b/5

müşrik (Ar.): Allah'a ortak
koşan kimse
m. -lerden: 139b/3,
143b/10, 148b/1,
153a/11
m. -lersiz: 146a/3
müzd (Far.): karşılık, mü-
kafat
m. ulu: 108a/8
m. yolu: 155b/1



- nafaqa (Ar.): yardım, infak; geçimlik
n. eyle-: yardım etmek
118a/9
- namâz (Far.): namaz, salat
n. kıl-: namazı eda etmek
157a/b, 157b/1
n. dapa: 107a/10, 117a/10
n. -dan: 133a/2, 125b/5,6
n. -ı: 108b/6, 117a/2, 135a/11, 135b/1, 138b/4
n. -ları üzere: 141b/3
n. -um: 153a/11
- nâr (Far.): nar
143a/1
n. -ı: 149a/9
- naşrâni (Ar.): Hristiyan
n. -ler: 110a/3, 119b/2
n. -leri: 110a/6
n. -lerüz: 109a/7, 121b/4
- ne: ne, ne de, hangi, hangi şey
n. dağı: 105b/9,10, 119b/4,120b/7, 124b/10,11, 125a/1, 135a/1,10, 138a/4, 150a/9, 150b/8,9, 160b/1
n. -dür: 145b/3
- n. -kim: 106b/8, 128b/4
n. nese: 106b/7,126a/9 130b/9,
n. nesene: 132b/6, 144a/8
n. nesne: 168b/4
her n. : 170b/6
- nefes (Ar.): soluk, nefes
153b/5
n. -den: 142b/4
- nefs (Ar.): kendi, kişi, şahıs, nefis
138a/2
n. -dedür: 128a/1
n. -e: 151b/9, 152b/11, 159a/8
n. -i: 151b/4
n. -ler: 115b/9
n. -leri: 120b/9, 151a/6
n. -leri içinde: 110b/2, 119b/7
n. -lerine: 130a/6
n. -leruñüz: 136a/4
- nese: şey (krş. nesne, nesene)
110a/2, 110b/1, 113b/2, 126a/9, 129a/9, 130b/9, 131a/11,..
n. -ler: 154b/9
n. -yi: 124a/9, 144b/3, 152a/6, 166a/5

nesene: nesne, şey (krş.
nesne)

114a/6, 119a/6, 125
a/7, 130a/7, 133b/7,
135b/2,3, 137b/10,
138a/6...

n. -ye: 109b/9

nesne: nesne, şey

142b/8, 153b/10,
168b/4

n. -lerden: 124b/5

n. -nün: 153b/4

n. -yile: 123a/11, 139
b/7, 143a/9,11

nice/niçe: nasıl; hayli,
bir çok

116a/1, 118b/2,
129a/7, 152b/9,10,
153b/9, 158b/5

n. -kim: 118b/2, 119b/6

n. -leri: 135b/4

n. -müz: 147a/6

n. -müzile: 147a/6

n. -ñüze: 137a/11

n. -ñüz: 156a/11

n. -ñüzi: 153b/9

n. -si: 116a/6, 118b/11,
144b/7

n. -sinden: 115b/10

n. -sini: 147a/10

n. -sinüñ: 116a/7

n. -ye: 144b/7, 147a/10,
156a/11

n. -yle: 135b/5

ni^cmet (Ar.): iyilik, ih-
san

n. -ini: 107b/8,10,
108a/11, 110b/2,
163a/5

n. -lerini: 164a/2

n. -ümi: 106b/4, 126b/1

nişān (Ar.): alamet, be-
lirtti, nişan; ayet, delil
127b/2, 129a/3, 133
b/2,3, 144a/7, 168
a/9, 170b/7

n. -dur: 163b/8

n. -ı: 132a/5

n. -ıyıla: 162a/2,8

n. -lar: 144a/8,
170b/10

n. -lardur: 143a/3

n. -ları: 120b/4,
134b/7, 142b/3,5,
144b/3, 152b/9,10

n. -larına: 169b/7

n. -larından: 129a/4

n. -larumuzı: 163b/4

n. -larumuzıla: 168a/1

nişe: niçin, neden; nasıl
olacak

110a/4, 118a/4,
129b/5, 133b/1,
134a/7

nite: nasıl

112a/1, 120b/4,5,
130a/2, 131b/4,
134b/7, 137b/1,
139b/8, 142a/2,9...

n. -kim: 118a/9, 131a/5,
144a/10, 148a/1,
160b/7
n. ol-: nasıl, nice olma
143a/7, 165a/4, 165
b/4, 168a/2

nūḥ (Ar.): Hz. Muh
n. kavmi: 163a/4
n. -a: 140a/7
n. -ı: 162a/2



- od: ateş, cehennem ateşi
147a/7
o. içine: 158b/5
o. isleri: 111b/9,
158a/7, 159b/6,
160b/1
o. üzere: 132a/3
o. -dan: 113a/4, 155a/4
o. -dur: 120a/6
- oğlan: ogul, erkek çocuk
o. -lar: 143a/5
o. -ları: 120a/3, 15b
b/3, 156b/7, 157a/11
o. -ı: 143a/8, 158a/8
o. -ların: 148b/2
o. -larını: 149a/3
o. -larından: 121a/1,
140a/8, 140b/3,
148a/1
o. -laruñuzı: 151b/1
o. -ları üzere: 112a/5
- oğ(u)l: erkek çocuk, ogul
o. -can: yavru, rahim-
deki cenin
149b/7,11
o. -ı: 109b/9, 120a/2,
120b/1, 121a/2, 126
a/11, 127a/5, 127b/7
o. -ını: 109b/10,115a/3
o. -inuñ: 111b/1
o. -larını: 131a/6
- oğ: ok
o. -lar: 122b/9
o. -larıyla: 106a/11
oğı-: okumak, çağırmaq
111a/11
o. -duñ: 143b/7
o. -r: 138b/2
oğın-: okunmaq
o. -ur: 105b/6
oğu-: okumak
o. -ñ: 161a/11,161b/3
o. -rlar: 158a/4
o. -yam: 151a/9
okumak: okuma
o. -(g)ından: 152b/1
ol: 3. teklik şahıs za-
miri; işaret sıfatı, o
105b/5, 106a/7, 107
a/9, 108a/5, 110
a/1, 110b/3, 116
b/1, 117b/5, 131
b/5, 136b/1, 137
a/2, 139a/4 ...
o. -dur: 129a/1, 136
b/9, 137a/8, 138
b/3, 142b/1,3,6,
149a/6, 153b/8,
161a/6, 161b/4
aña: 108a/6, 109b/5,
110a/6, 111a/2,4,
111b/10, 112a/1,
113a/7, 113b/1,
116b/11 ...

andan: 106b/9,10, 107
b/7, 109a/4,8, 110
a/5, 112a/10, 112
b/6, 114a/10,
114b/3 ...

añı: 105b/7, 107b/11,
109a/4,8,11, 110
a/2,6, 110b/4, 111
b/10, 113b/2,9,114
b/11, 115a/4,6,11
115b/8 ...

anlar: 105b/4,8, 106
b/1, 107a/10, 108
a/2,8,10, 109a/1,
109b/1, 109b/8,
112b/6,7,11, 113
b/3,6, 114b/2

anlara: 106b/7,9,
107a/4,6, 108a/7,
109a/1, 109b/7,
112a/9, 116a/1,
119b/6,10, 120a/10,
120b/4,11 ...

anları: 108b/7, 109a/5,
109b/6,11, 116a/7,
116b/7, 117a/6, 118
a/4, 118b/7, 121a/10

anlardan: 106b/2, 107
a/5, 108b/4, 109a/5,
109b/2, 110b/11,
113a/3, 113b/4,
114a/5, 115b/10,
117b/6, 118b/1 ..

anlaruñ: 105b/11, 107
a/2, 109a/8, 111a/1,
112b/1, 115b/9, 116
a/6, 116b/6, 118a/2,
118b/1 ...

anlaruñdur: 108a/10,
112b/5, 113a/3, 114
a/1, 128a/11, 140a/2,
147a/1, 157b/5,
159a/6

anuñıla: 142b/2

anuñ: 109b/5, 110a/4,
115a/1, 115b/11,
120a/5, 120b/3,
121b/7, 122b/1,
123b/5 ...

anuñıla: 109b/4, 113
a/1, 114b/1, 114
b/7, 115a/1, 115
b/2, 117b/11, 119
b/7, 122a/10 ...

anuñ dapa: 110a/8,
112b/9, 118b/9,
119b/6, 121a/10,
124a/4, 125a/4,
134a/3, 136b/7..

anuñ içun: 107b/9,
112b/10, 114b/2,
114b/2, 122a/2,
122b/7, 124b/4,
134a/6 ...

anuñçün: 137b/2

- anıñuğun: 151b/11,
154b/7
- anuñ üzere: 106b/11,
114b/4, 116b/1,
117b/6, 120a/5,
125a/6, 127a/10,
132a/2, 133b/2 ...
- anuñdur: 113a/11, 123
b/2, 130a/7, 138b/1,
161a/10
- anlardur: 113b/11, 116
b/3, 117a/2, 138a/5,
140b/8, 141a/1
- anlardandur: 116a/8
- anlaruñıla: 121a/6,
151a/6
- anlaruñıçun: 121a/7,
155a/9
- anuñılaydı: 162b/2
- anuñıladur: 170b/4
- ol-: olmak, bulunmak, var
olmak, kalmak
- o. -a: 108b/10, 122b/10,
125a/11, 127b/1,
136a/1, 138b/7,
139a/3, 143a/7,
150a/5, 154b/4 ..
- o. -adı: 140b/7
- o. -adum: 139a/8
- o. -adı: 140b/7
- o. -aduk: 152b/2
- o. -alalar: 111a/10,
116b/1, 144b/1,
144b/2 ...
- o. -alardı: 121a/9
- o. -am: 112a/3, 130a/11
- o. -añ: 125b/10
- o. -asañ: 111b/8, 135
b/3, 163a/8
- o. -ası: 160b/11
- o. -asıdur: 137b/4
- o. -asına: 160b/11
- o. -avuz: 127a/10,
168b/9
- o. -ayıduq: 130a/5
- o. -dı: 109b/8, 111
b/11, 112a/4, 120
a/1, 128b/2, 130a/2,
130b/1, 131b/5, 132
a/6, 132b/2, 134a/8
142a/5, 145a/6...
- o. -dılar: 112b/11,
114b/2,4, 116b/6,
117b/4, 118a/3, 119
b/10, 120a/7, 121a/1,
124b/9, 125a/1 ...
- o. -dılardı: 131b/5,
132a/6, 140b/8, 144
b/5, 158b/2
- o. -dılarıdı: 162b/4,
169a/7
- o. -dıñısa: 164a/11
- o. -duñuzısa: 140a/1
- o. -dıyısa: 125a/6,
125b/7, 151b/10
- o. -duğıdı: 152a/11
- o. -dum: 106b/4, 112a/2,
128a/4,5

- o. -dumisa: 127b/11
o. -duñ: 109a/4, 128a/6
o. -duñisa: 166a/1
o. -diñisa: 164a/11
o. -duñisa: 166a/1
o. -duñuz: 109b/2, 125
a/11, 124a/3, 142a/6,
150a/1, 153a/10, 154
a/10, 155a/1, 165
b/3, 164b/10...
o. -duñuzdı: 113b/1,
132b/2, 153b/7, 158
a/11, 160a/9
o. -ırısam: 130b/2
o. -ısa: 140b/10, 149
a/1
o. -madı: 127b/10, 131
b/2, 143a/8
o. -madılar: 119a/5,
163b/4, 166b/1, 167b/6
o. -madın: 123b/10
o. -maduğıdı: 159b/1
o. -maduğ: 154b/3
o. -masuñ: 154a/4
o. -maya: 124b/1, 150
a/11, 155a/5, 166
a/4, 167a/10
o. -mayasañ: 113b/10
o. -mayasız: 155b/11,
156a/1
o. -suñ: 135b/8, 160a/3
o. -uñ: 108a/1
o. -ursañuz: 134a/2,
146a/3
o. -ur: 129a/11
o. -ursız: 132b/2
o. -ur mısız: 117b/1
o. -uruz: 156a/10
olıcı: olacak olan
o. -lar: 148a/3,
154b/3
o. -lardan: 112a/4
olın-: olunmak, edilmek
o. -a: 106b/5, 136b/7
o. -aydu: 136a/10
o. -dı: 106b/5, 106
a/6, 106b/7, 107a/1,
120b/11, 124a/1,
125b/11, 130b/11,
141b/5, 145b/4
o. -duñuz: 145b/5
o. -madı: 141b/6
o. -maya: 113a/3,
138a/5, 153a/7
o. -mış: 145a/3,
150a/5
o. -mışdur: 111a/9,
148b/11
o. -mışlarken: 161a/9
o. -suñlar: 118a/8
o. -ur: 135a/6
olmak: olma, gerçekleşme
o. -(g)a: 123b/10,
138a/2
o. -(ğ)ıla: 165b/1
o. -(ğ)ın: 123b/9
oran: had, sınır, ölçü
o. -dan geç-: sınırı
aşmak
157b/2

- o. -dan geur-: israf etmek
157b/2
- orta: orta, ara, orta derece
- o. dut-: orta yolu tutmak
118b/11
- o. -sından: 117b/9, 120b/11, 122b/2
- ortak: ortak, erik
- o. eyle-: irk komak
120a/4, 121b/2, 123b/9, 131a/11, 134a/4, 139b/1, 151a/9, 157b/9
- o. -()ı: 153b/2
- o. -lar: 143a/4
- o. -ları: 148b/2
- o. -lardur: 142a/5, 149a/1
- o. -larına: 148a/11
- o. -larumuzuñdur: 148a/9
- o. -larunuz: 151b/1
- oru (Far.): oru
- o. Dut-: 123b/9
- o. -dur: 122b/4
- ot: ot, bitki
- o. -ı: 161b/10
- otur-: oturmak, kalmak
- o. -am: 155a/9
- o. -ma: 137b/7
- o. -mañ: 165a/11
- oturıı: oturan
- o. -laruz: 111a/6
- otuz: otuz
126b/3
- oyun: oyun
132b/7
- o. -a: 117a/7,11
- oyna-: oynamak (kr. oyun)
- o. -rken: 167a/9
- o. -rlarken: 141a/10
- oynamak: oynama
122b/8
- oyun: oyun (kr. oyun)
138a/1, 160b/5

ödünç: ödünç, borç
ö. vir-: 108b/8
ögmek: övmek
159b/1
ögmeklik: övme, hamd ü
sena
134b/3
öğünç: öç, intikam
ö. -i: 123b/10
öğüt: öğüt
141a/3, 162a/11,
163a/2
ö. al-: intikam almak
123b/11
ö. iken: 115a/7
öğütlen-: öğütlenmek
ö. -diler: 134a/10
ö. -eler: 156b/6,
170b/2
ö. -mezsiz: 139b/8
öğret-: öğretmek
ö. -(d) esen: 115b/6
ö. -(d)ürsiz: 106b/9
öğrediçi: öğreten
ö. -leriken: 106b/9
öğrenil: öğrenilmek
ö. -dünüz: 141a/9
öğret-: öğretmek
ö. -di: 106b/10
ö. -düm: 126b/4
ö. -dün: 143b/7
ö. -dünüz: 106b/9
ökçe: ökçe
ö. -lerümüz üzere:
138a/10

-Ö-

öl-: ölmek
ö. -esiz: 156b/2
ö. -meyesiz: 156a/11
ö. -miş: 106a/9
ölçmek: ölçme, tartma
ö. -(g)i: 165a/8
ölçek: ölçek
ö. -(g)i: 151b/8
öldür-: öldürmek
ö. -di: 123b/6
ö. -e: 123b/5
öldürül-: öldürülmek
ö. -miş: 106a/8,9
ölmek: ölme, ecel
ö. -(g)üm: 153b/1
ölü: ölü
146a/4, 150a/7,
161b/7
ö. -den: 142a/8
ö. -ler: 133a/11,
144b/2, 161b/9
ö. -leri: 126b/9
ö. -yi: 142a/8
ölüm: ölüm
125b/2,5, 136b/11,
141b/8
öñ: ön
ö. -din: 157a/7
ö. -dingiler: 158b/10
öñürt-: öne geçmek, acele
etmek
ö. -medi: 164b/7

ört-: örtmek, kaplamak

ö. -di: 139a/4

ö. -e: 112a/1

ö. -em: 112a/3

ö. -er: 156b/4, 161a/8

örtü: örtü

ö. -ler: 159a/6

örtünil-: kaplamak

ö. -di: 155b/9

ötürü: sebebiyle, dolayı

109a/1, 112a/5,

114b/3, 116a/2,

118a/8, 121b/8,

132b/1, 135a/3,

138a/2, 141b/10

146b/4 ...

ö. -dür: 138a/6



-P-

pādişeh (Far.): padişah, me-
lik; her şeye hükmeden
p. -lığı: 113a/11, 128b/3
p. -lığını: 139a/2
pādişehlik: padişahlık, hük-
metme
138b/8
perde (Far.): engel, mania
p. -dür: 160a/1
perri (Far.): peri, cin
p. -lerün: 144b/7
pes (Far.): fakat, artık,
işte, o vakit vb
106b/5, 107b/5, 110
a/4, 110b/7, 111b/10,
112a/3, 112b/7, 113
a/8, 114a/4, 114b/11,
115a/1, 115b/1 ...

peşimān (Far.): pişman
p. -lar: 116b/2
peygamber (Far.): nebi, pey-
gamber
p. -den: 132a/1
p. -e: 144b/6
p. -ler: 133a/5, 147b/4,
165b/1
p. -leri: 129b/11
peygamberlik: peygamberlik
p. -(ğ)ı: 140b/10
p. -(ğ)ına: 121b/9
put (Far.): put
p. -lar: 122b/8,
p. -ları: 138b/11
p. -lar üzere: 106a/11
pūzīne (Far.): maymun
p. -ler: 117b/7

- rahmet (Ar.): acıma, esirge-
me, rahmet
152b/4
- r. eyle-: acımak, esirgemek
130b/4
- r. kı1l-: acımak, esirgemek
106b/7, 112b/8, 113
a/10, 120b/1, 124a/10,
135b/11, 154a/1, 156a/10
- r. kı1lın-: bağışlanmak
162b/1
- r. içün: 152a/6
- r. iken: 160b/10
- r. ile: 163b/3
- r. issi: rahmet sahibi
147b/10, 150b/5
- r. -i: 130a/4, 135b/9,
161b/3,6
- r. -ile: 163b/3
- rahmetlü: rahmet sahibi
r. -dür: 117a/1
- receb (Ar.): Arabi aylar
dan biri
124a/5
- resizelik : ergenlik çağı,
rüşt
r. -(g)e: 151b/7
- rükū^t (Ar.): namazın rü-
künlerinden biri, rüku
r. eyle-: rüku a varmak
117a/3
- rūzigār (Far.): zaman, asır
r. dön-: zamanın deği-
şimi
116a/11

- sâât (Ar.): vakit, an, saat
158a/2
- şâbit (Ar.): isbat edilmiş,
gerçek, sağlam
127b/11
- s. ol-: ortaya çıkmak
169a/6
- şabr (Ar.): sabır, azim
s. eyle-: sabretmek
133a/2, 165b/7, 170a/4
- şadağa (Ar.): bağış, sadaka
s. eyle-: bağışlamak
114b/11
- şâğ: sağ taraf
112b/4
- şâğ: canlı, sağ
s. eyle-: canlandırmak
126b/8
- s. -larından: 155b/1
- şâğ (Ar.): bin dirhemlik
bir hububat ölçü birimi
123b/8
- şâğır: sağır
s. ol-: sağır olmak
119b/9,10
- s. -lardur: 133b/8
- şâkın-: sakınmak, korunmak
115b/10
- s. -alar: 135a/11
- s. -alardı: 118b/5
- s. -asız: 152a/4, 162b/1
- s. -dı: 158a/11
- s. -dılar: 123a/7,8,9
- s. -mışlar: 167a/3
- s. -uñ: 106b/11, 108
a/1,6, 108b/2, 112
b/9, 117a/9, 122
a/9, 122b/5,10,
122a/9, 124a/3,
124b/3, 126a/6,
127a/7, 138b/4...
- s. -urlar: 132b/8,
137b/9,11
- şâkınıcı: sakınan, koru-
nan
- s. -lar için: 115a/7
- s. -lardan: 111b/4
- s. -larırken: 107a/7
- s. -larundur: 170a/6
- şâkınmak: sakınma
- s. için: 108a/5
- s. üzere: 106a/4
- s. tonı: takva elbi-
sesi
156b/5
- şâkla-: karumak
- s. -dılar: 106b/10
- s. -n: 125a/8
- s. -r: 119a/4
- şâklayıcı: koruyan
128a/6, 137b/3,
143b/6,11
- s. -lar: 136b/10
- şâl-: bırakmak, memur
kılmak
- s. -duğ: 140b/11
- s. -ıcağ: 106b/11
- s. -ı ver-: bırakıver-
mek
124b/11, 125a/1

- şālih (Ar.): Hz. Salih
163b/5, 164a/7,11
- şālih (Ar.): iyi ve güzel
amel işleyen
s. amel: faydalı iş
156b/4
s. -ler: 122a/1
s. -lerdendir: 140b/1
- şalkūm: hurma silkımı,
başak
s. -lar: 142b/10
- şan-: zannetmek
s. -alar: 146a/9
s. -duñuz: 142a/4,
169b/1
s. -mazlar: 146a/10
s. -urlar mı: 157a/10
s. -uruz: 162b/8
s. -ursız: 142a/6
- şanmak: sanma, zannetme
s. -dur: 169b/1
s. -(ğ)ıla: 148a/8
s. -larıyla: 148b/6
- sarāy (Far.): yurt, diyar;
saray
147a/1
s. -ları: 164b/2, 166a/11
s. -uñ: 148a/5
- saṭūn: ederini verip almak
s. al-: edirini verip
almak
113a/2, 114b/5,
125b/7, 138a/4
- şayruluk: hastalık
116a/10
s. -(g)ıla: 134a/6
- secide (Ar.): namazın rü-
künlerinden biri, sec-
de 154b/11
s. eyle-: secdeye var-
mak
155a/1
s. iyle-: 169a/9
- seç-: ayırmak; açıklamak
s. -dük: 160b/9
- seçil-: ayrılmak
s. -mişler: 170b/10
- sefer (Ar.): yolculuk
s. üzere: 107b/3
- sekiz: sekiz
149b/4
- selām (Ar.): selam
135b/8, 160a/3
s. yolları: 109b/5
- selāmet (Ar.): eminlik
147a/1
- Semūd (Ar.): Hz. Semud
s. kabilesi: 163b/4
- sen: teklik ikinci kişi
zamiri
127b/3, 128a/6,
130b/1, 133a/10,
155a/6,8, 155b/5,
166a/7, 169b/11,
162b/8,..
s. -den: 126b/10,
127b/3, 129b/10,
133a/1, 134a/5

- s. -dedür: 128a/2
s. -din-yaña: 131b/6
s. -i: 111b/6, 114a/8,
115a/10, 119a/4,
126b/2, 132b/10,
150b/5, 155a/2,
162a/6, 162b/8,
169b/11...
s. -sin: 126a/10, 128
a/2, 9
s. -üñ: 111b/6, 115a/10,
115b/11, 118a/10,
119a/10, 129b/3,
133a/6, 135b/1,2
s. -üñile: 131b/10,
165b/11
saña: 106b/7, 114a/4,
115b/3, 126b/1,
130b/7, 131b/9,
133a/4, 135b/7,
137b/7, 143b/8,
155a/3, 155b/4,
168b/6, 169b/6...
sengsar (Far.): recm, ta-
şa tutma
113b/9
sergerdān (Far.): şaşkın
s. ol-: şaşkın olmak
144b/1
server (Far.): baş, başkan
108b/5
s. -ler: 162a/5, 162b/7,
165b/9, 166a/8,
168b/2, 169b/9
s. -lerine: 168a/1
serzeniş (Far.): kınama
s. eyle-: kınama
116b/10
sev-: sevmek, istemek, ar-
zu etmek
s. -er: 114a/7, 116b/7
123a/9
s. -erler: 116b/8
s. -mez: 118b/4, 119b/7,
122a/7, 149b/1,
157b/2, 161b/1
s. -mezsiz: 164b/5
sevmemeklik: sevmeme
118b/1, 123a/1
şı-: kırmak, yenmek, boz-
mak, helak etmek
s. -duklarından: 109a/1
şifat (Ar.): şifat, vasıf
s. eyle-: şifat isnat
etmek
143a/6, 149a/2
şığır: inek, sığır
s. -dan: 141b/9,
150b/1
şına-: sinamak, denemek
s. -r: 123a/10
s. -ya: 115b/5, 153
b/10
şınamak: sinama, deneme
s. -(g)a: 151a/1
s. -(g)ı: 131b/2
şırāt (Ar.): sırat köprüsü
s. üstinde: 132a/3

siz: ikinci teklik kişi
zamiri

105b/5, 107b/9,
110a/5, 122a/9,
122b/7, 122b/10,
124b/4, 125b/4,
128b/11, 131a/1,
137a/7...

s. -den: 107a/6, 107b/4,
108b/2, 115b/4,
116a/7, 116b/6,
117a/8, 123b/5,
124b/9, 125b/3,
127b/5, 135b/9
142a/6...

s. -e: 105b/5, 106a/2
106b/8, 107a/2,
109b/1, 110a/4,
110b/3, 115b/6,
115b/7, 117b/4,
122a/6, 124a/1...

s. -i: 107b/8, 115b/6,
122a/10, 123a/2,
124b/6, 128b/10,
130a/5, 131a/1,
137a/6, 142a/2,
147b/2, 148a/1...

s. -lerden: 125b/3

s. -üñiçün: 106b/3,
110a/9, 110b/6,
120b/6, 122b/6,
154b/9, 162a/3,
162a/9

s. -ile: 107b/11,
142a/4, 146a/2,
163b/1

s. -ileven: 108b/5

s. -üñ içiñüzde:
110b/3

s. -üñ dapa: 119a/8,
154a/6

s. -arañuzda: 130b/11

s. -üñ beñdeşlerünüz:
133b/6

s. -üñ üzere: 147b/2,
151a/10

s. -üñdür: 156a/11

s. -üñ: 136a/4, 136
b/10, 137a/9,
137b/3, 142b/5,
145b/3, 150b/11,
158b/11, 162b/6,
163b/6, 165a/6

şol: sol taraf

112b/4

s. -larından: 155b/1

şoñ: son, ard, arka, a-
kibet, sonra

s. -ı: 123b/9, 130a/2,
134b/2, 148a/5,
165a/4, 165b/5,
170a/6

s. -ını: 163b/3, 169
b/4

şoñra: sonra

108b/11, 109a/10,
113b/8, 114a/10,
116b/7, 123b/2,
125b/6, 126a/6
127b/5, 135b/10,
137b/8, 138a/10...

s. ol-: 160b/11,16

şonrağı: sonraki

132b/8

s. gün: 119b/3

s. -lara: 158b/10

s. -larumuza: 127b/2

şor-: sormak

s. -arlar: 106b/7

s. -asız: 124b/6

s. -avuz: 154b/2

s. -dı: 124b/8

s. -mañ: 124b/5

şoy: soy

s. -ı: 156b/10, 168a/3

şög-: söğmek

s. -erler: 144a/2

s. -meñ: 144a/1

söyle-: söylemek

s. -diler: 131b/4,
164a/5

s. -düñ: 127a/9

s. -mişmisse: 144b/2

s. -r: 144b/7

s. -ridüñ: 126b/2

s. -rler: 145a/10

s. -rsiz: 151a/2

söylemek: söyleme

s. -(g)inden: 118a/5

söyleyici: söyleyen

s. -ler: 134a/2

s. -lerdür: 132a/8

söyündür-: söndürmek

s. -e: 118b/3

söz: söz, konuşma

s. içine: 137b/6

s. -i anuñ: 138b/7

s. -i: 145a/6

s. -ile: 122a/10

s. -leri: 109a/3

s. -lerini: 145a/7

s. -üñ bezenmiş:
144b/8

sözlü: söz sahibi

128a/10

şu: su

107b/5, 142b/7

s. -dan: 138a/7,

160b/3

s. -ları: 170b/10

s. -larun: 124a/1

s. -yı: 161b/7

şubğ (Ar.): sabah

s. -ı: 142a/10

şun^c (Ar.): kudret

s. -ın göster-: kud-
retini göstermek
138b/6

şūr (Ar.): kıyamet günü

İsrafil'in üfleyeceği
boru

s. için: 138b/8

şuratlandır-: şekil vermek
s. -duk: 154b/11
şūret (Ar.): resim, şekil
s. -i: 126b/6
s. -inde: 129b/8
sūci: içki içme
122b/8
s. -de: 123a/1
sūmeye: boş yere, boşa
s. -ye: 124b/11
s. -ye salıver-: boşa
bırakmak
124b/11

sūnnet (Ar.): sūnnet
s. -sūz: 157a/7
sūnūk: kemik
150b/3
s. -lerūñüz: 123b/1
sūr_ : kovmak, uzak-
laştırmak; sevketmek
s. -dūk: 161b/6
s. -ūñ: 107b/6
sūrici: süren, uzaklaş-
tıran
144a/1
s. -dūr: 143b/1
sūrül-: sürülmek
s. -miş: 155b/3

- şaşurı: çarpraz
169b/4
- şāz (Far.): sevinçli
ş. ol-: sevinçli, mutlu
'olmak
134a/11
- şāzlık: mutluluk, sevinçli
olma
166b/11
- şefāat (Ar.): iltimas, ara-
cılık, şefaath
ş. eyle-: aracılık etmek
135a/10, 161a/2,3
ş. kıl-: 138a/4
- şefāatçı: aracılık eden
ş. -lerünüzi: 142a/4
- şeh(i)r (Ar.): şehir
ş. içinde: 169b/2
ş. -lere: 168b/6
- şerīat (Ar.): Allah'ın
emir ve yasaklarının
tamamı
ş. -de: 121a/4
- şeytān (Ar.): şeytan
122b/11, 134a/9,
155b/8, 156a/8,
156b/7
ş. adımları: 149b/3
ş. işi: 122b/9
ş. -a: 117b/7
ş. -ı: 146b/9
ş. -lar: 138a/11, 146a/1,
147a/4, 148b/2
ş. -lardur: 147a/5
- ş. -ları: 143a/4,
144b/6, 156b/11,
157a/9
- şirk (Ar.): şirk koşmak
ş. eyle-: Allah'a or-
tak koşmak
140b/7, 150b/7,8
ş. getür-: 143b/10
ş. -ile: 157a/1
ş. -le: 142a/2
- şol: işaret zamiri, bu,
şu, o
112b/4, 116b/10,
117a/11, 121a/1,
121b/4, 122a/3,
122b/4, 124a/7,
126a/4, 128b/3,
130b/4, 135b/5...
ş. -dur: 111b/9
ş. vakt: 107b/11
- şom (Ar.): uğursuzluk
ş. -dut-: uğursuz say-
mak
170b/4
ş. -ı: 170b/5
- şu: şu (krş. şol)
ş. -lardur: 114b/7
ş. -lar: 115a/2,9,
117b/8, 122a/4,
138a/5, 140a/2,
140b/8, 141a/1,
154b/6, 158a/7,
158b/7, 159a/9
ş. -nda: 169a/7

ş. -ndan: 108b/11,
112a/11, 114a/10,
117b/5, 159b/4
ş. -nlar: 108a/9,
113b/11, 114a/10
ş. -nuñ: 123b/8,
143a/3

Şu^çayb (Ar.): Hz. Şuayb
165b/10
ş. -a: 166a/9
ş. -ı: 165a/5,
166b/1,2
şükr (Ar.): hamd, şükür
ş. eyle-: şükretmek
107b/9, 122b/7,
135b/6, 154b/10,
155b/2



tā (Far.): için, diye; -a
kadar, -ıncaya kadar
107b/8, 110b/9,
112a/1, 113a/2,
119a/7, 123b/9,
132b/3, 135b/5,
136a/1, 136b/7,
137b/6...

taām (Ar.): yiyecek, ye-
mek 160b/3
t. -ı: 107a/2
t. -unuz: 107a/3
taamlandır: yedirmek

t. -dı: 156a/3
taat (Ar.): itaat etme
t. -den: 116a/3

taad-: tatmak
t. -a: 123b/9
t. -un: 132b/1,
158b/11

taadur-: tat ırmak
t. -a: 137a/11

tağ: dağ
t. -ları: 164a/2

tağıl-: dağılmak
t. -mıslarıken:
161b/5

taama (Ar.): arzu, istek,
ümit
t. eyle-: arzu etmek
160a/4
t. iken: 161b/3

tamām (Ar.): tamam, tam
eksiksiz, kamil
128a/6, 151a/2

t. eyle-: tamamlamak
106b/3,4, 107b/8
151b/7

t. ol-: tamam olmak
145a/6

t. olun-: tamamlanmak
136b/7

t. yitür-: tam ve doğru
yapmak
165a/8

tamamlık : tamam etme

t. -(g)içün: 152a/5

taman: sanki, gibi, tıpkı
112a/8, 146b/8,
166b/1

taamū: cehennem

t. ehli: cehennemlik-
ler
160a/7

t. isleri: cehennemlik-
ler
122a/5, 160a/5

t. -dan: 159a/6

t. -yı: 159b/4

tañla-: şaşmak

t. -duñuz mı: 162a/10,
163a/1

- tañlat-: şaşkırtmak
t. -dıyısı: 124b/2
tañrı: Allah, tañrı, ilah
105b/7, 106a/5,
106b/6, 107a/1,
107b/10, 108a/1,
109b/4, 110a/2,
120a/1, 120b/1,
121a/7, 123b/1...
t. biliçi: inanan
114b/2
t. içün 148a/6
t. üzere: 149a/5, 158
a/8, 166a/2, 168a/6
t. -da: 139b/5
t. -dan: 106a/5, 106b/11,
108a/1, 108b/2, 109
b/9, 113a/8, 117a/9,
122a/9
t. -dan ayruk: 157a/10,
158b/1
t. -dur: 131a/3, 137a/2
t. -lar: 138b/11
t. -larını: 169b/11
t. -m: 127a/11
t. -nuñ: 132b/11, 136a/8,
138b/2, 140b/6,
148a/10
t. -nuñdur: 109b/11,
110a/7, 128b/3,7,
134a/4, 134b/3,6,
142a/9, 148a/8,
153b/1, 151a/2
t. -sına: 169a/10
t. -ya: 108b/2,8, 116
b/3, 117b/1, 119b/3,
120a/3,4, 121a/9,
121b/2,10...
t. -yı: 123a/2, 132b/3,
141a/4, 154a/3
t. -yıçun: 108a/3,
131b/3
t. -yıla: 112b/1, 131
a/2
tañuq: şahit
115b/1, 128a/5
t. ol-: şahit olmak
127a/3
t. -dur: 130b/10
t. -(ğ)ı: 114a/3
t. -lar: 108a/3,
114b/4, 126a/6,
150a/1
t. -lardan: 127a/10
t. -larıyla: 121b/9
t. -laruñuzı: 151a/4
tañuqlıq: şahitlik
131a/1,3
t. vir-: şahitlik et-
mek
147b/3, 151a/4,5,6
t. ver-: 158b/2
t. -(ğ)ı: 125b/1
126a/4
t. -(ğ) ını: 125b/8

ṭap-: tapmak, ibadet etmek

t. -alum mı: 138a/8

t. -am: 136a/2

t. -ar: 163a/7

t. -arlar: 135a/11,
144a/2

t. -ar mısız: 120b/5

t. -arsız: 136a/3,
158b/1

t. -avuz: 163a/6

t. -dı: 117b/7

t. -uñ: 120a/3, 128a/3,
143a/11, 157a/6,
162a/3, 162b/5,
163b/5

ṭapdur-: taptırmak
125a/5

ṭapıcı: ibadet eden
t. -lar: 119b/2

ṭar: dar
146b/8

ṭarlık: sıkıntı, darlık
154a/9

tart-: tartmak
t. -duḡ: 159a/10

ṭartıṣ-: münakaṣa etmek,
ihtilafa düşmek
t. -alar: 146a/2
t. -asız: 137a/11
t. -dılar: 139b/4
t. -ur mısız: 139b/4,
163a/10
t. -ursız: 153b/8

ṭat-: tatmak

t. -dı: 156a/3

t. -dılar: 150b/10

tenlü: gövdeli, çehreli

t. -yi: 126b/8

terāzü (Far.): terazi, tartı

t. -leri: 154b/5,6

t. -yi: 151b/8,
165a/8

t. -yile: 154b/4

terk (Ar.): bırakma, terketme

t. eyle-: terketmek
109a/3,8

tevbe (Ar.): tövbe
153a/2

t. eyle-: tövbe etmek
112b/6, 113a/9

t. vir-: tövbeyi kabul etmek
113a/10, 119b/10

tevekkül (Ar.): Allah'a teslim olma

t. eyle-: tevekkül etmek

108b/3, 111a/3,
166a/6

tevḥīd (Ar.): Allah'ın birliğine inanma; birlik dini, birlik

t. -i: 157a/5

tevrīt (Ar.): Tevrat, Hz. İsa'ya verilen kitap

114a/9, 115a/4,6
145a/3

- t. -i: 114a/11, 118b/8,
119a/7, 126b/4,
152a/5
- tiz (Far.): tez, hemen,
çabuk, acele
137b/4, 141b/6,
148a/4, 148b/9,
150b/5, 153b/11
- t. hisāblu: hesabı ça-
buk gören
107a/1
- t. iv-: acele ederek
161a/8
- toğ-: doğmak
t. -miş: 139a/7,10
- toğrı/togru: doğru
109b/7, 115b/1,
133b/10,11, 140b/5
- t. millet: 153a/10
- t. din: 153a/9
- t. -dur: 138b/8,152b/3
- t. iken: 145a/6,
146b/11, 152a/1
- t. -laruz: 150b/4
- t. tanuğ: 115b/1
- t. yol: 125a/9, 126a/7
136a/5, 138a/10,
140a/7, 141a/1,
141a/1, 142b/1
- tol-: dolmak
t. -ar: 121b/7
- toldur-: doldurmak
t. -am: 155b/4
- ton: don, elbise
122b/3, 156b/4
- t. -ı: 122b/2
- t. -ından: 106a/1
- t. -ın: 150b/4,5,9
- toñuz: domuz
t. eti: 106a/7,8,
151a/7
- t. -lar: 117b/7
- toprak: toprak
t. -(g)a: 107b/5
- topuk: topuk
t. -(g)a: 107b/2
- tūfan (Ar.): tufan
t. -ın: 170b/9
- tulun-:(güneş, ay, yıl-
dız) kaybolması
t. -dı: 139a/5
- tulunıcı: batıcı
t. -ları: 139a/6
- tur-: ayağa kalkmak, kı-
yam etmek
t. -acagunuz yir:
147a/8
- turak: durak
t. -ı yir: duracak yer
120a/5
- turağdur-: durmak; baş-
lamak
t. -dı: 156a/4
- turgur-:durdurmak, yerine
getirmek
t. -asız: 108b/6

urmak: durmak

t. iün: 124a/5

urur-: yerine getirmek

t. -uñ: 138b/4

157a/5

ururınıl-: durdurulmak

t. -dı: 132a/3,10



- uç-: uçmak
u. -ar: 133b/5
- uçmak: cennet
148a/5
u. -da: 155b/6
u. -dan: 156b/8
u. -dur: 159b/4
u. (ğ)a: 159a/4, 160a/11
u. -lar: 122a/2
u. isleri: cennetlikler
159a/9, 159b/5,
160a/9, 160b/2
u. yaprağı: 156a/5
- ud: utanma, haya, ar, edep
u. yiri: 112a/2
u. yirleri: 155b/10,
156a/4, 156b/9,10
u. yirlerünüz: 156b/4
- ulaşdur-: ulaştırmak
u. -urlar: 156a/5
- ulu: büyük, azametli, ağır
112b/6, 114a/3, 133
a/6, 128b/3, 130b/3,
162a/4, 169a/4
u. -lar: 146a/9
u. -rakdur: 130b/10
- ulula-: yüceltmek
u. -madılar: 141a/4
- ululamak: yüceltme
u. -(g)ı: 141a/4
- ululamaklık: yüceltme
u. -(ğ)uñuz: 142a/6
- unıd-: unutmak
u. -ursız: 134a/4
- unut-: unutmak
u. -durırısı: 137b/7
u. -tılar: 134a/10
- ur-: vurmak
u. -a: 134b/5
u. -ur: 167b/8
- urıl-: vurulmak
u. -a: 138b/8
- urmak: vurma
u. -(ğ)ı: 113b/9
- uşbu: bu, şu (krş. işbu)
128a/10, 130b/11,
132a/11, 139a/10,
141a/11, 146a/10,
147b/3, 148a/8,
148b/5, 152a/1..
u. -dur: 137a/7,10
u. -ndan: 137a/5
u. -nı: 150a/2,
151a)5
- uy-: uymak
143b/8
u. -arısı: 155b/11
u. -asız: 166a/9
u. -dı: 109b/5
u. -man: 149b/3,
152a/2, 154a/7
u. -mayam: 136a/4
u. -mazın: 135a/6
u. -un: 152a/2,9,
154a/6
u. -ma: 115b/9, 151a/6
u. -u vir: 133a/10

uyak-: batmak

u. -dı: 139a/11

uyku: uyku

u. -da: 136b/5

uyun-: uyulmak, tabi olun-
mak

u. -dılar: 158b/7

uyuyıcı: uyuyan

u. -lariken: 154a/10

uzat-: uzatmak

u. -alar: 108b/1

u. -asan: 111b/5



- üç: üç
122b/4
- üleş-: paylaşmak
ü. iste-: nasib ara-
mak
106a/11
- ülü: pay, hisse
148a/7
ü. -si: 158a/10
ü. -yi: 109a/3,8
- ümîz (Far.):ümit
ü. -siz ol-: ümidini
kaybetmek
106b/1, 134b/2
- ümmet (Ar.): ümmet,
cemaat
115b/5
ü. -e: 144a/4
- ün: ses, sayha
ü. getirünil-: kurban
için Allah'ın adı-
nı anmak
106a/8
- üre-: çoğalmak,üremek
ü. -r idün: 126b/7
- üst: üst, üzeri
ü. -inde: 132a/3
ü. -lerinden: 159a/6
- üstün: üst taraf, yukarı;
üstün
147a/10
ü. ellü eyle-: musallat
etmek
147a/10
ü. ol-: galip gelmek
161a/7
- ü. -lerinden: 118b/10
ü. -üzden: 137a/9
- üyür-: seçmek
ü. -rdük: 140b/4
- üzere: üzere, için, üst
106b/11, 107b/3,
109a/5, 110a/2,
110b/1, 111a/1,
112a/5, 112b/7,
113b/2, 115b/1,
116b/1, 117b/6...
- ü. -dür: 143b/5
ü. -ven: 136a/5
- üzer(i/ü): üst, üzeri
ü. -ne: 126b/1, 140b/3,
170a/2, 167b/5,
ü. -müze: 127a/6, 127
b/1, 135b/6, 158
b/11, 169b/8
ü. -ñüze: 105b/6, 106
b/4, 107b/7,9,10,
108a/11, 110b/3,
124a/2, 127b/4,
143b/5....
- üzüm: üzüm
ü. -lerden: 142b/11

- vācib (Ar.): vacib, gerekli
v. ol-: gerekmek
129b/7, 163a/9
v. -dür: 168a/5
- va⁴de (Ar.): vaat, söz verme
v. eyle-: 159b/7, 164a/11
v. -leri: 145a/6
- vaḥy (Ar.): vahiy
v. eyle-: vahyetmek
169a/4
v. olın-: vahyedilmek
130b/11, 135a/6,
141b/5, 143b/8,
150a/5
- vaḫt (Ar.): vakit, zaman
124b/9, 126a/11,
126b/2,3,5,9,10,
127a/2, 127b/7,
128a/5, 132a/3,
132b/3, 134a/7
134b/1, 138b/10...
v. -inde: 125b/2, 137b/4
- vār: var
137b/4
v. -dur: 131a/2
- var-: varmak
v. -mayalar: 158a/2
v. mı: 150b/11, 161a/2,
168b/8
- vaṣiyye (Ar.): vasiyyet
v. -ler: 126a/6
- vaṣiyyet (Ar.): vasiyyet
125b/2
- vefā (Ar.): sözünü yerine
getirme
v. eyle-: sözünü tutma
151b/10
- velīkin (Ar.): lakin, fa-
kat
121a/10, 125a/1,
132b/11, 133b/3,
134a/8, 137b/10,
144b/4, 149a/10,
154a/11, 155a/3,
158a/10, 158b/9...
- vesvese (Ar.): vesvese
v. eyle-: fitlemek
155b/8
- vir-: vermek
127b/3, 155a/7,
158b/8
v. -di: 110b/4, 115b/6,
122a/8, 149a/4,
149b/2, 163b/11
v. -dük: 107b/11, 115
a/5, 131a/5, 140a/4,
140b/9, 142a/3,
145a/3, 147b/3...
v. -dügi: 153b/10
v. -dügümüzde: 150b/4
v. -dügünüz: 160a/9
v. -e: 113a/10, 115b/7,
123b/8, 125a/10,
136b/9, 144a/5,
148b/9, 149a/2...
v. -em: 169a/11

- v. -esiz: 108b/6,8
v. -eyin: 117b/4
v. -evüz: 138b/3,
140a/10, 152b/6
v. -me: 151a/6
v. -medi: 110b/4
v. -mezin: 131a/3
v. -mediler: 158a/6,
159a/2, 164a/4,8,10,
165b/9, 170b/11
v. -mezsiz: 160a/9
v. -üñ: 123a/3, 133b/11,
134b/4,8, 149a/10,
149b/8
v. -dũñüz: 163a/11
v. -üp: 138a/4
v. -ür: 116b/11,170a/5
v. -ürdũñüz: 163a/11
v. -ürler: 117a/3, 151a/4
v. -ürlerse: 151a/5
v. -ürsiz: 122b/2,131a/2
v. -ürüz: 151b/1,159a/5
v. -ürseñ: 145a/8
- viribi-: göndermek
v. -di: 164a/7
v. -düm: 165b/6
v. -mişdür: 164a/6
v. -mişlerden: 164b/1
- virici: veren, ödeyen
138a/3
v. -leri: 120a/6
- viril-: verilmek
v. -ürsiz: 148a/2
- virin-: verilmek
v. -eler: 145b/9
v. -evüz: 146b/1
- virinil-: verilmek
v. -di: 146b/1,
154b/2
v. -diler: 107a/5,
117a/7, 134b/1
v. -dũñüz: 159b/4
v. -esiz: 141b/9
v. -mişlerdensin:
155a/8
- viriş-: verişmek
v. -ün: 106a/4
- virnek: vermek
v. -dür: 122b/1
v. -(ğ)ile: 108b/2
v. -(ğ)ümüz: 133a/3
- virmemek: vermemek
v. eyle-: vermezlik
etmek
121b/6
- virmezlik: vermezlik
142a/1

- yā (Far.): yahut, veya
107b/3, 112b/3, 114a/5,
116b/1, 119b/10, 121
b/7, 122b/2, 123b/8,
124a/6, 124b/11, 126
a/ 6, 131a/9....
- yağ: yağ
y. -larını: 150b/2
- yağdur-: yağdırmak
y. -duk: 165a/3
- yağmur: yağmur
161b/5, 165a/3
y. -ı: 128a/10
- Yaḥyā (Ar.): Hz. Yahya
y. -ya: 40a/11
- yakın: yakın
142b/10
y. dirlik: dünya hayatı
132a/9, 138a/1, 147
b/4, 160b/6, 157b/4
y. gel-: yaklaşmak
155b/7
y. -dur: 161b/4
y. -ırağdur: 108a/5,
126a/4
- yakınlık: yakınlık
y. eyle-: yaklaşmak
107b/4
- Ya' kūb (Ar.): Hz. Ya kub
y. oğlanları: 120a/3,
121a/1
y. -ı: 140a/7
- yalan: yalan
131a/8, 158a/8,
141b/5, 150a/3,
166a/2
- y. bağla-: iftira
125a/2, 131a/8,
131b/5, 141b/3,
150a/2, 144b/9,
148b/4, 149a/5...
- y. dut-: yalan saymak
108a/9, 119b/8,
122a/4, 129a/5,
130a/2, 131a/9,
132a/4, 132b/3...
- y. dutunıl-: yalan-
lanmak
133a/2
- y. getir-: uydurmak
169a/6
- y. söyle-: 131b/4,
132a/8, 151a/2
- y. tanuḳ: yalancı şahit
114a/3
- yalancı: yalan söyleyen
y. -lardan: 162b/9
- yalavāç: elçi, peygamber
113b/3, 119a/1,
119b/7, 120b/2
- y. üzere: 124a/11
- y. işi: 117a/4, 11
- y. daḳa: 121b/7,
125a/5
- y. -a: 123a/4
- y. -ı: 117a/1
- y. -ıla: 112b/1
- y. -ıma: 127a/3
- y. -lar: 119b/6,
120b/2, 129b/10,
133a/1, 147b/1,
158a/3

- y. -lardan: 110a/10
y. -lara: 154b/3
y. -ları: 126a/8, 134
b/10, 159b/3, 161
a/1, 167b/6
y. -umuz: 123a/5
y. -ven: 162a/7, 162b/10
168a/4
yalavaçlık: peygamberlik
y. -(ğ)ını: 142b/2
y. -(ğ)ın: 119a/3,
164b/4
y. -ların: 162a/8,11
166b/5
yalın: çıplak
y. -cak: 157a/7
yaluñuz: yalnız
142a/1, 148b/11
y. -ken: 163a/7
yan: yan taraf, yan
y. -a: 121b/1,3
yandur-: yakmak
y. -alar: 118b/2
ya'nī (Ar.): yani
105b/9,11, 106a/2,
106b/1,4,11, 107
b/10, 108a/2, 109
b/2, 110b/11, 111
a/9, 114a/3, 114b/6,
118a/10, 139b/6...
yanut: cevap, karşılık, he-
sap
y. için: 113a/7
y. vir-: ceza vermek
122a/1, 140a/11
y. -(d)dın-yana: 115b/5
y. -(d)ıdur: 122a/3
yanşu: alay
y. -ya: 117a/7,11
yanşula-: alaya almak
y. -rlar: 129a/7,
129b/11, 137b/5
yanşulamak: alaya alma
y. -dan: 137b/9
yanşulan-: alay edilmek
y. -dı: 129b/10
yapış-: yapışmak
y. -up ol-: 150b/3
yaprağ: yaprak
y. -(g)ından: 156a/5
yaradıcı: yaratan
130a/9, 143a/6,11
y. -dur: 142a/7,9
yarat-: yaratmak
y. -duğ: 142a/2
y. -tı: 110a/5, 138b/8,
139b/2, 142b/4, 143
a/8, 148a/1, 149a/6,
149b/2, 161a/6
y. -tuğ: 129b/2, 154b/10
y. -tuñ: 155a/4
y. -ur: 110a/2

- yaratmak: yaratmak
161a/10, 163a/5
- yāren (Far.): dost
y. -ler: 138b/1
- yārī (Far.): yardım
y. kıl-: yardım etmek
135a/10
- yarlıga-: bağışlama
y. -mazsañ: 156a/9
y. -sañ: 128a/9
y. -ya: 110a/6, 113b/1
- yarlıgamağ: bağışlama
108a/8, 120a/11
- yarlıgayıcı: bağışlayan
y. -dur: 112b/8, 113a/10,
120b/1, 124a/10, 124
b/8, 135b/11, 150a/10
- yaş: yaş
136b/4
y. -ından: 126b/3
- yaticı: yatan
y. -lar: 164b/2,
166a/11
- yavlağ: çok, pek, gayet
146b/8
- yavuz: kötü, kötülük
118a/6, 118b/6,
119a/1, 121a/4,
123b/9, 132b/6,
136b/10
y. iş: 153a/7, 166b/10
170b/3, 165a/4
y. şan-: hile yapmak
146a/9, 10, 146b/5,
169b/1
- y. hāl: 166b/9, 166b/11
y. -dur: 118a/3, 121a/6
y. -ıraqdur: 117b/8
y. -rağ: 117b/5
- yavuzluğ: kötülük
y. -(g)ıla: 163b/9
- yavzağır-: yalvarıp ya-
karmak
y. -alar: 134a/6,
166b/9
y. -u: 161b/1
- yavzağırmak: yalvarmak
y. -(g)ıla: 137a/4
- yaz-: yazmak
121b/9
y. -dı: 135b/8
y. -duğ: 112a/5, 114b/8
- yazıl-: yazılmak
y. -mış kağız: 129b/3
- yazmak: yazma
y. -(ğ)ı: 126b/4
- yazuk: günah
108b/9, 123a/7,
123b/7
y. içine: 118a/2
y. işle-: günah işlemek
136a/1, 146b/3
y. üzere: 106a/5
y. -(ğ)a: 106b/6,
125b/10, 11
y. -(ğ)ı: 118a/5,
145b/9, 157b/9
y. -(ğ)ımıla: 111b/8
y. - (ğ)ın: 115a/1,
122b/1, 5, 145b/8

y. -lar: 147a/11
y. -larını: 132b/5
y. -larından ötürü:
116a/1, 167b/3
y. -larıyla: 129b/1
yazuklu: günahkar
y. -lar: 170b/11
y. -lara: 159a/5
y. -lardañuz: 125b/9
y. -ları: 146a/9,
150b/7
yehūdi (Ar.): Yahudi
y. -ler: 110a/3
yer: yer
y. -ünüz: 115b/7
yeşil: yeşil
142b/8
yetim (Ar.): yetim
151b/6
yığ-: menetmek, uzaklaş-
tırmak, korumak
y. -a: 123a/1
y. -arlar: 132a/1,
159b/10
y. -asız: 125b/5,
165b/1
y. -dı: 108b/1,
155a/2
y. -dum: 126b/10
y. -madı: 118a/4,
155b/10
y. -madum mı: 156a/6

yığlın-: menedilmek
y. -dılar: 132a/7
y. -dum: 136a/2
y. -mayalar: 120a/10
y. -maz: 150b/6
y. -mazlar: 121a/4
yığlınıcı: kaçınan
y. -lar mısız:
123a/3
yığmağ: menetme
118a/6
yılkı: hayvan
y. -lar: 148b/7
y. -lardan:
y. -lardur: 148b/5
y. -laruñ: 105b/5,
148b/10
yi-: yemek
y. -men: 145b/10
y. -meye: 148b/6
y. -mezsiz: 145b/3
y. -ñ: 122a/8, 145b/2,
149a/10, 149b/2,
155b/6, 157b/1
y. -suñ: 163b/8
y. -yeleridi: 118b/9
y. -yevüz: 127a/8
y. -rler: 120b/3
yigit: yigit
y. -leri: 117b/7
yigrek: daha iyi
y. -dür: 132b/8,
156b/5, 165a/10

- y. -ıdır: 137a/3, 165b/8
y. -isin: 127b/3, 166a/8
y. -ven: 155a/3
yıl: yel
y. -leri: 161b/5
yemek: yemek
y. -(g)ine: 118a/2
yemiş: meyve, yemiş
y. eyle-: meyve vermek
143a/2, 149a/10
y. -i: 149a/8
y. -inden: 149a/10
y. -lerden: 161b/8,
170b/1
y. -lerine: 143a/2
yiñ-: yenmek
y. -eridi: 168b/1
yiñici: yenen, galip gelen
y. -ler: 117a/5
y. -lersiz: 111a/2
yiñil-: yenilmek
y. -diler: 165a/7
yir: yer, arz
110a/8, 124a/3,
150a/6, 137a/4,
142b/4, 153b/7,
156b/1, 170a/4
y. içinde: 133a/7
y. depren-: deprem
164b/1
y. vir-: yerleştirmek
154b/8, 163b/11
y. -dedür: 1D9b/11,
113a/1, 124a/8,
136a/1
y. -de: 111a/10,
112a/7, 112b/2,
118b/4, 125b/4,
128b/4, 129a/1,
130a/1
y. -den: 112b/4,
155a/8, 155b/6,
156b/10, 167a/4
y. -dekine: 145a/8
y. -dür: 147a/8
y. -e: 110b/5
y. -e döşen-: yere
serilmiş
149a/7
y. -i: 112a/1,
120a/5, 128b/7,
130a/10, 137b/4,
138b/6, 139b/2,
161a/6, 143a/7,
167b/1
y. -inde: 137b/4,
163b/8
y. -ine getir-:
ifa etmek
105b/4, 108a/3,
125b/11
y. -ine dur-: yeri-
ne geçmek
163a/4, 163b/10
y. -ine koy-: yeri-
ne ikame etmek
170a/9
y. -ini: 122a/1,4
y. -leri: 144a/4
y. -lerin: 156b/9

- y. -lerinden: 109a/3, 113b/8, 164a/1
y. -lerüñüzi: 156b/4
y. -üñ: 110a/1,7, 113b/1, 136b/3 153b/9
y. -üñüz: 136b/8, 148a/4
y. -üñüzden: 168b/4
y. -üñüze: 147b/11
yirlendür-: yerleştirmek
y. -dük: 129a/9
y. -medük: 129a/9
yit-: kafi gelmek, yetmek
y. -dügin: 151b/9,
y. -e: 112b/7
y. -er mi: 127a/5, 128 a/9, 128b/4, 137a/8
y. -erdür: 113b/2, 123 b/11
yitür-: yetirmek, kafi gelmek
y. -üñ: 165a/8
yiyici: yiyen
y. üzere: 150a/6
yiyesi: yiyecek
120b/3, 122b/1,2
y. -si : 124a/1
yiyni: hafif
y. ol-: hafif olmak
154b/6, 162b/8,10
yok: mevcut değil,yok
y. -dur: 119b/4, 120a/6,8, 123a/6, 124a/11, 126a/9, 130a/5, 130b/6, 133a/3, 135a/1, 138a/3
yoğa-: dokunmak
y. -man: 163b/9
yoğan-: dokunmak
y. -a: 120a/9
y. -dı: 166b/11
yol: yol, şariat, tarz
108b/11, 109b/4, 114b/1, 115a/7, 115b/4, 125a/7, 136a/5, 138a/10, 138b/2, 140a/3...
y. dapa: 140b/5
y. dut-: 142b/1, 145b/1, 149a/6, 157a/11, 159b/2
y. göster-: 139a/8, 140b/4, 141a/1, 157a/8, 159b/1, 167a/11
y. iken: 141a/7, 160b/9
y. üzere: 133b/10
y. -dur: 115a/5
y. -ı: 136a/2, 138b/2
y. -ına: 141a/1, 155a/10
y. -ında: 116b/9
y. -ından: 145a/9, 145b/1, 152a/3
y. ıdur: 140b/6, 146b/10
y. -ını: 108b/11

- y. -lara: 152a/2
y. -umdur: 152a/1
yollu: fidyeye
y. eyle-: fidyeye olarak
vermek
138a/4
y. olın-: 138a/5
yon-: yonmak
y. -arsız: 164a/1
yön: yön, istikamet
y. -ince: 126a/5
yöre: çevre, etraf
y. -sindedür: 141b/2
y. sinün: 167b/1
yu-: yıkamak
y. -ñ: 107a/11
yud-: yutmak
y. -ardı: 169a/5
yuşaru: yukarı
y. çık-: 146b/8
Yunus (Ar.): Hz. Yunus
y. -ı: 140b/2
Yuşar: Hz. Nuh'un oğlu
110b/11
yücel-: üstün olmak
y. -di: 143a/6
y. -dürüz: 140a/5
yük: yük
y. -in: 153b/6
yüklet-: yükletmek
y. -mezüz: 151b/8
159a/8
yürdü: delik
y. -sine: 159a/5
yüri-: yürümek
y. -ñ: 130a/1
y. -r: 146a/5
y. -esiz: 125b/4
yürütici: yürüten
y. -ler için: 124a/2
yüz: yüz, çehre
144b/3
y. döndür-: terketme
114a/5, 137b/6,
114a/5, 123a/4,
129a/5, 133a/6,
164a/10, 164b/2,
166b/3
y. dut-: dönmek
139b/1
y. -e: 144b/3
y. -in: 168b/1
y. -lerüñüzi: 107a/11
107b/6
y. -ümi: 139b/1

- zāfer (Ar.): zafer, galibiyet
z. bul-: galip olmak
128b/3
- zaḥım (Ar.): yara
z. -lara: 114b/11
- zaḥmet (Ar.): sıkıntı
z. ile: 161b/11
- zāif (Ar.): zayıf
164a/5
- zālim (Ar.): zulmeden
z. kavümler: 134b/10,
150a/4
z. -ıraḳ: 131a/8,
141b/4, 152b/4
z. -ıraḳdur: 150a/2
z. -ler: 106a/6, 131a/10
132b/11, 137b/8, 141
b/7, 148a/6, 154b/1
z. -lerden: 135b/4,
155b/8
z. -leri: 136a/11
z. -lerüñ: 147a/10
z. -ler uzere: 159b/9
z. -lere: 159a/7
z. -lerdenüz: 126a/3
z. -lerdür: 115a/2
z. -lerüñ: 111b/9,
120a/6
- zamān (Ar.): zaman
z. -a degin: 156a/1
z. kavmi: 129a/8
z. -ı: 116a/3,
128b/10, 136b/7
- zārılık: yalvarıp yakarma
z. -ları: 154a/11
- zekāt (Ar.): zekat
z. -ı: 108b/6,
117a/3
- Zekerıyyā (Ar.): Hz. Ze-
kerıyya
z. -ya: 140a/11
- zeytūn (Ar.): zeytin
142b/11
z. -i: 149a/8
- Zilhicce (Ar.): Arabi
aylardan biri
124a/6
- zişt (Far.): çirkin
z. iş: 151b/2,
157a/1,3,
157b/8, 164b/6
- ziyān (Ar.): zarar
130b/6
z. degür-: zarar verme
114a/6, 125a/9,
138a/9
z. eyle-: zarar vermek
107a/7, 120b/7,
130a/6, 131a/6,
154b/7, 161a/4
- ziyānlu: ziyanda olan
z. ol-: 132b/2, 149a/3
z. -dur: 167a/11
z. -lar: 110b/7, 116b/6,
166b/3
z. -lulardan: 111b/11
156a/10
z. -lardandur: 107a/9
z. -lardansınız:
166a/10

ẓulm (Ar.): zulüm, haksızlık
z. eyle-: zulmetmek
106a/5, 134b/3, 154b/8,
156a/9, 157b/9, 168a/2
z. içine: 118a/2
z. -ından: 113a/9
z. -iken: 144a/3
z. -ile: 147b/7
z. -lerinden: 150b/4

ẓülk̄āde (Ar.): Arabi
aylardan biri
124a/6



ARAPÇA TERİMLER VE TÜRKÇE KARŞILIKLARI

Klasik Osmanlı Türkçesinde fazla sayıdaki Arapça ve Farsça kelime ve tamlama arasında dini terminolojinin ayrı bir yeri vardır. Gerek dini eserlerde gerekse halk ağzında namaz, hac, oruç, kurban ... gibi kelimeler, değişmeyecek nitelikte kelimelerdir.

Türkçede, Uygurlardan beri, benimsenen dinin terimlerini de Türkçeleştirme eğilimi dikkati çeker. Aynı şekilde, "Orta Türkçe" dönemi eserlerinde, ya eski Türk inancındaki terimlerin ya da yeni türetilen kelimelerin kullanıldığı görülmektedir.

Metnimizde de bu gelenegin devam ettiğini, bir çok dini terimin Türkçeleştirdiğini görüyoruz. Arapça ve Farsça kelimelere Türkçe karşılık bulma açısından metnimizin başarısını ortaya koymak üzere ayrı bir çalışma yapılmasının gereği inancındayız.

Biz, bu konuya dikkat çekmek için, aşağıya terim niteliğindeki kelimelerin bir bölümünü ve Türkçe karşılıklarını almayı uygun bulduk.

'adāvet: düşmenlik	dābbetü'l-'arż: deprenür
'amel-i şālih: eyü iş	cānavar
'amelü'ş-şeytān: şeytān işi	dalālū'n-mübīn: azgunlık
'allām('allāme): gey bilici	bellü
'ālim: bilici	ecrü'n-'azīm: müzd ulu
a'lem: bilürirek	enşār: arça viriciler
'arż: yir; yazı (ova, düzlük)	faḥşā: zişt iş
aşḥābü'l-cahīm: tamu isleri	fātiḥ: hüküm eyleyici
aşīm: yazuklu	fesād: azgunlık
bağzā: sevmemeklik	feth: açmak
başīr: görücü	fitne: şınamak, azdurmak
beşīr: muştılayıcı	ğālib: yinici
birr: eyelük	ğafūr: yarlıgayıcı
cebbār: kuvvetlü	ğusl: yu-
cehd: çalış	ḥabīr: ḥaberlü
cehennem: tamu	ḥabīs: arusuz
cennet: uçmak	ḥaqq: girtü
cünāḥ: yazuk	ḥalk: yaratma

ḥamr: süci	muḥsîn: şakınıcı
ḥamd: ögmeklik	mukaddes: aru olınmış
ḥarb: çalış	muntazır: güyici
ḥasenāt: eyü işler	mu'tedī: ḥadden geçici
ḥayāt: dirlik	muttaķī: şakınıcı
ḥayātü'd-dünyā: dünyā	mücrim: yazuķlu
ḥayātı	müezzın: kığırdıcı
ḥayātü'l-āḫıret: soñ-	mühtedī: toğrı yol dutıcı
rağı sarāy	müsāfiḥ: zinā eyleyici
ḥayrāt: eyü işler	müsrif: ḥadden geçici
ḥayy: diri	müşrik: ortaķ eyleyici
ḥicāb: perde	nādim: peşimān olıcı
işm: yazuķ	naķz: sı- (sözünü tutmamak)
istihza: yañşulama	nār: od
itaat: boyun vir-	nāşıḥ: eyü dileyici
ķādir: güci yiter	nef'an: ağşı eyle-
ķasem: and iç-	nezīr: ķorķıdıcı
ķarzen ḥasenen: ödünç	nūr: aydıñlık
görklü	nuşret: arķa vir-
keffāret: yazuğın	rab: çalap
giderici	rics: aruzuz
ķıtāl: çalış	risālet: yalavaçlık
ķitāb: yazmaķ	şabr: ķatlanmaķ
ķitabü'n-mübīn: bellü	sāliḫāt: eyü işler
ķitap	sāriķ: uğrı er
ķızb: yalan	sāriķa: uğrı avrat
mağfıret: yarlıđamaķ	şaydü'l-baḫr: deñiz avı
marāz: şayru	şaydü'l-berr: ķara avı
maşīr: dönecek yir	sefāhet: yiyni aķılulıķ
mesh: sür-	serīü'l-ḫisāb: tiz ḫisāblu
mevlā: işlerini becerici	serīü'l-ıķāb: tiz ḫisāblu
meyyit: ölü	sevāü's-sebīl: orta yol
muḫarrem: ḫarām olınmış	sev'e: ud yir
muḫsenāt: āzād avrat	

seyyiāt: yavuz işler
şirātü'l-müstakīm: doğru
yol
sihr: cazûlık
şâkir: şukr eyleyici
şarāb: içesi nesene
sedīdū'l-ikāb: katı azāblu
şehvet: arzûla-
şuhedā: tanuqlar
taqva: şaşınmaq
tayyib: aru
teāvenū: arqa viriş-
tehāret: arınma
tuğyān: hadden geç-

'udvān: zulm eyle-
vekīl: iş sürici, şaklayıcı
velī: yārī kılıcı, arqa vi-
rici
vesīle: irişdürici
zann: şınamak
zenb: yazuq
zıkr: an-
zīnet: bezek

1 قَاتِلْ سَائِقِيَّ ابْنِ آدَمَ وَ
 2 سَائِقِيَّ ابْنِ آدَمَ وَ ابْنًا مِمَّنْ قَتَلَهُ
 3 قَاهِرُونَ قَاتِلْ مَوْبِيَّ لِمَتَّوْمِهِ
 4 اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ
 5 لِلَّهِ يُؤْتِيهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ بَيْنِ دُوْنِ
 6 وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ قَالُوا أَوْ كَيْفَ
 7 مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِلَّهِ
 8 مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَاتٍ وَكَفَرْتَ
 9 بِبِلَاقِ عَسَى وَكُنْتُمْ قِيَامًا
 10 عَلَى الْأَرْضِ قِيَامًا كَيْفَ تَعْمَلُونَ
 11 وَتَقَدَّرَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ بِالْيَتِيمِ

1 إِنَّ هَذَا لَكَبِيرٌ مَكْرٌ تَمُوتُ
 2 عَلَى الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا
 3 فَتَمُوتَ تَمُوتُونَ لَمْ يَأْخُذْ بِأَيِّكُمْ
 4 وَإِنْ جَاءَكُمْ مِنْ خَلْقٍ نَجْدٌ لِأَعْيُنِكُمْ
 5 اجْتَمِعِينَ لِمَ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ
 6 قَاتِلُكُمْ وَمَتَّعْنَا إِيَّاهُ إِنْ أَمَنَّا
 7 تَمُوتُ نَجْدٌ جَاءَتْكُمْ مِنْكُمْ
 8 عَيْنًا صَبْرًا وَتَمُوتُ مَسْلُوبِينَ
 9 وَتَقَاتِلُ الْعَمَلَاءُ مِنْ قَوْمٍ
 10 أَتَى مَوْبِيَّ وَفَقَوْمَهُ لِيُغْنِيَهُمْ
 11 عَلَى الْأَرْضِ وَبَيْنَ يَدَيْكَ وَالْجَمَلُ

1 وَتَقْتُلُونَ مِنَ الْبَنَاتِ تَكْتُمْنَ
 2 بَنَاتِكُمْ لَكُمْ قَالُوا جَاءَتْكُمْ
 3 قَالُوا لَنَا مَرْءٌ قَاتِلٌ إِيَّاهُمْ
 4 يُطْعِمُنَا وَيَسْكِنُ فِي بُيُوتِنَا
 5 طَائِفًا مِنْهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنْ
 6 سَاءَ بِكُمُ الْيَوْمَ وَأَقْبَلُ بِكُمْ
 7 بِهِ مِنْ آيَاتِي لِيُخَصِّرَنَّ
 8 لَكُمْ يَتِيمِيْنَ لِمَ قَاتِلْتُمُوهُمْ
 9 الطُّوفَانَ وَالْجَحْدَلَ وَالشَّجْنَ
 10 الضَّبَاعَ وَالذَّمَّ أَيْسَاءُ
 11 قَاتِلْتُمُوهُمْ قَاتِلْتُمُوهُمْ قَاتِلْتُمُوهُمْ

- 1 مؤيبي يا ايها النبي فزعقون في صلاتي
- 2 وظلموا بها فانظروا كيف كان
- 3 عاقبة العسيري وقات مؤيبي
- 4 يا فزعقون لاني ر سوكت من سرب
- 5 العاليت حقبوه عيا ان لا اقول
- 6 علي الله ايه الختم قد جنتكم
- 7 بيتة من ر بيكم قاتميد مبع
- 8 تمي ايترايت لم قات ان كنت
- 9 جنت بكايه قات بها ان كنت
- 10 من الصادقين لم قايه عصاه قايه
- 11 هي شتان ميين / وبتع بان

- 1 لا اذيت ير ثون الاراض من
- 2 بعد اهلبها ان لوقا اعتبتا هم
- 3 بذاذو بهيم وظلمت عيا ثلوا بهيم
- 4 فكم لا يستعون لم تلك الغري لقص
- 5 عياك من اثبا بها ولقد جاء شهرهم
- 6 ر شلمهم بالتمنايت فمما كانوا
- 7 ليوا ميوا بجاك كذا من قاتك
- 8 ك ذلك يظلم الله على قلوب
- 9 الكافين لم قيا وجد تا لكتهم
- 10 من عباد وان وجد تا لكتهم
- 11 لقت سفين لم نك تعثتا من بعد هه

- 1 سخن الملتين لم قات انقوا
- 2 فذبتا انقوا تحروا اغميت الناس
- 3 واستر قبوهم و جانا يسعد
- 4 عظيمه / واوحيتالي مؤيبي
- 5 ان الون قصاك قايه ايه تلتفت
- 6 تايا وكون لم قوقع الحق وبتل
- 7 ماكانا يفتلون لم قايها هالك
- 8 وانقوا صاخرت لم قايه الحق
- 9 حاجدين / قالوا امنا بسبب العالين
- 10 وب مؤيبي وهدون لم قات
- 11 امتم به قبل ان آذن لكم

- 1 قايه ايه بتمنا لانا طيرين لم قات
- 2 الصلاه من قور فزعقون ارق هتا
- 3 لتاجي عليهم لم يريد ان يخر حظه
- 4 من ارضكم قيا قايه مزون
- 5 قالوا انا جيه و انا و انا
- 6 لنة التداين حاشيت لم قايه نك
- 7 بكل حاجد عليهم / و جاء القرة
- 8 فزعقون قالوا ارق لتا حجل ان
- 9 كما سخن العالين لم قات بعد
- 10 ولا بكم من الممنين لم قالوا
- 11 يا مؤيبي اربا ان تلي و انا ان يكون

1 من الظان فانظروا الى من معكم من
 2 المنتظرون فانظروا الى الذين معكم
 3 من جهة منا وقطعنا ذاب الذين كذبوا
 4 بالبايتا وقاكنوا مؤمنين لم ياتوا
 5 احكامهم فليكن قال يا قوم اعبدوا الله
 6 فاني من الله عبيد فذبحوا نكتم
 7 بينت من ربكم هذه تاقت الله لكم
 8 الية فتموا ما كان على ارض الله ولا
 9 تمسوا ما يستوفى فبما نخذكم عن رب الية
 10 واذكروا اذ جعلكم خلتا من
 11 بعد عاد وجرمكم في الارض

1 من الظان فانظروا الى من معكم من
 2 المنتظرون فانظروا الى الذين معكم
 3 من جهة منا وقطعنا ذاب الذين كذبوا
 4 بالبايتا وقاكنوا مؤمنين لم ياتوا
 5 احكامهم فليكن قال يا قوم اعبدوا الله
 6 فاني من الله عبيد فذبحوا نكتم
 7 بينت من ربكم هذه تاقت الله لكم
 8 الية فتموا ما كان على ارض الله ولا
 9 تمسوا ما يستوفى فبما نخذكم عن رب الية
 10 واذكروا اذ جعلكم خلتا من
 11 بعد عاد وجرمكم في الارض

1 انهم انا من ينتظرون لم ياتوا
 2 واهله ايا امرة تكاليت من القاريين
 3 واطمنا عليهم مطرا فانظر
 4 كيف كان عاقبة المجرمين لم ي
 5 لم يدين احاهم شعيبا قال
 6 يا قوم اعبدوا الله فالكم من الله
 7 فذبحوا نكتم بينت من ربكم
 8 فاذكروا الكيت واليونان ولا تفتوا
 9 التا من افساء من ولا تفتدوا
 10 الارض بعد اصلاحها ذالكم قبل
 11 ان كنتم من منين في تفتدوا

1 من المزيكين لم ياتوا حقيقة فليكن
 2 شفا دار من جاحدين لم ياتوا
 3 وقال يا قوم لقد اتيكم كتاب من
 4 ربنا ونصحت لكم ولكن لا
 5 تخشون التاصيين لم ياتوا ان قال
 6 يفتوا انا نون القاجمة ما
 7 سبقتكم بها من احد من العالمين
 8 انكم تاتون النجاك منهم
 9 من ذوق النساء بن اشقر فتموا
 10 مفردون لم ياتوا ان جواب فتموا
 11 انا ان قالوا اخبروهم من قريتهم

1 **تَضَرُّعًا وَخُضِيْعَةً رِثَةً لِّاٰبِئِيْهِ الْعَتِرُوْنَ**
 2 **وَسَلًا تَعْتِيْدُوْنَ لَهَا الْاَرْضَ بَعْدَ اِصْلَاحِهَا**
 3 **وَاذْعُوْا حُرُوْقًا وَطَيِّمًا اِنْ رِجْعَةً اَللّٰهُ**
 4 **يُرِيْكُمْ مِنْ الْعَذِيْبِ لِمَ وَهَلُوْا الَّذِيْنَ**
 5 **بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ اِنَّكُمْ لَنْ يُّرْسِلَ بَيْنَ يَدَيْكُمْ رِجْعًا**
 6 **عَظِيْمًا اِذَا اَكْتَفَيْتُمْ اَنْ تَعْلَمُوْا سَعْيَكُمْ**
 7 **لِيَتْلُوْا عَلَيْهِمْ كَقَوْلِنَا لِيَوْمِ الْاَحْزَابِ اَلَمْ نَكُنْ**
 8 **بِكُمْ مِنْ قَبْلُ اَنْ تَعْلَمُوْا اَنَّكُمْ لَنْ تَكُوْنُوْا**
 9 **مُعْتَدِلِيْنَ اَلَمْ نَكُنْ بِكُمْ مِنْ قَبْلُ اَنْ تَعْلَمُوْا**
 10 **اَنَّكُمْ لَنْ تَكُوْنُوْا اَعْدِلِيْنَ اَلَمْ نَكُنْ بِكُمْ**
 11 **مِنْ قَبْلُ اَنْ تَعْلَمُوْا اَنَّكُمْ لَنْ تَكُوْنُوْا**

1 **كَقَوْلِكَ نَضَرُّعًا وَخُضِيْعَةً رِثَةً لِّاٰبِئِيْهِ**
 2 **تَضَرُّعًا وَخُضِيْعَةً رِثَةً لِّاٰبِئِيْهِ الْعَتِرُوْنَ**
 3 **وَسَلًا تَعْتِيْدُوْنَ لَهَا الْاَرْضَ بَعْدَ اِصْلَاحِهَا**
 4 **وَاذْعُوْا حُرُوْقًا وَطَيِّمًا اِنْ رِجْعَةً اَللّٰهُ**
 5 **يُرِيْكُمْ مِنْ الْعَذِيْبِ لِمَ وَهَلُوْا الَّذِيْنَ**
 6 **بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ اِنَّكُمْ لَنْ يُّرْسِلَ بَيْنَ يَدَيْكُمْ**
 7 **رِجْعًا عَظِيْمًا اِذَا اَكْتَفَيْتُمْ اَنْ تَعْلَمُوْا سَعْيَكُمْ**
 8 **لِيَتْلُوْا عَلَيْهِمْ كَقَوْلِنَا لِيَوْمِ الْاَحْزَابِ اَلَمْ نَكُنْ**
 9 **بِكُمْ مِنْ قَبْلُ اَنْ تَعْلَمُوْا اَنَّكُمْ لَنْ تَكُوْنُوْا**
 10 **مُعْتَدِلِيْنَ اَلَمْ نَكُنْ بِكُمْ مِنْ قَبْلُ اَنْ تَعْلَمُوْا**
 11 **اَنَّكُمْ لَنْ تَكُوْنُوْا اَعْدِلِيْنَ اَلَمْ نَكُنْ بِكُمْ**

1 **لِيَتْلُوْا عَلَيْهِمْ كَقَوْلِنَا لِيَوْمِ الْاَحْزَابِ**
 2 **اَلَمْ نَكُنْ بِكُمْ مِنْ قَبْلُ اَنْ تَعْلَمُوْا اَنَّكُمْ لَنْ**
 3 **تَكُوْنُوْا مُعْتَدِلِيْنَ اَلَمْ نَكُنْ بِكُمْ مِنْ قَبْلُ**
 4 **اَنْ تَعْلَمُوْا اَنَّكُمْ لَنْ تَكُوْنُوْا اَعْدِلِيْنَ**
 5 **اَلَمْ نَكُنْ بِكُمْ مِنْ قَبْلُ اَنْ تَعْلَمُوْا اَنَّكُمْ**
 6 **لَنْ تَكُوْنُوْا مُعْتَدِلِيْنَ اَلَمْ نَكُنْ بِكُمْ مِنْ**
 7 **قَبْلُ اَنْ تَعْلَمُوْا اَنَّكُمْ لَنْ تَكُوْنُوْا**
 8 **اَعْدِلِيْنَ اَلَمْ نَكُنْ بِكُمْ مِنْ قَبْلُ اَنْ**
 9 **تَعْلَمُوْا اَنَّكُمْ لَنْ تَكُوْنُوْا مُعْتَدِلِيْنَ**
 10 **اَلَمْ نَكُنْ بِكُمْ مِنْ قَبْلُ اَنْ تَعْلَمُوْا**
 11 **اَنَّكُمْ لَنْ تَكُوْنُوْا اَعْدِلِيْنَ اَلَمْ نَكُنْ**

1 **وَاِنَّا لَكُمْ تَارِعُوْنَ اَلَمْ نَكُنْ بِكُمْ مِنْ قَبْلُ**
 2 **اَنْ تَعْلَمُوْا اَنَّكُمْ لَنْ تَكُوْنُوْا مُعْتَدِلِيْنَ**
 3 **اَلَمْ نَكُنْ بِكُمْ مِنْ قَبْلُ اَنْ تَعْلَمُوْا اَنَّكُمْ**
 4 **لَنْ تَكُوْنُوْا اَعْدِلِيْنَ اَلَمْ نَكُنْ بِكُمْ مِنْ**
 5 **قَبْلُ اَنْ تَعْلَمُوْا اَنَّكُمْ لَنْ تَكُوْنُوْا**
 6 **مُعْتَدِلِيْنَ اَلَمْ نَكُنْ بِكُمْ مِنْ قَبْلُ اَنْ**
 7 **تَعْلَمُوْا اَنَّكُمْ لَنْ تَكُوْنُوْا اَعْدِلِيْنَ**
 8 **اَلَمْ نَكُنْ بِكُمْ مِنْ قَبْلُ اَنْ تَعْلَمُوْا**
 9 **اَنَّكُمْ لَنْ تَكُوْنُوْا مُعْتَدِلِيْنَ اَلَمْ نَكُنْ**
 10 **بِكُمْ مِنْ قَبْلُ اَنْ تَعْلَمُوْا اَنَّكُمْ لَنْ**
 11 **تَكُوْنُوْا اَعْدِلِيْنَ اَلَمْ نَكُنْ بِكُمْ مِنْ**

- 1 وَبَيْنَهُمَا جَبَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رَجَاكُ
الذي بينهما الجبابرة والذين على الأعراف
يترددون
- 2 يَمْزُجُونَ كَلِمَاتَهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِمَا لَا يَخْلُقُ
يختلطون كلماتهم يتكلمون بما لا يخلقون
- 3 أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَنْ يَكُونَ مِنْكُمْ لَمْ
أصحاب الجنة أن يكونوا منكم لم
- 4 يَدْخُلُوا فِيهَا وَهُمْ يَنْظُرُونَ فِي آيَاتِ
يدخلون فيها وهم ينظرون في آيات
- 5 مَرَاتٍ أَتَيْنَاهُمْ مِنْ تَلْفَاءٍ أَصْحَابُ النَّارِ
مرات أتيناهم من تلقاء أصحاب النار
- 6 قَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَجْتَعْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ
قالوا ربنا إننا اجتئنا مع القوم الظالمين
- 7 وَتَادِي أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رَجَاكُ
وتادي أصحاب الأعراف رجاءك
- 8 يَمْزُجُونَ كَلِمَاتَهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِمَا لَا يَخْلُقُ
يختلطون كلماتهم يتكلمون بما لا يخلقون
- 9 عَنكُم بِجُحُودٍ وَمَا كُنْتُمْ بِمُعْظَمِهِمْ
عنكم بجهد وما كنتم بمعظمهم
- 10 أَهْلُ السَّمَاءِ الَّذِينَ أَجْنَبُوا رَبَّنَا إِذْ
أهل السماء الذين اجنبوا ربنا إذ
- 11 يَمْزُجُونَ كَلِمَاتَهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِمَا لَا يَخْلُقُ
يختلطون كلماتهم يتكلمون بما لا يخلقون

- 1 أَحْمَدُ لِلَّهِ الْأَنْبِيَاءِ هَدْيًا لِهَدْيَا وَكَانَتْ
أحمد لله الأنبياء هديًا لهديًا وكانت
- 2 لِيَتَكَلَّمُوا لِكَلِمَاتِهِمْ أَنْ هَدَيْتَاهُ لَتَكَلَّمُوا
ليتكلموا لكلماتهم أن هديتاهم لتكلموا
- 3 جَاءَتْ رُسُلًا رَبَّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا
جاءت رسلنا بالحق ونودوا
- 4 أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْجَنَّةُ أَوْ رُسُلُهُمْ فَجَاءَهُمْ
أن تأتيهم الجنة أو رسلهم فجاءهم
- 5 تَعْمَلُونَ فِيهَا وَيَأْتِيهِمْ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ
تعملون فيها ويأتيهم أصحاب الجنة
- 6 أَصْحَابُ النَّارِ أَنْ قَدْ جِئْتَنَا بِمَا
أصحاب النار أن قد جيئنا بما
- 7 عَدَدَاتٍ رَبَّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ
عددات ربنا حقا فهل وجدتم ما وعد
- 8 رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا بَلَى مَا كُنَّا مِنْكُمْ
ربكم حقا قالوا بلى ما كنا منكم
- 9 بِشَيْءٍ أَنْ تَكُونَ أَلْفًا عَلَى الظَّالِمِينَ
بشيء أن تكون ألفا على الظالمين
- 10 الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَسْخَرُونَ
الذين يصدون عن سبيل الله ويسخرون
- 11 عِزًّا وَمَنْ يَزِيدْهُمُ إِلَّا جَحِيمًا
عزًا ومن يزيدهم إلا جحيمًا

- 1 الَّذِينَ سَوَّاهُ مِنْ قَبْلُ فَذُجِبَتْ رُسُلًا
الذين سواهم من قبل فذُجِبَتْ رسلًا
- 2 رَبَّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شِقْعَاتِ
ربنا بالحق فهل لنا من شقعات
- 3 لَلَّذِينَ نَعْمُوا أَوْ سَرْدٌ وَقَدْ جَاءَكُمْ
للذين نعموا أو سرد وقد جاءكم
- 4 كِتَابٌ نَقَلْنَا فَذُكِّرُوا أَنفُسَهُمْ وَهُمْ
كتاب نقلنا فذكروا أنفسهم وهم
- 5 عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ لَوْ أَنَّ رَبُّكُمْ
عنهم ما كانوا يفترون لو أن ربكم
- 6 اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
الله الذي خلق السموات والأرض
- 7 لَفِي سَعَةِ أَنْهَارٍ لِمَا اسْتَوْبَحْتُمُ الْعَرْشِ
لفي سعة أنهار لما استوحتم العرش
- 8 يَطَّعُ اللَّيْلَ النَّجَارَ يَطْلُبُهُ حَيْفًا وَ
يطعم الليل النجار يطلبه حيفًا و
- 9 اللَّيْلَ وَالنَّجْمِ وَالنَّجْمِ مَسْعَاتِ
الليل والنجم والنجم مسعات
- 10 تَأْمِنُ إِلَّا لَهُ الْعَالَمِينَ وَالْأَمْرُ لِلَّهِ
تأمن إلا له العالمين والأمر لله
- 11 تَرْتَبُ الْعَالَمِينَ لِمَا أَدْعَاؤُكُمْ تَكْفُرًا
ترتب العالمين لما ادعواكم تكفرا

- 1 وَلَا تَسْفَحُوا زِينَتَكُمْ وَأَصْحَابُ
ولا تسفحوا زينتكم وأصحاب
- 2 النَّارِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَنْ يَنْصُرُوا عَلَيْكُمْ
النار أصحاب الجنة أن ينصروا عليكم
- 3 مِنَ الْمَاءِ أَوْ يَمَسُّهُمُ اللَّهُ قَالُوا
من الماء أو يمسهم الله قالوا
- 4 إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَاتِ
إن الله حرم عليكم الميتات
- 5 الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلُحْمًا
الذين اتخذوا دينهم لهوًا ولحمًا
- 6 فَمَنْ تَبِعَ الْهَوَى الدُّنْيَا فَلْيَمُوتْ
فمن تبع الهوى الدنيا فليمت
- 7 كَمَا نَسُوا لِقَاءَ رُبُّهُمْ هَذَا وَ
كما نسوا لقاء ربهم هذا و
- 8 كَمَا نَسُوا لِقَاءَ رَبِّهِمْ إِذْ يُنَادُوا
كما نسوا لقاء ربهم إذ ينادوا
- 9 هُمْ بِكُتَابِ قَضَانَا عَلَى عُلَمِهِ هَدَى
هم بكتاب قضانا على علمه هدى
- 10 وَتَرْتَبُ لِقَاءَ رَبِّهِمْ يُفْتَرُونَ هَلْ يَنْظُرُونَ
وترتب لقاء ربهم يفترون هل ينظرون
- 11 إِذْ تَأْتِيهِمْ بَشِيرَةٌ بَلَاءٍ أَوْ نَذِيرَةٌ
إذ تأتيهم بشارت بلاء أو نذيرت

1 ائمة اجلك قادرا جاء اجلهم سلا
 2 يتكلمون ساعة ولا يستقدرون
 3 يا ليت اذم انا يا ليتكلمه رسل منكم
 4 يؤمنون عليكم اياهم من ائمة واصلا
 5 فلا خوف عليهم ولا هم يحزنون
 6 والذين كذبوا بآياتنا وانكروا عنها
 7 اولئك اصحاب النار هم فيها خالدون
 8 فمن اظلم ممن افترى على الله كذبا
 9 او كذب بآياتنا اولئك يتنا لهم
 10 نعيهم من الكتاب كذبا جاؤهم
 11 رسلنا يتوقن قلوبهم قالوا انما كنا

1 عندك لا تجد وكلاما واشربها
 2 لا شرفنا اولا سالتهم الشرف
 3 بل من حرم ذبقة الله اخرج
 4 ليعا دة والظلمات من الرزق قل
 5 لا الذين استولوا على اموالهم
 6 بقرم العبيد كذالك نقصوا الايمان
 7 بهم وهم يتكلمون ثم قل انما حرم
 8 الفواحش ما ظهن منها وما يحلن
 9 والذم واللعن واللعن وان لم يكن
 10 بالله تالله انكم كنتم
 11 تقولون ان الله تعالى يقول

1 بما كنتم تكذبون ثم ايت الذين
 2 كذبوا يا بائعا واستكبروا عنها
 3 لا تفتح لهم ابواب السماء ولا
 4 يدخلون الجنة حتى يخرج البقرة
 5 من الباطن وكذلك يجزي الجنة موت
 6 لهم من حرم مهاد ومن ذوقهم عذاب
 7 وكذلك يجزي الظالمين والذين استولوا
 8 وعملوا الصالحات لا يكذبن الله
 9 ونسما اولئك اصحاب الجنة هم فيها
 10 خالدون ثم وقرنا ملكا صدمهم
 11 عنك يجزي من عندهم الايمان وقالوا

1 تزعمون من دون الله لولا
 2 وشهدنا على انفسهم انهم
 3 كما قرين لو قالت اذ خلقنا
 4 خلقت من قبلكم من الجن والانس
 5 في الشاكرين اذ خلقنا
 6 اجمعها كذبا اذ انزلنا فيها
 7 قلوبهم لا ولي لهم وانا
 8 استولنا كما استولوا من اموالهم
 9 قال انك اظلم من ذلك انك
 10 وقاتل اوليهم لا تخذلهم فما كان
 11 انك اظلم من ذلك انك اظلم

1 وَعَنْ آتِيَا بِهِمْ وَعَنْ شَمَا بِهِمْ
 2 وَجَدَ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ قَالَتْ
 3 أَخْرِجْ مِنْهَا مَنْ دَخَلَ مِنْ حَوْطٍ أَلَمْتَ
 4 فَبَدَأَ مِنْهُمْ سَلْمَانَ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ
 5 أَكْثَرِينَ يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَ
 6 زَوْجُكَ الْجَنَّةَ كَمَلَا مِنْ حَيْثُ
 7 شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا
 8 مِنَ الظَّالِمِينَ قَالَتْ فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ
 9 لِيُبْدِيَ لَكُمَا مَا يُرِيدُ عَنْهُمَا مِنْ
 10 شَوْءٍ بِهِمَا وَقَالَ مَا كَلِمَتَا رَبِّكُمَا
 11 عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11

1 تَكُونَا أَوْ تَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ
 2 وَقَالَتْ لَكُمَا لَنْ يَصْبِرَا
 3 قَالَتْ لَكُمَا يَنْزُرُ مِنْ سَوَاءٍ أَمَّا
 4 تِلْكَ لَكُمَا شَوْءٌ لَمْ يَكُنْ لَكُمَا
 5 بِمَحْصُولٍ عَلَيْهِمَا مِنْ قَوْلِ رَبِّكَ
 6 وَقَالَ رَبُّكُمَا لَنْ يَصْبِرَا
 7 عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَأَنْتُمْ لَكُمَا مِنَ
 8 الظَّالِمِينَ كَمَا عَدُوٌّ مَبِينٌ لِمَا
 9 تَعْمَلُونَ قَالَتْ فَوَسْوَسَ لَهُمَا
 10 الشَّيْطَانُ مِنَ الظَّالِمِينَ قَالَتْ
 11 فَطَعَنَّا بِتِلْكَ الشَّجَرَةِ فَسَقَطْنَا

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11

1 شَاكِرِينَ مُشْكِرِينَ وَتَعْلِيَةً جَدِيدًا
 2 قَالَتْ فِيهَا عَصَاؤُنَ وَفِيهَا شَجَرَتَانِ تَوْبَقَانِ
 3 فَمَنْ جَاءَهُنَّ يَخْتَصِمَنَّ لَهُنَّ آتِمَةٌ فَالَّذِينَ تَلَذَّثُوا مِنْهُنَّ
 4 يَتَوَلَّوْنَ أُولَئِكَ يَكُونُونَ لَهَا شَرِكًا بِمَا كَانُوا
 5 يَكْفُرُونَ وَلَا يَأْتِيَنَّكَ عَلَيْهِمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ
 6 مِنَ آيَاتِ اللَّهِ تِلْكَ آيَاتُ الَّذِينَ كَفَرُوا
 7 يَلْعَنُونَ أُولَئِكَ يَلْعَنُ اللَّهُ النَّاسَ الظَّالِمِينَ كَمَا
 8 أَخْرَجَ الْبَدْيَةَ مِنَ الْجَنَّةِ بِسَبَبِ مَا كَانُوا
 9 يَفْعَلُونَ قَالَتْ لَيْسَ لِي مِنَ الشَّيْءِ عِلْمٌ
 10 إِلَّا بِمَا نَزَّلْتُ مِنْ رَبِّي أَمَّا الشَّيْءُ فَكَانَ
 11 مِنَ عَمَلِكُمْ لَمَّا كَانْتُمْ فِيهَا تُكْفِرُونَ

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11

1 لَذَّاتِكُمْ لَا يَدْعُونَ بِذُنُوبِكُمْ وَلَا يَرْجُونَ لِقَاءَ رَبِّكُمْ
 2 قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَآبَاءَنَا وَمَنْ جَاءَنَا
 3 مِنْ بَنِي آدَمَ مَا يَنْزِلُ اللَّهُ بِهِ مِنَ الْغَنَاءِ
 4 اتَّقُوا اللَّهَ يَا آدَمُ ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ
 5 ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ
 6 ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ
 7 ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ
 8 ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ
 9 ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ
 10 ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ
 11 ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ ابْنِي آدَمَ

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11

سورة القمور

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

- 1 اَوْ لَا ذِكْرًا مِنَ الْغُلَامِ عَنَّا فَرَزْنَا لَهُ
- 2 وَلَا يَأْتِيهِمْ وَلَا تَقْرَبُهَا الْمَوَاحِشُ
- 3 مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلَا يَطْرُقُ فِيهَا وَلَا يَتَقَالَفُ
- 4 النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ الْإِبْرَاهِيمَ
- 5 ذَلِكُمْ وَصِيكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ
- 6 وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالْحَقِّ
- 7 فِي حَسْرَةٍ خَالِفًا لِحَقِّهَا وَآوَانًا
- 8 الْكَيْلِ وَالْيَمَانِ بِالْعِظَمِ لَكُمْ فِي
- 9 نَفْسِ الْوَالِدِ وَالْوَالِدَاتِ وَإِذَا فَلَاحُنَّ فَأَعْدِلْنَ
- 10 وَلَوْ كَانَ مِنْكُمْ وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِينَ بِمَا أُوتِيَ
- 11 ذَلِكُمْ وَصِيكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

- 1 اَوْ لَا ذِكْرًا مِنَ الْغُلَامِ عَنَّا فَرَزْنَا لَهُ
- 2 وَلَا يَأْتِيهِمْ وَلَا تَقْرَبُهَا الْمَوَاحِشُ
- 3 مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلَا يَطْرُقُ فِيهَا وَلَا يَتَقَالَفُ
- 4 النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ الْإِبْرَاهِيمَ
- 5 ذَلِكُمْ وَصِيكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ
- 6 وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالْحَقِّ
- 7 فِي حَسْرَةٍ خَالِفًا لِحَقِّهَا وَآوَانًا
- 8 الْكَيْلِ وَالْيَمَانِ بِالْعِظَمِ لَكُمْ فِي
- 9 نَفْسِ الْوَالِدِ وَالْوَالِدَاتِ وَإِذَا فَلَاحُنَّ فَأَعْدِلْنَ
- 10 وَلَوْ كَانَ مِنْكُمْ وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِينَ بِمَا أُوتِيَ
- 11 ذَلِكُمْ وَصِيكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

- 1 اَمْ كُنْتُمْ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ
- 2 اِيْمَانًا بِهَا خَيْرًا كَلِمَ الْكُوْفْرِ الَّتِي مَنْظُرُونَ
- 3 اِنَّ الَّذِيْنَ فَسَدُوْا فِيْكُمْ وَكَانُوْا
- 4 مُّسِيْكِيْنَ فَسَدُوْا فِيْكُمْ وَكَانُوْا
- 5 اِيْمَانًا بِهَا خَيْرًا كَلِمَ الْكُوْفْرِ الَّتِي مَنْظُرُونَ
- 6 اِنَّ الَّذِيْنَ فَسَدُوْا فِيْكُمْ وَكَانُوْا
- 7 مُّسِيْكِيْنَ فَسَدُوْا فِيْكُمْ وَكَانُوْا
- 8 اِيْمَانًا بِهَا خَيْرًا كَلِمَ الْكُوْفْرِ الَّتِي مَنْظُرُونَ
- 9 اِنَّ الَّذِيْنَ فَسَدُوْا فِيْكُمْ وَكَانُوْا
- 10 مُّسِيْكِيْنَ فَسَدُوْا فِيْكُمْ وَكَانُوْا

- 1 عَن دِيْنِ سِتْوَةٍ لِّمَا لَيْسَ لَهُمْ اَوْ تَعْلُوْلًا
- 2 لِّمَا اَنْزَلَ اَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ لِكَلِمٰتٍ
- 3 اِهْدِيْ مِنْهُنَّ لِقٰبًا كَمَا يَكْتُمُ عَمَلُهُنَّ وَن
- 4 ذِكْرًا وَهٰدِيْ وَرَحْمَةً لِّذِيْ اْظْلٰمٍ
- 5 وَنَزَّلْنَا مِنْهَا لَآيٰتٍ لِّذِيْ اْلَبْصٰرِ
- 6 عَنهَا سَجَنَةٌ لِّذِيْنَ يَصْدُقُوْنَ عَمَلًا عَمًا
- 7 سَوَاءٌ الْعَدَابُ يَكْفٰى نَفْسًا يَصْدُقُوْنَ
- 8 هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّا اِنْ كَانَ مِنْهُمْ اِلٰهٌ اٰخَرُ
- 9 اَوْ تَابَعَتْ رِيْثًا اَوْ تَابَعَتْ بَعْضُ اٰبَادٍ
- 10 ذٰلِكَ يَوْمَ يَكْفٰى نَفْسًا يَصْدُقُوْنَ

- 1 كما اتقاءكم من ذنوبكم فتقوا
- 2 اخذون من انما يؤخذون لا است
- 3 وما انتم بغيبون قل يا قوم انظروا
- 4 على مكة تكلموا على كل قوم
- 5 تعلمون من تكون له عارية الذاب
- 6 انما لا ينجي الظالمين من وجعنا
- 7 وما ذرة من الحرف ولا نظام
- 8 فقل لمننا بل الله وما علمهم في ههنا
- 9 ليركا بنا كما كان ليركا بغير
- 10 فلا يبرهن الله كما كان يبرهن
- 11 جعل على فركا وبهم شاه

- 1 اتم يا تكلم ربك منكم يتصون
- 2 عليكم ابلان ويذروكم لفاء
- 3 يؤمكم هذا قالوا شهدنا على انفسنا
- 4 وعرفتم انفسكم الدنيا وشهدوا
- 5 على انفسهم انفسكم ما كان منكم
- 6 ذلك ان لم يكن ربك مهلك
- 7 خلقنا بطولنا وانفسنا ما فعلت
- 8 وليكن ربنا ربنا وما فعلنا وما
- 9 ربك يتقرب عينا يتقربون من ربك
- 10 اليه في التوجه ان شاء الله
- 11 ويخلف من بعدكم ما يشاء

- 1 وان تكون ميتة فلهم ربهم
- 2 سجد بهم وضعتهم لربهم
- 3 عليهم من تحيد الذين قتلوا
- 4 تفعلوا بكل علم وحسن
- 5 الله انما هو على الله
- 6 ملتدون وهو الذي
- 7 مغروا بربهم وعين مغروا
- 8 النكد والربيع فكلنا لظلمة
- 9 والربان فكلنا بقاء وعين
- 10 كلنا من ربهم اذا انكسر
- 11 حقة بكم حكما رب ولا يشاء

- 1 وكذلك زين لكثير من المشركين
- 2 قتل اولادهم فركا وهم يبرؤهم
- 3 وليأتينا عليهم في عنتهم ولولا الله
- 4 ما فعلوا فذره من قاتلهم
- 5 قلوا هذه انعاما وحزبكم
- 6 لا يظلمها بربا من انفسهم
- 7 وانما اخرجتم من ظهورها وانعاما
- 8 لا يكونون اسم الله عليها
- 9 عليه سجد بهم بياكنا فتمتوا
- 10 وقالوا تالله بطونهم
- 11 خالصه لا يكونوا في حركهم

- 1 لَتَنبُنَّ وَارِنْ الثَّيَابِ طِينِ لِيَوْحُوا
- 2 لِيَا اَوْلِيَاءِ اِيْمَانِهِمْ لِيَجَا دِلْفُكُمْ وَارِنْ
- 3 اَطَعْتُمْوهُمْ لَانَكُمْ لَمْ تَنْبُرْ دَعْوَتِمْ
- 4 اَوْ مِنْ كَانَ مِنْكُمْ كَا كَيْبَتَا وَوَجَعَلْنَا
- 5 لَهُ نُورًا يَهْدِيْهِ فَمَنْ يَدْفَعِ النَّاسَ كَمَا كُن
- 6 مَقَالَةً فِي الظُّلْمَانِ لِيَنْ يَفَارِجَ مِنْهَا
- 7 كَذَلِكَ زَيْنِ لِّلْكَافِرِيْنَ . مَا كَانَ لِنُورِ
- 8 يَهْتَمُّوْنَ لَمْ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كَلِمَةٍ
- 9 قُرْآنِيَّةٍ اَكْبَارًا يَهْدِيْهِمْ مِثْلًا لِيَتَكَبَّرُوا فِيهَا
- 10 وَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُوْنَ اِنَّ اَكْبَارًا كَانُوا فِيهَا
- 11 وَارِنْ جَاءَ نَهْمُ الْهَيْبَةِ قَالِي لَنْ يَفْأُوْنَ

- 1 عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ اعْلَمُ بِالْمُنْكَرِيْنَ
- 2 وَكَلِمًا وَمَا دَعَا اَنْتُمْ اَللّٰهُ عَلَيْهِ اِنْ كُنْتُمْ
- 3 بِاٰبَاتِهِ مِنْ مِّنْ قَوْلِكُمْ اِنْ كَانِمْ
- 4 مِمَّا دَعَا اَنْتُمْ اَللّٰهُ عَلَيْهِ وَقَدْ تَفَكَّرْتُمْ
- 5 مَا حَدَّثَكُمْ عَنْكُمْ اِنْ مَا اَضْطَرَّكُمْ
- 6 اِلَيْهِ وَارِنْ كَثِيْرًا لِيُضِلُّوْنَ بِاَقْدَامِهِمْ
- 7 بِغَيْرِ عِلْمٍ . اِنْ رَبَّكَ هُوَ اَعْلَمُ بِالْمُنْكَرِيْنَ
- 8 وَتَرَوْا ظَاهِرَ الْاٰنِمْ وَتَابِطَهُ . اِنْ
- 9 التَّوْبَتِ تَكْسِبُوْنَ الْاٰنِمْ سَجِيْرًا وَارِنْ
- 10 بِمَا كَانُوا يَفْعَلُوْنَ اِنْ تَكُنْكُمْ
- 11 مِمَّا كُنْتُمْ كَمَا اَللّٰهُ عَلَيْهِ وَارِنْ

- 1 لِيَقْتَرِبُوْا يَذْكُرُوْنَ لَمْ يَهْتَدُوا اِلَّا لِكَلِمَةٍ
- 2 عِنْدَهُ يَهْتَدُوْنَ وَهُوَ وَاٰلِهَيْمْ بِمَا كَانُوا
- 3 يَفْعَلُوْنَ لَمْ وَيُؤْمَرُ بِحِفْظِهِمْ جَمِيْعًا
- 4 بِاِغْتِيَابِ الْبَحْرِ قَدْرًا اَسْتَكْفَرْتُمْ مِنْ
- 5 الْاٰنِمْ وَتَاك اَوْلِيَاءُ هُمْ مِنَ الْاٰنِمْ
- 6 رَبَّنَا اَسْتَجِبْ بَعْضًا مِنْ بَعْضِمْ وَتَلْعَنَّا
- 7 اَحْلَاكُ الَّذِي اَحْلَلْتَ لَنَا قَاتِلَ النَّارِ
- 8 مَثْوَاكُمْ خَالِدِيْنَ فِيْهَا اِنْ مَا شَاءَ اَللّٰهُ
- 9 اِنْ رَبَّكَ حَكِيْمٌ عَلِيْمٌ لَمْ وَكَذَلِكَ
- 10 نُوْحِيْنَا بَعْضَ التَّالِيِيْنَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا
- 11 يَفْعَلُوْنَ لَمْ بِاِغْتِيَابِ الْبَحْرِ وَارِنْ

- 1 حَيْثُ نُوْحِيْنَا مِنْ اَمْرٍ مَّا اُوْحِيَ رَسُوْلًا
- 2 اَللّٰهُ اَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ
- 3 سَيَصِيبُ الَّذِيْنَ اٰجْرَمُوْا صَعْتًا وَا
- 4 عِنْدَ اَللّٰهِ وَعْدَاكُ شَدِيْدٌ بِمَا كَانُوا
- 5 يَفْعَلُوْنَ لَمْ فَمَنْ يَمُرْ بِاَللّٰهِ اَنْتُمْ
- 6 يَهْتَدِيْهِمْ يَفْرَحُ صَدْرُكُمْ لِاَرْسَالِهِمْ
- 7 وَمَنْ يُوْدِ اَنْ يُضَلَّ عَنكُمْ صَدْرُكُمْ
- 8 مِمَّا اَخْرَجْنَا كَمَا كُنْتُمْ فِي الْكَلِمَةِ
- 9 كَذَلِكَ جَعَلْنَا اَللّٰهُ الرَّحِيْمُ عَلَيَّ الَّذِيْنَ
- 10 لَا يَفِيْءُوْنَ لَمْ وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ
- 11 مَسْتَقِيْمًا قَدْ جَعَلْنَا الْاٰلَا يَا سَبِيْحًا

1 كان يشاء وكيل لا تشاء
 2 الابتصار وهو يذرك الابتصار
 3 هو اللطيف القوي قد جاءكم
 4 بصائر من ربكم فمن انصت فانيه
 5 ومن عجب فكيفها وما انا عليكم
 6 بحفيظ ثم وكذلك نصحت الابرار
 7 وليقولوا قيسنت وليكنه لفظ
 8 يقولون يا ايها ما اوجع ليلك ون
 9 ريلك لاله الا هو واغرض عين
 10 المضاعف ثم وليقا الله ما افكلا
 11 ق ما جعلتلك عليهم حبيبا وما انت

1 عليهم بوقيل ثم
 2 بن عون من دون الله فيكونوا الله
 3 عندنا بغير علم كذلك زيننا
 4 امة علىكم ثم على زينهم من جهنم
 5 فيقولون وما كاننا نعملون ثم
 6 واقتنوا بالله جهنم ايما جهنم تكون
 7 جاءهم اية لكون منق بها فلما
 8 الايات عند الله وما ينجونكم
 9 اقتنوا ايما جاءت الايات منكم ثم واقتنوا
 10 اية منهم وابتصارهم كما لا يؤمنوا
 11 به اذك حتى قتلوا من غلب طمناهم

1 يتهمون ثم ولما انزلنا اليهم
 2 التلا لكة وكلمهم المتعة وكفرنا
 3 عليهم عن عطف فبلا ما كاننا
 4 ليومنا اي ان يكفوا الله وكون
 5 انكم هم يقولون ثم وكذلك جعلنا
 6 لعلهم عذون شياطين الانس
 7 والجن يوحى بعضهم على بعض
 8 نخشون القلوب عذروا ه ولفوا
 9 ذلك ما كفنا فانه من قال يفترون
 10 وليكنن اليك اية الذين لا يؤمنون
 11 بالآخرة وليفترون ما هم

1 مقترنون ثم افهم الله انهم حكما
 2 وهو الذي انزل اليكم الكتاب
 3 مفصلا ه والذين آتيناهم الكتاب
 4 يقولون انه مشترك من ذلك
 5 بلحق فلا تكونون من الممتنون ثم
 6 في نيت كرامة ذلك صدق وعده
 7 وان يفترون لعلنا وه هو السبع العظيم
 8 وان نطق انكم من نطق الامم
 9 يقولونك عن سجد الله ان يفترون
 10 اية الطغ وان يفترون ما هم
 11 ان ذلك هو اكله من يفترون

- 1 **مُصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ** وَقَالَ لِيَسْمَعُوا
- 2 **أَمْرَ الْعَرَبِيِّ وَمَنْ حَوْلَهَا** وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
- 3 **بِآيَاتِنَا** يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَى صَافِيَةٍ
- 4 **مُخْلِطُونَ لَمْ يَمُنْ أَظْهَرُ** وَمَنْ أَفْضَرُ
- 5 **عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ** أَوْ حَقًّا لِيَكُنْ
- 6 **لَمْ يَرْوَعْ بِالْحَقِّ شَيْئًا** وَمَنْ قَالَ شَيْئًا
- 7 **مِنْ آيَاتِنَا** وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
- 8 **بِآيَاتِنَا** وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
- 9 **بِآيَاتِنَا** وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
- 10 **بِآيَاتِنَا** وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
- 11 **بِآيَاتِنَا** وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ

- 1 **مُصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ**
- 2 **أَمْرَ الْعَرَبِيِّ وَمَنْ حَوْلَهَا**
- 3 **بِآيَاتِنَا**
- 4 **مُخْلِطُونَ لَمْ يَمُنْ أَظْهَرُ**
- 5 **عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ**
- 6 **لَمْ يَرْوَعْ بِالْحَقِّ شَيْئًا**
- 7 **مِنْ آيَاتِنَا**
- 8 **بِآيَاتِنَا**
- 9 **بِآيَاتِنَا**
- 10 **بِآيَاتِنَا**
- 11 **بِآيَاتِنَا**

- 1 **وَالرَّحْمَانُ مُشْفِقًا**
- 2 **عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ**
- 3 **وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ**
- 4 **بِآيَاتِنَا**
- 5 **وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ**
- 6 **بِآيَاتِنَا**
- 7 **بِآيَاتِنَا**
- 8 **بِآيَاتِنَا**
- 9 **بِآيَاتِنَا**
- 10 **بِآيَاتِنَا**
- 11 **بِآيَاتِنَا**

- 1 **وَالرَّحْمَانُ مُشْفِقًا**
- 2 **عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ**
- 3 **وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ**
- 4 **بِآيَاتِنَا**
- 5 **وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ**
- 6 **بِآيَاتِنَا**
- 7 **بِآيَاتِنَا**
- 8 **بِآيَاتِنَا**
- 9 **بِآيَاتِنَا**
- 10 **بِآيَاتِنَا**
- 11 **بِآيَاتِنَا**

1 مِمَّا تَشْكُرُونَ لِمَ إِذَا وَجَّهْتَ وَجْهِي
 2 لِلذَّبِّ فَطَرْتُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
 3 حَيْثُمَا وَتَا أَنَا مِنَ الشُّرَكَاءِ
 4 وَحَاجَتُهُ تَوَنُّهُ قَاتِ الْخَطَا حَيْثُمَا
 5 لَعْنَةُ اللَّهِ وَقَدْ هَدَا بِنِهَايَاتِ
 6 مَا لَمْ يَكُنْ كَوْنُ بَدْوِيًّا أَنْ يَمُنَّ بِشَيْءٍ
 7 تَسْبِيحًا وَبِحَمْدِ اللَّهِ كَلِمَاتٍ
 8 أَكَلَتْهَا كَرُونَ لَمْ يَكُنْ مِنَ الْغَائِبِ
 9 مَا لَمْ يَكُنْ كَلِمَاتٍ
 10 وَكَلِمَاتٍ
 11 كَلِمَاتٍ

1 اِنْ كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ لِمَ الَّذِينَ آمَنُوا
 2 لَمْ يَلْبَسُوا اِيْمَانَهُمْ بِطَائِفَةٍ اَوْ اِيْمَانِكُمْ
 3 الْاِيْمَانِ وَهُمْ مُفْتَدُونَ لَمْ يَلْبَسُوا
 4 حَيْثُمَا اِيْمَانُهُمْ اِيْمَانُهُمْ اِيْمَانُهُمْ
 5 مَا يَفْعَلُ مَا جَاءَ مِنْ قَدْرٍ اِيْمَانِهِمْ
 6 حَكِيمٌ عَلَيْهِمْ لَمْ يَلْبَسُوا اِيْمَانَهُمْ
 7 وَيَلْبَسُوا كَلِمَاتٍ هَدَايَا وَتَوَكَّلُوا
 8 مِنْ قَدْرٍ اِيْمَانِهِمْ اِيْمَانِهِمْ اِيْمَانِهِمْ
 9 اِيْمَانِهِمْ اِيْمَانِهِمْ اِيْمَانِهِمْ اِيْمَانِهِمْ
 10 وَكَلِمَاتٍ اِيْمَانِهِمْ اِيْمَانِهِمْ اِيْمَانِهِمْ
 11 وَكَلِمَاتٍ اِيْمَانِهِمْ اِيْمَانِهِمْ اِيْمَانِهِمْ

1 كَلِمَاتٍ مِنَ الصَّالِحِينَ لَمْ يَلْبَسُوا اِيْمَانَهُمْ
 2 وَيُؤْتُونَ قَوْلًا وَكَلِمَاتٍ اِيْمَانِهِمْ
 3 الْغَائِبِينَ لَمْ يَلْبَسُوا اِيْمَانَهُمْ اِيْمَانِهِمْ
 4 وَاجْتَنِبُوا هُنَّ هَدَايَا اِيْمَانِهِمْ
 5 هُنَّ اِيْمَانِهِمْ اِيْمَانِهِمْ اِيْمَانِهِمْ
 6 هَدَى اللَّهُ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ
 7 يَشَاءُ لَمْ يَلْبَسُوا اِيْمَانَهُمْ اِيْمَانِهِمْ
 8 مَا كَانُوا يَتَكَلَّمُونَ لِمَ اُولَئِكَ الَّذِينَ
 9 اِيْمَانُهُمْ اِيْمَانُهُمْ اِيْمَانُهُمْ اِيْمَانُهُمْ
 10 اِيْمَانُهُمْ اِيْمَانُهُمْ اِيْمَانُهُمْ اِيْمَانُهُمْ
 11 وَكَلِمَاتٍ اِيْمَانِهِمْ اِيْمَانِهِمْ اِيْمَانِهِمْ

1 اُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدِيهِمْ
 2 اُولَئِكَ اُولَئِكَ اُولَئِكَ اُولَئِكَ
 3 اِنْ هُوَ اِلَّا نِدْوَةٌ لِلْعَالَمِينَ لَمْ يَلْبَسُوا
 4 فَذَرُوا اللَّهَ كَهَيِّ وَذَرُوا اِيْمَانَهُمْ
 5 مَا اَنْزَلْنَا اِلَيْكَ اِلَّا كَلِمَاتٍ اِيْمَانِهِمْ
 6 مِنْ اَنْزَلْنَا الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ
 7 مُؤَيَّدًا نُوْرًا قَدْ هَدَا لِّلْاِيْمَانِ اِيْمَانِهِمْ
 8 قُلْ اُولَئِكَ اُولَئِكَ اُولَئِكَ اُولَئِكَ
 9 وَغَلِبَتْهُمْ اُولَئِكَ اُولَئِكَ اُولَئِكَ
 10 قُلْ اُولَئِكَ اُولَئِكَ اُولَئِكَ اُولَئِكَ
 11 وَكَلِمَاتٍ اِيْمَانِهِمْ اِيْمَانِهِمْ اِيْمَانِهِمْ

1 انظر كيف نص في الايات
 2 لعلهم يتفقهون لم يكتب بوقوتك
 3 وهو الحق قل كتب عليكم بوجوب
 4 لكان ثناء مستغنى وسون تعلمون
 5 واداء آيت الذين يحضون في اياتك
 6 فاعرض عنهم حتى يحضوا في كبر
 7 غيرهم واما بليغك الفتيان فلا تقعد
 8 بعد الذكري مع القوم الظالمين
 9 وظلم الذين يتفقون من جاسوس
 10 منكم ولكن ذكركم لعلكم
 11 تتقون ثم الذين اتخذوا دينهم

1 لعلهم يتفقهون لم يكتب بوقوتك
 2 وهو الحق قل كتب عليكم بوجوب
 3 لكان ثناء مستغنى وسون تعلمون
 4 واداء آيت الذين يحضون في اياتك
 5 فاعرض عنهم حتى يحضوا في كبر
 6 غيرهم واما بليغك الفتيان فلا تقعد
 8 بعد الذكري مع القوم الظالمين
 9 وظلم الذين يتفقون من جاسوس
 10 منكم ولكن ذكركم لعلكم
 11 تتقون ثم الذين اتخذوا دينهم

1 في الارض حيران ته اصحاب
 2 تدعونهم الهة ايتنا قل ان قدوة
 3 هو الهدي واميرنا ليشهد لرئيس
 4 الطالين ثم وان اتبعوا الصلوة وانفقوا
 5 وهو الذي لا يمشي على وجهه
 6 خلق السموات والارض باسحق
 7 ويوم يقرن كن فيكون ه وقت
 8 الحق والملك بكرة بلغة الضمير
 9 عالم الدين والشهاده وهو السعير
 10 التبين واذ قال انما هو لا يبعث
 11 اذن اذ انما ما ابعثه اذ انما

1 في الارض حيران ته اصحاب
 2 تدعونهم الهة ايتنا قل ان قدوة
 3 هو الهدي واميرنا ليشهد لرئيس
 4 الطالين ثم وان اتبعوا الصلوة وانفقوا
 5 وهو الذي لا يمشي على وجهه
 6 خلق السموات والارض باسحق
 7 ويوم يقرن كن فيكون ه وقت
 8 الحق والملك بكرة بلغة الضمير
 9 عالم الدين والشهاده وهو السعير
 10 التبين واذ قال انما هو لا يبعث
 11 اذن اذ انما ما ابعثه اذ انما

1 وَالْقَلْبُ يَرْيَدُونَ وَجْهَهُ تَابِعْتِكَ مِنْ
 2 جَابِهِمْ مِنْ قَبْلِ مَا مِنْ جَابِ بَيْتِ
 3 عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِ لَنْظَرِ هَمِّ لَنْكُونِ
 4 مِنَ الْقَالِينَ لَوْ كَذَلِكَ لَمَّا بَعْضَهُمْ
 5 بَعْضًا لِيَقُولُوا أَمْ لَئِنْ لَمْ يَأْتِ الْبُرْهَانُ
 6 مِنْ بَنِي آدَمَ لَآتَى اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
 7 وَإِلَاحًا لَوْلَا الْإِيمَانُ لَفَلَسَ زُتُومًا
 8 لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ
 9 أَخْرَجَهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ
 10 رَبِّهِمْ ذَلِكَ جَدِيدُ مَنَّ اللَّهِ
 11 وَإِلَاحًا لَوْلَا الْإِيمَانُ لَفَلَسَ زُتُومًا

1 تَقْتَصِلُ الْآيَاتِ وَالشُّبُهَاتِ سَمِيلًا
 2 الْخُرْمِينَ لَمْ تَكُنْ لِيَهْ هَيْهَاتَ أَنْ
 3 الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَنَسُوا
 4 آيَاتِهِمْ أَهْوَاءَكُمْ فَمَا ضَلَّتْ أَرْبَابُكُمْ
 5 أَنْتُمْ مِنَ الْمُتَعِدِّينَ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ
 6 مِنْ دُونِ اللَّهِ شَيْءٌ فَكُنْتُمْ بِهِ
 7 تَسْتَعْتِلُونَ بِهِ إِنْ أَخَذَكُمْ
 8 إِلَّا اللَّهُ يَخْتِصُ الْبُحْرَانَ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ
 9 قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْتِلُونَ بِهِ
 10 لَكُنْتُ الْأَمْسِيَّةَ وَبَيْنَكُمْ وَرَبِّكُمْ
 11 بِالْكَافِرِينَ لَوْ وَعَدْتُمْ مَتَاعَ الْعَيْبِ

1 لَا يَمُرُّ طَوْقٌ لَوْفَةً زُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ
 2 الْبُحْرَانَ لَمْ يَكُنْ لِيَه هَيْهَاتَ أَنْ
 3 الْخُرْمِينَ لَمْ تَكُنْ لِيَه هَيْهَاتَ أَنْ
 4 الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَنَسُوا
 5 آيَاتِهِمْ أَهْوَاءَكُمْ فَمَا ضَلَّتْ أَرْبَابُكُمْ
 6 أَنْتُمْ مِنَ الْمُتَعِدِّينَ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ
 7 مِنْ دُونِ اللَّهِ شَيْءٌ فَكُنْتُمْ بِهِ
 8 تَسْتَعْتِلُونَ بِهِ إِنْ أَخَذَكُمْ
 9 إِلَّا اللَّهُ يَخْتِصُ الْبُحْرَانَ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ
 10 قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْتِلُونَ بِهِ
 11 لَكُنْتُ الْأَمْسِيَّةَ وَبَيْنَكُمْ وَرَبِّكُمْ

1 لَا يَمُرُّ طَوْقٌ لَوْفَةً زُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ
 2 الْبُحْرَانَ لَمْ يَكُنْ لِيَه هَيْهَاتَ أَنْ
 3 الْخُرْمِينَ لَمْ تَكُنْ لِيَه هَيْهَاتَ أَنْ
 4 الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَنَسُوا
 5 آيَاتِهِمْ أَهْوَاءَكُمْ فَمَا ضَلَّتْ أَرْبَابُكُمْ
 6 أَنْتُمْ مِنَ الْمُتَعِدِّينَ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ
 7 مِنْ دُونِ اللَّهِ شَيْءٌ فَكُنْتُمْ بِهِ
 8 تَسْتَعْتِلُونَ بِهِ إِنْ أَخَذَكُمْ
 9 إِلَّا اللَّهُ يَخْتِصُ الْبُحْرَانَ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ
 10 قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْتِلُونَ بِهِ
 11 لَكُنْتُ الْأَمْسِيَّةَ وَبَيْنَكُمْ وَرَبِّكُمْ

1 ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُونَ لَمْ يَأْتُوا اللَّهَ لِيَكْفُرُوا بِهِ
 2 عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ
 3 عَلَى أَنْ يَخْلُقَ آيَةً وَلَئِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ
 4 اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرَ اللَّهِ
 5 وَسِوَا ذَلِكَ يَطْمَئِنُّ قَلْبُكُم مِمَّا
 6 آتَاكُمْ مِنْهُ مَا تَرْجُونَ وَمَنْ يَتَّبِعِ
 7 اللَّهَ فَجَعَلَ لَهُ مَخْرَجًا مِنْ حَيْثُ
 8 وَرَدَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ رُسُلًا مِنْ قَبْلِ
 9 هَؤُلَاءِ مِنْ آيَاتِهِ لِيُذَكِّرَ الَّذِينَ
 10 لَمْ يَرْجِعُوا إِلَى اللَّهِ وَأَطَاعُوا
 11 أَمْرَهُ

1 أَوْ أَنْتُمْ كَالْفَاعِلِ أَعَزُّ اللَّهُ تَعَالَى
 2 أَنْ يَكُنْتُمْ صَادِقِينَ لَمْ يَكُنْ آيَةً تَدْعُونَ
 3 فِيكُمْ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ هُوَ
 4 تَدْعُونَ مَا تَشْكُرُونَ لَمْ يَكُنْ آيَةً تَدْعُونَ
 5 إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ
 6 بِالْبَاءِ سَاءَ وَالْعَمَاءُ لَكُمْ مِمَّا تَدْعُونَ
 7 إِلَيْهِ إِذَا جَاءَهُمْ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ
 8 وَكَانُوا قَوْمًا يَلْقَوْنَ اللَّهَ كَرَاهًا
 9 وَالْمُتَّقِينَ إِذَا جَاءَهُمْ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ
 10 سَأَلُوا لِمَ جَاءَ الْآيَاتُ الْكُبْرَىٰ
 11 وَإِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا
 12 أَمْرَهُ

1 بِمَا أَوْفَرْنَا أَخْبَدْنَا كَأَنَّهُمْ يَفْقَهُونَ
 2 مَا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
 3 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
 4 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
 5 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
 6 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
 7 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
 8 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
 9 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
 10 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ
 11 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ

1 وَأَخْلَفُوا بِهِنَّ عَهْدَ اللَّهِ أَنْ لَا يُهْلِكُنَّ
 2 إِحْسَانًا وَأَخْلَفُوا بِهِنَّ عَهْدَ اللَّهِ أَنْ لَا
 3 يُهْلِكُنَّ إِحْسَانًا وَأَخْلَفُوا بِهِنَّ عَهْدَ
 4 اللَّهِ أَنْ لَا يُهْلِكُنَّ إِحْسَانًا وَأَخْلَفُوا
 5 بِهِنَّ عَهْدَ اللَّهِ أَنْ لَا يُهْلِكُنَّ إِحْسَانًا
 6 وَأَخْلَفُوا بِهِنَّ عَهْدَ اللَّهِ أَنْ لَا يُهْلِكُنَّ
 7 إِحْسَانًا وَأَخْلَفُوا بِهِنَّ عَهْدَ اللَّهِ أَنْ
 8 لَا يُهْلِكُنَّ إِحْسَانًا وَأَخْلَفُوا بِهِنَّ
 9 عَهْدَ اللَّهِ أَنْ لَا يُهْلِكُنَّ إِحْسَانًا
 10 وَأَخْلَفُوا بِهِنَّ عَهْدَ اللَّهِ أَنْ لَا يُهْلِكُنَّ
 11 إِحْسَانًا وَأَخْلَفُوا بِهِنَّ عَهْدَ اللَّهِ أَنْ
 12 لَا يُهْلِكُنَّ إِحْسَانًا وَأَخْلَفُوا بِهِنَّ
 13 عَهْدَ اللَّهِ أَنْ لَا يُهْلِكُنَّ إِحْسَانًا

1 وَهَلْ يَنْتَهُونَ عَنْهُ وَيَنْتَهُونَ عَنْهُ
 2 وَإِنْ يَهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَتَأْتُهُمْ
 3 وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ
 4 فَقَالُوا يَا بَنِي آدَمَ إِنَّا نَكُذِّبُكُمْ
 5 بِأَبَائِكُمْ رَبَّنَا وَكَأَنَّ كَيْدَ الْفَالِغِينَ
 6 بَلْ بَدَأَ لَهُمْ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ
 7 وَلَوْ رَدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ
 8 وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ وَمَا كَانُوا يَسْمَعُونَ
 9 إِلَّا كَيْفَ يَكْفُرُوا بِالذِّكْرِ وَتَوَخَّوْنَ
 10 وَلَقَدْ كَرَّمْنَا إِذْ وَقَفُوا عَلَى رَبِّهِمْ
 11 قَاتِلِينَ هَذَا يَأْتِيهِمْ قَالُوا جَاءَ

13/11

1 شُرَكَاءِكُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ
 2 لَمْ يَكُنْ لَكُمْ بَشَرٌ مِنْ قَبْلُ إِن قَالُوا
 3 وَإِنَّا لَنَرِيكُمْ تِلْكَ الْأَنْجِلِينَ
 4 أَنْظِرْكُمْ كَمَا كُنْتُمْ تُنذِرُونَ
 5 فَتَرَى عَنْهُمْ مَكَانَهُمْ يَأْتِيهِمْ مِنَ
 6 قِيَامِهِمْ مِنْ تَحْتِ الْبَابِ وَيَكْتُمُونَ
 7 عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَكْتُمُوا
 8 وَلَوْ أَنَّهُمْ رَأَوْا آيَاتِنَا لَآتَيْنَاهُمْ
 9 كِتَابًا مِنْ رَبِّهِمْ فَسَوْفَ يَكْفُرُونَ
 10 إِنَّ مَعَنَا آيَاتِنَا لَكُنُوزًا لَكُنُوزًا
 11 لَكُنُوزًا لَكُنُوزًا لَكُنُوزًا لَكُنُوزًا

1 يَجْعَلُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
 2 وَصَرَ فَأَتَى مَا كَذَّبُوا وَآوَى ذُرِّيَّتَهُ
 3 كَيْفَ آتَيْتَهُمْ نَضْرَتَنَا وَمَا نُنَادِيهِمْ
 4 لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ
 5 مِنْ تَحْتِ الْأَرْضِ مَوْتٌ وَمَنْ لَمْ يَكُنْ
 6 كَيْفَ آتَيْتَهُمْ نَضْرَتَنَا وَمَا نُنَادِيهِمْ
 7 أَنْسَلَطْنَا أَنْ تَكْفُرُوا بِمَا كُنْتُمْ
 8 أَوْ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ فَكَيْفَ يُقَدِّرُونَ
 9 وَلَا يَخَافُ اللَّهُ إِلَهُكُمْ كَيْفَ الْهَدَى
 10 فَكَيْفَ يُقَدِّرُونَ مِنَ الْكَلْبِ وَالْحَيَّةِ
 11 الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ وَاللَّيْلَةَ يَسْتَكْبِرُونَ

13/12

1 وَرَبَّنَا قَاتِلْ ذُرِّيَّتَنَا
 2 كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ فَمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
 3 كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
 4 السَّاعَةَ يَتَّقُوا قَالُوا يَا نَحْنُ
 5 تَأْتِيهِمْ مِنْ تَحْتِ الْأَرْضِ
 6 قَدْ ظَهَرُوا مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِمْ
 7 وَتَأْتِيهِمْ مِنَ الْأَرْضِ
 8 وَالَّذِينَ الْأَجْرُ كَيْفَ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ
 9 أَكْفَارًا تَكْفُرُونَ فَمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
 10 لَقَدْ لَكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَزَقْتُمْ
 11 فَكَيْفَ يُقَدِّرُونَ مِنَ الْكَلْبِ وَالْحَيَّةِ

1 من تخيهم كما كنتا هم يذنب بهم و
 2 آتيا كما من بخواهم قنا التحرين لم
 3 ولت تلتنا عليك كما فاطمة في طاريس
 4 لتتوا بلاتوهم لقات الذين كعدوا
 5 ان هذا اى من مبيك لم وقالوا لى
 6 لاقامت عليه ملك ولت انزلت ملكا
 7 فليخ الامم بكم لا يظنون لم ولت
 8 جعلت اى ملكا جعلت اى رجلا لم
 9 لتتوا عليهم بايكون لم ولت
 10 انظروا فيهم من تلك اى
 11 باليون عديت بهم كما ما يوتون

1 قل سيدوا لى الارض ندم انظروا
 2 كيف كان عاقبة المكذبت لم
 3 قل لمن تالى السموات والارض
 4 قل هو كتب على نفسه الرحمة
 5 ليجعلكم على يقرم اليتم لا ريب
 6 فيه الذين خسروا انفسهم فهم
 7 لا يؤمنون لم وله ما سكن في السموات
 8 والارض وهو السميع العليم لم
 9 قل اعتر اى اخذوا قاطر السموات
 10 والارض وهو بطونم ولا يطعمه
 11 فليسوا اموت ان اكون لى

1 من اسلم ولا يكون من المؤمنين
 2 قل على ايمان ان عيبك ريب
 3 عذاب يوم عظيم لم من يضرنا
 4 عنه يومئذ قلنا رحمة ربنا
 5 الفهم المبين لم وان يستك اى
 6 يضرب قلا كما لى لى هو و اى
 7 يستك يحين فهو على كل خير قديك
 8 قل هو الكاهن ذوق عيار قى
 9 اصحكم انبيد لم قل اى
 10 كعبها لى لى لى لى
 11 كعبها لى لى لى لى

1 لان تترككم بيو ومن بلغ اى
 2 لتشهدون ان مع الله اى
 3 قالوا شهد قل انما هو اى
 4 وليتم حرمنا وما نتركون لم الذين
 5 اوتوا هذه الكتاب بغير نوت كما
 6 يعنى فون ابناء هم الذين خسروا
 7 انفسهم فهم لا يؤمنون لم ومن
 8 اظلم وبعث اى فترى على الله كما
 9 او كتب بالبايو اى لى
 10 الظالمون لم وليك بى
 11 لى لى لى لى لى

1 اعلمهم للافتيان فيصيان بالله
 2 لتها ذنبا اكن من شها ذنهما
 3 وما اعتدنا ايا اذنا لمن الظالمين
 4 ذالبت اذنتنا ان ياتنا بالشفاعة
 5 علقا وجهنا اوتخنا فلما ان شرد
 6 ايماننا بعد ايمانهم واقنوا بالله
 7 وانسجعا والله لا يهدي الفتوة
 8 العاصيين لهم يقرم يجمع الله الرسل
 9 ليغفر لنا ما كنا اجتمعت قالوا لا علمه
 10 لنا اذك امت علاه العيوب
 11 اذ قالت الله يا عيسى ابن مريم

عيسى عليه السلام

1 شها ذنبا بئسكم اذ اخطت اكدكم
 2 المتوك حين الرصيت اثنان ذنوا
 3 عذب منكم اذ اكران من غيركم
 4 اين اذنتم صرنا على الارض فاصابتكم
 5 مصيبة الموت عيسو تهما من بعد
 6 الصلوة فيصيان بالله ان اذنتهم
 7 لا تفتري به نيتا ولا كفا
 8 ذان ذنبا ولا نكتم شها ذنبا الله
 9 ايا اذنا لمن الظالمين ان كان عفو
 10 على اهلها اذنا فاصحاب
 11 يفتيان صفا صفا من الذين اذنتهم

1 كغفرا منهم ان هذا امرهم مبعوث
 2 واذا اذنت على النوايا بيوت ان امنا
 3 على قدر سؤلنا قالوا امنا واشهد
 4 بل نيتا مسلمون هو اذ قات الخواريق
 5 يا عيسى ابن مريم هل تستطيع ربك
 6 ان يترت علينا ما بينك من السماء
 7 قالت اتقوا الله ان كنتم مؤمنين
 8 قالوا نريد ان ناكل منها ونظنون
 9 قلنا نيك واعلم ان قد صدقتا
 10 تكون عليها من النفا ودين لهم قالت
 11 عيسى ابن مريم الله ربنا انمرك

1 اذ كنر بضعه عليك وعلى والذالك
 2 اذ اذنتك بروج الغدس نكلمه
 3 الشا من شها التمدد وكفاهه واراد
 4 عذبات العقبات والنجمة
 5 والعقوبة والامر بغيره واذا ظلم
 6 من الظلم كهيئة الظلم بارادته
 7 فتلقى فيها فكون كذبا بارادته
 8 وتبري الاكسة والامر من بارادته
 9 واذا ظلم المنية بارادته واراد
 10 كذبت نية امر ايكه عنك اراد
 11 جنتهم بالنياب فقات الذوب

1 عَلَيْكَ مَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا
 2 عِمْدًا لَنَا وَوَلِيًّا فِي الْخَيْرَاتِ وَآيَةً
 3 مِنْكَ وَارْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ
 4 قَالَ اللَّهُ لِيُنزِّلَهَا عَلَيْكَ لَنْ نَبْخَسَكَهَا
 5 فَخَرَّ بِعَدْمِ غَدَاةٍ فَلَئِنَّ عَلَيْكَ لَكُنُوزَ الْعَالَمِينَ
 6 وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ خذْ الكتابَ بقوة
 7 وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْهَبْ بِالسَّلَامَةِ
 8 وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْهَبْ
 9 بِالسَّلَامَةِ إِلَى الْبَنَاتِ الَّتِي كَفَرْنَ
 10 فَاسْمِعْنَهُنَّ وَأَنْصِتْنَ لَكِنَّهُنَّ يَأْتِيَنَّكَ
 11 السَّجُودُ فَاسْمِعْنَهُنَّ وَأَنْصِتْنَ لَكِنَّهُنَّ يَأْتِيَنَّكَ

1 نَسْأَلُكَ مَا لَمْ نَسْأَلْكَ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ
 2 وَاللَّهُ يَسْتَفْتِيكَ فِي الْأَشْيَاءِ الَّتِي لَا تَدْرِيهَا
 3 لَقَدْ سَأَلْنَاكَ فِي الْغَيْبِ مَا قُلْتُمْ
 4 لَقَدْ سَأَلْنَاكَ فِي الْغَيْبِ مَا قُلْتُمْ
 5 لَقَدْ سَأَلْنَاكَ فِي الْغَيْبِ مَا قُلْتُمْ
 6 لَقَدْ سَأَلْنَاكَ فِي الْغَيْبِ مَا قُلْتُمْ
 7 لَقَدْ سَأَلْنَاكَ فِي الْغَيْبِ مَا قُلْتُمْ
 8 لَقَدْ سَأَلْنَاكَ فِي الْغَيْبِ مَا قُلْتُمْ
 9 لَقَدْ سَأَلْنَاكَ فِي الْغَيْبِ مَا قُلْتُمْ
 10 لَقَدْ سَأَلْنَاكَ فِي الْغَيْبِ مَا قُلْتُمْ
 11 لَقَدْ سَأَلْنَاكَ فِي الْغَيْبِ مَا قُلْتُمْ

1 تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
 2 أَبَدًا رِضْوَانًا مِنْ اللَّهِ ذَلِكَ جَزَاءُ الْعَمَلِ
 3 ذَلِكَ الْجَزَاءُ الْعَظِيمُ لِلَّذِينَ كَانُوا يَتَّقُونَ اللَّهَ
 4 وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى
 5 سُورَةُ الْأَنْعَامِ وَالرَّضَى وَالرَّضَى
 6 وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى
 7 وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى
 8 وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى
 9 وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى
 10 وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى
 11 وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى
 12 وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى وَالرَّضَى

1 وَهُوَ اللَّهُ الَّذِي يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ
 2 يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
 3 مَا تَكْتُمُونَ لَهُ وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ شَيْءٍ
 4 مِنْ آيَاتِهِ إِلَّا بِإِذْنِهِ ذَلِكَ جَزَاءُ الْعَمَلِ
 5 مَغْرُوبِينَ لَهُ وَلْيَذَكِّرْنَا بِهِ الَّذِينَ هُمْ
 6 جَاءَهُمْ سُورَةُ الْأَنْعَامِ وَالرَّضَى
 7 كَانُوا يَسْتَفْتُونَكَ وَاللَّهُ يَسْتَفْتِيكَ
 8 الْكَلِمَاتُ مِنْ فَمِهِمْ مِنْ فَتْنٍ يَخْلُقُ
 9 مَا يَشَاءُ مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ جَزَاءُ الْعَمَلِ
 10 لَكُمْ وَأَنْتُمْ كَالْعَمَلَى الَّذِينَ كَانُوا
 11 يَسْتَفْتُونَكَ وَاللَّهُ يَسْتَفْتِيكَ
 12 وَاللَّهُ يَسْتَفْتِيكَ وَاللَّهُ يَسْتَفْتِيكَ

1 وَرَاحِكُمْ بِرَحْمَةِ اللَّهِ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ
 2 بِالْغَيْبِ هُوَ اعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ وَكَانَ
 3 عَذَابُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْتَدُونَ
 4 فَتَقَالُوا مِنَ الْمُنَى وَأَنْتُمْ خَيْرُ الْوَالِدِينَ
 5 فَتَأْتِيكُمْ مِنْكُمْ مُعْتَدِلًا كَمَا كُنْتُمْ
 6 مَا قَاتَلْتُمْ مِنَ النَّاسِ أَنْ كُنْتُمْ فِيهَا كُفْرًا
 7 مِنْكُمْ هَذَا بَالِغُ الْكُفْرِ أَنْ كُنْتُمْ تَعْتَدُونَ
 8 طَعَامٌ مِمَّا كُنْتُمْ أَوْعَدُونَ
 9 مِمَّا كَانُوا يَدْعُونَ بِقَاتِلِهِمْ عَذَابٌ
 10 عَسِيفٌ مِمَّنْ عَادَ فَتَسْتَجِيبُ اللَّهُ
 11 دَعْوَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ فَيَمُوتُ

1 اجل ركنه صيد البحر وطعامه مما كان
 2 لكم واليتيمان وخبر عليكم
 3 صيد البحر ما كنتم حراما فانتقموا
 4 الله الذي ليس بظنون بل جعلت الله
 5 الضعفة اليك احراما فيما للناس
 6 والشهوات احراما والهدى
 7 والعلل بعد ذلك لئلا تعلموا ان الله يعلم
 8 علم الغيوب وقيل الارض وان الله
 9 يكون بغير علمه بل اطلعنا ان الله
 10 عليم الغيوب بل وان الله عليم الغيوب
 11 عالم الغيوب والى البلاغ وان الله يعلم

1 ما تدعون وما تكفون بل قال لا تدعون
 2 اعني والطيب ولو ان يحبون كفرا
 3 احببنا فان دعواهم قالوا لا اله الا الله
 4 فكذلك تكفون بل ما كنتم تعلمون
 5 ما قلنا عن انبيا ان نزل لكم
 6 كتابكم وان تكالفا لاجلهم فليعلموا
 7 الضلالت تكفون عباد الله عطفنا
 8 وانما عطفنا عليكم بل قد عاهدناكم
 9 ان لا تكونوا من الكافرين بل انتم
 10 من الكافرين بل انتم من الكافرين
 11 من الكافرين بل انتم من الكافرين

1 وسوا حمار ولكن الذين كفروا
 2 يذبحون على الله الكتاب
 3 وانكم من هؤلاء الذين
 4 الكفر والظلمة ما انزلت الله ويطغى
 5 الرسول قالوا حسبا تا وجدنا
 6 عبادنا انما هم من الكافرين انما هم
 7 من الكافرين وسوا كفرون بل
 8 من الكافرين وسوا كفرون بل
 9 من الكافرين وسوا كفرون بل
 10 من الكافرين وسوا كفرون بل
 11 من الكافرين وسوا كفرون بل

1 لَيَجِدَنَّ أَشَدَّ لَيْسَ عِدَائِي لِلَّذِينَ
 2 اسْتَفْتَا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
 3 لَيَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ
 4 اسْتَفْتَا الَّذِينَ قَالُوا يَا نَحَارِي ذَلِكَ
 5 بَارِعٌ مِنْهُ تَفْسِيرٌ وَرَهَابًا نَا وَاقِعٌ
 6 لَا يَسْتَكْبِرُونَ فِيهِ وَإِنَّا تَمِيمٌ مَا نَفَرَ
 7 لِيَلْزَمَ الزَّوَلَّاتِ مِنَ الشَّيْءِ لِيَسْتَكْبِرُ تَبْيِضُ
 8 وَجْهٌ الْبَاطِنِ مِمَّا عَرَفْنَا مِنَ الْكُفْرِ يَتَقُولُونَ
 9 رَبَّنَا إِنَّمَا فَاتَكُنَّا مَعَ الْكَاهِنِينَ
 10 وَمَا تَلَا سَاحِقًا مِنْ بَابِهِ وَتَجَاوَزْنَا
 11 مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِمْ وَنُفِخَ فِي سُوفِهِمْ
 12

1 مع الفؤوم الصالحين لم قاتا تهم الله
 2 بما قالوا جئات جزري ومن حقيقها اليتيمان
 3 كالذين فيها وذلك جزاء العنيت لم
 4 والذين كفروا وكذبوا بالبايعات اولئك
 5 اصحاب الجحيم لم ياد بها الذين استفتوا
 6 لا يحكموا طحبات ما اكمل الله لكم
 7 وما فتدوا رب الله لا يبيح المتكفين لم
 8 وكلفنا وما من فكهم الله كما علمنا
 9 وانقلا الله الذي انشغ به مؤ وشون لم
 10 لا يواخذكم الله بالخطيئة التي كنتم
 11 ولكن لو اخذكم الله وما علمكم انكم
 12

1 وَتَعْمَارُهُ اِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ
 2 مِنْ اَرْسَاطِ مَا تَلْعَمُونَ اَكْلِيكُمْ اَوْ
 3 كَنُوفُهُمْ اَوْ حُرَابُ رِقَابِهِمْ فَمَنْ
 4 لَمْ يَجِدْ فَمِصًا فَمِصًا اَكْرَهُ ذَلِكَ
 5 فِي تَمَارِهِ اِنَّمَا يَكْفُرُ اِذَا كَلَّمْتُمْ وَلِخَطَا
 6 اِنَّمَا يَكْفُرُ كَذَلِكَ يَتَّبِعُونَ اِلَهَ كُفْرِهِمْ
 7 لَمْ يَكْفُرُوا نَفْسَهُمْ لَمْ يَأْتِيهَا الذُّمُّ
 8 اسْتَفْتَا اِنَّمَا اعْتَمَدُوا الْمَكِيدَ وَالْاَنْصَابَ
 9 وَانْزَلْنَا مِنْ سَمَوَاتِنَا مِنْ عَمَلِ السَّعْيِ
 10 فَاَجْمِعُوا كُفْرَهُمْ فَذُقُوا لِمَ اِنَّمَا يَمُرُّ
 11 الْعَيْتَانِ اِنْ يَفِضْ تَمِيزُ الْعَدَا لَمْ
 12

1 وَالْبَعْضَاءُ شَيْءٍ اَنْجَبِكُمْ وَالْمَيْسِرُ وَبِضَّةُ
 2 كُمْ عَنْ ذِكْرِ اِلَهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ قَبَلِ
 3 اَنْتُمْ مُنْكَهَرُونَ لَمْ واطيعوا الله واطيعوا
 4 الرُّسُولَ وَاخَذُوا قَانَ تَوَلَّيْتُمْ فَاَعْلَمُوا
 5 اِنَّمَا هِيَ رُسُولُكَ اَلْبَلَاغُ الْمُبِينُ لَمْ
 6 لَيْسَ عَلَيْهِ الذُّمُّ اسْتَفْتَا وَعَمَلُوا الصَّالِحَاتِ
 7 جُنَاحٌ فِيمَا طَعْتُمْ اِنَّمَا مَا اسْتَفْتَا
 8 وَاَسْتَفْتَا وَعَمَلُوا الصَّالِحَاتِ فَمَنْ اَقْتَدَى
 9 وَاَسْتَفْتَا فَمَنْ اَقْتَدَى وَاسْتَفْتَا وَاقْتَدَى
 10 الْعَلِيَّةِ لَمْ يَادِهَا الَّذِينَ اسْتَفْتَا لَيْسَ
 11 لَكُمْ عَلَيْهِمْ ذُّمٌّ مِنْ اِلَهِ لَكُمُ الْوَيْبُ
 12

1 ارج الذين استناروا والذين ما داروا
 2 والمساكين واليتامى من امة
 3 بارية واليهود الا اخرجوا من ارضهم
 4 فلا خوف عليهم ولا هم يحزنون
 5 لانه اخذنا ثابتهما في ايمانك
 6 ان تاتي اليهم زيدا كلما جاءهم
 7 رسول مما ياتون اليهم فليخبروا
 8 بهما في دينهم ولا ياتوا
 9 في دينهم من غير ما اتوا
 10 بهما ولا ياتوا في دينهم
 11 من غير ما اتوا بهما

1 لتذكهم الذين قالوا ان الله
 2 المسيح ابن مريم وقالت المسيح
 3 يخلص امة اهل ابيهم اهل
 4 ابيهم من ايمانك بارية
 5 اخذنا الله عليه ايمانه وانه
 6 ايماننا وانا الظالمون من ايماننا
 7 لتذكهم الذين قالوا ان الله
 8 يخلص امة اهل ابيهم اهل
 9 ابيهم من ايمانك بارية
 10 اخذنا الله عليه ايمانه وانه
 11 ايماننا وانا الظالمون من ايماننا

1 والله عفو رحيم
 2 اية رسول فان كانت من قبله
 3 وانه صديق كما انما ياكلان الطعام
 4 انظر كيف نبوت لانه انما
 5 شئ انظر اية نبوتك انما
 6 من دون الله ما لا يتكلم
 7 من اهل الكتاب وانه هو المسيح
 8 قلت يا اهل الكتاب ان الله
 9 عبد الحق وانه الحق
 10 قد طلقنا من كل امة
 11 وصلوا عن صفه السيد لانه

1 كثر من امة اهل ابيهم
 2 داود وعيسى ابن مريم
 3 بما عصوا وكانوا يعتدون
 4 انما هم من امة اهل ابيهم
 5 انما هم من امة اهل ابيهم
 6 انما هم من امة اهل ابيهم
 7 انما هم من امة اهل ابيهم
 8 انما هم من امة اهل ابيهم
 9 انما هم من امة اهل ابيهم
 10 انما هم من امة اهل ابيهم
 11 انما هم من امة اهل ابيهم

1 قل يا اهل الكتاب هل تعلمون
 2 ما ارسلنا ابن امنا بل الله واثبات
 3 اياته واتايتك من قبل وات
 4 اكثرتم فاستغفون له قل هل انبئكم
 5 بامر من ذلك مشروبة عند الله من
 6 لنته الله وعصيت عليه وجعل منهم
 7 ائمة واثبات اياته وقبلة العالم
 8 اولئك شركتكم ما وصتكم عن
 9 قول السليل لهم واذا جاؤكم قالوا
 10 امنا وقد دخلنا بالظلم ومنه من
 11 لم يحرموا الله واثبات اياته وقبلة العالم

1 وقرئ كثيرا منهم يشاء عوت
 2 في الايشة والعدوان واكليم
 3 النجاة لبيس ما كانوا يستعملون له
 4 لولا يتفهمه الزكيات منكم والاحبار
 5 عن قولهم الايشة واكليم النجاة
 6 لبيس ما كانوا يستعملون له وقالت
 7 اليهود يدا الله تعالى له غلبت ايديهم
 8 ولعلكم يمشون قالوا بل يدنا مبسوطان
 9 ينفق كيف يشاء وليك اذن
 10 كثيرا منهم ما اتواك لئلا
 11 من ذلك طغيانا وكفرا

1 واثبات اياته وقبلة العالم
 2 يوم القيمة كلنا اوفوا ما
 3 اطلقنا ما الله ويستعملون في
 4 الاثبات ما الله ولا يبين النسيان
 5 ولق اهل الكتاب امنا وانقرو
 6 لستم لنا عنونم سبنا وهم ولا دخلنا
 7 منهم جنتهم النعيم ولا اتاهتم
 8 اقا من السورة والايهات واتاهت
 9 انهم من ايمانهم سكتا من
 10 فوالله انهم قون بعثت اذ جلمهم
 11 مؤمنه امه منتمين وكبير منهم

1 ثاب ما يستعملون في ثابها الرسوك
 2 بلع ما اتاهت اليك من ذلك
 3 وان لم تعلم لنا بالكتاب رسالته
 4 والله يعصمك من الناس ان الله
 5 يهدي العفو الضالين لهم
 6 قل يا اهل الكتاب لستم على شيء
 7 حتى تقيموا التوراة والانيات
 8 وما اتاكم اليكم من ربكم و
 9 ليكيدوا كثيرا منهم ما اتاكم
 10 اليك من ذلك طغيانا وكفرا
 11 كلا قالوا على القوم الكافرين لهم

1 من الكتاب وتبينت عليه فكم
2 بينكم بها انزل الله وما تنسخ الله
3 عقابك من الحق لكان جعلنا
4 منكم شرعة ونهاية وقلنا ان الله
5 جعلكم امة واحدة واحدة ولكن لسانك
6 كتم فيما اتاكم فانتم فاعلموا ان الله
7 على الله من جعلكم حرةا وتبينكم
8 ما كنتم فيه عتاقون ان وان احكم
9 بينكم بما انزل الله وما يرفع الله
10 وانما الله انما يتبينكم عن بعض
11 ما انزل الله اليك فان يوقلنا فاعلموا

الكتاب
بينكم
عقابك
منكم
جعلكم
كتم
على الله
ما كنتم
بينكم
وانما
ما انزل

1 انما يريد الله ان يصيبهم بغض
2 ذنوبهم وان كان كشيئا من الناس
3 لتاسفون انما انزلنا انما وليتكم
4 ومن اتخن من الله حنكا يعقوب
5 يوقنون انما يات بها الذين امتكلا
6 اليه والصلوات اوليات بتظنهم
7 اوليات بغض ومن يتوكلهم منكم
8 كما انهم منكم ان الله لا يهدي القوة
9 الظالمين انما تتري الذين خلدوا فيهم
10 منكم يتاعون فيهم يتفولون
11 ان تصيبنا ذنوبنا فاعلموا ان الله

انما يريد
ذنوبهم
لتاسفون
ومن اتخن
يوقنون
اليه
الصلوات
الاوليات
الظالمين
منكم
ان تصيبنا

1 بالفتح او اتم من عنيا فكم
2 ما انزل الله اليهم ما دسوا
3 الذين امتكلا انهم لا الذين
4 جعلنا انما الله انما يتبينكم
5 انما الله انما يتبينكم عن بعض
6 انما الله انما يتبينكم عن بعض
7 انما الله انما يتبينكم عن بعض
8 انما الله انما يتبينكم عن بعض
9 انما الله انما يتبينكم عن بعض
10 انما الله انما يتبينكم عن بعض
11 انما الله انما يتبينكم عن بعض

الفتح
ما انزل
الذين
جعلنا
انما الله
انما الله
انما الله
انما الله
انما الله
انما الله

1 وارض عليهم انما وليكم الله
2 والذين امتكلا الذين يعفون الصلوة
3 ويقفون الركن وهم راكعون
4 ومن يتوكل الله ورسوله والذين
5 امتكلا فان حزب الله هم الغالبون
6 يات بها الذين امتكلا انهم لا
7 اتخذوا دينكم هزوا ولما من الذين
8 او نزل الكتاب من قبلكم والكتاب
9 اوليات وانما الله ان كنتم مؤمنين
10 فاذ كان ما دسنا على العقاب اتخذوها
11 هزوا ولما ذلك لانهم كفرة يتفولون

وارض
والذين
ويقفون
ومن يتوكل
امتكلا
يات بها
اتخذوا
او نزل
اوليات
فاذا كان
هزوا

- 1 اِنِّي زَكَّيْتُ قَاوِيْمَكُمْ لَقَدْ شَفِىَ الدُّنْيَا
- 2 خِزْيِي وَلَقَدْ شَفِىَ الْاِنْحِيَاغِ عَدَابِكِ
- 3 عَظُمَ لِه // سَمَاعُونَ لِالْكُذِبِ الْفَاوَرِ
- 4 لِالسُّخْتِ قَا نِ جَاوَاكِ فَالْحِكْمَةُ بِيْنَهُمَا
- 5 اِقْ اَعْرَضِ عَنْهُمْ قَا نِ تَعْرَضِ عَنْهُمْ
- 6 قَا نِ يَضْرِبُوكِ شَيْئًا وَا نِ حِكْمَتِ
- 7 فَالْحِكْمَةُ بِيْنَهُمَا بِالْمُقْضٰى اِنِّي اللّٰهُ سُبْحٰنَ
- 8 الْمَشِيْطِيْنَ // وَكَيْفَ يَجْعَلُوْكَ
- 9 وَعِنْدَهُمُ الْعَوَايِمُ اِنِّي حَاكِمُ اللّٰهِ
- 10 سَمِعُ مَقْلُوْبًا مِّنْ بَعْدِ ذٰلِكَ وَا اَوْلَاكِ
- 11 بِالْمَقْضٰى وَبِيْنِ الْاِنْحِيَاغِ الشُّوْرٰى بِ

- 1 وَا نِ اَرْضٍ يَحْتَضِبُ مِنْ بِيْنَا وَتَغْيِيْرُ
- 2 لِيْنِ بِيْنَا وَا اللّٰهُ عَاكِلًا عَزِيْزًا
- 3 يَا وَا نِ السُّوْكَ لَا يَخْرُجُ نَاكِ الَّذِيْ يَشَا
- 4 وَا عَوْنُ طِيءِ الْكُفْرِ مِّنْ الدُّوْنِ كَاللّٰهِ اِنِّي
- 5 بَارِكًا وَا هُوَ وَا لَمْ يَنْزِلْ مِّنْ سَمٰوٰتٍ اِلٰهًا
- 6 الَّذِيْ يَنْزِلُ مِّنْ سَمٰوٰتٍ اِلٰهًا
- 7 اِنِّي نَاكِ نَاكِ مَقْلُوْبًا مِّنْ بَعْدِ ذٰلِكَ
- 8 هَلْ يَبْدُوْكَ كَمَا يَبْدُوْكَ اِنِّي اَوْلَاكِ
- 9 مَقْلُوْبًا مِّنْ بَعْدِ ذٰلِكَ وَا اَوْلَاكِ
- 10 وَا نِ اَرْضٍ يَحْتَضِبُ مِنْ بِيْنَا وَتَغْيِيْرُ
- 11 لِيْنِ بِيْنَا وَا اللّٰهُ عَاكِلًا عَزِيْزًا

- 1 فَهَلْ يَبْدُوْكَ كَمَا يَبْدُوْكَ اِنِّي اَوْلَاكِ
- 2 بِيْنَا اِنِّي اللّٰهُ قَاوِيْمُكُمْ هُمُ الْاَقْلَامُ
- 3 وَوَقَدْ نَاكِ اِنِّي اَوْلَاكِ مَقْلُوْبًا مِّنْ بَعْدِ
- 4 مَقْلُوْبًا مِّنْ بَعْدِ ذٰلِكَ وَا اَوْلَاكِ
- 5 وَا اِنِّي اَوْلَاكِ اِنِّي اَوْلَاكِ
- 6 وَا اِنِّي اَوْلَاكِ اِنِّي اَوْلَاكِ
- 7 وَا اِنِّي اَوْلَاكِ اِنِّي اَوْلَاكِ
- 8 اِنِّي اَوْلَاكِ اِنِّي اَوْلَاكِ
- 9 مَقْلُوْبًا مِّنْ بَعْدِ ذٰلِكَ وَا اَوْلَاكِ
- 10 هُمُ الْاَقْلَامُ اِنِّي اَوْلَاكِ
- 11 الْاَقْلَامُ اِنِّي اَوْلَاكِ

- 1 بِيْنَا اِنِّي اللّٰهُ قَاوِيْمُكُمْ هُمُ الْاَقْلَامُ
- 2 اِنِّي اَوْلَاكِ اِنِّي اَوْلَاكِ
- 3 وَا اِنِّي اَوْلَاكِ اِنِّي اَوْلَاكِ
- 4 اِنِّي اَوْلَاكِ اِنِّي اَوْلَاكِ
- 5 اِنِّي اَوْلَاكِ اِنِّي اَوْلَاكِ
- 6 اِنِّي اَوْلَاكِ اِنِّي اَوْلَاكِ
- 7 اِنِّي اَوْلَاكِ اِنِّي اَوْلَاكِ
- 8 اِنِّي اَوْلَاكِ اِنِّي اَوْلَاكِ
- 9 اِنِّي اَوْلَاكِ اِنِّي اَوْلَاكِ
- 10 اِنِّي اَوْلَاكِ اِنِّي اَوْلَاكِ

1 **بَعَثَ فِي الْاَرْضِ لِيُؤْتِيَهُ كَيْفَ يُؤْتِي**
 2 **سَوَاتِ اَخِيهِ قَاتِ تَاوِيَكُمْ اَجْمَعُونَ**
 3 **اِنَّ اَكْفُونَ مِثْلَهُ هَذَا الْغَرَابِ كَانِي**
 4 **سَوَاتِ اَخِي قَاضِعٍ مِّنَ النَّارِ يَوْمَئِذٍ**
 5 **مِنَ الْجَلْدِ ذَلِكَ كَعَبْنَةَ عَلِيٍّ بَنِي اِيْمَانٍ**
 6 **اِنَّهُ مَن قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ اَوْ قَتَلَ**
 7 **فِي الْاَرْضِ وَكَانَ قَتْلُ النَّاسِ جُرْمًا**
 8 **وَمَن اَخْتَبَا مَا كُتِبَ لهما اِخْتِابًا قَاتِ**
 9 **جُودًا وَوَلَيْتَ كَجَاءِ قَوْمِهِمْ ذُرِّيَّتًا**
 10 **بِالْبَتُولَاتِ فَكَرِهْنَا لَهُنَّ كَتَبْنَا**
 11 **بَعْضَ ذَلِكَ فِي الْاِنْجِيلِ لِيُؤْمِنُوا بِهِ**

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11

وَمِثْلَهُ

1 **فِي الْاَرْضِ جَمِيعًا وَبِئَانَةٍ مِّنْهُ**
 2 **لِيُقَدِّمُ لِيَوْمِ الْحِسَابِ مَن اَعْتَدَ**
 3 **لِنَفْسِهِ مِثْلَهُ وَكَانَ يَحْسَبُ اِلَيْهِمْ**
 4 **لِيُؤْتِيَهُم اِنَّ يَخْرُجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا**
 5 **هِيَ اِلَّا جَارِحَاتٌ مِّنْهَا يَخْرُجُونَ**
 6 **مَعْلُومٌ وَالسَّالِفِينَ وَالسَّالِفَةَ قَالُوا**
 7 **اَلَا اِنَّا كُنَّا بَيْنَ يَدَيْهِمْ كَانُوا**
 8 **مِنَ الْاَرْضِ وَانَّا نَحْمِلُ ثِقَلَهُمْ**
 9 **اِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ اِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا**
 10 **مِنَ الْاَرْضِ لَمَّا كَانُوا اِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا**
 11 **اِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا اِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا**

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11

1 **اِنَّا جَاءَنَا الْاَنْبِيَاءُ بِبَيِّنَاتٍ مِّنْ**
 2 **رَّبِّهِمْ لِيُؤْتِيَهُم اِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا**
 3 **اَوْ يَتَكَبَّرُوا اَوْ يُكْفَرُوا اَوْ يَكْفُرُوا**
 4 **مِنَ الْاَرْضِ اَوْ يُكْفَرُوا مِمَّا كَانُوا**
 5 **لَهُمْ خَيْرٌ فِي الْاَرْضِ وَكَانُوا يَكْفُرُوا**
 6 **عَذَابٌ عَظِيمٌ اِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا**
 7 **كُلَّ اِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا اِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا**
 8 **اِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا اِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا**
 9 **اِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا اِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا**
 10 **اِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا اِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا**
 11 **اِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا اِنَّهُمْ لَمَّا كَانُوا**

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11

1 ملك السموات والارض واليهما
 2 يحلفن بما بين يديهما والله على كل شيء قدير
 3 وقالت اليهود والنصارى نحن
 4 ابناء الله واجبات فلما بعثنا بك
 5 بآياتنا انك من الذين كذبوا
 6 بغيبنا من السماء وبعثنا من السماء
 7 وبعثنا ملك السموات والارض وما
 8 بينكما واليه المصير يا اهل الكتاب
 9 قد جاءكم رسولنا يتبين لكم
 10 غيبكم وهدى الى صراط مستقيم

1 قد جاءكم رسولنا يتبين لكم
 2 غيبكم وما كنا نخفون من الكتاب
 3 ولا نعنفوا عن كثير قد جاءكم من الله
 4 نور وكتاب مبين
 5 من اتبع رضوانه سببنا من قبلنا
 6 ونجعل له نعمنا من الغنم
 7 وبلادي وبقدره يصرفها
 8 لقد كفر الذين قالوا ان الله
 9 اتى بنا من قبلنا انزلنا من السماء
 10 كتابا وانا انا اولاد ان فلان
 11 واتى من عندنا كتابا وانا اولاد

1 عليهما اذ خلقنا عليهم الباق
 2 قارنا وخلقنا قلوبكم عالميون
 3 الله فتوكلنا ان كنتم مؤمنين
 4 قالوا يا محمد اننا لن نؤمن بك
 5 كما نؤمن بالله انت ورسولك
 6 انما هما قاعدون قال قال رب
 7 ليوسف الملك ارفعني واصح قلوب
 8 قلوبهم فبين القوم القافيين
 9 قال يوسف رب اني اذيت
 10 قلوبهم على الارض كما اذيت قلوب
 11 القوم القافيين قال رب ارفعني

1 والله على كل شيء قدير
 2 مؤيد لقومنا يا قوم انظروا
 3 عليكم اذ جعلنا عليكم الانبياء
 4 ملوكا وانكم تأمرونهم ان ياتوا
 5 العالين ان ياتوا الخلق الا اذ
 6 المقدس الذي كتب الله لكم
 7 لا تشرطوا على اذ بانكم
 8 قالوا يا محمد اننا لن نؤمن بك
 9 وانا لن نؤمن بالله انت ورسولك
 10 قال يوسف رب اني اذيت قلوبهم
 11 القوم القافيين قال رب ارفعني

110/c

- 1 **وَاتَّقُوا اللَّهَ لَئِنْ كُنْتُمْ عَلَيْهِمْ بَيِّنَاتٍ**
فَرِحْتُمْ عَلَيْهِمْ كَمَا فَرِحْتُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ
- 2 **الصُّدُورِ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا**
بِحُجَّتِكُمْ كَمَا كُنْتُمْ بِحُجَّتِكُمْ
- 3 **تَقَامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ**
وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاكُمُ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ
- 4 **وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاكُمُ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ**
وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاكُمُ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ
- 5 **وَلَا تَعْدُوا لَنَا آيَاتِنَا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ**
وَلَا تَحْسَبُوا أَنَّكُمْ مُؤْتَمَرُونَ
- 6 **وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ**
وَلَا تَحْسَبُوا أَنَّكُمْ مُؤْتَمَرُونَ
- 7 **وَعَدَاةَ اللَّهِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ**
وَلَا تَحْسَبُوا أَنَّكُمْ مُؤْتَمَرُونَ
- 8 **لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ وَالَّذِينَ**
كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
- 9 **أَصْحَابُ الْجَهَنَّمَ** يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
كُونُوا لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ
وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاكُمُ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ
وَلَا تَحْسَبُوا أَنَّكُمْ مُؤْتَمَرُونَ
وَلَا تَعْدُوا لَنَا آيَاتِنَا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ
وَلَا تَحْسَبُوا أَنَّكُمْ مُؤْتَمَرُونَ
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ
وَعَدَاةَ اللَّهِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَهَنَّمَ
الَّذِينَ كَانُوا فِيهَا
وَالَّذِينَ كَانُوا فِيهَا
وَالَّذِينَ كَانُوا فِيهَا

وَاتَّقُوا اللَّهَ لَئِنْ كُنْتُمْ عَلَيْهِمْ بَيِّنَاتٍ فَرِحْتُمْ عَلَيْهِمْ كَمَا فَرِحْتُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ
الصُّدُورِ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا بِحُجَّتِكُمْ كَمَا كُنْتُمْ بِحُجَّتِكُمْ
تَقَامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاكُمُ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ
وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاكُمُ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ وَلَا تَعْدُوا لَنَا آيَاتِنَا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ
وَلَا تَحْسَبُوا أَنَّكُمْ مُؤْتَمَرُونَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ
وَعَدَاةَ اللَّهِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا تَحْسَبُوا أَنَّكُمْ مُؤْتَمَرُونَ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَهَنَّمَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ
وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاكُمُ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ وَلَا تَحْسَبُوا أَنَّكُمْ مُؤْتَمَرُونَ
وَلَا تَعْدُوا لَنَا آيَاتِنَا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَلَا تَحْسَبُوا أَنَّكُمْ مُؤْتَمَرُونَ
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ وَعَدَاةَ اللَّهِ الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَهَنَّمَ الَّذِينَ كَانُوا فِيهَا
وَالَّذِينَ كَانُوا فِيهَا وَالَّذِينَ كَانُوا فِيهَا

- 1 **وَأَمْتَحُوا بِرُؤُوسِكُمْ وَإِزْجَاتِكُمْ**
وَأَنْفُسِكُمْ كَمَا كُنْتُمْ بِرُؤُوسِكُمْ
- 2 **الْكُفْرَىٰ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَظَنُّوا**
بِكُمْ كَمَا كُنْتُمْ بِرُؤُوسِكُمْ
- 3 **وَإِنْ كُنْتُمْ مَسْجُورِينَ أَوْ جَاءَ**
بِكُمْ مَسْجُورِينَ أَوْ جَاءَ بِكُمْ
- 4 **أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِبِينَ أَوْ جَاءَ**
بِكُمْ مَسْجُورِينَ أَوْ جَاءَ بِكُمْ
- 5 **الزَّيْنَاءُ فَكُلُوا مِنْهُمَا مَا يَشَاءُ**
أَنْفُسُكُمْ مِنْهُمَا مِنْ غَيْرِ
- 6 **حَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَمَا تَعْمَلُوا مِنْكُمْ**
وَأَنْفُسِكُمْ كَمَا كُنْتُمْ بِرُؤُوسِكُمْ
- 7 **مِنْهُ مَا يَشَاءُ أَلَّا يَحْسَبَ عَلَيْكُمْ**
مِنْ حَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَمَا تَعْمَلُوا
- 8 **وَلَكِنْ بَرِيَّةٌ يَأْخُذُ بِكُمْ وَيُلْهِمُ**
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْكُمْ لِيَأْخُذُوا
- 9 **بِكُمْ وَإِنَّكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ**
كَفَرُوا مِنْكُمْ لِيَأْخُذُوا بِكُمْ
- 10 **بِحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَمَا تَعْمَلُوا**
مِنْكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ كَمَا كُنْتُمْ
- 11 **وَالَّذِينَ كَفَرُوا مِنْكُمْ لِيَأْخُذُوا**
بِكُمْ وَإِنَّكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِينَ

- 1 **بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ مِثْقَلُ ذَرَّةٍ**
مِنْ سُلْطَانٍ وَأَنْفُسِكُمْ كَمَا كُنْتُمْ
- 2 **وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسٍ**
بِحُجَّتِكُمْ كَمَا كُنْتُمْ بِرُؤُوسِكُمْ
- 3 **الْكَلِمَةَ عَنِ مَوَاضِعِهِمْ**
وَتَوَلَّوْا حَتَّىٰ تَكُونُوا
- 4 **مِثْقَلُ ذَرَّةٍ مِنْ سُلْطَانٍ**
وَأَنْفُسِكُمْ كَمَا كُنْتُمْ بِرُؤُوسِكُمْ
- 5 **حَاقِبَةً مِنْهُمُ إِلَّا قَلِيلًا**
مِنْهُمْ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ
- 6 **وَاصْبِرْ إِنَّ اللَّهَ يَجْتِبِ الضَّالِّينَ**
وَالضَّالِّينَ إِنَّ اللَّهَ يَجْتِبِ الضَّالِّينَ
- 7 **وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَىٰ**
أَتَيْنَاهُمْ مِنْكُمْ مِثْقَلُ ذَرَّةٍ
- 8 **مِنْكُمْ فَاسْتَوُوا حَتَّىٰ مِمَّا دَخَلُوا**
بِهِمْ فَاصْبِرْ إِنَّ اللَّهَ يَجْتِبِ الضَّالِّينَ
- 9 **فَأَعْرَضُوا عَنْكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ**
وَالضَّالِّينَ إِنَّ اللَّهَ يَجْتِبِ الضَّالِّينَ
- 10 **لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ**
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
- 11 **يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا**
كُونُوا لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ

- 1 **إِنَّ يَنْتَظِرُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ**
وَكَيْفَ يَكُونُ كَلِمَتُكَ أَوْ جَاءَ بِكُمْ
- 2 **أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ**
وَالضَّالِّينَ إِنَّ اللَّهَ يَجْتِبِ الضَّالِّينَ
- 3 **فَلْيُكَلِّمِ الْمَوْتُ مَشْرُوعًا**
وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
- 4 **مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَشِيَ اللَّهُ أَعْتَادَ**
بَنِي إِسْرَائِيلَ فَقَالَ أَلَيْسَ لِي بِكُمْ
- 5 **عَشْرُ آيَاتٍ يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ**
كَفَرُوا سُبْحَانَ اللَّهِ عَنِ الْمُشْرِكِينَ
- 6 **لَقَدْ آتَيْنَاهُمُ الصَّلَاةَ وَاتَّقُوا**
الرَّكْعَةَ وَالصَّلَاةَ إِذْ أُقْرِئُوا
- 7 **وَأَتَيْنَاهُمُ الْبُرُوقَ وَفَجَّرْنَا**
لَهُمُ الْبِحَارَ فَمَا نَسُوا اللَّهَ فَمَا ظَهَرُوا
- 8 **إِلَّا ظُهُورَهُمْ لِلرَّحْمَةِ**
الَّتِي يَنْزِلُ مِنْ رَبِّكَ فَاصْبِرْ إِنَّ اللَّهَ
- 9 **عَلِيمٌ خَبِيرٌ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ**
آمَنُوا كُونُوا لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ
- 10 **وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاكُمُ**
عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ وَلَا تَحْسَبُوا أَنَّكُمْ
- 11 **مُؤْتَمَرُونَ وَلَا تَعْدُوا لَنَا**
آيَاتِنَا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَلَا تَحْسَبُوا

